叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(the Vagabond And Other Poems From Punch) 000001

2. 《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(the Vagabond And Other Poems From Punch) 000002

3. 《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(the Vagabond And Other Poems From Punch) 000003

4. 《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(the Vagabond And Other Poems From Punch) 000004

5. 《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(the Vagabond And Other Poems From Punch) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(The Vagabond and Other Poems from Punch)

[ðə; ði] ['vægəbɑ:nd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz][frʌm; frəm] [pʌntʃ]

THE	VAGABOND	AND	OTHER	POEMS	FROM	PUNCH
这	流浪汉	和	其他	诗歌	从	冲床

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志

[baɪ][ɑ:r] . [si:] . ['leimən]

By	R	.	C	.	Lehmann
经过	拉	.	C	.	莱曼

作者：RC Lehmann

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['æni] - " , " [krʌmz] [ʌv; əv] ['pɪti] " , [ænd; ənd] " [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd]

Author	of	"	Anni	Fugaces	"	,	"	Crumbs	Of	Pity	"	,	And	"	Light	And	Shade
作者	的	"	安妮	-	"	,	"	面包屑	的	遗憾	"	,	和	"	光	和	阴影

《安妮·富加塞斯》、《怜悯的碎屑》和《光与影》的作者

" ['lʌndən] : [dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

"	London	:	John	Lane	,	The	Bodley	Head
"	伦敦	:	约翰	车道	,	这	博德利	头

伦敦：约翰·莱恩，博德利出版社

[nu:] [jɔ:k] : [dʒɑ:n] [leɪn] ['kʌmpəni] -

New	York	:	John	Lane	Company	MCMXVIII
新的	约克	:	约翰	车道	公司	-

纽约：约翰·莱恩公司 1918 年

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] - & [spiə] , ['edɪnbərə]

Printed	in	Great	Britain	by	Tumbull	&	Spears	,	Edinburgh
打印	在	伟大的	英国	经过	-	&	长矛	,	爱丁堡

由英国爱丁堡的Tumbull & Spears印刷

[noʊt]

NOTE
笔记

笔记

[ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [hɪr] ['prɪntɪd] [ə'pɪrd] [ə'rɪdʒənəli][ɪn] [pʌntʃ] .

All	but	two	of	the	pieces	here	printed	appeared	originally	in	Punch	.
全部	但	二	的	这	件	这里	打印	出现	起初	在	冲床	.

除两篇外，这里刊登的所有文章最初都发表在《Punch》杂志上。

[maɪ] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə]['mesərz] ['brædbəri] , ['ægnu:, 'ægnju:] & [ˌsi: 'oʊ] . , [ðə; ði] [prəp'raɪətəz]

My	thanks	are	due	to	Messrs	Bradbury	,	Agnew	&	Co	.	,	the	Proprietors
我的	谢谢	是	到期的	到	先生们	布拉德伯里	,	阿格纽	&	合作	.	,	这	业主

[ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

of	Punch	,
的	冲床	,

我谨向《Punch》杂志的所有者 Bradbury、Agnew 及公司致谢。

[fɔ:r; fər] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðem; ðəm] [hɪr] .

for	permitting	me	to	reprint	them	here	.
为了	允许	我	到	重印	他们	这里	.

感谢允许我在此转载。

" [fɔːr; fər] ['wilmə] " [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [hɪr]
" For Wilma " was first published in Blackwood's Magazine , and appears here
" 为了 威尔玛 " 曾是 第一的 已发布 在 黑木 杂志 , 和 出现 这里
[baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] .
by the courtesy of the Editor .
经过 这 礼貌 的 这 编辑 .

《致威尔玛》一文最初发表于《布莱克伍德杂志》，经编辑惠允在此刊登。

[ɑːr] . [siː] . [el] .
R . C . L .
拉 . C . L .

RCL

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['vægəbɑːnd]
THE VAGABOND
这 流浪汉

流浪者

['sɪŋɪŋ] ['wɔːtər]
SINGING WATER
歌唱 水

歌唱的水

- [end]
CRAGWELL END
- 结尾

克拉格韦尔端

[ðə; ði][bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
THE BIRD IN THE ROOM
这 鸟 在 这 房间

房间里的鸟

[kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n]
KILLED IN ACTION
被杀 在 行动

阵亡

['epɪtæf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[tuː; tə] [flaɪt] - [luː'tenənt] ['rɔbinsn] , [viː] . [siː] .
TO FLIGHT - LIEUTENANT ROBINSON , V . C .
到 航班 - 中尉 罗宾逊 , V . C .

致飞行中尉罗宾逊，维多利亚十字勋章获得者

['peɪgən] ['fænsis]
PAGAN FANCIES
异教徒 幻想

异教徒的幻想

['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [siː] - [bɔɪ]
ROBIN , THE SEA - BOY
罗宾 , 这 海 - 男生

罗宾，海男孩

[ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ]
THE BIRTHDAY
这 生日

生日

[ðə; ði] [dæns]
THE DANCE
这 舞蹈

舞蹈

['pænziz]
PANSIES
三色堇

三色堇

[ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hɪl]
THE DRAGON OF WINTER HILL
这 龙 的 冬天 爬坡道

冬丘之龙

['flʌfi] , [ə; eɪ][kæt]
FLUFFY , A CAT
蓬松的 , 一个 猫

毛茸茸，一只猫

[ðə; ði] [li:n] - [tu:; tə] - [ʃed]
THE LEAN - TO - SHED
这 倾斜 - 到 - 棚

简易棚

[ðə; ði] ['kɑ:ntrækt]
THE CONTRACT
这 合同

合同

[dʒɑ:n]
JOHN
约翰

约翰

[ðə; ði] ['spæroʊ]
THE SPARROW
这 麻雀

麻雀

['gɛlərt]
GELERT
盖勒特

格勒特

['ɑ:veɪ] , ['si:zər] !
AVE , CAESAR !
大道 , 凯撒 !

凯撒万岁!

['su:] - [ti:]
SOO - TI
所以 - 德州仪器

苏蒂

[ðə; ði] [bæθ]
THE BATH
这 洗澡

浴场

['piːtər] , [ə; eɪ] [ˌpiːkɪ'niːz] ['pʌpi]
PETER , A PEKINESE PUPPY
彼得 , 一个 北京人 小狗

彼得，一只北京犬幼犬

[ðə; ði] [dɔːgz] - ['welkəm]
THE DOGS ' WELCOME
这 狗 - 欢迎

欢迎狗狗

[oʊd] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['brædbəri]
ODE TO JOHN BRADBURY
颂 到 约翰 布拉德伯里

致约翰·布拉德伯里

[tiːθ] - ['setɪŋ]
TEETH - SETTING
牙齿 - 环境

牙齿矫正

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['juːklɪd]
THE DEATH OF EUCLID
这 死亡 的 欧几里得

欧几里得之死

[tuː; tə] [pɑːstʃəməs] [ɪn] [ɑːk'toʊbər]
TO POSTUMOUS IN OCTOBER
到 遗体 在 十月

十月追授

[ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [ruːm]
A RAMSHACKLE ROOM
一个 摇摇欲坠的 房间

一间破旧的房间

[ðə; ði] [læst] [strɔː]
THE LAST STRAW
这 最后的 稻草

压垮骆驼的最后一根稻草

[æt; ət] ['pʌtni]
AT PUTNEY
在 普特尼

在普特尼

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [bluː]
" A LITTLE BIT OF BLUE
" 一个 小的 少量 的 蓝色的

“一点点蓝色”

" [ðə; ði] [læst] [kɑːk] - ['feznt]
" THE LAST COCK - PHEASANT
" 这 最后的 公鸡 - 野鸡

《最后的雄雉鸡》

[ɪn] [mə'mɔriəm]
IN MEMORIAM
在 纪念碑

悼念

[ðə; ði] ['vægəbɑːnd]
THE VAGABOND
这 流浪汉

流浪者

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dedli] [koʊld][ɪn]['dæn,bəri] [taʊn]

It	was	deadly	cold	in	Danbury	town
它	曾是	致命	寒冷的	在	丹伯里	镇

丹伯里镇冷得要命。

[wʌn]['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][mɪd][noʊ'vembər] ,

One	terrible	night	in	mid	November	,
一	糟糕的	夜晚	在	中	十一月	,

十一月中旬一个可怕的夜晚

[ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dæn,bəri][foʊk] [rɪ'membər]

A	night	that	the	Danbury	folk	remember
一个	夜晚	那	这	丹伯里	民间	记住

丹伯里人难忘的一夜

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sliːti] [wɪnd] [ðæt] ['hæmərd] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

For	the	sleety	wind	that	hammered	them	down	,
为了	这	雨夹雪	风	那	锤击	他们	向下	,

凛冽的寒风将他们击倒在地，

[ðæt] [tʃɪld] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [tʃæpt] [ðer; ðər][skɪn] ,

That	chilled	their	faces	and	chapped	their	skin	,
那	冷藏	他们的	面孔	和	皲裂	他们的	皮肤	,

那寒意让他们的脸颊发冷，皮肤也变得皲裂。

[ænd; ənd][froʊz][ðer; ðər]['fɪŋgərz][ænd; ənd][bɪt][ðer; ðər] [fiːt] ,

And	froze	their	fingers	and	bit	their	feet	,
和	冻住了	他们的	手指	和	少量	他们的	脚	,

他们冻伤了手指，咬伤了脚趾。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][aɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] ,

And	made	them	ice	to	the	heart	within	,
和	制成	他们	冰	到	这	心	之内	,

并将他们的内心冻成了冰。

[ænd; ənd] ['spætəd] [ænd; ənd] ['skætərd]

And	spattered	and	scattered
和	溅射	和	疏散

四处飞溅，散落一地

[ænd; ənd] ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['bætərd]

And	shattered	and	battered
和	破碎	和	伤痕累累

破碎不堪

[ðer; ðər] ['ʃivəriŋ] ['bɑːdɪz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [striːt] ;

Their	shivering	bodies	about	the	street	;
他们的	瑟瑟发抖	身体	关于	这	街道	;

他们瑟瑟发抖地躺在街上；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt][ɪz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪdnt] [roʊm]

And	the	fact	is	most	of	them	didn't	roam
和	这	事实	是	最多	的	他们	没有	漫游

事实上，他们中的大多数并没有四处游荡。

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] , [bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] ;

In	the	face	of	the	storm	,	but	stayed	at	home	;
在	这	脸	的	这	风暴	,	但	入住	在	家	;

面对暴风雨，他却待在家中；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['stæmpɪŋ]

While	here	and	there	a	policeman	,	stamping
尽管	这里	和	那里	一个	警察	,	冲压

偶尔会有警察在场，跺脚

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wɔːrm] [ɔːr] [sɪ'deɪtli] ['træmpɪŋ]
To keep himself warm or sedately tramping
到 保持 他自己 温暖的 或者 平静地 徒步旅行

为了保暖或悠闲地跋涉

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [peɪst] [hɪz; ɪz] [biːt] ;
Hither and thither , paced his beat ;
这里 和 那里 , 踱步 他的 打 ;

他来回踱步，拍打着节拍；

[ɔːr] [piəd] [wer] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blɪzərdz] ['weltər]
Or peered where out of the blizzard's welter
或者 窥视 在哪里 出去 的 这 暴雪的 弱打

或者从暴风雪的狂风暴雨中窥视。

[sʌm; səm] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə] ['ʃeltər] ,
Some wretched being had crept to shelter ,
一些 可怜 存在 有 悄悄地爬 到 庇护所 ,

一些可怜的家伙偷偷溜进了避难所，

[ænd; ənd] [naʊ] , [drentʃt] [θruː] [baɪ] [ðə; ði] [sliːt] , [ə; eɪ] ['mʌdld]
And now , drenched through by the sleet , a muddled
和 现在 , 湿透了 通过 经过 这 霰 , 一个 混乱

而现在，被雨夹雪浸透，一片混乱

[blɜːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rægz] , [leɪ] ['hʌdld] .
Blur of a man and his rags , lay huddled .
模糊 的 一个 男人 和 他的 破布 , 躺 蜷缩着 .

一个男人和他破烂的衣衫模糊地蜷缩着。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [huː] ['dɪdnt] [ker] ,
But one there was who didn't care ,
但 一 那里 曾是 WHO 没有 关心 ,

但有一个人毫不在乎。

[wət'evər] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [stɔːrm] [maɪt] [der] ,
Whatever the furious storm might dare ,
任何 这 狂怒 风暴 可能 敢 ,

无论狂风暴雨胆敢如何肆虐，

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , [hʊk] - [noʊzd] [braɪt] - [aɪd] ['feloʊ]
A wonderful , hook - nosed bright - eyed fellow
一个 精彩的 , 钩 - 鼻子 明亮的 - 眼睛 同伴

一个长着鹰钩鼻、眼睛明亮的可爱家伙

[ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [braʊn] [keɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæp] [ʌv; əv] ['jeloʊ]
In a thin brown cape and a cap of yellow
在 一个 薄的 棕色的 岬 和 一个 帽 的 黄色的

他身披一件薄薄的棕色斗篷，头戴一顶黄色帽子。

[ðæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [koʊl] - [blæk] [her] .
That perched on his dripping coal - black hair .
那 栖息 在 他的 滴落 煤炭 - 黑色的 头发 .

那东西栖息在他湿漉漉的乌黑头发上。

[ə; eɪ] [red] [skɑːrf] [set] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ,
A red scarf set off his throat and bound him ,
一个 红色的 围巾 放 离开 他的 喉 和 边界 他 ,

一条红色围巾勒住了他的脖子，把他捆了起来。

['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Crossing his breast , and , winding round him ,
十字路口 他的 胸部 , 和 , 绕线 圆形的 他 ,

穿过他的胸膛，并环绕着他，

[flæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][flæŋk]
Flapped **at** **his** **flank**
拍打 在 他的 侧翼

拍打着他的侧腹

[ɪn][ə; eɪ] [red] [striːk] [dæŋk] ;
In **a** **red** **streak** **dank** **;**
在 一个 红色的 条纹 dank ;

在一条潮湿的红色条纹中;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊz][wɜːr; wər] [red] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [ʃiːn]
And **his** **hose** **were** **red** **,** **with** **a** **purple** **sheen**
和 他的 软管 是 红色的 , 和 一个 紫色的 光泽

他的长袜是红色的，泛着紫色的光泽。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tuːnɪks] [bluː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [griːn] .
From **his** **tunic's** **blue** **,** **and** **his** **shoes** **were** **green** **.**
从 他的 束腰外衣 蓝色的 , 和 他的 鞋 是 绿色的 .

他的衣服是蓝色的，鞋子是绿色的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [aʊt'lændɪʃli] [pætʃt] [tə'geðər]
He **was** **most** **outlandishly** **patched** **together**
他 曾是 最多 古怪地 已修补 一起

他浑身上下都是极其怪异的拼凑。

[wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][tægz][ʌv; əv] ['leðər] ,
With **ribbons** **of** **silk** **and** **tags** **of** **leather** **,**
和 丝带 的 丝绸 和 标签 的 皮革 ,

饰以丝绸丝带和皮革标签,

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ʌv; əv][stoʊn] ,
And **chains** **of** **silver** **and** **buttons** **of** **stone** **,**
和 链条 的 银 和 按钮 的 石头 ,

还有银链和石扣,

[ænd; ənd] [nɑːbz] [ʌv; əv]['æmbər][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [boʊn] ,
And **knobs** **of** **amber** **and** **polished** **bone** **,**
和 旋钮 的 琥珀色 和 抛光 骨 ,

还有琥珀和抛光骨制成的旋钮,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [broʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv][dʒeɪd] ,
And **a** **turquoise** **brooch** **and** **a** **collar** **of** **jade** **,**
和 一个 绿松石 胸针 和 一个 衣领 的 玉 ,

还有一枚绿松石胸针和一条玉项链。

[ænd; ənd][ə; eɪ][belt][ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊtʃ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [broʊ'keɪd] ,
And **a** **belt** **and** **a** **pouch** **of** **rich** **brocade** **,**
和 一个 腰带 和 一个 小袋 的 富有的 锦缎 ,

还有一条腰带和一个华丽的锦缎口袋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ˌɪn'leɪd] [bleɪd]
And **a** **gleaming** **dagger** **with** **inlaid** **blade**
和 一个 闪闪发光 匕首 和 镶嵌 刀刃

还有一把镶嵌着宝石的闪亮匕首。

[ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['hænd(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld]
And **jewelled** **handle** **of** **burnished** **gold**
和 珠宝 处理 的 抛光 金子

以及镶有宝石的抛光金把手

['reɪkɪʃli] [stʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] [red] - [foʊld] —
Rakishly **stuck** **in** **the** **red** **scarf's** **fold** **—**
轻佻地 卡住 在 这 红色的 - 折叠 —

俏皮地卡在红色围巾的褶皱里——

[ə; eɪ] [dres] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [maɪt] [suːt][ə; eɪ]['wɪzərd]

A	dress	,	in	short	,	that	might	suit	a	wizard
一个	裙子	,	在	短的	,	那	可能	套装	一个	巫师

简而言之，这是一件可能适合巫师的裙子。

[ɑːn][ə; eɪ][kɑːm][wɔːrm] [deɪ]

On	a	calm	warm	day
在	一个	冷静的	温暖的	天

在一个平静温暖的日子

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

In	the	month	of	May	,
在	这	月	的	可能	,

五月份，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['hɑːrdli][fɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːtəm] ['blɪzərd] .

But	was	hardly	fit	for	an	autumn	blizzard	.
但	曾是	几乎	合身	为了	一个	秋天	暴风雪	.

但这根本不足以应对秋季暴风雪。

[wens] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ðer; ðər] ?

Whence	had	he	come	there	?
何处	有	他	来	那里	?

他从哪里来到这里?

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ,

Who	could	say	,
WHO	可以	说	,

谁又能说得准呢?

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [θruː] ['dæn,bəri] [taʊn] [ðæt] [deɪ] ,

As	he	swung	through	Danbury	town	that	day	,
作为	他	摇摆	通过	丹伯里	镇	那	天	,

那天他途经丹伯里镇时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ,

With	a	friendly	light	in	his	deep	-	set	eyes	,
和	一个	友好的	光	在	他的	深的	-	放	眼睛	,

他深邃的眼睛里闪烁着友善的光芒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [friː] [waɪld][geɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['berɪŋ] ,

And	his	free	wild	gait	and	his	upright	bearing	,
和	他的	自由的	荒野	步态	和	他的	直立	轴承	,

他自由奔放的步伐和挺拔的身姿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [sər'praɪz] ,

And	his	air	that	nothing	could	well	surprise	,
和	他的	空气	那	没有什么	可以	出色地	惊喜	,

他一副什么事都不会让他感到惊讶的样子。

[soʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] ?

So	bright	it	was	and	so	bold	and	daring	?
所以	明亮的	它	曾是	和	所以	大胆的	和	大胆	?

它如此耀眼，如此大胆无畏?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌbld] [ðə; ði] ['sloʊθfl] [iːz]

He	might	have	troubled	the	slothful	ease
他	可能	有	麻烦	这	懒惰	舒适

他或许会扰乱这种懒散的安逸。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmoˈgʌl][ɪn][ə; eɪ]['wɔːrlaɪk]['fiːvər] ;

Of	the	Great	Mogul	in	a	warlike	fever	;
的	这	伟大的	大亨	在	一个	好战	发烧	;

伟大的莫卧儿皇帝陷入了好战的狂热之中；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][bled][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mækəˌbiːz] ,

He	might	have	bled	for	the	Maccabees	,
他	可能	有	出血	为了	这	马加比家族	,

他或许曾为马加比家族流血，

[ɔːr] ['rɪzn] , [spɜːrd]

Or	risen	,	spurred
或者	升起	,	受到刺激

或者崛起，受到刺激

[baɪ][ðə; ði] ['prɑːfəts] [wɜːrd] ,

By	the	Prophet's	word	,
经过	这	先知的	单词	,

根据先知的指示，

[ænd; ənd] [swuːp] [ɑːn][ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] .

And	swooped	on	the	hosts	of	the	unbeliever	.
和	俯冲	在	这	主持人	的	这	不信者	.

然后猛扑向了那些不信者的主人。

[wət'evər] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] ,

Whatever	his	birth	and	his	nomenclature	,
任何	他的	出生	和	他的	命名法	,

无论他的出身和名字如何，

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ]

Something	he	seemed	to	have	,	some	knowledge
某物	他	似乎	到	有	,	一些	知识

他似乎拥有某种知识

[ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] [tɔːt] [æt; ət] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ,

That	never	was	taught	at	school	or	college	,
那	绝不	曾是	教授	在	学校	或者	大学	,

这在学校或大学里从来没教过。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['biːɪŋz] ['neɪtʃər] :

But	was	part	of	his	very	being's	nature	:
但	曾是	部分	的	他的	非常	存在的	自然	:

但这却是他本性的一部分：

[sʌm; səm] [ɪn'greɪnd] [lɔːr] [ðæt] ['wɔndərəz] [ʃoʊ]

Some	ingrained	lore	that	wanderers	show
一些	根深蒂固	知识	那	流浪者	展示

流浪者们展现的一些根深蒂固的传说

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

As	over	the	earth	they	come	and	go	,
作为	超过	这	地球	他们	来	和	去	,

它们在地球上来来往往，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [noʊ] .

Though	they	hardly	know	what	it	is	they	know	.
尽管	他们	几乎	知道	什么	它	是	他们	知道	.

虽然他们几乎不知道自己知道什么。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp'held] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

And	so	with	his	head	upheld	he	walked	,
和	所以	和	他的	头	维持	他	步行	,

于是他昂首挺胸地走了下去。

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði][reɪn] [droʊv] [daʊn] ;

And	ever	the	rain	drove	down	;
和	曾经	这	雨	驾驶	向下	;

雨一直下个不停；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [tɔːkt]

And	now	and	again	to	himself	he	talked
和	现在	和	再次	到	他自己	他	谈话

他时不时地自言自语。

[ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['dæn,bəri] [taʊn] .

In	the	streets	of	Danbury	town	.
在	这	街道	的	丹伯里	镇	.

在丹伯里镇的街道上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['hiːd] [stɑːp] [ænd; ənd] [troʊl]

And	now	and	again	he'd	stop	and	troll
和	现在	和	再次	他会	停止	和	巨魔

他时不时会停下来，胡闹一番。

[ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [roʊl]

A	stave	of	music	that	seemed	to	roll
一个	五线谱	的	音乐	那	似乎	到	卷

一串似乎在滚动的乐谱

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrd(ə)nt] [soʊl] ;

From	the	inmost	depths	of	his	ardent	soul	;
从	这	最	深度	的	他的	热心	灵魂	;

从他炽热灵魂的最深处;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm]

But	the	wind	took	hold	of	the	notes	and	tossed	them
但	这	风	采取	抓住	的	这	笔记	和	抛掷	他们

但风卷起音符，将它们吹散。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [lɔːst] [ðem; ðəm] .

And	the	few	who	chanced	to	be	near	him	lost	them	.
和	这	很少	WHO	偶然	到	是	靠近	他	丢失的	他们	.

而少数碰巧在他附近的人则失去了他们。

[soʊ] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] [wer] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['lɪstɪd] ,

So	,	moving	on	where	his	fancy	listed	,
所以	,	移动	在	在哪里	他的	想要	列出	,

于是，他继续按照自己的想法去做。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ;

He	came	to	a	street	that	turned	and	twisted	;
他	来了	到	一个	街道	那	转向	和	扭曲	;

他来到一条蜿蜒曲折的街道;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [frʌnt] ['dɪmli] ['laɪtɪd]

And	there	by	a	shop	-	front	dimly	lighted
和	那里	经过	一个	店铺	-	正面	依稀	照明

旁边有一家灯光昏暗的店面

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'fraɪt] ,

He	suddenly	stopped	as	though	affrighted	,
他	突然	停止	作为	尽管	惊恐	,

他突然停了下来，似乎受到了惊吓。

[stɑːpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [diːp] [geɪz] ['sentərd]

Stopped	and	stared	with	his	deep	gaze	centred
停止	和	凝视	和	他的	深的	目光	居中

他停下脚步，目光深邃地凝视着前方。

[ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [siːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːmz] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

On	something	seen	,	like	a	dream's	illusion	,
在	某物	已见	,	喜欢	一个	梦想的	错觉	,

就像梦境中的幻象一样，

[θruː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [glæs] , [mɪd][ðə; ði] [kwɪr] [kən'fjuːʒ(ə)n]

Through	the	streaming	glass	,	mid	the	queer	confusion
通过	这	流媒体	玻璃	,	中	这	酷儿	困惑

透过玻璃，在怪诞的迷茫中

[ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] ['litəd] [ɑːn] [ʃelf] [ænd; ənd] [flɔːr] ,

Of	objects	littered	on	shelf	and	floor	,
的	对象	垃圾	在	架子	和	地面	,

散落在架子上和地板上的物品，

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['kaʊntər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] —

And	about	the	counter	and	by	the	door	—
和	关于	这	柜台	和	经过	这	门	—

还有柜台附近和门口——

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][set] [taɪt] [hiː; hi] ['entərd] .

And	then	with	his	lips	set	tight	he	entered	.
和	然后	和	他的	嘴唇	放	紧的	他	进入	.

然后他抿紧嘴唇，走了进去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rʌsti] ['dægəz] [ænd; ənd] ['bætərd] ['brestpleɪt] ,

There	were	rusty	daggers	and	battered	breastplates	,
那里	是	生锈的	匕首	和	伤痕累累	胸甲	,

那里有生锈的匕首和破旧的胸甲，

[ænd; ənd][dʒʌgz][ʌv; əv] ['pjuːtər] [ænd; ənd] [kaːvd] [oʊk]['keɪsɪz] ,

And	jugs	of	pewter	and	carved	oak	cases	,
和	水罐	的	锡	和	雕刻	橡木	案例	,

还有锡制水罐和雕花橡木盒，

[ænd; ənd]['tʃaɪnə] ['mɒnstəz] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] ,

And	china	monsters	with	hideous	faces	,
和	中国	怪物	和	可怕	面孔	,

还有那些长着丑陋面孔的中国怪物，

[ænd; ənd] [krækt] [oʊld] [pleɪts] [ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [best] [pleɪts] ;

And	cracked	old	plates	that	had	once	been	best	plates	;
和	裂纹	老的	盘子	那	有	一次	到过	最好的	盘子	;

还有那些曾经是最好的盘子，如今却布满了裂痕的老旧盘子；

[ænd; ənd]['niːd(ə)l] - ['kʌvərz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [oʊld] - - ;

And	needle	-	covers	and	such	old	-	wivery	;
和	针	-	封面	和	这样的	老的	-	-	;

还有针套之类的老旧玩意儿；

['wʌndərf(ə)l] [tʃes] - [men] [meɪd] [frʌm; frəm]['aɪvəri] ;

Wonderful	chess	-	men	made	from	ivory	;
精彩的	棋	-	男人	制成	从	象牙	;

精美的象牙棋子；

[kʌt] - [glæs] ['bɔtlz] [fɔːr; fər][waɪnz][ænd; ənd] ['brændiz] ,

Cut	-	glass	bottles	for	wines	and	brandies	,
切	-	玻璃	瓶子	为了	葡萄酒	和	白兰地	,

葡萄酒和白兰地专用切割玻璃瓶

[stɪks] [wʌns] ['flʌriʃt] [baɪ] [bʌks] [ænd; ənd] ['dændiz] ;

Sticks	once	flourished	by	bucks	and	dandies	;
棍子	一次	繁荣	经过	雄鹿	和	花花公子	;

棍棒曾是纨绔子弟和花花公子们的最爱；

[diːp] [oʊld] ['glæsɪz] [ðeɪ] [dræŋk] [ɪ'nʌf] [ɪn] ,

Deep	old	glasses	they	drank	enough	in	,
深的	老的	眼镜	他们	喝	足够的	在	,

他们用那些深而古老的玻璃杯喝过很多东西，

[ænd; ənd]['goʊldən][bɑːksɪz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [snʌf] [ɪn] ;
And golden boxes they took their snuff in ;
和 金的 盒子 他们 采取 他们的 鼻烟 在 ;

他们用金盒子装鼻烟;

[rɪŋz] [ðæt] [flæʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['gæləntsˌ] ['nʌklz] ,
Rings that flashed on a gallant's knuckles ,
戒指 那 闪光灯 在 一个 英勇的 指关节 ,

骑士指关节上闪闪发光的戒指

[siːlz] [ænd; ənd] ['lɔkits] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌklz] ;
Seals and lockets and shining buckles ;
海豹 和 小盒 和 灼灼 扣环 ;

印章、吊坠和闪亮的皮带扣;

['wɑːtʃɪz] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mɛndərz] ,
Watches sadly in need of menders ,
手表 令人遗憾的是 在 需要 的 修补匠 ,

一些手表急需修理。

['blækənd] ['faɪrˌdɑːg][ænd; ənd] [dɪnt] ['fendəz] ;
Blackened firedogs and dinted fenders ;
变黑 消防犬 和 凹陷 挡泥板 ;

熏黑的火钳和凹陷的挡泥板;

[prɪnts][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][kweɪnt] ['nɪk] - ['nækəri] ,
Prints and pictures and quaint knick - knackery ,
印刷 和 图片 和 古雅 尼克 - 屠宰场 ,

版画、图片和古朴的小摆设,

[rer] [oʊld]['sɪlvər][ænd; ənd] [mɪr] ['dʒɪmˌkrækəri] —
Rare old silver and mere gimcrackery —
稀有的 老的 银 和 仅仅 小玩意 —

稀有的古老银器和一些华而不实的装饰品——

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['mɪd(ə)l]
Such was the shop , and in its middle
这样的 曾是 这 店铺 , 和 在 它是 中间

这就是那家商店，位于其中心

[stʊd] [æn; ən][oʊld][mæn]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['dʌsti] ['fɪdl] .
Stood an old man holding a dusty fiddle .
站立 一个 老的 男人 保持 一个 尘土飞扬 小提琴 .

一位老人抱着一把落满灰尘的小提琴站在那里。

[ðə; ði]['vægəbɑːnd] [boʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] ,
The Vagabond bowed and the old man bowed ,
这 流浪汉 鞠躬 和 这 老的 男人 鞠躬 ,

流浪汉鞠躬，老人也鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vægəbɑːnd][spoʊk] [ə'laʊd] .
And then the Vagabond spoke aloud .
和 然后 这 流浪汉 辐 大声 .

然后，流浪汉开口说话了。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] ,
" Sir , " he said , " we are two of a trade ,
" 先生 , " 他 说 , " 我们 是 二 的 一个 贸易 ,

"先生，"他说，"我们是同行的。"

[iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [plænd] [ænd; ənd] [meɪd] ,
Each for the other planned and made ,
每个 为了 这 其他 计划 和 制成 ,

彼此都为对方做了计划和安排,

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [əˈgriːmənt] ,

And	so	we	shall	come	to	a	fair	agreement	,
和	所以	我们	将	来	到	一个	公平的	协议	,

因此，我们将达成一项公平的协议。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ ˈem][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊə(r)] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ment] .

Since	I	am	for	you	and	you're	for	me	meant	.
自从	我	是	为了	你	和	你是	为了	我	意思是	.

因为我属于你，你也属于我。

[ænd; ənd][aɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈtrævld] [ˈhɪðər] [frʌm; frəm][fɑːr] , [geɪn]

And	I	,	having	travelled	hither	from	far	,	gain
和	我	,	拥有	旅行	这里	从	远的	,	获得

而我从远方来到这里，获得了

[juː; jʊ] [jɔːrˈself] [æz; əz][maɪ] [ˈlaɪfs] [best] [ˈbɑːrgən] .

You	yourself	as	my	life's	best	bargain	.
你	你自己	作为	我的	生活的	最好的	便宜货	.

你就是我人生中最划算的交易。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn]

But	I	am	one
但	我	是	一

但我也是其中之一

[huː] [ˈtʃæfəz] [fɔːr; fər] [fʌn] ,

Who	chaffers	for	fun	,
WHO	chaffers	为了	乐趣	,

谁会为了好玩而开车?

[huː] [wen] [hiː; hi] [pəˈsiːvz] [sʌtʃ] [ˈstɔrz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti]

Who	when	he	perceives	such	stores	of	beauty
WHO	什么时候	他	感知	这样的	商店	的	美丽

谁能领略如此丰富的美景

[ˌaʊtˈspred] [kənˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈduːti]

Outspread	conceives	it	to	be	his	duty
扩张	构思	它	到	是	他的	责任

Outspread认为这是他的职责。

[tuː; tə] [bai] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [slaɪt] [məˈmentoʊ] :

To	buy	of	his	visit	a	slight	memento	:
到	买	的	他的	访问	一个	轻微	纪念	:

购买一件小纪念品，作为他此次访问的纪念:

[sʌm; səm] [ˈkjʊriəs] [dʒem][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkwɑːttroʊˈtʃentoʊ] ,

Some	curious	gem	of	the	quattrocento	,
一些	好奇的	宝石	的	这	文艺复兴时期	,

一些文艺复兴早期的奇特瑰宝，

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəli] [rer] [ænd; ənd] [ˈpraɪsləs] ,

Or	something	equally	rare	and	priceless	,
或者	某物	同样地	稀有的	和	无价	,

或者其他同样稀有且无价之宝。

[ðoʊ] [ɪts] [ˈaʊtwərd] [ˈfæʃənz] [pərˈhæps] [ɪnˈtaɪs] [les] :

Though	its	outward	fashions	perhaps	entice	less	:
尽管	它是	向外	时尚	也许	诱惑	较少的	:

虽然它的外表或许不那么吸引人:

[ə; eɪ] [ˈsʌltənz] [ˈslɪpər] , [ə; eɪ] [ˈbɪʃəps] [ˈmaɪtər] ,

A	Sultan's	slipper	,	a	Bishop's	mitre	,
一个	苏丹的	拖鞋	,	一个	主教的	主教冠	,

苏丹的拖鞋，主教的冠冕，

[ɔ:r][ðə; ði] ['helmɪt] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['raʊndhed] ['faɪtər] ,

Or	the	helmet	owned	by	a	Roundhead	fighter	,
或者	这	头盔	拥有	经过	一个	圆头党	战斗机	,

或者说，是圆颅党战士的头盔。

[ɔ:r][æn; ən][oʊld] [bʌf] [koʊt][baɪ][ðə; ði] ['jɪrz] [wɔ:rn] [θɪn] ,

Or	an	old	buff	coat	by	the	years	worn	thin	,
或者	一个	老的	增幅	外套	经过	这	年	磨损	薄的	,

或者一件经年累月磨损严重的旧皮大衣，

[ɔ:r] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ?

Or	—	what	do	you	say	to	the	violin	?
或者	—	什么	做	你	说	到	这	小提琴	?

或者——你对小提琴说些什么?

[aɪl] ['weɪdʒər] [ju:v] ['meni] , [soʊ][ju:; jʊ][kɑ:nt] [mɪs] [wʌn] ,

I'll	wager	you've	many	,	so	you	can't	miss	one	,
患病的	赌注	你已经	许多	,	所以	你	不能	错过	一	,

我敢打赌你有很多，所以你不可能漏掉一个。

[ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] ,

And	I	—	well	,	I	have	a	mind	for	this	one	,
和	我	—	出色地	,	我	有	一个	头脑	为了	这	一	,

而我——嗯，我对这个挺有想法的，

[ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

This	which	was	made	,	as	you	must	know	,
这	哪个	曾是	制成	,	作为	你	必须	知道	,

你应该知道，这是由.....制成的。

[θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]

Three	hundred	years	and	a	year	ago
三	百	年	和	一个	年	前

三百年前

[baɪ][wʌn] [hu:] [dwelt] [ɪn][krɛ'moʊnə] ['sɪti]

By	one	who	dwelt	in	Cremona	city
经过	一	WHO	居住	在	克雷莫纳	城市

一位居住在克雷莫纳城的人

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [bʌt; bət][aɪ][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] , [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

For	me	—	but	I	lost	it	,	more's	the	pity	,
为了	我	—	但	我	丢失的	它	,	更多	这	遗憾	,

对我来说——可惜我弄丢了，真是遗憾。

['sɪksti] ['jɪrz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][dɪs'ɔ:rdər]

Sixty	years	back	in	a	wild	disorder
六十	年	后退	在	一个	荒野	紊乱

六十年前，一场混乱的骚动

[ðæt] [fleɪmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['æfgæn] ['bɔ:rdər] ;

That	flamed	to	a	fight	on	the	Afghan	border	;
那	火焰	到	一个	斗争	在	这	阿富汗	边界	;

那场冲突最终演变成阿富汗边境的战斗;

[ænd; ənd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][wɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

And	,	whatever	it	costs	,	I	am	bound	to	win	it	,
和	,	任何	它	成本	,	我	是	边界	到	赢	它	,

无论付出什么代价，我都一定要赢。

[fɔ:r; fər][aɪ][left][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] [fʊl] [soʊl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

For	I	left	the	half	of	my	full	soul	in	it	.
为了	我	左边	这	一半	的	我的	满的	灵魂	在	它	.

因为我把半个灵魂留在了里面。

" [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn]

"	And	now	as	he	spoke	his	eyes	began
"	和	现在	作为	他	辐	他的	眼睛	开始

“就在他说话的时候，他的眼睛开始……”

[tu:; tə] ['ʃɪvər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [mæn] ;

To	shiver	the	heart	of	the	grey	old	man	;
到	颤抖	这	心	的	这	灰色的	老的	男人	;

令白发苍苍的老人心惊胆战;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['stʌtəd] ,

And	the	old	man	stuttered	,
和	这	老的	男人	结巴	,

老人结结巴巴地说:

[ænd; ənd] " [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

And	"	Sir	,	"	he	muttered	,
和	"	先生	,	"	他	低声说道	,

“先生,”他低声说道。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['rɪd(ə)l] ,

"	The	words	you	speak	are	the	merest	riddle	,
"	这	字	你	说话	是	这	最	谜语	,

你说的话简直就是个谜语。

[bʌt; bət] - [faɪv] [paʊndz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [oʊn] [ðə; ði] ['fɪdl] !

But	-	five	pounds	down	,	and	you	own	the	fiddle	!
但	-	五	磅	向下	,	和	你	自己的	这	小提琴	!

但是只要再付五英镑，这把小提琴就归你了!

[ænd; ənd] [aɪl] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [hænd] , [waɪl] [ðə; ði] [paʊndz] [ju:; jʊ] [doʊl] [aʊt] ,

And	I'll	choose	for	your	hand	,	while	the	pounds	you	dole	out	,
和	患病的	选择	为了	你的	手	,	尽管	这	磅	你	救济金	出去	,

我会为你挑选，而你则慷慨解囊，

[ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ðæt] [soʊl] [aʊt] .

A	bow	with	which	you	may	pick	that	soul	out	.
一个	弓	和	哪个	你	可能	挑选	那	灵魂	出去	.

一把可以用来射出那个灵魂的弓。

" [soʊ] [sed] [soʊ] [dʌn] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ə'gen]

"	So	said	so	done	,	and	our	friend	again
"	所以	说	所以	完毕	,	和	我们的	朋友	再次

言出必行，我们的朋友又来了

[wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

Was	out	in	the	raging	wind	and	rain	.
曾是	出去	在	这	愤怒	风	和	雨	.

当时正值狂风暴雨之中。

[swɪft] [θru:] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [stri:t] [hi:; hi] [pæst]

Swift	through	the	twisting	street	he	passed
迅速	通过	这	扭曲	街道	他	通过了

他迅速穿过蜿蜒的街道

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [skwer] [æt; ət] [læst] ,

And	came	to	the	Market	Square	at	last	,
和	来了	到	这	市场	正方形	在	最后的	,

最后来到了集市广场,

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ænd; ənd] [stʊd]

And	climbed	and	stood
和	攀登	和	站立

然后爬上去，站了起来。

[ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd]
On a block of wood
在 一个 堵塞 的 木头

在一块木头上

[wer] [ə; eɪ] [pent] - [haʊs] , [lent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] , [geɪv] ['ʃeltər]
Where a pent - house , leant to a wall , gave shelter
在哪里 一个 五角星 - 房子 , 倾斜 到 一个 墙 , 给予 庇护所

一间靠墙而立的顶层公寓，提供了庇护。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzərdz] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ,
From the brunt of the blizzard's helter - skelter ,
从 这 冲击 的 这 暴雪的 杂乱 - 滑梯 ,

从暴风雪肆虐的最猛烈冲击下，

[ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [hiː; hi][kraɪd] , " [ə'hɔɪ] !
And , waving his bow , he cried , " Ahoy !
和 , 挥手 他的 弓 , 他 哭 , " 嘿! !

他挥舞着弓，喊道："喂！"

[naʊ] ['stedi] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !
Now steady your hearts for an hour of joy !
现在 稳定的 你的 心 为了 一个 小时 的 喜悦 !

现在，请安心享受这欢乐的一小时吧!

" [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] [tʃɪn]
" And so to his cheek and jutting chin
" 和 所以 到 他的 脸颊 和 突出 下巴

于是，目光转向了他的脸颊和突出的下巴。

[streɪt] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
Straight he fitted the violin ,
直的 他 适配 这 小提琴 ,

他径直把小提琴装了上去。

[ænd; ənd] , ['raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['muːvmənt] [geɪ] ,
And , rounding his arm in a movement gay ,
和 , 四舍五入 他的 手臂 在 一个 移动 同性恋 ,

他抬起手臂，做出一个同性恋式的动作，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .
Touched the strings and began to play .
感动 这 字符串 和 开始 到 玩 .

他拨动琴弦，开始弹奏。

[ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [hɜːrd] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [spʌn] [raʊnd]
There hasn't been heard since the world spun round
那里 还没有 到过 听到 自从 这 世界 旋转 圆形的

自地球自转以来，就再也没有听到过它的声音。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [blend] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] .
Such a marvellous blend of thrilling sound .
这样的 一个 奇妙 混合 的 惊险 声音 .

如此美妙绝伦的音效。

[ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] , [ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ænd; ənd] [bleizd] ,
It streamed , it flamed , it rippled and blazed ,
它 流媒体 , 它 火焰 , 它 涟漪 和 燃烧的 ,

它奔涌，它燃烧，它泛起涟漪，它熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riˈprəutʃt] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [preɪzd] ,
And now it reproached and now it praised ,
和 现在 它 受责备 和 现在 它 赞扬 ,

一会儿谴责，一会儿赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd][noʊts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][woʊv][ə; eɪ] [skiːm]

And	the	liquid	notes	of	it	wove	a	scheme
和	这	液体	笔记	的	它	编织	一个	方案

而它那流动的音符则编织成一幅图景。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] - [hæf][laɪf][ænd; ənd][wʌn] - [hæf][ə; eɪ] [driːm] .

That	was	one	-	half	life	and	one	-	half	a	dream	.
那	曾是	一	-	一半	生活	和	一	-	一半	一个	梦	.

那是半生半梦。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [skeɪld] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['faɪər]

And	again	it	scaled	in	a	rush	of	fire
和	再次	它	缩放	在	一个	匆忙	的	火

它再次在一阵猛烈的火焰中向上攀升。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [piːks] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'zaɪər] ;

The	glittering	peaks	of	high	desire	;
这	闪闪发光	高峰	的	高的	欲望	;

欲望的闪耀高峰;

[naʊ] , [fɔɪld] [ænd; ənd] ['ʃætərd] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'gen]

Now	,	foiled	and	shattered	,	it	rose	again
现在	,	挫败	和	破碎	,	它	玫瑰	再次

如今，它虽遭挫败、支离破碎，却又重新崛起。

[ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði][soʊlz][ænd; ənd]['hɑːrts][ʌv; əv][men] ;

And	plucked	at	the	souls	and	hearts	of	men	;
和	拨弦	在	这	灵魂	和	心	的	男人	;

并深深刺痛了人们的灵魂和心灵;

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ðə; ði] [sliːt] [keɪm] [daʊn]

And	still	as	it	rose	the	sleet	came	down
和	仍然	作为	它	玫瑰	这	霰	来了	向下

太阳升起的同时，雨夹雪也落了下来。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [skwer] [ʌv; əv]['dæn,bəri] [taʊn] .

In	the	Market	Square	of	Danbury	town	.
在	这	市场	正方形	的	丹伯里	镇	.

在丹伯里镇的集市广场。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['oʊpənd] [dɔːz] ,

And	now	from	hundreds	of	opened	doors	,
和	现在	从	数百	的	打开	门	,

现在，从数百扇敞开的大门中，

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['peɪsɪz]

With	quiet	paces
和	安静的	步幅

迈着轻柔的步伐

[ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,

And	happy	faces	,
和	快乐的	面孔	,

还有快乐的笑脸，

[ɪn][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ænd; ənd] [fɔːz] ,

In	ones	and	twos	and	threes	and	fours	,
在	一个	和	二	和	三	和	四	,

一人、二人、三人、四人，

[ə; eɪ] [kraʊd] [prest] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [skwer]

A	crowd	pressed	out	to	the	Market	Square
一个	人群	按下	出去	到	这	市场	正方形

人群涌向市场广场。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['lisnd] [ðer; ðər] .

And	stood	in	the	storm	and	listened	there	.
和	站立	在	这	风暴	和	听着	那里	.

然后站在暴风雨中，静静地倾听。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['tendər] [streɪn]

And	,	oh	,	with	what	a	solemn	tender	strain
和	,	哦	,	和	什么	一个	庄严	投标	拉紧

哦，那是一种多么庄严而温柔的节奏啊。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['mjuːzɪk] [iːzd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ʌv; əv][peɪn] ;

The	long	-	drawn	music	eased	their	hearts	of	pain	;
这	长的	-	绘制	音乐	缓解	他们的	心	的	疼痛	;

悠扬的乐声抚慰了他们痛苦的心灵;

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]['kɑːntent] ;

And	gave	them	visions	of	divine	content	;
和	给予	他们	愿景	的	神圣的	内容	;

并赐予他们神圣的满足感;

[griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['væliz] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

Green	fields	and	happy	valleys	far	away	,
绿色的	字段	和	快乐的	山谷	远的	离开	,

远处是绿油油的田野和宁静祥和的山谷，

[ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent]

And	rippling	streams	and	sunshine	and	the	scent
和	涟漪	溪流	和	阳光	和	这	香味

还有潺潺的溪流、温暖的阳光和怡人的香气

[ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [kʌm] [ɪn] [meɪ] .

Of	bursting	buds	and	flowers	that	come	in	May	.
的	爆发	花蕾	和	花朵	那	来	在	可能	.

五月里盛开的花苞和花朵。

[ænd; ənd][wʌn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

And	one	spoke	in	a	rapt	and	gentle	voice	,
和	一	辐	在	一个	欣喜若狂	和	温和的	嗓音	,

其中一人用专注而温柔的声音说道:

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'dʒɔɪs] ,

And	bade	his	friends	rejoice	,
和	巴德	他的	朋友们	麾	,

他让朋友们欢欣鼓舞，

" [fɔːr; fər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] [wʌns] [mɔːr]

"	For	now	,	"	he	said	,	"	I	see	,	I	see	once	more
"	为了	现在	,	"	他	说	,	"	我	看	,	我	看	一次	更多的

“现在，”他说，“我明白了，我又明白了。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃɔːr]

My	little	lass	upon	a	pleasant	shore
我的	小的	小姐	之上	一个	令人愉快的	支撑

我的小姑娘在宜人的岸边

['stændɪŋ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stænd] ,

Standing	,	as	long	ago	she	used	to	stand	,
常设	,	作为	长的	前	她	用过的	到	站立	,

她站着，像很久以前那样站着。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hænd] .

And	beckoning	to	me	with	her	dimpled	hand	.
和	招手	到	我	和	她	凹陷的	手	.

她用那只带着酒窝的手向我招手。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['jɪrz] ,

As	in	the	vanished	years	,
作为	在	这	消失了	年	,

如同逝去的岁月，

[soʊ][aɪ][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər][ænd; ənd][fər'get][maɪ] [terz] .

So	I	behold	her	and	forget	my	tears	.
所以	我	看哪	她	和	忘记	我的	眼泪	.

于是我凝视着她，忘记了我的眼泪。

" [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz]['praɪvət][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz][oʊn] ,

"	And	each	one	had	his	private	joy	,	his	own	,
"	和	每个	一	有	他的	私人的	喜悦	,	他的	自己的	,

每个人都有自己独特的快乐，属于他们自己的快乐。

[ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['hæpi] [θɪŋz] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd] [noʊn] ,

All	the	old	happy	things	he	once	had	known	,
全部	这	老的	快乐的	事物	他	一次	有	已知	,

他曾经拥有的所有快乐的旧时光

[rɪ'nu:d] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzənɪŋ] [pæst][set] [fri:] ,

Renewed	and	from	the	prisoning	past	set	free	,
更新	和	从	这	监禁	过去的	放	自由的	,

重获新生，摆脱了过去的束缚，

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpi] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] .

And	mixed	with	hope	and	happy	things	to	be	.
和	混合	和	希望	和	快乐的	事物	到	是	.

并夹杂着希望和对美好未来的憧憬。

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mædʒɪk]['aʊər][ðə; ði]['mju:zɪk] [gʌʃt] ,

So	for	a	magic	hour	the	music	gushed	,
所以	为了	一个	魔法	小时	这	音乐	滔滔不绝	,

于是，在一段美妙的时刻里，音乐喷涌而出。

[ðen] ['feɪdɪd][tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

Then	faded	to	a	close	,	and	all	was	hushed	,
然后	褪色	到	一个	关闭	,	和	全部	曾是	静静地	,

然后声音渐渐消失，一切都归于沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trænst] ['pi:p(ə)l] [woʊk][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

And	the	tranced	people	woke	and	looked	about	,
和	这	恍惚	人们	觉醒	和	看起来	关于	,

那些昏昏欲睡的人们醒了过来，环顾四周。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][aʊt]

And	fell	to	wondering	what	had	brought	them	out
和	跌倒	到	好奇	什么	有	带来	他们	出去

于是不禁纳闷，是什么把他们引了出来。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [sli:t] ,

On	such	a	night	of	wind	and	piercing	sleet	,
在	这样的	一个	夜晚	的	风	和	冲孔	霰	,

在这样一个狂风呼啸、冰雹刺骨的夜晚，

[ɪk'spoʊzd][wɪð; wɪθ] [hætlɪs] ['hedz] [ænd; ənd] [θɪn] - [ʃɑ:d] [fi:t] .

Exposed	with	hatless	heads	and	thin	-	shod	feet	.
裸露	和	无帽	头部	和	薄的	-	鞋子	脚	.

光着头，没戴帽子，穿着薄鞋。

['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] [nu:] , [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðer; ðər] ['hevi] ['sædnəs] ;

Something	,	they	knew	,	had	chased	their	heavy	sadness	;
某物	,	他们	知道	,	有	追逐	他们的	重的	悲伤	;

他们知道，有什么东西驱散了他们沉重的悲伤；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] [stɪl] [meɪ] [kiːp] ,

And	for	the	years	to	come	they	still	may	keep	,
和	为了	这	年	到	来	他们	仍然	可能	保持	,

在未来的岁月里，他们或许还会继续保留这些。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sliːp] ,

As	from	a	morning	sleep	,
作为	从	一个	早晨	睡觉	,

就像刚从晨睡中醒来一样，

[sʌm; səm]['broʊkən] [gliːm] [ʌv; əv][hæf] - [rɪ'membər] ['glædnəs] .

Some	broken	gleam	of	half	-	remembered	gladness	.
一些	破碎的	闪耀	的	一半	-	记得	欢乐	.

一丝破碎的、似曾相识的喜悦之光。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['fɪdlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌv; əv] [fleɪm]

But	the	wild	fiddler	on	his	feet	of	flame
但	这	荒野	小提琴手	在	他的	脚	的	火焰

但那位脚踏火焰的狂野提琴手

['vænɪʃt] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði]['siːkrət] [wei] [hiː; hi] [keɪm] .

Vanished	and	went	the	secret	way	he	came	.
消失了	和	去	这	秘密	方式	他	来了	.

他消失了，沿着他来的那条秘密小路走了。

['sɪŋɪŋ] ['wɔːtər]

SINGING	WATER
歌唱	水

歌唱的水

[aɪ] [hɜːrd] — - [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] ,

I	heard	—	-	twas	on	a	morning	,	but	when	it	was	and	where	,
我	听到	—	-	那是	在	一个	早晨	,	但	什么时候	它	曾是	和	在哪里	,

我听说——那是在一个早晨，但具体时间和地点，

[ɪk'sept] [ðæt] [wel] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] —

Except	that	well	I	heard	it	,	I	neither	know	nor	care	—
除了	那	出色地	我	听到	它	,	我	两者都不	知道	也不	关心	—

只是我听得很清楚，我既不知道也不关心——

[aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ,

I	heard	,	and	,	oh	,	the	sunlight	was	shining	in	the	blue	,
我	听到	,	和	,	哦	,	这	阳光	曾是	灼灼	在	这	蓝色的	,

我听到了，哦，阳光洒在蓝天上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['wɔːtərz][duː] .

A	little	water	singing	as	little	waters	do	.
一个	小的	水	歌唱	作为	小的	水	做	.

小水像小水一样歌唱。

[æt; ət] ['lɛtʃˌleɪd] [ænd; ənd][æt; ət] ['bʌskət] , [wer] ['sʌmər] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,

At	Lechlade	and	at	Buscot	,	where	Summer	days	are	long	,
在	莱克莱德	和	在	巴斯科特	,	在哪里	夏天	天	是	长的	,

在莱奇莱德和巴斯科特，夏季白昼漫长，

[ðə; ði]['taɪni] [rɪlz] [ænd; ənd] ['rɪpəlz] [ðeɪ] ['tremb(ə)l]['ɪntuː] [sɔːŋ] ;

The	tiny	rills	and	ripples	they	tremble	into	song	;
这	微小的	小溪	和	涟漪	他们	颤抖	进入	歌曲	;

细小的溪流和涟漪颤抖着化作歌声；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['sɪlvər] ['wɪndˌrʌʃ] [brɪŋz] [daʊn] [hɜːr; hər]['lɪkwɪd]['dʒɛmz] ,

And	where	the	silver	Windrush	brings	down	her	liquid	gems	,
和	在哪里	这	银	温德拉什	带来	向下	她	液体	宝石	,

而当银色的温德拉什号载着她的液态宝石降落时，

[ðeəz; ðəz]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts][ʃi:; ʃi] [tɔsiz] [tu:; tə][ðə; ði] [temz] .

There's	music	in	the	wavelets	she	tosses	to	the	Thames	.
有	音乐	在	这	小波	她	抛掷	到	这	泰晤士河	.

她向泰晤士河抛出的波浪中蕴藏着音乐。

[ðə; ði] ['ediz] [hæv; həv][æn; ən] [er] [tu:] , [ænd; ənd] [breɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] [blaɪð] ;

The	eddies	have	an	air	too	,	and	brave	it	is	and	blithe	;
这	涡流	有	一个	空气	也	,	和	勇敢的	它	是	和	快乐的	;

漩涡也有一种气势，一种勇敢而欢快的气势；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - ;

I	think	I	may	have	heard	it	that	day	at	Bablockhythe	;
我	思考	我	可能	有	听到	它	那	天	在	-	;

我想我那天在巴布洛克海斯可能听到过它；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃəm] [wɪr] - [fɔ:l] [breɪks] [aʊt][ɪn]['reɪnboʊ] [spreɪ]

And	where	the	Eynsham	weir	-	fall	breaks	out	in	rainbow	spray
和	在哪里	这	艾因舍姆	堰	-	落下	休息	出去	在	彩虹	喷

而艾因舍姆堰坝瀑布处则喷涌出彩虹般的水雾。

[ðə; ði]['i:vənˌloʊd] [kʌmz] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['prɪti] [pleɪ] .

The	Evenlode	comes	singing	to	join	the	pretty	play	.
这	埃文洛德	来	歌唱	到	加入	这	漂亮的	玩	.

伊文洛德唱着歌来加入这场美丽的戏剧。

[bʌt; bət] [wer] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['mju:zɪk][aɪ]['kænɑ:t] ['raɪtli] [tel] ;

But	where	I	heard	that	music	I	cannot	rightly	tell	;
但	在哪里	我	听到	那	音乐	我	不能	没错	告诉	;

但我无法确切地说出我是在哪里听到那段音乐的；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] :

I	only	know	I	heard	it	,	and	that	I	know	full	well	:
我	仅有的	知道	我	听到	它	,	和	那	我	知道	满的	出色地	:

我只知道我听到了，而且我非常清楚这一点：

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] ,

I	heard	a	little	water	,	and	,	oh	,	the	sky	was	blue	,
我	听到	一个	小的	水	,	和	,	哦	,	这	天空	曾是	蓝色的	,

我听到了一些水声，哦，天空是蓝色的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['wɔ:tərz][du:] .

A	little	water	singing	as	little	waters	do	.
一个	小的	水	歌唱	作为	小的	水	做	.

小水像小水一样歌唱。

[fɔ:r; fər] ['wilmə]

FOR	WILMA
为了	威尔玛

为了威尔玛

([eɪdʒd] [faɪv] ['jɪrz])

(	AGED	FIVE	YEARS	)
(	老年人	五	年	)

（五岁）

[laɪk] ['waɪndz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

Like	winds	that	with	the	setting	of	the	sun
喜欢	风	那	和	这	环境	的	这	太阳

就像随着太阳落山而来的风

[drɔ:] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mɜ:rmərɪŋ] [ænd; ənd] [si:s] ,

Draw	to	a	quiet	murmuring	and	cease	,
画	到	一个	安静的	淙淙	和	停止	,

声音渐渐低沉，最终停止。

[soʊ][ɪz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔːt] [ænd; ənd] [dʌn] ;

So	is	her	little	struggle	fought	and	done	;
所以	是	她	小的	斗争	战斗	和	完毕	;

她的这场小小的斗争就此结束;

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] ['fiːvər][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]

And	the	brief	fever	and	the	pain
和	这	简短的	发烧	和	这	疼痛

短暂的高烧和疼痛

[ɪn][ə; eɪ][læst] [saɪ] [feɪd] [aʊt][ænd; ənd][soʊ] [rɪ'liːs]

In	a	last	sigh	fade	out	and	so	release
在	一个	最后的	叹	褪色	出去	和	所以	发布

在最后的叹息中渐渐消逝，就这样解脱了。

[ðə; ði] ['leɪtli] - ['briːðɪŋ] [dʌst] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][hɜːrt] [ə'gen] .

The	lately	-	breathing	dust	they	may	not	hurt	again	.
这	最近	-	呼吸	灰尘	他们	可能	不是	伤害	再次	.

他们最近吸入的灰尘可能不会再造成伤害了。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] ['wɪlmə] [wʌz; wəz][ɪz] [meɪd] [æz; əz] [nɔːt] :

Now	all	that	Wilma	was	is	made	as	naught	:
现在	全部	那	威尔玛	曾是	是	制成	作为	零	:

如今威尔玛的一切成就都化为乌有:

['stɪld] [ɪz][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [wʌz; wəz]['əːst]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] ;

Stilled	is	the	laughter	that	was	erst	our	pleasure	;
静止	是	这	笑声	那	曾是	最初	我们的	乐趣	;

曾经带给我们快乐的笑声如今已然消失;

[ðə; ði] ['prɪti] [er] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs] [ʌn'tɔːt] ,

The	pretty	air	,	the	childish	grace	untaught	,
这	漂亮的	空气	,	这	幼稚	优雅	未受过教育	,

那美好的空气，那未经雕琢的孩童般的优雅，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪlz] ,

The	innocent	wiles	,
这	清白的	诡计	,

天真的诡计，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] [smaɪlz] ,

And	all	the	sunny	smiles	,
和	全部	这	阳光明媚	微笑	,

还有所有灿烂的笑容，

[ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [flʌʃt] [tuː; tə] [griːt] [sʌm; səm]['taɪni] ['treʒər] ;

The	cheek	that	flushed	to	greet	some	tiny	treasure	;
这	脸颊	那	酡	到	迎接	一些	微小的	宝藏	;

看到小宝贝时泛起的红晕;

[ðə; ði] [maʊθ] [dɪ'mjʊr] , [ðə; ði] ['tɪltɪd] [tʃɪn] [held] [haɪ] ,

The	mouth	demure	,	the	tilted	chin	held	high	,
这	嘴	端庄	,	这	斜	下巴	握住	高的	,

嘴唇微张，下巴高高抬起。

[ðə; ði] ['gliːfl] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glænsɪŋ] [aɪ] ;

The	gleeful	flashes	of	her	glancing	eye	;
这	兴高采烈	闪光灯	的	她	瞥了一眼	眼睛	;

她瞥了一眼，眼中闪过一丝得意的光芒;

[hɜːr; hər] [ʃaɪ] [boʊld] [lʊk] [ʌv; əv]['waɪldnəs] [ˌʌnkən'faɪnd] ,

Her	shy	bold	look	of	wildness	unconfined	,
她	害羞的	大胆的	看	的	野性	不受限制的	,

她那羞涩而大胆、不受约束的野性眼神，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi][maɪnd]
And **the** **gay** **impulse** **of** **her** **baby** **mind**
和 这 同性恋 冲动 的 她 婴儿 头脑

还有她婴儿时期的同性恋倾向

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [teɪm] ,
That **none** **could** **tame** **,**
那 没有任何 可以 驯服 ,

无人能驯服的

[ðæt] [sent] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] ,
That **sent** **her** **spinning** **round** **,**
那 发送 她 旋转 圆形的 ,

这让她转过身去。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪm]
A **spirit** **of** **living** **flame**
一个 精神 的 活的 火焰

活火之灵

['dænsɪŋ] [ɪn] ['eri] ['ræptʃər] [ɔː(r)][ðə; ði] [graʊnd] —
Dancing **in** **airy** **rapture** **o'er** **the** **ground** **—**
跳舞 在 轻盈的 狂喜 超过 这 地面 —

在地面上翩翩起舞，轻盈而狂喜——

[ɔːl] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnt] [saɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi]
All **these** **with** **that** **faint** **sigh** **are** **made** **to** **be**
全部 这些 和 那 头晕的 叹 是 制成 到 是

这一切都伴随着那声轻微的叹息而发生。

['mænz] [breθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [glæs] , [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['meməri] .
Man's **breath** **upon** **a** **glass** **,** **a** **mortal** **memory** **.**
男人的 气息 之上 一个 玻璃 , 一个 凡人 记忆 .

人吹过的气息落在玻璃上，那是凡人的记忆。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] [wer] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,
Then **from** **the** **silent** **room** **where** **late** **she** **played** **,**
然后 从 这 沉默的 房间 在哪里 晚的 她 玩 ,

然后，从她深夜演奏的那间寂静的房间里，

['setɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] ,
Setting **a** **steady** **course** **toward** **the** **light** **,**
环境 一个 稳定的 课程 朝向 这 光 ,

朝着光明稳步前进，

['swɪftər] [ðæn; ðən] ['θɪsldaʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] ,
Swifter **than** **thistledown** **the** **little** **shade** **,**
更迅捷 比 蓟绒 这 小的 阴影 ,

比小树荫下的蓟绒还要快，

[reft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
Reft **from** **the** **nooks** **that** **she** **had** **made** **her** **own**
反射 从 这 角落 那 她 有 制成 她 自己的

从她自己开辟的角落里汲取养分

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['ʃeltərd] , ['fɛrd] [ə'loʊn]
And **from** **the** **love** **that** **sheltered** **,** **fared** **alone**
和 从 这 爱 那 避难所 , 表现 独自的

而从那庇护的爱中，独自前行。

[fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Forth **through** **the** **gloomy** **spaces** **of** **the** **night** **,**
第四 通过 这 阴沉 空间 的 这 夜晚 ,

穿过幽暗的夜空，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [lɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt]

Until	at	last	she	lit	before	the	gate
直到	在	最后的	她	点燃	前	这	门

直到最后，她才在门前点亮了灯光。

[wer] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌpliənt] [ʃeɪdz] [mʌst; məst] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] .

Where	all	the	suppliant	shades	must	stand	and	wait	.
在哪里	全部	这	请求者	色调	必须	站立	和	等待	.

所有卑躬屈膝的亡灵都必须站在那里等待。

[grɪm] ['sɜ:rbərəs] , [ðə; ði] ['fɔɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

Grim	Cerberus	,	the	foiler	of	the	dead	,
严峻	地狱犬	,	这	箔片	的	这	死的	,

死神地狱犬，亡灵的阻挠者

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['vɪdʒɪl] [ðer; ðər]

Keeping	his	everlasting	vigil	there
保持	他的	永恒	守夜	那里

他永远在那里守望。

[ɪn] [di:p] - [maʊðd] [ræθ]

In	deep	-	mouthed	wrath
在	深的	-	嘴巴	愤怒

怒火中烧

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [pæθ] ,

Athwart	the	rocky	path	,
横穿	这	岩石	小路	,

横穿崎岖小路，

[dɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['trɪp(ə)l] [hed]

Did	at	her	coming	raise	his	triple	head
做过	在	她	未来	增加	他的	三倍	头

她来的时候，他抬起了三头肌

[ænd; ənd] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [her] ;

And	lift	his	bristling	hair	;
和	举起	他的	竖起的	头发	;

他撩起自己蓬乱的头发；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

But	when	he	saw	our	tender	little	maid
但	什么时候	他	锯	我们的	投标	小的	女佣

但当他看到我们温柔的小女仆时，他却.....

[fər'lɔ:rn] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'freɪd] ,

Forlorn	,	but	unafraid	,
绝望	,	但	无所畏惧	,

孤苦伶仃，却无所畏惧

[hi:; hi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['si:st] [tu:; tə] [fraʊn] ,

He	blinked	his	flaming	eyes	and	ceased	to	frown	,
他	眨眼	他的	炽盛	眼睛	和	停止	到	皱眉	,

他眨了眨那双燃烧着火焰的眼睛，不再皱眉了。

[ænd; ənd] , ['fɔ:nɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] , [smu:ðd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [krest] ,

And	,	fawning	on	her	,	smoothed	his	shaggy	crest	,
和	,	谄媚	在	她	,	平滑	他的	毛茸茸	波峰	,

于是，他谄媚地抚平了自己蓬乱的鬃毛。

[kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn]

Composed	his	savage	limbs	and	settled	down
由	他的	野蛮的	四肢	和	定居	向下

他舒展着狂野的四肢，平静下来。

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [leɪd] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] [æt; ət][rest] ;

With	ears	laid	back	and	all	his	care	at	rest	;
和	耳朵	铺设	后退	和	全部	他的	关心	在	休息	;

耳朵向后贴着，全身心放松下来；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ]['kaɪndli]['æspekt] ['bekənd] [ɪn]

And	so	with	kindly	aspect	beckoned	in
和	所以	和	亲切地	方面	招手	在

于是，带着和蔼的神情，他招手示意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [kɪn] .

The	little	playmate	of	his	earthly	kin	.
这	小的	玩伴	的	他的	尘世的	亲属	.

他尘世亲人的小玩伴。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌgd] [oʊld]['rɒloʊz] [meɪn] ,

For	often	she	had	tugged	old	Rollo's	mane	,
为了	经常	她	有	拉扯	老的	罗洛的	鬃毛	,

她常常拽老罗洛的鬃毛，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [felt][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [tʃek]

And	often	Lufra	felt	the	loving	check
和	经常	-	毛毡	这	爱	查看

而卢弗拉常常感受到那份爱的慰藉。

[ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['glɑːsi] [nek] —

Of	childish	arms	about	her	glossy	neck	—
的	幼稚	武器	关于	她	光滑	脖子	—

稚嫩的双臂环抱着她光滑的脖颈——

- [ænd; ənd]['rɔləu] , [huː] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz]

Lufra	and	Rollo	,	who	with	anxious	faces
-	和	罗洛	,	WHO	和	焦虑的	面孔

卢弗拉和罗洛，脸上带着焦虑的表情

[naʊ] [kæst][ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːnts] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz]

Now	cast	about	the	haunts	and	hiding	-	places
现在	投掷	关于	这	闹鬼的地方	和	隐藏	-	地方

现在四处搜寻那些鬼屋和藏身之处

[tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [frend] , [bʌt; bət]['evər][kæst][ɪn][veɪn] .

To	find	their	friend	,	but	ever	cast	in	vain	.
到	寻找	他们的	朋友	,	但	曾经	投掷	在	徒劳	.

他们想找到朋友，却总是徒劳无功。

[soʊ] [naʊ] , [set] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [ə'pres] ,

So	now	,	set	free	from	all	that	can	oppress	,
所以	现在	,	放	自由的	从	全部	那	能	压迫	,

所以现在，摆脱一切压迫吧。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] ['ɪnəsns] [ə'reɪd] ,

And	in	her	own	white	innocence	arrayed	,
和	在	她	自己的	白色的	无辜	排列	,

她身披纯洁无瑕的白衣，

[meɪd] [wʌn][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['hæpinəs] ,

Made	one	for	ever	with	all	happiness	,
制成	一	为了	曾经	和	全部	幸福	,

永远幸福地缔造了一个，

[ə'lɜːrt][ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [gleɪd] ;

Alert	she	wanders	through	the	starry	glade	;
警报	她	漫游	通过	这	繁星	林间空地	;

她警觉地漫步在星光璀璨的林间空地；

[ɔ:r] , [wer] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [ʃeɪdz] [ɪn'toʊn][ðer; ðər] [preɪz] ,
Or , where the blissful Shades intone their praise ,
或者， 在哪里 这 幸福的 色调 吟诵 他们的 称赞 ，

或者，当幸福的幽灵吟唱赞美之词时，

[ʃi:; ʃi][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪli] - ['kʌvərd] ['baʊərz]
She from the lily - covered bowers
她 从 这 百合 - 涵盖 鲍尔斯

她来自百合花覆盖的凉亭

['hi:pɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
Heaping her arms with flowers
堆积 她 武器 和 花朵

她双臂上堆满了鲜花

[sɔ:z] [ænd; ənd][ɪz] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ]
Soars and is borne along
翱翔 和 是 出生 沿着

翱翔并随之而行

[ðə; ði][ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [weɪz] ,
The amaranthine the delightful ways ,
这 苋菜 这 愉快 方式 ，

永生花的美妙方式，

[gʌʃiz] [ðə; ði] ['prɪti] [noʊts][ænd; ənd] ['kerləs] [trɪlz]
Gushes the pretty notes and careless trills
滔滔不绝 这 漂亮的 笔记 和 粗心 颤音

优美的音符和随意的颤音涌动

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'stʌdid] [sɔ:ŋ] ,
Of her unstudied song ,
的 她 未经研究的 歌曲 ，

关于她未经雕琢的歌曲，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mju:zɪk][ɔ:l][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['væli] [fɪlz] .
And with her music all the joyous valley fills .
和 和 她 音乐 全部 这 欢乐 谷 填充 .

她的音乐充满了整个欢乐的山谷。

[jet] , [oʊ][ji:; ji] ['paʊɝz] [hu:z] [ru:l] [ɪz][set] [ə'bʌv]
Yet , oh ye Powers whose rule is set above
然而 ， 哦 是的 权力 谁 规则 是 放 多于

然而，哦，至高无上的权能啊，你们的统治凌驾于一切之上。

[ði:z] [fer] [ə'bəʊdz] [ðæt] [rɪŋ] [ðə; ði]['fɜ:rməmənt] ,
These fair abodes that ring the firmament ,
这些 公平的 住所 那 戒指 这 苍穹 ，

这些环绕苍穹的美丽居所，

['spɪrɪts][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Spirits of Peace and Happiness and Love ,
烈酒 的 和平 和 幸福 和 爱 ，

和平、幸福和爱的精神，

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [tu:] , [maɪld] - [aɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑ:ntent] ,
And thou , too , mild - eyed Spirit of Content ,
和 你 ， 也 ， 温和的 - 眼睛 精神 的 内容 ，

还有你，目光温和的知足之灵，

[ji:; ji] [wɪl] [nɑ:t] [tʃaɪd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪ]
Ye will not chide if sometimes in her play
叶 将要 不是 喝叱 如果 有时 在 她 玩

如果她有时在玩耍中表现得像个孩子，你也不会责备她。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][ænd; ənd] [druːp] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] ,

The	child	should	start	and	droop	her	shining	head	,
这	孩子	应该	开始	和	下垂	她	灼灼	头	,

孩子应该会突然停下，垂下她闪亮的头颅。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [miːk] [sər'maɪz]

Turning	in	meek	surmise
转弯	在	温顺	推测

转身轻声猜测

[hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz]

Her	wistful	eyes
她	怅惘	眼睛

她那充满渴望的眼睛

[bæk] - [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [deɪ]

Back	tow'rd	the	dimness	of	our	mortal	day
后退	-	这	昏暗	的	我们的	凡人	天

回到我们凡人时代的暮色之中

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] [hoʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz][sped] .

And	the	loved	home	from	which	her	soul	was	sped	.
和	这	喜爱	家	从	哪个	她	灵魂	曾是	加速	.

以及她灵魂飞逝而去的那个她深爱的家。

[suːn] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['wilmə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]

Soon	shall	our	little	Wilma	learn	to	be
很快	将	我们的	小的	威尔玛	学习	到	是

我们的小威尔玛很快就会学会……

[ə'mɪd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [blest]

Amid	the	immortal	blest
之中	这	不朽	祝福

在永恒的祝福之中

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] [gest] ,

An	unrepining	guest	,
一个	不责备	客人	,

一位毫无怨言的客人，

[huː] [naʊ] , [dɪr] [hɑːrt] , [ɪz] [jʌŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'tɜːrnəti] .

Who	now	,	dear	heart	,	is	young	for	your	eternity	.
WHO	现在	,	亲爱的	心	,	是	年轻的	为了	你的	永恒	.

亲爱的，你现在正值青春，直到永恒。

- [end]

CRAGWELL	END
-	结尾

克拉格韦尔端

[aɪ]

I
我

我

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][spend]

There's	nothing	I	know	of	to	make	you	spend
有	没有什么	我	知道	的	到	制作	你	花费

据我所知，没有什么能让你花钱。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][æt; ət] - [end] .

A	day	of	your	life	at	Cragwell	End	.
一个	天	的	你的	生活	在	-	结尾	.

在克雷格韦尔庄园度过你的一天。

[its] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] ,

It's	a	village	quiet	and	grey	and	old	,
它是	一个	村庄	安静的	和	灰色的	和	老的	,

这是一个安静、灰暗、古老的村庄。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][foʊld]

A	little	village	tucked	into	a	fold
一个	小的	村庄	塞进去	进入	一个	折叠

一个隐匿在山脊中的小村庄

([ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['væli] , [nɑːt]['oʊvər][waɪd])

(	A	sort	of	valley	,	not	over	wide	)
(	一个	种类	的	谷	,	不是	超过	宽的	)

（一种不太宽阔的山谷）

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [flæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

Of	the	hills	that	flank	it	on	either	side	.
的	这	丘陵	那	侧翼	它	在	任何一个	边	.

两侧环绕着它的山丘。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [stoʊn] ['taʊər] ,

There's	a	large	grey	church	with	a	square	stone	tower	,
有	一个	大的	灰色的	教会	和	一个	正方形	石头	塔	,

那里有一座大型灰色教堂，带有一个方形的石塔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] [tuː; tə][mɑːrk][juː; jʊ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər]

And	a	clock	to	mark	you	the	passing	hour
和	一个	钟	到	标记	你	这	通过	小时

还有一座钟，用来提醒你时间的流逝。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ðæt] ['ʃɪvəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɑːm]

In	a	chime	that	shivers	the	village	calm
在	一个	钟声	那	颤抖	这	村庄	冷静的

一声清脆的钟声，打破了村庄的宁静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] 100th [sɑːm] .

With	a	few	odd	bits	of	the	100th	psalm	.
和	一个	很少	奇怪的	比特	的	这	100th	诗篇	.

以及一些诗篇100篇的零星片段。

[ə; eɪ] [red] - [brɪk] ['vɪkərɪdʒ] [stændz] [ˌðer'baɪ] ,

A	red	-	brick	Vicarage	stands	thereby	,
一个	红色的	-	砖	牧师住宅	站立	从而	,

那里矗立着一座红砖砌成的牧师住宅，

['briːðɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [læpt] [ɪn] [iːz] ,

Breathing	comfort	and	lapped	in	ease	,
呼吸	舒适	和	圈速	在	舒适	,

呼吸舒适，倍感轻松自在

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['ɛlmz] [θɪk] - [trʌŋkt] [ænd; ənd] [haɪ] ,

With	a	row	of	elms	thick	-	trunked	and	high	,
和	一个	排	的	榆树	厚的	-	干线	和	高的	,

一排树干粗壮、高大的榆树，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [rʊks] [tuː; tə] [kɔː] [ɪn] [ðiːz] .

And	a	bevy	of	rooks	to	caw	in	these	.
和	一个	一群	的	车	到	啼	在	这些	.

还有一群乌鸦在里面嘎嘎叫。

- [tɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [rɛvd] .

'	Tis	there	that	the	Revd	.
-	的	那里	那	这	牧师	.

就在那里，牧师。

- [bent]
Salvyn **Bent**
- 弯曲

萨尔文·本特

([noʊ][taɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [niːtər] [ɔːr]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][taɪ])
(No tie could be neater or whiter than his tie)
(不 领带 可以 是 更整洁 或者 更白 比 他的 领带)

（没有哪条领带能比他的更整洁、更洁白）

[meɪn'teɪnz] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [dɪ'sent] ,
Maintains the struggle against dissent ,
保持 这 斗争 反对 异议 ,

继续打击异议，

[æn; ən]['ɑːksfərd] ['skɑːlər] [eks] [ɛd] ['krɪsti] ;
An Oxford scholar ex Aede Christi ;
一个 牛津 学者 前任 AEDE 克里斯蒂 ;

一位来自牛津大学的学者，曾是基督之友；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['mɪnɪt] ['sɜːmənz]
And there in his twenty - minute sermons
和 那里 在 他的 二十 - 分钟 布道

在他那二十分钟的布道中

[hiː; hi] [meɪks] [mɪns] - [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['dʒɜːmənz] ,
He makes mince - meat of the modern Germans ,
他 制作 剁碎 - 肉 的 这 现代的 德国人 ,

他把现代德国人批得体无完肤。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˌæpə'rætəs] -
Defying their apparatus criticus
反抗 他们的 设备 -

蔑视他们的批评家

[laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [oʊld]['vɪkər] ,
Like a brave old Vicar ,
喜欢 一个 勇敢的 老的 牧师 ,

就像一位勇敢的老牧师，

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['stɪkər]
A famous sticker
一个 著名的 贴纸

一张著名的贴纸

[tuː; tə]['dʒenəsɪs] , ['eksədəs][ænd; ənd] [liː'vitikəs] .
To Genesis , Exodus and Leviticus .
到 创世纪 , 出埃及记 和 利未记 .

创世记、出埃及记和利未记。

[hiː; hi][in'dʒɔiz][hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] ['hɑːrti] [bɔɪ]
He enjoys himself like a hearty boy
他 享受 他自己 喜欢 一个 爽朗 男生

他像个活泼的男孩一样玩得很开心

[huː] [faindz][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] [ðə; ðɪ]['æptɪst] ;
Who finds his life for his needs the aptest ;
WHO 发现 他的 生活 为了 他的 需求 这 aptest ;

谁能找到最适合自己需求的生活方式；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pɔɪznd] [drɑːp][ɪn][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv][dʒɔɪ]
But the poisoned drop in his cup of joy
但 这 中毒 降低 在 他的 杯子 的 喜悦

但他的喜悦之杯中却滴入了毒药。

[ɪz][ðə; ði] [rɛvd] .
Is **the** **Revd** **.**
是 这 牧师 .

牧师是……

['dʒɔʃwə] [fɔ:l] , [ðə; ði]['bæptɪst] ,
Joshua **Fall** **,** **the** **Baptist** **,**
约书亚 落下 , 这 浸信会 ,

约书亚·福尔，浸信会牧师

[æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [stɪŋz] —
An **earnest** **man** **with** **a** **tongue** **that** **stings** **—**
一个 认真 男人 和 一个 舌头 那 刺痛 —

一个言辞犀利却又真诚的人——

[ðə; ði]['vɪkər] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['skɪzəm] —
The **Vicar** **calls** **him** **a** **child** **of** **schism** **—**
这 牧师 呼叫 他 一个 孩子 的 分裂 —

牧师称他为分裂之子——

[hu:] [hæz; həz] [derd] [tu:; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋz]
Who **has** **dared** **to** **utter** **some** **dreadful** **things**
WHO 有 敢于 到 说出 一些 可怕 事物

谁胆敢说出那些可怕的话

[ɑ:n][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ˌsæsər'doʊtlˌɪzəm] ,
On **the** **vices** **of** **sacerdotalism** **,**
在 这 恶习 的 祭司制度 ,

论神职人员制度的弊端，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌru:ɪ'neɪʃn]
And **the** **ruination**
和 这 毁灭

以及毁灭

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Of **education**
的 教育

教育

[baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['kætəkɪzəm] .
By **the** **Church** **of** **England** **Catechism** **.**
经过 这 教会 的 英格兰 教理问答 .

根据英国国教教理问答。

[set][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [bi:tʃ] ,
Set **in** **a** **circle** **of** **oak** **and** **beech** **,**
放 在 一个 圆圈 的 橡木 和 山毛榉 ,

坐落在橡树和山毛榉树环绕之中，

[nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪz] - [hɔ:l] ;
North **of** **the** **village** **lies** **Cragwell** **Hall** **;**
北 的 这 村庄 谎言 - 大厅 ;

村庄北面是克雷格韦尔庄园；

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [ri:tʃ] ,
And **stretching** **far** **as** **the** **eye** **can** **reach** **,**
和 伸展 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 ,

一直延伸到眼睛所能看到的最远的地方，

['oʊvər][ðə; ði][sloʊps][ænd; ənd][bɪ'jɑ:nd][ðə; ði][fɔ:l]
Over **the** **slopes** **and** **beyond** **the** **fall**
超过 这 连续下坡 和 超过 这 落下

越过山坡，越过瀑布

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [soʊ] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Of	**the**	**hills**	**so**	**keeping**	**their**	**guard**	**about**	**it**
的	这	丘陵	所以	保持	他们的	警卫	关于	它

山丘们严阵以待

[ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ['nevər] [meɪ] [tʃɪl] [ɔːr] [flaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	**the**	**north**	**wind**	**never**	**may**	**chill**	**or**	**flout**	**it**	**,**
那	这	北	风	绝不	可能	寒意	或者	蔑视	它	,

愿北风永不使其寒冷或藐视它。

[θruː] ['fɔrists] [æz; əz] [dens] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːdən] ,

Through	**forests**	**as**	**dense**	**as**	**that**	**of**	**Arden**	**,**
通过	森林	作为	稠密	作为	那	的	阿登	,

穿过像阿登森林一样茂密的森林，

[wɪð; wɪθ] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][pɑːrk][ænd; ənd] [trɪm] - [kept] ['gɑːrdn] ,

With	**orchard**	**and**	**park**	**and**	**trim**	**-**	**kept**	**garden**	**,**
和	果园	和	公园	和	修剪	-	保留	花园	,

拥有果园、公园和修剪整齐的花园，

[ænd; ənd]['fɑːrmz][fɔːr; fər] ['pæstʃər] [ænd; ənd]['fɑːrmz][fɔːr; fər] ['tɪlɪdʒ] ,

And	**farms**	**for**	**pasture**	**and**	**farms**	**for**	**tillage**	**,**
和	农场	为了	牧场	和	农场	为了	耕作	,

还有牧场和耕地。

[ðə; ði] [hɔːl] [mein'teinz] [ɪts] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	**Hall**	**maintains**	**its**	**rule**	**of**	**the**	**village**	**.**
这	大厅	保持	它是	规则	的	这	村庄	.

大厅继续统治着这个村庄。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl]

And	**in**	**the**	**Hall**
和	在	这	大厅

在大厅里

[lɪvd] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] ,

Lived	**the**	**lord**	**of**	**all**	**,**
居住地	这	主	的	全部	,

万物之主曾居住于此，

[gɜːrt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər]

Girt	**round**	**with**	**all**	**that**	**our**	**hearts**	**desire**
束	圆形的	和	全部	那	我们的	心	欲望

被我们心中所渴望的一切所环绕

[ʌv; əv] ['liːʒər] [ænd; ənd] [welθ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skwaɪər] .

Of	**leisure**	**and**	**wealth**	**,**	**the**	**ancient**	**Squire**	**.**
的	闲暇	和	财富	,	这	古老的	乡绅	.

拥有闲暇和财富的古代乡绅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrplɪst] - [feɪst] [oʊld][mæn]

He	**was**	**the**	**purplest**	**-**	**faced**	**old**	**man**
他	曾是	这	紫色	-	面对	老的	男人

他是个脸涨得通红的老人

[sɪns] ['evər][ðə; ði] ['dɑːrˌvɪl] [reɪs] [bɪ'gæn] ,

Since	**ever**	**the**	**Darville**	**race**	**began**	**,**
自从	曾经	这	达维尔	种族	开始	,

自达维尔赛马比赛开始以来，

['pɑːmpəs] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] - [feɪst] [ænd; ənd] [praʊd] ;

Pompous	**and**	**purple**	**-**	**faced**	**and**	**proud**	**;**
傲慢	和	紫色的	-	面对	和	自豪的	;

傲慢自大，脸涨得通红，骄傲自满；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrtli][gɜːrθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][laʊd]

With	a	portly	girth	and	a	voice	so	loud
和	一个	肥胖的	周长	和	一个	嗓音	所以	大声

他体态臃肿，嗓门洪亮。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ]

You	might	have	heard	it	a	mile	away
你	可能	有	听到	它	一个	英里	离开

你可能在一英里外就听到了。

[wen] [hiː; hi] [tʃɪrd] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [deɪ] .

When	he	cheered	the	hounds	on	a	hunting	day	.
什么时候	他	欢呼	这	猎犬	在	一个	打猎	天	.

在狩猎日，他为猎犬们加油助威。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] [dɪ'sentəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [in'krəutʃ] ,

He	was	hard	on	dissenters	and	such	encroachers	,
他	曾是	难的	在	异议者	和	这样的	侵占者	,

他对异议人士和这类侵略者毫不留情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] ['sɪnərz] [ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn] ['poʊtʃɚz] ;

He	was	hard	on	sinners	and	hard	on	poachers	;
他	曾是	难的	在	罪人	和	难的	在	偷猎者	;

他对罪人严厉，对偷猎者严厉；

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][wʌn] [huː] [nuː]

He	talked	of	his	rights	as	one	who	knew
他	谈话	的	他的	权利	作为	一	WHO	知道

他像一个知情者一样谈论自己的权利。

[ðæt] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [duː] :

That	the	pick	of	the	earth	to	him	was	due	:
那	这	挑选	的	这	地球	到	他	曾是	到期的	:

他理应获得世上最好的东西：

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ,

The	right	to	this	and	the	right	to	that	,
这	正确的	到	这	和	这	正确的	到	那	,

拥有这项权利和拥有那项权利，

[tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪftɪd] [hæt] ;

To	the	humble	look	and	the	lifted	hat	;
到	这	谦逊的	看	和	这	抬起	帽子	;

那谦逊的神情和高高举起的帽子；

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][skoʊld][ɔːr] [ɪ'vɪkt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

The	right	to	scold	or	evict	a	peasant	,
这	正确的	到	骂	或者	驱逐	一个	农民	,

责骂或驱逐农民的权利

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] ['feznt] ;

The	right	to	partridge	and	hare	and	pheasant	;
这	正确的	到	鹧鸪	和	野兔	和	野鸡	;

猎取鹧鸪、野兔和野鸡的权利；

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌdɪskən'tent]

The	right	to	encourage	discontent
这	正确的	到	鼓励	不满

煽动不满的权利

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] - [wɜːrkt] ['fɑːrmɚz] [rent] ;

By	raising	a	hard	-	worked	farmer's	rent	;
经过	提高	一个	难的	-	工作	农民的	租	;

通过提高辛勤劳作的农民的租金；

[ðə; ði]['mænɪfest] [raɪt] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] [haʊndz]
The manifest right to ride to hounds
这 显现 正确的 到 骑 到 猎犬

骑马追猎的显性权利

[θruː] [hɪz; ɪz][oʊn][ɔːr]['eniwʌn] ['ɛlsɪz] [graʊndz] ;
Through his own or anyone else's grounds ;
通过 他的 自己的 或者 任何人 其他人的 理由 ;

通过他自己的或任何其他人的场地;

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði][best][baɪ][deɪ]
The right to eat of the best by day
这 正确的 到 吃 的 这 最好的 经过 天

每日享用最佳食物的权利

[ænd; ənd][tuː; tə] [snɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ;
And to snore the whole of the night away ;
和 到 鼾 这 所有的 的 这 夜晚 离开 ;

整夜鼾声如雷;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
For his motto , as often he explained ,
为了 他的 座右铭 , 作为 经常 他 解释 ,

他经常解释说，他的座右铭是:

[wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['dɑːrˌvɪl] [hoʊldz] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrˌvɪl] [geɪnd] .
Was " A Darville holds what a Darville gained .
曾是 " 一个 达维尔 持有 什么 一个 达维尔 获得 .

"达维尔拥有达维尔所获得的。"

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ][biː; bi]
" He tried to be just , but that may be
" 他 尝试 到 是 只是 , 但 那 可能 是

他努力做到公正，但这或许.....

[smɔːl] ['merɪt][ɪn][wʌn] [huː] [hæz; həz][moʊst] [θɪŋz] [friː] ;
Small merit in one who has most things free ;
小的 优点 在 一 WHO 有 最多 事物 自由的 ;

拥有大部分免费物品的人，没什么可取之处;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['əvɜːd] ,
And his neighbours averred ,
和 他的 邻居 断言 ,

他的邻居们断言:

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] ,
When they heard the word ,
什么时候 他们 听到 这 单词 ,

当他们听到这个词时，

" [oʊld] - [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [ɪz][hiː; hi] ?
" Old Darville's a just man , is he ?
" 老的 - 一个 只是 男人 , 是 他 ?

"老达维尔是个公正的人，对吧？"

[bʌst] [hɪz; ɪz]
Bust his
摔碎 他的

打爆他

[gils] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] !
Gills , we could do without his justice !
鳃 , 我们 可以 做 没有 他的 正义 !

吉尔斯，我们不需要他的公正!

" [iː]
" II
" 二

"二

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [rʌnz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
The village itself runs , more or less ,
这 村庄 本身 跑步 , 更多的 或者较少的 ,

村子本身基本运转正常。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɪnjuəs] [laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [es] ,
On the sinuous line of a letter S ,
在 这 蜿蜒 线 的 一个 信 S ,

在字母 S 的蜿蜒线上，

['twaɪnɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [θruː]
Twining its little houses through
缠绕 它是 小的 房屋 通过

将它的小房子串联起来

[ðə; ði] [twɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['hæmləts][duː] ,
The twists of the street , as our hamlets do ,
这 曲折 的 这 街道 , 作为 我们的 村庄 做 ,

街道蜿蜒曲折，就像我们各个村庄的街道一样。

[fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
For no good reason , so far as I know ,
为了 不 好的 原因 , 所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，没有任何正当理由。

[seɪv] [ðæt] [tʃæns] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Save that chance has arranged it so .
节省 那 机会 有 安排 它 所以 .

或许是偶然因素安排的。

[ɪts] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['ræmʃæk(ə)l] [mɔːs] - [groʊn] [pleɪs] ,
It's a quaint old ramshackle moss - grown place ,
它是 一个 古雅 老的 摇摇欲坠的 苔藓 - 生长 地方 ,

这是一个古朴古老、破败不堪、长满青苔的地方。

['kiːpɪŋ] [ɪts] [steɪd] [ə'kʌstəmd] [peɪs] ;
Keeping its staid accustomed pace ;
保持 它是 稳重 习惯 步伐 ;

保持着一贯的节奏；

[nɑːt] [muːvd] [æt; ət][ɔːl][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['flɜːri] ,
Not moved at all by the rush and flurry ,
不是 已搬 在 全部 经过 这 匆忙 和 阵雪 ,

丝毫没有被这阵喧嚣所影响。

[ðə; ði][mæd] [tem'pestʃuəs] ['wɪndi] ['hɜːri]
The mad tempestuous windy hurry
这 疯狂的 暴风雨般的 刮风 匆忙

疯狂的、狂风暴雨般的匆忙

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][wɜːrld] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd]['raɪət] ,
Of the big world tossing in rage and riot ,
的 这 大的 世界 抛掷 在 愤怒 和 暴动 ,

在这充满愤怒和骚乱的大世界上，

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hoʊldz][tuː; tə][ɪts][oʊld] - [wɜːrld]['kwaɪət] .
While the village holds to its old - world quiet .
尽管 这 村庄 持有 到 它是 老的 - 世界 安静的 .

村庄依然保持着昔日的宁静。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fæməli]['groʊsər] , [ə; eɪ]['fæməli]['beɪkər] ,

There's	a	family	grocer	,	a	family	baker	,
有	一个	家庭	杂货商	,	一个	家庭	面包师	,

这里有一家家庭杂货店，一家家庭面包店，

[ə; eɪ]['fæməli] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] - ['meɪkər] —

A	family	butcher	and	sausage	-	maker	—
一个	家庭	屠夫	和	香肠	-	制造商	—

一家家族式肉铺兼香肠制作店——

[ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]

A	butcher	,	proud	of	his	craft	and	willing
一个	屠夫	,	自豪的	的	他的	工艺	和	愿意的

一位屠夫，以自己的手艺为傲，并且乐于助人

[tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][ɪz] ['kɪlɪŋ] ,

To	admit	that	his	business	in	life	is	killing	,
到	承认	那	他的	商业	在	生活	是	杀	,

承认他现在从事的职业是杀人，

[huː] [pə'reidz][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][hɪz; ɪz] [miːts] [tʌf] —

Who	parades	a	heart	as	soft	as	his	meat's	tough	—
WHO	游行	一个	心	作为	柔软的	作为	他的	肉的	艰难的	—

谁会装出一颗像他肉一样硬的心?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [swiːt] [stʌf] ;

There's	a	little	shop	for	the	sale	of	sweet	stuff	;
有	一个	小的	店铺	为了	这	销售	的	甜的	东西	;

有一家卖甜食的小店;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['meɪkər][ænd; ənd]['mendər] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz]

There's	a	maker	and	mender	of	boots	and	shoes
有	一个	制造商	和	修补匠	的	靴子	和	鞋

这里有位制作和修理靴子和鞋子的师傅。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [juːz] ,

Of	the	sort	that	the	country	people	use	,
的	这	种类	那	这	国家	人们	使用	,

乡村人民使用的那种

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ænd; ənd] [klæmpt] [wɪð; wɪθ] [stiːl] ,

Studded	with	iron	and	clamped	with	steel	,
带钉的	和	铁	和	夹紧	和	钢	,

镶嵌铁钉，钢夹固定

[ænd; ənd] [staʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm][toʊ][tuː; tə] [hiːl] ,

And	stout	as	a	ship	from	toe	to	heel	,
和	肥硕	作为	一个	船	从	脚趾	到	脚跟	,

从头到尾都像船一样坚固，

[huː] [ə'naunsiz] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['entri]

Who	announces	himself	above	his	entry
WHO	宣布	他自己	多于	他的	入口

入口上方会有人自我介绍。

[æz; əz] " ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒentri] .

As	"	patronised	by	the	leading	gentry	.
作为	"	受惠	经过	这	领导	绅	.

受到上流社会人士的青睐。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪn] , " [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] " ;

"	There's	an	inn	,	"	The	George	"	;
"	有	一个	客栈	,	"	这	乔治	"	;

“有一家旅馆，叫‘乔治’;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blæk͵smɪθs] [fɔ:rdʒ] ,

There's	a	blacksmith's	forge	,
有	一个	铁匠	锻造	,

这里有一间铁匠铺，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['ɪnz] [trɪm] ['gɑ:rdn]

And	in	the	neat	little	inn's	trim	garden
和	在	这	整洁的	小的	旅店的	修剪	花园

在这家整洁的小旅馆修剪整齐的花园里

[ðə; ði][oʊld][men] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] ,

The	old	men	,	each	with	his	own	churchwarden	,
这	老的	男人	,	每个	和	他的	自己的	教堂执事	,

这些老人们，每个人都有自己的教堂执事，

[bent] [ænd; ənd] [greɪ] , [bʌt; bət] ['gɑ:sɪpi] ['fɛloʊz] ,

Bent	and	grey	,	but	gossipy	fellows	,
弯曲	和	灰色的	,	但	爱八卦的	伙伴们	,

佝偻着背，灰白的头发，但却是一群爱嚼舌根的家伙。

[sɪp][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [paɪnts][ʌv; əv] [bɪr] ,

Sip	their	innocent	pints	of	beer	,
啜饮	他们的	清白的	品脱	的	啤酒	,

啜饮他们那清淡的啤酒，

[waɪl] [ðə; ði]['ænvɪl] - [noʊts] [rɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr]

While	the	anvil	-	notes	ring	high	and	clear
尽管	这	砧	-	笔记	戒指	高的	和	清除

铁砧般的音符高亢而清晰地响起。

[tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['beloʊz] .

To	the	rushing	bass	of	the	mighty	bellows	.
到	这	匆忙	低音	的	这	强大的	风箱	.

伴随着雄浑的风箱发出的低沉轰鸣。

[ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ] [lʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [si:n]

And	thence	they	look	on	a	cheerful	scene
和	因此	他们	看	在	一个	快乐	场景

于是，他们看到了一幅欢乐的景象。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] ,

As	the	little	ones	play	on	the	Village	Green	,
作为	这	小的	一个	玩	在	这	村庄	绿色的	,

孩子们在村庄绿地上玩耍时，

['skɪpɪŋ] [ə'baʊt]

Skipping	about
跳过	关于

蹦蹦跳跳

[wɪð; wɪθ] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt]

With	laugh	and	shout
和	笑	和	喊

伴随着笑声和叫喊

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['dɑ:r͵vɪl] [kʊd; kəd]['evər]['skwaɪər][ðem; ðəm] ,

As	if	no	Darville	could	ever	squire	them	,
作为	如果	不	达维尔	可以	曾经	乡绅	他们	,

仿佛达维尔家族永远不会接纳他们似的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [teɪm] [ɔ:r]['taɪər][ðem; ðəm] .

And	nothing	on	earth	could	tame	or	tire	them	.
和	没有什么	在	地球	可以	驯服	或者	胎	他们	.

世上没有任何东西能够驯服它们，也无法使它们感到疲倦。

[ɑːn][ðə; ði]['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plez(ə)nt] [griːn]
On the central point of the pleasant Green
在 这 中央 观点 的 这 令人愉快的 绿色的

在宜人的绿地中心点

[ðə; ði] ['feɪməs] [stoʊn] - [wɔːld] [wel] [ɪz] [siːn]
The famous stone - walled well is seen
这 著名的 石头 - 有围墙的 出色地 是 已见

可以看到那口著名的石砌水井。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] ['stɪntɪd] [ɪts][aɪs] - [koʊld]['wɔːtərz]
Which has never stinted its ice - cold waters
哪个 有 绝不 吝啬 它是 冰 - 寒冷的 水

它从未吝惜过冰冷的河水

[tuː; tə] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] - ['dɔtɝz] .
To generations of Cragwell's daughters .
到 几代人 的 - 女儿们 .

献给克雷格韦尔家族的世世代代的女儿们。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][reɪn] [maɪt] [feɪl]
No matter how long the rain might fail
不 事情 如何 长的 这 雨 可能 失败

无论雨水持续多久都不会停止

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][kæn; kən][ænd; ənd][peɪl] —
There was always enough for can and pail —
那里 曾是 总是 足够的 为了 能 和 桶 —

罐子和桶里总是有足够的东西——

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lend]
Enough for them and enough to lend
足够的 为了 他们 和 足够的 到 借

足够他们自己用，也足够借出去。

[tuː; tə][ðə; ði][draɪd] - [aʊt] ['raɪvlz] [ʌv; əv] - [end] .
To the dried - out rivals of Cragwell End .
到 这 干燥 - 出去 竞争对手 的 - 结尾 .

致克雷格韦尔球场干涸的对手们。

[æn; ən]['ɑːrmi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə] [reɪz]
An army might have been sent to raise
一个 军队 可能 有 到过 发送 到 增加

可能已经派出了一支军队去征召

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wɑːʃɪŋ] [deɪz]
Enough for a thousand washing days
足够的 为了 一个 千 洗涤 天

足够洗一千天了

['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [kræmd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][deɪ] ,
Crowded and crammed together in one day ,
挤 和 拥挤 一起 在 一 天 ,

一天之内挤满了人，

[wʌn][væst][soʊp] - [ænd; ənd] [wɑːʃ] - [tʌb] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
One vast soap - sudded and wash - tubbed Monday ,
一 广阔的 肥皂 - 起泡的 和 洗 - 管状 周一 ,

一个充满肥皂泡和洗衣盆的星期一，

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [fæst] [ðeɪ] [maɪt] [wɪnd][ðə; ði] [wɪntʃ] ,
And , however fast they might wind the winch ,
和 , 然而 快速地 他们 可能 风 这 绞盘 ,

而且，无论他们转动绞盘的速度有多快，

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sʌŋk] [æn; ən] [ɪntʃ] .

The	water	wouldn't	have	sunk	an	inch	.
这	水	不会	有	沉没	一个	英寸	.

水面甚至不会下沉一寸。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ledʒənd] [rʌnz] [ðæt] [kræg][ðə; ði] [seɪnt] ,

For	the	legend	runs	that	Crag	the	Saint	,
为了	这	传奇	跑步	那	岩	这	圣	,

传说中，圣徒克拉格.....

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [nu:n] - [taɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ,

At	the	high	noon	-	tide	of	a	summer's	day	,
在	这	高的	中午	-	潮	的	一个	夏季	天	,

夏日正午涨潮之时，

['θɜ:rsti] , [spent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

Thirsty	,	spent	with	his	toil	and	faint	,
渴	,	花费	和	他的	辛劳	和	头晕的	,

他口渴难耐，劳累过度，身体虚弱。

[tu:; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [wʌns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

To	the	site	of	the	well	once	made	his	way	,
到	这	地点	的	这	出色地	一次	制成	他的	方式	,

他曾跋涉到那口井的所在地，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪl]

And	there	he	saw	a	delightful	rill
和	那里	他	锯	一个	愉快	溪流

在那里，他看到了一条迷人的小溪。

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [fɪl] ,

And	sat	beside	it	and	drank	his	fill	,
和	卫星	旁	它	和	喝	他的	充满	,

他坐在旁边，痛饮了一番。

[dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] ,

Drank	of	the	rill	and	found	it	good	,
喝	的	这	溪流	和	成立	它	好的	,

喝了溪水，觉得味道不错。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [i:z] [ɑ:n][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [wʊd] ,

Sitting	at	ease	on	a	block	of	wood	,
坐着	在	舒适	在	一个	堵塞	的	木头	,

他轻松地坐在一块木头上，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˌðens'fɔ:rθ] ['nevər]

And	blessed	the	place	,	and	thenceforth	never
和	蒙福	这	地方	,	和	此后	绝不

并祝福了这地方，从此以后再也没有

[ðə; ði]['wɔ:tərz][hæv; həv] ['si:st] [bʌt; bət] [ðeɪ] [rʌn][fɔ:r; fər]['evər] .

The	waters	have	ceased	but	they	run	for	ever	.
这	水	有	停止	但	他们	跑步	为了	曾经	.

水已停止流动，但它却永不停息。

[ðeɪ] [bɜ:rnt][ˌes 'ti:] . [kræg] , [soʊ][ðə; ði] ['stɔ:riz] [seɪ] ,

They	burnt	St	.	Crag	,	so	the	stories	say	,
他们	烧焦的	英石	.	岩	,	所以	这	故事	说	,

据说，他们烧毁了圣克雷格山。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [kæst][ɑ:n][ðə; ði]['waɪndz] [ə'weɪ] ,

And	his	ashes	cast	on	the	winds	away	,
和	他的	灰烬	投掷	在	这	风	离开	,

他的骨灰随风飘散，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] [sə'vaivz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd]
But **the** **well** **survives** **,** **and** **the** **block** **of** **wood**
但 这 出色地 幸存 , 和 这 堵塞 的 木头

但水井幸存了下来，木块也还在。

[stændz] — [neɪ] , [stʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [stʊd] ,
Stands **—** **nay** **,** **stood** **where** **it** **always** **stood** **,**
站立 — 不 , 站立 在哪里 它 总是 站立 ,

原地不动——不，它一直都立在那里。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɪz] [praɪd][ænd; ənd]['glɔːri]
And **still** **was** **the** **village's** **pride** **and** **glory**
和 仍然 曾是 这 村庄的 自豪 和 荣耀

它依然是村庄的骄傲和荣耀。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['stɔːri] .
On **the** **day** **of** **which** **I** **shall** **tell** **my** **story** **.**
在 这 天 的 哪个 我 将 告诉 我的 故事 .

在那一天，我将讲述我的故事。

[nɑːrld] [ænd; ənd] ['nɑːti] [ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnd] ,
Gnarled **and** **knotty** **and** **weather** **-** **stained** **,**
盘根错节的 和 棘手 和 天气 - 染色 ,

盘根错节、布满风霜的

['bætərd] [ænd; ənd] [krækt] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ;
Battered **and** **cracked** **,** **it** **still** **remained** **;**
伤痕累累 和 裂纹 , 它 仍然 剩余 ;

虽然伤痕累累、布满裂痕，但它依然屹立在那里；

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [keɪm] ,
And **thither** **came** **,**
和 那里 来了 ,

于是，他们来了。

['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] [leɪm] ,
Footsore **and** **lame** **,**
脚痛 和 瘸 ,

脚痛跛行

[ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]
On **an** **autumn** **evening** **a** **year** **ago**
在 一个 秋天 晚上 一个 年 前

一年前的一个秋夜

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['pedlər] , ['dʒɪpsi][dʒoʊ] .
The **wandering** **pedlar** **,** **Gipsy** **Joe** **.**
这 漫游 小贩 , 吉普赛人 乔 .

流浪小贩，吉普赛乔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(The Vagabond and Other Poems from Punch)

第2/5页

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [blɑːk] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][set]

Beside	**the**	**block**	**he**	**stood**	**and**	**set**
旁	这	堵塞	他	站立	和	放

他站在街区旁边，摆好了姿势。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [stoʊnz] [wet] .

His	**table**	**out**	**on**	**the**	**well**	**-**	**stones**	**wet**	**.**
他的	桌子	出去	在	这	出色地	-	石头	湿的	.

他的桌子放在湿漉漉的井石上。

" [huːl] [bai] ?

"	**Who'll**	**buy**	**?**
"	谁会	买	?

谁会买?

[huːl] [bai] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl][hiː; hi][kraɪd]

Who'll	**buy**	**?**	**"**	**was**	**the**	**call**	**he**	**cried**
谁会	买	?	"	曾是	这	称呼	他	哭

“谁来买？”他喊道。

[æz; əz][ðə; ði][foʊk] [keɪm] ['flɔkiŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ;

As	**the**	**folk**	**came**	**flocking**	**from**	**every**	**side**	**;**
作为	这	民间	来了	集群	从	每一个	边	;

人们从四面八方蜂拥而至;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər]['dʒɪpsi][dʒoʊ][ʌv; əv][oʊld] ,

For	**they**	**knew**	**their**	**Gipsy**	**Joe**	**of**	**old**	**,**
为了	他们	知道	他们的	吉普赛人	乔	的	老的	,

因为他们认识他们以前的吉普赛乔，

[hɪz; ɪz] [friː] [waɪld][wɜːrdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər] [boʊld] :

His	**free**	**wild**	**words**	**and**	**his**	**laughter**	**bold**	**:**
他的	自由的	荒野	字	和	他的	笑声	大胆的	:

他自由奔放的言辞和爽朗的笑声:

[soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər]

So	**high**	**and**	**low**	**all**	**gathered**	**together**
所以	高的	和	低的	全部	聚集	一起

诸位，无论地位高低，齐聚一堂

[baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['weðər] ,

By	**the**	**village**	**well**	**in**	**the**	**autumn**	**weather**	**,**
经过	这	村庄	出色地	在	这	秋天	天气	,

秋日里，在村里的水井旁，

['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['gɪpsiz] ['bɑːrgən] - ['tʃætər]

Lured	**by**	**the**	**gipsy's**	**bargain**	**-**	**chatter**
诱饵	经过	这	吉普赛人的	便宜货	-	喋喋不休

被吉普赛人的讨价还价所吸引

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs] [lɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] - [breɪnd] ['pætər] .

And	**the**	**reckless**	**lilt**	**of**	**his**	**hare**	**-**	**brained**	**patter**	**.**
和	这	鲁莽	轻快	的	他的	野兔	-	脑子	语调	.

还有他那轻佻鲁莽、语无伦次的胡言乱语。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [rɛvd] .

And	there	the	Revd	.
和	那里	这	牧师	.

还有牧师。

- [bent] ,

Salvyn	Bent	,
-	弯曲	,

萨尔文·本特

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃɝːtʃəz] ['ɔːrnəmənt] ,

The	parish	church's	ornament	,
这	教区	教会的	装饰品	,

教区教堂的装饰，

[stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ɪn] [ˌdɪskən'tent] ,

Stood	,	as	it	chanced	,	in	discontent	,
站立	,	作为	它	偶然	,	在	不满	,

它偶然间表现出不满，站在那里。

[ænd; ənd] [aɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɪnɪstər]

And	eyed	with	a	look	that	was	almost	sinister
和	眼睛	和	一个	看	那	曾是	几乎	险恶

他眼神中流露出近乎阴险的神情。

[ðə; ði] [rɛvd] .

The	Revd	.
这	牧师	.

牧师

['dʒɔʃwə] [fɔːl] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

Joshua	Fall	,	the	minister	.
约书亚	落下	,	这	部长	.

约书亚·福尔，部长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][baɪ] ,

And	the	Squire	,	it	happened	,	was	riding	by	,
和	这	乡绅	,	它	发生	,	曾是	骑术	经过	,

碰巧的是，乡绅正好骑马路过。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪ] ,

With	an	angry	look	in	his	bloodshot	eye	,
和	一个	生气的	看	在	他的	充血	眼睛	,

他那双布满血丝的眼睛里闪过一丝怒意，

['graʊlɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ]

Growling	,	as	was	his	wont	,	and	grunting
咆哮	,	作为	曾是	他的	惯于	,	和	哼哼

他像往常一样低吼着，发出咕哝声。

[æt; ət][ðə; ði]['weɪstɪd] [tɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['deɪz] ['hʌntɪŋ] ;

At	the	wasted	toil	of	a	bad	day's	hunting	;
在	这	浪费	辛劳	的	一个	坏的	天	打猎	;

狩猎日失败，白白浪费了辛勤劳动；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][ɪts] ['hoʊmwərd] [wei]

And	he	stopped	his	horse	on	its	homeward	way
和	他	停止	他的	马	在	它是	回家	方式

他勒住了回家的马。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɪpsi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

To	hear	what	the	gipsy	had	to	say	.
到	听到	什么	这	吉普赛人	有	到	说	.

想听听吉普赛人要说什么。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ðen] [ðə; ði]['pedlər] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [hɪr] ,

Then	**the**	**pedlar**	**called**	**to**	**the**	**crowd**	**to**	**hear**	**,**
然后	这	小贩	称为	到	这	人群	到	听到	,

然后，小贩向人群吆喝，让大家听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [laʊd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] ;

And	**his**	**voice**	**rang**	**loud**	**and**	**his**	**voice**	**rang**	**clear**	**;**
和	他的	嗓音	响铃	大声	和	他的	嗓音	响铃	清除	;

他的声音洪亮清晰;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][troʊl]

And	**he**	**lifted**	**his**	**head**	**and**	**began**	**to**	**troll**
和	他	抬起	他的	头	和	开始	到	巨魔

他抬起头，开始胡闹。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪgməroʊl] : —

The	**whimsical**	**words**	**of**	**his**	**rigmarole**	**:**	**—**
这	异想天开	字	的	他的	繁文缛节	:	—

他那套胡言乱语里透着一股古怪劲儿：——

" [sɪns] [læst][aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪv] [hə:ld]

"	**Since**	**last**	**I**	**talked**	**to**	**you**	**here**	**I've**	**hurled**
"	自从	最后的	我	谈话	到	你	这里	我已经	投掷

"自从上次在这里和你谈话以来，我一直呕吐

[maɪ][loʊn] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] , [waɪd][wɜ:rld] .

My	**lone**	**way**	**over**	**the**	**wide**	**,**	**wide**	**world**	**.**
我的	孤独	方式	超过	这	宽的	,	宽的	世界	.

我独自一人穿越这广阔的世界。

[saʊθ] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [i:st]

South	**and**	**North**	**and**	**West**	**and**	**East**
南	和	北	和	西方	和	东方

南、北、西、东

[aɪv] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd] [aɪv] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [bi:st] ;

I've	**fought**	**with**	**man**	**and**	**I've**	**fought**	**with**	**beast**	**;**
我已经	战斗	和	男人	和	我已经	战斗	和	兽	;

我曾与人搏斗，也曾与野兽搏斗;

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði][bɑ:r]

And	**I've**	**opened**	**the**	**gates**	**and**	**cleared**	**the**	**bar**
和	我已经	打开	这	大门	和	已清除	这	酒吧

我已经打开了大门，清空了酒吧。

[ðæt] [blɑ:ks] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] !

That	**blocks**	**the**	**road**	**to**	**the**	**morning**	**star**	**!**
那	积木	这	路	到	这	早晨	星星	!

那阻挡了通往晨星的道路!

" [aɪv] [si:n] [kɪŋ] ['feroʊ] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

"	**I've**	**seen**	**King**	**Pharaoh**	**sitting**	**down**
"	我已经	已见	国王	法老	坐着	向下

我见过法老王坐着

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒu:əld] [kraʊn] ,

On	**his**	**golden**	**throne**	**in**	**his**	**jewelled**	**crown**	**,**
在	他的	金的	王座	在	他的	珠宝	王冠	,

他头戴镶满珠宝的王冠，坐在金色的宝座上，

[wɪð; wɪθ] ['wɪzədz] ['fænɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ]
With **wizards** **fanning** **like** **anything**
和 巫师 扇形 喜欢 任何事物

巫师们像扇子一样扇动

[tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] :
To **cool** **the** **face** **of** **the** **mighty** **King** **:**
到 凉爽的 这 脸 的 这 强大的 国王 :

为了安抚威严国王的脸色:

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - ['wɪzədz] [ɑːr; ər][ɔːf] , - [sed] [hiː; hi] ;
But **the** **King** **said** **,** **'** **Wizards** **are** **off** **,** **'** **said** **he** **;**
但 这 国王 说 , - 巫师 是 离开 , - 说 他 ;

但国王说:“巫师们都走了。”

- [let] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ðə; ði]['dʒɪpsi] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' **Let** **Joseph** **the** **gipsy** **talk** **to** **me** **.** **'**
- 让 约瑟夫 这 吉普赛人 讲话 到 我 . -

“让吉普赛人约瑟跟我说话吧。”

" [soʊ][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spaʊt]
" **So** **I** **sat** **by** **the** **King** **and** **began** **to** **spout**
" 所以 我 卫星 经过 这 国王 和 开始 到 喷口

于是我坐在国王旁边，开始滔滔不绝地讲起来。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [druː] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] ;
As **the** **day** **drew** **in** **and** **the** **sun** **went** **out** **;**
作为 这 天 画 在 和 这 太阳 去 出去 ;

随着夜幕降临，太阳落山;

[ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [spʌn] [maɪ] [teɪl]
And **I** **sat** **by** **the** **King** **and** **spun** **my** **tale**
和 我 卫星 经过 这 国王 和 旋转 我的 故事

我坐在国王身边，讲述了我的故事。

[tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [gruː] [peɪl] ;
Till **the** **light** **returned** **and** **the** **night** **grew** **pale** **;**
直到 这 光 返回 和 这 夜晚 生长 苍白 ;

直到天亮，夜色渐浅;

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzədz] [bliŋkt] [ɔːr] [stɜːrd]
And **none** **of** **the** **Wizards** **blinked** **or** **stirred**
和 没有任何 的 这 巫师 眨眼 或者 搅拌

而巫师们没有一个人眨一下眼，也没有一个人动弹。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrd][baɪ][wɜːrd] .
While **the** **King** **sat** **drinking** **it** **word** **by** **word** **.**
尽管 这 国王 卫星 喝 它 单词 经过 单词 .

国王坐在那里，一字一句地喝着。

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ruːbiz] [ænd; ənd]['daiəmənds][oʊld] ;
" **Then** **he** **gave** **me** **rubies** **and** **diamonds** **old** **;**
" 然后 他 给予 我 红宝石 和 钻石 老的 ;

然后他给了我一些古老的红宝石和钻石;

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['mɪntɪd] [goʊld] .
He **gave** **me** **masses** **of** **minted** **gold** **.**
他 给予 我 群众 的 铸币 金子 .

他给了我大量的金币。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] :
He **gave** **me** **all** **that** **a** **King** **can** **give** **:**
他 给予 我 全部 那 一个 国王 能 给 :

他给了我一位君王所能给予的一切:

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

The	right	to	live	and	to	cease	to	live
这	正确的	到	居住	和	到	停止	到	居住

生存权和终止生存权

[wen'evər] — [ænd; ənd]['ðætəl][biː; bi][suːn] , [aɪ] [noʊ] —

Whenever	—	and	that'll	be	soon	,	I	know	—
每当	—	和	那将	是	很快	,	我	知道	—

无论何时——我知道那一天很快就会到来——

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] [ʌv; əv]['dʒɪpsi][dʒoʊ] .

The	days	are	numbered	of	Gipsy	Joe	.
这	天	是	编号	的	吉普赛人	乔	.

吉普赛乔的日子屈指可数了。

" [ðen] [aɪ] [went] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]

"	Then	I	went	and	I	wandered	on	and	on
"	然后	我	去	和	我	漫步	在	和	在

然后我就走了，一直走一直走。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['prɛstər] [dʒɑːn] ;

Till	I	came	to	the	kingdom	of	Prester	John	;
直到	我	来了	到	这	王国	的	普雷斯特	约翰	;

直到我来到约翰长老的王国;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [stuːl]

And	there	I	stood	on	a	crystal	stool
和	那里	我	站立	在	一个	水晶	凳子

我当时就站在一个水晶凳子上。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði][fɜːrst] [waɪz] [fuːl] - :

And	sang	the	song	of	'	The	First	Wise	Fool	'	:
和	唱	这	歌曲	的	-	这	第一的	明智的	傻子	-	:

然后唱起了《第一个聪明的傻瓜》这首歌:

[oʊ] , [aɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ]

Oh	,	I	sang	it	low
哦	,	我	唱	它	低的

哦，我低声唱着。

[ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ]

and	I	sang	it	high
和	我	唱	它	高的

我高声唱着它

[tɪl] [dʒɑːn][hiː; hi] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] [paɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Till	John	he	whimpered	and	piped	his	eye	.
直到	约翰	他	呜咽	和	管道	他的	眼睛	.

直到约翰呜咽着揉了揉眼睛。

" [ðen] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [tuːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪvli] [dʒɔː]

"	Then	I	drew	a	tooth	from	the	lively	jaw
"	然后	我	画	一个	齿	从	这	热闹	颚

然后我从那张活蹦乱跳的嘴里拔出了一颗牙。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['ebəni] [ænt] - [ɪn] - [lɔː] ;

Of	the	Prester's	ebony	Aunt	-	in	-	law	;
的	这	-	乌木	阿姨	-	在	-	法律	;

普雷斯特的乌木色婶婶;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌbld] [ænd; ənd] [læft] [soʊ] [lɔːŋ] , [d'juː] [siː] ,

And	he	bubbled	and	laughed	so	long	,	d'you	see	,
和	他	冒泡	和	笑了	所以	长的	,	你	看	,

你看，他一直笑个不停，笑声不断。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [glʌm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fliː] .

That	his	wife	looked	glum	and	I	had	to	flee	.
那	他的	妻子	看起来	沮丧	和	我	有	到	逃跑	.

他妻子看起来很沮丧，我不得不离开。

[soʊ] [aɪ] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] [groʊ] ,

So	I	fled	to	the	place	where	the	Rajahs	grow	,
所以	我	逃亡	到	这	地方	在哪里	这	拉贾	生长	,

于是我逃到了拉贾们居住的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['dʒɪpsi] [dʒoʊ] .

A	place	where	they	wanted	Gipsy	Joe	.
一个	地方	在哪里	他们	通缉	吉普赛人	乔	.

他们想要找吉普赛乔的地方。

" [ðə; ði] ['rɑːdʒə] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['tɜːrbənd] ['hɔːdz]

"	The	Rajahs	summoned	the	turbaned	hordes
"	这	拉贾	被召唤	这	戴头巾的	成群结队

"拉者们召集了头戴缠头巾的群众"

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɪn'leɪd] [swɔːdz] ;

And	gave	me	sheaves	of	their	inlaid	swords	;
和	给予	我	捆	的	他们的	镶嵌	剑	;

他们给了我一捆捆镶嵌宝石的宝剑;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [nekst] [aɪ] [sɔː] ,

And	the	Shah	of	Persia	next	I	saw	,
和	这	沙阿	的	波斯	下一个	我	锯	,

接下来我看到的是波斯国王。

[huːz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['bəʃɔː] ;

Who's	brother	and	friend	to	the	Big	Bashaw	;
谁是	兄弟	和	朋友	到	这	大的	巴肖	;

谁是"大巴肖"的兄弟兼朋友?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] [stoʊnz]

And	he	sent	me	a	rope	of	turquoise	stones
和	他	发送	我	一个	绳索	的	绿松石	石头

他还送了我一串绿松石。

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] ['nʌkl] - [boʊnz] .

The	size	of	a	giant's	knuckle	-	bones	.
这	尺寸	的	一个	巨人的	指关节	-	骨头	.

巨人的指关节骨那么大。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] - [tʊk] [maɪ] [hænd]

"	But	a	little	brown	Pygmie	took	my	hand
"	但	一个	小的	棕色的	-	采取	我的	手

但一个棕色皮肤的小矮人握住了我的手

[ænd; ənd] ['rætld] [ˌem 'iː] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [strænd] ,

And	rattled	me	fast	to	a	silver	strand	,
和	摇晃	我	快速地	到	一个	银	链	,

它迅速将我震颤成一条银线,

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz]

Where	the	little	brown	Pygmie	boys	and	girls
在哪里	这	小的	棕色的	-	男孩们	和	女孩们

那些棕色皮肤的小矮人男孩和女孩在哪里?

[ɑːr; ər] ['kreɪdld] [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [pɜːrlz] .

Are	cradled	and	rocked	to	sleep	in	pearls	.
是	摇篮	和	摇滚	到	睡觉	在	珍珠	.

被珍珠温柔地摇晃着入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmi:z] ['flætərd] [ˌem 'i:][sɔ:ft][ænd; ənd][loʊ] ,
And **the** **Pygmies** **flattered** **me** **soft** **and** **low** **,**
和 这 俾格米人 受宠若惊 我 柔软的 和 低的 ,

俾格米人轻声细语地奉承我，

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tɔ:l] ; [bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , ['dʒɪpsi][dʒoʊ] . -
' You are tall ; be King of us , Gipsy Joe . '
- 你 是 高的 ; 是 国王 的 我们 , 吉普赛人 乔 . -

"你个子很高；做我们的国王吧，吉普赛乔。"

" [aɪ] ['gʌvənd] [ðem; ðəm] [wel] [fɔ:r; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [jɪr] ,
" I governed them well for half - a - year ,
" 我 受统治 他们 出色地 为了 一半 - 一个 - 年 ,

"我治理他们很好，有半年时间。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [hɪr] .
But it came to an end , and now I'm here .
但 它 来了 到 一个 结尾 , 和 现在 我是 这里 .

但一切都结束了，现在我来到这里。

[oʊ] , [aɪv] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði][bɑ:r] ,
Oh , I've opened the gates and cleared the bar ,
哦 , 我已经 打开 这 大门 和 已清除 这 酒吧 ,

哦，我已经打开了大门，清空了酒吧。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [frendz] [frʌm; frəm][fɑ:r] .
And I've come , I've come to my friends from far .
和 我已经 来 , 我已经 来 到 我的 朋友们 从 远的 .

我来了，我从远方赶来见我的朋友们。

[aɪm][oʊld][ænd; ənd]['broʊkən] , [aɪm] [leɪm] [ænd; ənd]['taɪərd] ,
I'm old and broken , I'm lame and tired ,
我是 老的 和 破碎的 , 我是 瘸 和 疲劳的 ,

我老了，身体也垮了；我跛了，也很累了。

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [maɪ][soʊl] [dɪ'zaɪrd] .
But I've come to the friends my soul desired .
但 我已经 来 到 这 朋友们 我的 灵魂 想要的 .

但我终于找到了我灵魂渴望的朋友。

" [soʊ] [its] ['wɑ:tʃɪz] [ænd; ənd] ['lɔkits] , [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [baɪ] ?
" So it's watches and lockets , and who will buy ?
" 所以 它是 手表 和 小盒 , 和 WHO 将要 买 ?

"所以是手表和吊坠，谁会买呢？"

[its] ['rɪbən] [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑ:t] [praɪst] [haɪ] .
It's ribbon and lace , and they're not priced high .
它是 丝带 和 蕾丝 , 和 它们是 不是 定价 高的 .

它是用丝带和蕾丝制成的，而且价格不高。

[ɪf] [jʊə(r)] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ]['goʊldən] [tʃeɪn]
If you're out for a ring or a golden chain
如果 你是 出去 为了 一个 戒指 或者 一个 金的 链

如果你想买戒指或金项链的话

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] [treɪ] [ɪn][veɪn] :
You can't look over my tray in vain :
你 不能 看 超过 我的 托盘 在 徒劳 :

你不能白白看一眼我的托盘：

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bɔ:lsəm] [meɪd] [ʌv; əv][drɑ:ps]
And here is a balsam made of drops
和 这里 是 一个 香脂 制成 的 滴

这里有一种用滴剂制成的香脂。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ðæts] [groʊn] [baɪ][ðə; ði] ['iːθiˌpps] !
From **a** **tree** **that's** **grown** **by** **the** **AEthiops** **!**
从 一个 树 那就是 生长 经过 这 埃塞俄比亚人 !

来自埃塞俄比亚人种植的树!

" [aɪv] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstədɔnt]
" **I've** **a** **chip** **of** **the** **tooth** **of** **a** **mastodont**
" 我已经 一个 芯片 的 这 齿 的 一个 乳齿象

"我有一块乳齿象的牙齿碎片。"

[ðæts] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ][wɑːnt] .
That's **sure** **to** **give** **you** **the** **girl** **you** **want** **.**
那就是 当然 到 给 你 这 女孩 你 想 .

这肯定能让你得到你想要的女孩。

[aɪv] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['spɛlz] [tuː; tə] [meɪk] [men] [saɪ]
I've **a** **packet** **of** **spells** **to** **make** **men** **sigh**
我已经 一个 包 的 咒语 到 制作 男人 叹

我有一包咒语，可以让男人叹气

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌstrəs] [glæns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪkwɪd] [aɪ] —
For **the** **lustrous** **glance** **of** **your** **liquid** **eye** **—**
为了 这 光泽的 瞥一眼 的 你的 液体 眼睛 —

为了你那双晶莹剔透的眼睛——

[bʌt; bət] [its] [mʌtʃ] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] [werz] ,
But **it's** **much** **too** **dark** **for** **such** **wondrous** **wares** **,**
但 它是 很多 也 黑暗的 为了 这样的 奇妙的 商品 ,

但这里光线太暗，不适合摆放这些精美的商品。

[soʊ] [bæk] , [stænd] [bæk] , [waɪl] [aɪ] [laɪt] [maɪ] [flers] !
So **back** **,** **stand** **back** **,** **while** **I** **light** **my** **flares** **!**
所以 后退 , 站立 后退 , 尽管 我 光 我的 信号弹 !

所以退后，都退后，我要点燃我的信号弹!

" [ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['fʌmbld] ,
" **Then** **he** **lit** **a** **match** **,** **but** **his** **fingers** **fumbled** **,**
" 然后 他 点燃 一个 匹配 , 但 他的 手指 笨手笨脚 ,

然后他点燃了一根火柴，但他的手指笨拙地摸索着。

[ænd; ənd] , ['streɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , [hiː; hi] ['stʌmbld] ;
And **,** **striking** **his** **foot** **on** **a** **stone** **,** **he** **stumbled** **;**
和 , 引人注目 他的 脚 在 一个 石头 , 他 踉跄 ;

他一脚踢在石头上，踉跄了一下;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] , [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] ,
And **the** **match** **,** **released** **by** **the** **sudden** **shock** **,**
和 这 匹配 , 发布 经过 这 突然 震惊 ,

而这场比赛，因突如其来的震惊而得以进行。

[fel] [ɪn] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wʊd] - [blɑːk] ,
Fell **in** **flame** **on** **the** **old** **wood** **-** **block** **,**
费尔 在 火焰 在 这 老的 木头 - 堵塞 ,

落在了那块旧木板上，燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][bɜːrnt][ðer; ðər] ['veri] ['kwaɪətli] —
And **burnt** **there** **very** **quietly** **—**
和 烧焦的 那里 非常 悄悄 —

然后静静地在那里燃烧殆尽——

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [θriː] ,
But **before** **you** **could** **have** **counted** **three** **,**
但 前 你 可以 有 计数 三 ,

但还没等你数到三，

['hɑ:rdli] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ʃaʊt] ,
Hardly giving you time to shout ,
几乎 给予 你 时间 到 喊 ,

几乎不给你喊叫的时间，

[ə; eɪ] [red] - [blu:] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['faɪər] [ʃɑ:t] [aʊt] ,
A red - blue column of fire shot out ,
一个 红色的 - 蓝色的 柱子 的 火 射击 出去 ,

一道红蓝色的火柱喷射而出，

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] ['evər] ['haɪər] ,
Up and up and ever higher ,
向上 和 向上 和 曾经 更高 ,

向上，向上，越来越高

[ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['reɪdʒɪŋ] ['faɪər] ,
A marvellous burst of raging fire ,
一个 奇妙 爆裂 的 愤怒 火 ,

一阵令人惊叹的熊熊烈火爆发，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['flæʃɪz] ,
Lighting the crowd that shrank from its flashes ,
灯光 这 人群 那 缩小 从 它是 闪光灯 ,

闪光灯照亮了人群，人群却因闪光而退缩。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'kri:sɪŋ] ,
And so decreasing ,
和 所以 递减 ,

因此，数量逐渐减少。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['si:sɪŋ]
And suddenly ceasing
和 突然 停止

突然停止

[æz; əz] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [kræg] [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] [tu:; tə] ['æʃɪz] !
As the seat of St . Crag was burnt to ashes !
作为 这 座位 的 英石 . 岩 曾是 烧焦的 到 灰烬 !

圣克雷格的圣座被烧成了灰烬!

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] ['drɪftɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [gri:n]
But in the smoke that drifted on the Green
但 在 这 抽烟 那 漂移 在 这 绿色的

但在飘荡在绿地上的烟雾中

[kwɪr] [fri:ks] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] ['wɪrdli] [rɔ:t] [wɜ:r; wər] [si:n] :
Queer freaks of vision weirdly wrought were seen :
酷儿 怪胎 的 想象 奇怪的 锻 是 已见 :

人们看到了奇异的、视觉怪诞的景象:

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] [ðæt] ['ʃɪftɪŋ] ['bækgraʊnd] [i:tʃ] [wʌn] [sɔ:]
For on that shifting background each one saw
为了 在 那 转变 背景 每个 一 锯

因为在那不断变化的背景下，每个人都看到了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [ɔ:] ;
His own reflection and recoiled in awe ;
他的 自己的 反射 和 反冲 在 敬畏 ;

他看着自己的倒影，不禁心生敬畏;

[sɔ:] [hɪm'self] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
Saw himself there , a bright light shining through him ,
锯 他自己 那里 , 一个 明亮的 光 灼灼 通过 他 ,

他看到自己站在那里，一道耀眼的光芒穿透了他的身体。

[nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][æz; əz][men] [nuː] [hɪm; ɪm] .

Not	as	he	thought	himself	,	but	as	men	knew	him	.
不是	作为	他	想法	他自己	,	但	作为	男人	知道	他	.

不是他自认为的那样，而是人们所认识的他。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [sens]

Before	this	sudden	and	revealing	sense
前	这	突然	和	揭示	感觉

在这种突如其来的、发人深省的感觉之前

[iːtʃ] [ræg][ʌv; əv] [ʃæm] , [iːtʃ] ['tætər] [ʌv; əv] ['priːtens]

Each	rag	of	sham	,	each	tatter	of	pretence
每个	抹布	的	假	,	每个	破烂	的	虚伪

每一块虚伪的破布，每一件伪装的碎片

['wɪðərd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [æz; əz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [er] ,

Withered	and	vanished	,	as	dissolved	in	air	,
干枯	和	消失了	,	作为	溶解	在	空气	,

枯萎消失，如同消散在空气中一般。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ber] .

And	left	the	shuddering	human	creature	bare	.
和	左边	这	颤抖	人类	生物	裸	.

然后留下那具瑟瑟发抖的人类尸体赤裸着。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [frend]

But	when	they	turned	and	looked	upon	a	friend
但	什么时候	他们	转向	和	看起来	之上	一个	朋友

但当他们转过身去看一位朋友时

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət] [meɪd] [ə'mend] :

They	saw	a	sight	that	all	but	made	amend	:
他们	锯	一个	视线	那	全部	但	制成	修正	:

他们看到的一幕几乎弥补了一切:

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['reɪdiənt]['spɪrɪt]

For	they	beheld	him	as	a	radiant	spirit
为了	他们	观看	他	作为	一个	辐射状	精神

因为他们看见他像一个发光的灵体。

[ɪn'djuːd][wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [sər'pæsɪŋ] ['merɪt] ,

Indued	with	virtue	and	surpassing	merit	,
引发	和	美德	和	超越	优点	,

充满美德，拥有卓越的功绩，

[nɑːt][veɪn][ɔːr] [dʌl] [ɔːr] [miːn] [ɔːr] [kiːn] [fɔːr; fər] [pelf] ,

Not	vain	or	dull	or	mean	or	keen	for	pelf	,
不是	徒劳	或者	乏味的	或者	意思是	或者	敏锐的	为了	不义之财	,

不虚荣，不迟钝，不卑鄙，也不贪财。

[bʌt; bət]['splendɪd] — [æz; əz][hiː; hi]['moʊstli] [sɔː] [hɪm'self] .

But	splendid	—	as	he	mostly	saw	himself	.
但	灿烂	—	作为	他	大多	锯	他自己	.

但对他自己来说，这简直太棒了。

['dɑːrˌvɪl] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

Darville	and	Fall	were	drawn	to	one	another	,
达维尔	和	落下	是	绘制	到	一	其他	,

达维尔和福尔彼此吸引。

[ænd; ənd][bəuθ][tuː; tə][bent][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [oʊn] ['brʌðər] ;

And	both	to	Bent	as	to	their	heart's	own	brother	;
和	两个都	到	弯曲	作为	到	他们的	心脏的	自己的	兄弟	;

两人都视本特如己出;

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ɪn] ['evri] [brest] ,

And	a	strange	feeling	grew	in	every	breast	,
和	一个	奇怪的	感觉	生长	在	每一个	胸部	,

一种奇怪的感觉在每个人的胸腔中蔓延开来，

[ə; eɪ][self] - [dɪ'fiːtɪŋ] [ˌæltru'ɪstɪk][zest]

A	self	-	defeating	altruistic	zest
一个	自己	-	击败	利他主义	热情

一种适得其反的利他主义热情

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənts] [flæʃ] [kəm'poʊzd] [ðer; ðər] [straɪf] ,

Which	from	that	moment's	flash	composed	their	strife	,
哪个	从	那	瞬间	闪光	由	他们的	冲突	,

正是那一刻的闪光，构成了他们之间的冲突。

[ɪn'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [ðer; ðər][laɪf] .

Informed	their	nature	and	controlled	their	life	.
知情的	他们的	自然	和	受控	他们的	生活	.

塑造了他们的天性，掌控了他们的生活。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [faʊnd] ,

But	when	they	sought	the	Gipsy	,	him	they	found	,
但	什么时候	他们	寻求	这	吉普赛人	,	他	他们	成立	,

但当他们寻找吉普赛人时，却找到了他。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['sterɪŋ] , [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

His	dark	eyes	staring	,	dead	upon	the	ground	.
他的	黑暗的	眼睛	凝视	,	死的	之上	这	地面	.

他那双深邃的眼睛死死地盯着地面。

[ðə; ði][bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]

THE	BIRD	IN	THE	ROOM
这	鸟	在	这	房间

房间里的鸟

[ə; eɪ]['rɑːbɪn] [skɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

A	robin	skimmed	into	the	room	,
一个	罗宾	脱脂	进入	这	房间	,

一只知更鸟掠过房间飞了进来，

[ænd; ənd] [blaɪð] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd]['dʒɑːli] ,

And	blithe	he	looked	and	jolly	,
和	快乐的	他	看起来	和	快乐的	,

他看上去兴高采烈，心情愉快。

[ə; eɪ][foʊ][tuː; tə] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [gluːm] ,

A	foe	to	every	sort	of	gloom	,
一个	敌人	到	每一个	种类	的	愁云	,

它是所有阴郁情绪的克星，

[ænd; ənd] , [moʊst] , [tuː; tə] ['meləŋkɑːli] .

And	,	most	,	to	melancholy	.
和	,	最多	,	到	忧郁	.

而且，大多数人感到忧郁。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ,

He	cocked	his	head	,	he	made	no	sound	,
他	上膛	他的	头	,	他	制成	不	声音	,

他歪着头，没有发出任何声音。

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː] [ster] [fɔːr; fər] [ster] [bæk] ,

But	gave	me	stare	for	stare	back	,
但	给予	我	盯	为了	盯	后退	,

但他却和我怒目而视，

[wen] , ['hævɪŋ] ['flʌtəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
When , having fluttered round and round ,
什么时候 , 拥有 飘动 圆形的 和 圆形的 ,

当它盘旋了一圈又一圈之后，

[hiː; hi] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] .
He perched upon a chair - back .
他 栖息 之上 一个 椅子 - 后退 .

他栖息在椅背上。

[aɪ][roʊz] ; [ɑː] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] [nuː]
I rose ; ah , then , it seemed , he knew
我 玫瑰 ; 啊 , 然后 , 它 似乎 , 他 知道

我站了起来；啊，那时，他似乎知道了。

[tuː] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['erər] :
Too late his reckless error :
也 晚的 他的 鲁莽 错误 :

他鲁莽的错误为时已晚：

[ə'weɪ] [ɪn] ['iːgər] [heɪst] [hiː; hi] [fluː] ,
Away in eager haste he flew ,
离开 在 渴望的 匆忙 他 飞翔 ,

他急切地飞走了，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][teɪl] [fluː] ['terər] .
And at his tail flew terror .
和 在 他的 尾巴 飞翔 恐怖 .

而恐惧则紧随其后。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [flɔːr] ,
Now here , now there , from wall to floor ,
现在 这里 , 现在 那里 , 从 墙 到 地面 ,

一会儿在这里，一会儿在那里，从墙到地板，

[fɔːr; fər] [mɪr] [ɪ'skeɪp] [ə'piːlɪŋ] ,
For mere escape appealing ,
为了 仅仅 逃脱 上诉 ,

仅仅为了逃避上诉，

[hiː; hi] [fled] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr]
He fled and struck against the door
他 逃亡 和 击 反对 这 门

他逃跑时猛击大门。

[ɔːr] [bʌmpt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .
Or bumped about the ceiling .
或者 撞 关于 这 天花板 .

或者撞到天花板上。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [flʌŋ] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] [waɪd] ,
I went and flung each window wide ,
我 去 和 扔 每个 窗户 宽的 ,

我走过去，把每扇窗户都猛地打开了。

[aɪ] [druː] [iːtʃ] [hæf] - [reɪzd] [blaɪnd] [ʌp] ;
I drew each half - raised blind up ;
我 画 每个 一半 - 提高 瞎的 向上 ;

我把半拉起的百叶窗都拉了起来；

[tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [veɪn] [aɪ] [traɪd] ;
To coax him out in vain I tried ;
到 哄 他 出去 在 徒劳 我 尝试 ;

我徒劳地试图哄他出来；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌp] .

He	could	not	make	his	mind	up	.
他	可以	不是	制作	他的	头脑	向上	.

他拿不定主意。

[hiː; hi] [fluː] , [hiː; hi] [fel] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][rest] ,

He	flew	,	he	fell	,	he	took	a	rest	,
他	飞翔	,	他	跌倒	,	他	采取	一个	休息	,

他飞翔，他坠落，他休息，

[ænd; ənd][ɔːf] [ə'gen] [hiː; hi] ['skʌfəld]

And	off	again	he	scuffled
和	离开	再次	他	混战

他又开始挣扎起来。

[wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [biːk] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [brest]

With	parted	beak	and	panting	breast
和	分手了	喙	和	喘息	胸部

喙张开，胸膛喘息

[ænd; ənd] ['evri] ['feðər] ['rʌfld] .

And	every	feather	ruffled	.
和	每一个	羽毛	褶皱的	.

所有人都惊慌失措。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][sɪl] ,

At	length	I	lured	him	to	the	sill	,
在	长度	我	诱饵	他	到	这	窗台	,

最后我把他引到了窗台上，

[ɔːl] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪnɪŋ] ;

All	dazed	and	undivining	;
全部	茫然	和	未占卜	;

所有人都茫然不知所措；

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [piːs] [ɔː(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ,

Beyond	was	peace	o'er	vale	and	hill	,
超过	曾是	和平	超过	谷	和	爬坡道	,

远处是山谷和山丘间的宁静，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

And	all	the	air	was	shining	.
和	全部	这	空气	曾是	灼灼	.

空气中弥漫着光芒。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ðen]

I	stretched	my	hand	and	touched	him	;	then
我	拉伸	我的	手	和	感动	他	;	然后

我伸出手摸了摸他；然后

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'zɪstəns] ,

He	made	no	more	resistance	,
他	制成	不	更多的	反抗	,

他不再反抗。

[bʌt; bət][left][ðə; ði] [kræmpt] [ə'boʊd][ʌv; əv][men]

But	left	the	cramped	abode	of	men
但	左边	这	狭窄	住所	的	男人

但离开了那狭小的人类住所。

[ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

And	flew	into	the	distance	.
和	飞翔	进入	这	距离	.

然后飞向远方。

[ɪz][laɪf][laɪk] [ðæt] ?
Is life like that ?
是 生活 喜欢 那 ?

生活就是这样吗?

[wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ;
We make it so ;
我们 制作 它 所以 ;

我们促成了这件事;

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈspeɪsɪz] ,
We leave the sunny spaces ,
我们 离开 这 阳光明媚 空间 ,

我们离开阳光明媚的地方,

[ænd; ənd] [biːt] [əˈbaʊt] , [ɔːr] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,
And beat about , or high or low ,
和 打 关于 , 或者 高的 或者 低的 ,

四处乱撞，或高或低,

[ɪn][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈpleɪsɪz] ;
In dark and narrow places ;
在 黑暗的 和 狭窄的 地方 ;

在黑暗狭窄的地方;

[tɪl] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪljər] , [vekst] [wɪð; wɪθ] [daʊt] ,
Till , worn with failure , vexed with doubt ,
直到 , 磨损 和 失败 , 烦恼 和 怀疑 ,

直到，因失败而疲惫，因怀疑而烦恼,

[ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [æt; ət][læst][wiː; wi] [ˈræli] ,
Our strength at last we rally ,
我们的 力量 在 最后的 我们 集会 ,

我们的力量终于凝聚起来了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːzd] [ˈspɪrɪt] [ˈflʌtəz] [aʊt]
And the bruised spirit flutters out
和 这 瘀伤 精神 颤动 出去

受伤的灵魂飘然而去

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈvæli] .
To find the happy valley .
到 寻找 这 快乐的 谷 .

寻找幸福谷。

[kɪld] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n]
KILLED IN ACTION
被杀 在 行动

阵亡

[ˈruːpərt] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ˈruːpərt] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] ;
RUPERT is dead , and RUPERT was my friend ;
鲁珀特 是 死的 , 和 鲁珀特 曾是 我的 朋友 ;

鲁珀特去世了，鲁珀特是我的朋友;

" [ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] " — [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ræn] —
" Only surviving son of " — so it ran —
" 仅有的 幸存 儿子 的 " — 所以 它 跑 —

“唯一的幸存儿子”——上面是这么写的——

" [bɪˈlʌvɪd] [ˈhʌzbənd] " [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" Beloved husband " and the rest of it .
" 心爱 丈夫 " 和 这 休息 的 它 .

“亲爱的丈夫”等等。

[bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [bæk] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

But	six	months	back	I	saw	him	full	of	life	,
但	六	几个月	后退	我	锯	他	满的	的	生活	,

但六个月前我看到他充满活力，

['ɑ:rd(ə)nt][fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] ; [naʊ] [hi:; hi][laɪz][æt; ət] [i:z]

Ardent	for	fighting	;	now	he	lies	at	ease
热心	为了	斗争	;	现在	他	谎言	在	舒适

他曾热衷战斗；如今却安然长眠。

[ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [bʌt; bət] ['splendɪd] [fi:ld] [ʌv; əv] [fræns] ,

In	some	obscure	but	splendid	field	of	France	,
在	一些	朦胧	但	灿烂	场地	的	法国	,

在法国某个偏僻但风景秀丽的田野里，

[hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'flɪkts] [dʌn] .

His	strivings	over	and	his	conflicts	done	.
他的	奋斗	超过	和	他的	冲突	完毕	.

他的奋斗已经结束，他的冲突也已平息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][moʊst] ['dʒɔɪəs] [mudz]

He	was	a	fellow	of	most	joyous	moods
他	曾是	一个	同伴	的	最多	欢乐	情绪

他是个总是心情愉悦的人。

[ænd; ənd] [kweɪnt] , ['evər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]

And	quaint	contrivings	,	ever	on	the	point
和	古雅	阴谋	,	曾经	在	这	观点

以及那些古怪的构思，总是切中要害

[ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [baɪ][ðə; ði][hænd]

Of	shaking	fame	and	fortune	by	the	hand
的	摇晃	名声	和	财富	经过	这	手

用手摇晃名利。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [bɔ:k] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] .

But	always	baulked	of	meeting	them	at	last	.
但	总是	犹豫不决	的	会议	他们	在	最后的	.

但始终犹豫不决，不敢最终与他们见面。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brʊk] — [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [dɪ'klerd] —

He	could	not	brook	—	and	always	so	declared	—
他	可以	不是	溪	—	和	总是	所以	声明	—

他无法容忍——而且总是这样宣称——

[ðə; ði] [wi:k] [ˌpɑ:m'pɑ:sətiz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][men] ,

The	weak	pomposities	of	little	men	,
这	虚弱的	浮夸	的	小的	男人	,

小人物的虚伪自大

[skɔ:nd] [ɔ:l][ðə; ði][tɪn] - [gɔdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['peti] [wɜ:rld] ,

Scorned	all	the	tin	-	gods	of	our	petty	world	,
被鄙视	全部	这	锡	-	神	的	我们的	小气	世界	,

我鄙视我们这个渺小世界里所有的虚无缥缈的神灵，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:] [ɪm'pru:dns] ,

And	plunged	headlong	into	imprudences	,
和	暴跌	一头扎	进入	轻率	,

于是一头扎进了轻率的行动中，

[ænd; ənd] [smæʃt] [kən'vɛnʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [zi:l] ,

And	smashed	conventions	with	a	reckless	zeal	,
和	粉碎	惯例	和	一个	鲁莽	热情	,

他们以肆无忌惮的热情打破了传统，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd][nɑːt][hɪm'self][tuː; tə] [bleɪm]

Holding	**his**	**luck**	**and**	**not**	**himself**	**to**	**blame**
保持	他的	运气	和	不是	他自己	到	责备

他应该为自己的好运负责，而不是责怪自己。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [maɪt] [bɪ'taɪd] [wen] ['rekənɪŋ] [keɪm] .

For	**aught**	**that**	**might**	**betide**	**when**	**reckoning**	**came**	**.**
为了	零	那	可能	贝特迪	什么时候	清算	来了	.

至于清算之时可能发生的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [æz; əz] [stiːl] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [æz; əz][oʊk] .

But	**he**	**was**	**true**	**as**	**steel**	**and**	**staunch**	**as**	**oak**	**.**
但	他	曾是	真的	作为	钢	和	坚定	作为	橡木	.

但他忠诚如钢铁，坚韧如橡树。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrd][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

And	**if**	**he**	**pledged**	**his**	**word**	**he**	**bore**	**it**	**out**
和	如果	他	承诺	他的	单词	他	钻孔	它	出去

如果他许下诺言，他就会信守诺言。

[ʌn'swɜːrvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv]

Unswerving	**to**	**the**	**finish**	**,**	**and**	**he**	**gave**
坚定不移	到	这	结束	,	和	他	给予

他毫不动摇地坚持到了最后，并且给予了

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][help][ə; eɪ] [frend] .

Whate'er	**he**	**had**	**of**	**strength**	**to**	**help**	**a**	**friend**	**.**
什么	他	有	的	力量	到	帮助	一个	朋友	.

他竭尽全力去帮助朋友。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌmənz] [keɪm] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ɑːrmz] ,

When	**the**	**great**	**summons**	**came**	**he**	**rushed**	**to**	**arms**	**,**
什么时候	这	伟大的	传票	来了	他	匆忙	到	武器	,

当伟大的征召令下达时，他立即拿起武器。

[kaʊntɪŋ] [noʊ][kɔːst][ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'tent] [tuː; tə] [sɜːrv]

Counting	**no**	**cost**	**and**	**all**	**intent**	**to**	**serve**
计数	不	成本	和	全部	意图	到	服务

不计成本，且全心全意服务

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self][ə; eɪ][mæn] .

His	**country**	**and**	**to**	**prove**	**himself**	**a**	**man**	**.**
他的	国家	和	到	证明	他自己	一个	男人	.

为了他的国家，也为了证明自己是个男人。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [tuː]

Yet	**he**	**could**	**laugh**	**at**	**all**	**his**	**ardour**	**too**
然而	他	可以	笑	在	全部	他的	热情	也

然而，他也能嘲笑自己所有的热情。

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][fʌn][ɪn]['glɔːri] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]

And	**find**	**some**	**fun**	**in**	**glory**	**,**	**as**	**a**	**child**
和	寻找	一些	乐趣	在	荣耀	,	作为	一个	孩子

像孩子一样，在荣耀中找到乐趣。

[lɑːfs] [æt; ət][ə; eɪ]['bɔːb(ə)l][bʌt; bət] [wɪl] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Laughs	**at**	**a**	**bauble**	**but**	**will**	**guard**	**it**	**well**	**.**
笑声	在	一个	玩具	但	将要	警卫	它	出色地	.

会嘲笑一件小玩意儿，但会好好守护它。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz]['fɔːlən] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊ]

Now	**he**	**is**	**fall'n**	**,**	**and**	**on**	**his**	**shining**	**brow**
现在	他	是	坠落	,	和	在	他的	灼灼	眉头

现在他倒下了，在他闪亮的额头上。

['glɔːri] [hæz; həz] [set] [hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] [siːl] .

Glory	**has**	**set**	**her**	**everlasting**	**seal**	**.**
荣耀	有	放	她	永恒	海豹	.

荣耀已留下永恒的印记。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['tʃɪrəli] [hiː; hi] [tɔːkt]

I	**like**	**to**	**think**	**how**	**cheerily**	**he**	**talked**
我	喜欢	到	思考	如何	兴高采烈地	他	谈话

我喜欢想象他说话时多么兴高采烈。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['siːsləs] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] ,

Amid	**the**	**ceaseless**	**tumult**	**of**	**the**	**guns**	**,**
之中	这	不停歇	骚乱	的	这	枪支	,

在持续不断的枪炮声中，

[haʊ] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

How	**,**	**when**	**the**	**word**	**was**	**given**	**,**	**he**	**stood**	**erect**	**,**
如何	,	什么时候	这	单词	曾是	给定	,	他	站立	直立	,

当他接到命令时，他立刻挺直了身子。

[spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] ,

Sprang	**from**	**the**	**trench**	**and**	**,**	**shouting**	**to**	**his**	**men**	**,**
斯普兰	从	这	沟	和	,	喊叫	到	他的	男人	,

他从战壕里跳出来，向他的部下们大喊：

[led] [ðem; ðəm] ['fɔːrθraɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sʌlən] [foʊ]

Led	**them**	**forthright**	**to**	**where**	**the**	**sullen**	**foe**
引领	他们	直率	到	在哪里	这	忧郁	敌人

带领他们直奔阴沉的敌人所在之处

['weɪtɪd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tʊk] ['faɪər] ,

Waited	**their**	**coming**	**;**	**and**	**his**	**brain**	**took**	**fire**	**,**
等待	他们的	未来	;	和	他的	脑	采取	火	,

他等待着他们的到来；他的大脑顿时一片混乱，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ]

And	**all**	**was**	**exultation**	**and**	**a**	**high**
和	全部	曾是	大喜	和	一个	高的

到处都是欢欣鼓舞和高涨的情绪。

[hə'roʊɪk] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

Heroic	**ardour**	**and**	**a**	**pulse**	**of**	**joy**	**.**
英勇	热情	和	一个	脉冲	的	喜悦	.

英雄般的热情和澎湃的喜悦。

" ['fɔːrwərd] !

"	**Forward**	**!**
"	向前	!

“向前！

" [hɪz; ɪz] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men]

"	**his**	**cry**	**rang**	**out**	**,**	**and**	**all**	**his**	**men**
"	他的	哭	响铃	出去	,	和	全部	他的	男人

他的呼喊声响彻云霄，他的所有部下都跟着他。

['θʌndəd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'bleɪz] ,

Thundered	**behind**	**him**	**with**	**their**	**eyes**	**ablaze**	**,**
雷鸣	在后面	他	和	他们的	眼睛	燃烧	,

他们身后雷鸣般地走来，双眼燃烧着火焰。

" ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] !

"	**Forward**	**for**	**England**	**!**
"	向前	为了	英格兰	!

为英格兰前进！

[klɪr] [ðə; ði] ['begərz] [aʊt] !
Clear the beggars out !
清除 这 乞丐 出去 !

把乞丐赶出去!

[rɪ'membər] — " [ænd; ənd] [deθ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel]
Remember — " and death found him , and he fell
记住 — " 和 死亡 成立 他 , 和 他 跌倒

记住——"然后死神找到了他，他倒下了。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [swept] [ɑ:n] .
Fronting the Germans , and the rush swept on .
正面 这 德国人 , 和 这 匆忙 扫荡 在 .

迎击德军，进攻势头迅猛。

[θraɪs] - [feɪt] !
Thrice blesséd fate !
三次 - 命运 !

三重福运!

[wi:; wi]['lɪŋgər] [hɪr] [ænd; ənd] [dru:p]
We linger here and droop
我们 萦绕 这里 和 下垂

我们在此逗留，垂头丧气。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['jɪrz] ,
Beneath the heavy burden of our years ,
下面 这 重的 负担 的 我们的 年 ,

在岁月的重压之下，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] , [ðoʊ] [wi:; wi] ['envi] , [gɪv] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz]
And may not , though we envy , give our lives
和 可能 不是 , 尽管 我们 嫉妒 , 给 我们的 生活

即使我们心生羡慕，我们也未必会献出生命。

[fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [raɪt] ;
For England and for honour and for right ;
为了 英格兰 和 为了 荣誉 和 为了 正确的 ;

为了英格兰，为了荣誉，为了正义;

[bʌt; bət] [stɪl] [mʌst; məst] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪri] ['aʊərz] [ə'weɪ] ,
But still must wear our weary hours away ,
但 仍然 必须 穿 我们的 厌倦 小时 离开 ,

但我们仍然必须虚度光阴，

[waɪl] [hi:; hi] , [ðæt] ['hæpi] ['faɪtər] , [ɪn][wʌn] [li:p] ,
While he , that happy fighter , in one leap ,
尽管 他 , 那 快乐的 战斗机 , 在 一 飞跃 ,

而他，那个快乐的战士，一跃而起，

[frʌm; frəm] [ˌɪmpər'fekʃn] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [bɔ:rn] ,
From imperfection to perfection borne ,
从 缺陷 到 完美 出生 ,

从不完美到完美，

[breɪks] [θru:] [ðə; ði][bɑ:ndz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Breaks through the bonds that bound him to the earth .
休息 通过 这 债券 那 边界 他 到 这 地球 .

挣脱了束缚他与大地的枷锁。

[naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljɚz] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [meɪd] ;
Now of his failures is a triumph made ;
现在 的 他的 失败 是 一个 胜利 制成 ;

如今，他的失败已转化为胜利;

[hɪz; ɪz] ['veri] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər]['ɪntu:] ['vɜ:rtʃʊ] [tɜ:rnd] ;
His very faults are into virtues turned ;
他的 非常 故障 是 进入 美德 转向 ;

他的缺点都转化为优点;

[ænd; ənd] , [reft] [fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men] ,
And , reft for ever from the haunts of men ,
和 , 反射 为了 曾经 从 这 闹鬼的地方 的 男人 ,

永远远离人类的栖身之所,

[hi:; hi] [werz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ɪz][dʒɔɪnd]
He wears immortal honour and is joined
他 穿着 不朽 荣誉 和 是 加入

他身披不朽的荣耀，并与.....

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ded] .
With those who fought for England and are dead .
和 那些 WHO 战斗 为了 英格兰 和 是 死的 .

与那些为英格兰而战并已牺牲的人们同在。

['epɪtæf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] ['soʊldʒər] ['berid] [tə'geðər] [ɪn]
FOR AN ENGLISH SOLDIER AND AN INDIAN SOLDIER BURIED TOGETHER IN
为了 一个 英语 士兵 和 一个 印度 士兵 埋葬 一起 在
[fræns]
FRANCE
法国

献给一位葬于法国的英国士兵和一位印度士兵

[wen] [ðə; ði] [fɪrs] ['bju:gl] [θrɪld] [ə'lɑ:rm] ,
When the fierce bugle thrilled alarm ,
什么时候 这 凶猛的 号角 激动不已 警报 ,

当刺耳的号角声响起，警报响起时

[frʌm; frəm][lændz][ə'pɑ:rt] [ði:z] ['faɪtərz] [keɪm] .
From lands apart these fighters came .
从 土地 除 这些 战士 来了 .

这些战士来自遥远的国度。

[æn; ən]['i:kwəl] ['kɜ:rɪdʒ] [nɜ:rvd] [i:tʃ] [ɑ:rm] ,
An equal courage nerved each arm ,
一个 平等的 勇气 神经质 每个 手臂 ,

每条手臂都充满了同样的勇气。

[ænd; ənd] [stɜ:rd] [i:tʃ] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fleɪm] .
And stirred each generous heart to flame .
和 搅拌 每个 慷慨的 心 到 火焰 .

点燃了每一颗慷慨的心。

[naʊ] , ['greɪtli] [ded] , [ðeɪ] [laɪ] [bɪ'loʊ] ;
Now , greatly dead , they lie below ;
现在 , 非常 死的 , 他们 说谎 以下 ;

如今，他们已长眠于此;

[ðer; ðər] [kri:d] [ɔ:r]['læŋgwɪdʒ][noʊ][mæn] [hi:dz] ,
Their creed or language no man heeds ,
他们的 信条 或者 语言 不 男人 注意 ,

他们的信条和语言无人理会。

[sɪns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌlər] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ]
Since **for** **their** **colour** **they** **can** **show**
自从 为了 他们的 颜色 他们 能 展示

因为它们的颜色可以显示

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [diːdz] !
The **blood** **-** **red** **blazon** **of** **their** **deeds** **!**
这 血 - 红色的 纹章 的 他们的 契约 !

他们功绩的血红印记!

[tuː; tə] [flaɪt] - [luː'tenənt] ['rɔbinsn] , [viː] . [siː] .
TO **FLIGHT** **-** **LIEUTENANT** **ROBINSON** **,** **V** **.** **C** **.**
到 航班 - 中尉 罗宾逊 , V . C .

致飞行中尉罗宾逊，维多利亚十字勋章获得者

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːks] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [stiːl] ,
You **with** **the** **hawk's** **eyes** **and** **the** **nerves** **of** **steel** **,**
你 和 这 鹰的 眼睛 和 这 神经 的 钢 ,

你拥有鹰一般的目光和钢铁般的意志，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['hɜːrid] [wɜːrd]
How **was** **it** **with** **you** **when** **the** **hurried** **word**
如何 曾是 它 和 你 什么时候 这 慌忙 单词

你当时是怎么想的？听到那句话时，感觉如何？

[raʊzd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ] ['swɪftli] [fɔːrθ] [tuː; tə] [diːl]
Roused **you** **and** **sent** **you** **swiftly** **forth** **to** **deal**
唤醒 你 和 发送 你 迅速地 前进 到 交易

唤醒你，并迅速派你去处理

[ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] ?
A **blow** **for** **justice** **?**
一个 吹 为了 正义 ?

这是正义的一次打击吗?

[ʃʊr] [jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [stɜːrd] ,
Sure **your** **pulses** **stirred** **,**
当然 你的 脉冲 搅拌 ,

当然，你的脉搏在跳动，

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [lept] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][kɔːl]
And **all** **your** **being** **leapt** **to** **meet** **the** **call**
和 全部 你的 存在 跳跃 到 见面 这 称呼

你们全都跃跃欲试，响应召唤

[wɪtʃ] [beɪd] [juː; jʊ] [straɪk] [nɔːr] [sper]
Which **bade** **you** **strike** **nor** **spare**
哪个 巴德 你 罢工 也不 空闲的

哪条命令你毫不留情地打击?

[wer] [pɔɪzd] [ɪn] [er]
Where **poised** **in** **air**
在哪里 准备 在 空气

悬停在空中

['mɜːrdər][ænd; ənd] ['rævənɪŋ] [fleɪm] [wɜːr; wər][hɪd] [ɪn'tent] [tuː; tə] [fɔːl] .
Murder **and** **ravening** **flame** **were** **hid** **intent** **to** **fall** **.**
谋杀 和 贪婪 火焰 是 隐藏 意图 到 落下 .

谋杀和熊熊烈火掩盖着堕落的意图。

[ə'loʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɪrf(ə)l] [tæsk][juː; jʊ] [fluː] ,
Alone **upon** **your** **fearful** **task** **you** **flew** **,**
独自的 之上 你的 可怕 任务 你 飞翔 ,

你独自一人踏上了那令人恐惧的征程，

[wer] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [stɑ:rz] [swɪŋ] ,

Where	in	the	vault	of	heaven	the	high	stars	swing	,
在哪里	在	这	金库	的	天堂	这	高的	明星	摇摆	,

在苍穹穹顶，繁星闪烁之处，

[ə'loʊn][ænd; ənd]['ʌpwərd] , [lɔ:st][tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l] [vju:] ,

Alone	and	upward	,	lost	to	mortal	view	,
独自的	和	向上	,	丢失的	到	凡人	看法	,

孤身向上，消失在凡人的视线之外。

['waɪndɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'sæsn] [krɑ:ft][ə; eɪ] [rɪŋ]

Winding	about	the	assassin	craft	a	ring
绕线	关于	这	刺客	工艺	一个	戒指

围绕着刺客打造的戒指

[ʌv; əv] ['feɪtfl] ['moʊʃ(ə)n] , [tɪl] [æt; ət][læst][ju:; jʊ][sped]

Of	fateful	motion	,	till	at	last	you	sped
的	命运的	运动	,	直到	在	最后的	你	加速

命运的抉择，直到最后你加速前进

[θru:] [ðə; ði][fɑ:r][trækts][ʌv; əv] [glu:m]

Through	the	far	tracts	of	gloom
通过	这	远的	小册子	的	愁云

穿过遥远的幽暗地带

[ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] [du:m] ,

The	bolt	of	doom	,
这	螺栓	的	厄运	,

厄运之雷

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði]['dæstəd][foʊ][tu:; tə] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ded] .

Shattering	the	dastard	foe	to	earth	with	all	his	dead	.
破碎	这	卑鄙小人	敌人	到	地球	和	全部	他的	死的	.

将那卑鄙的敌人连同他所有的尸体一起彻底粉碎。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][bɪd][ju:; jʊ] [noʊ]

For	this	we	thank	you	,	and	we	bid	you	know
为了	这	我们	感谢	你	,	和	我们	出价	你	知道

为此我们表示感谢，并请您知悉

[ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [baɪ] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ,

That	henceforth	in	the	air	,	by	day	or	night	,
那	今后	在	这	空气	,	经过	天	或者	夜晚	,

从此以后，无论白天还是夜晚，在空中，

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [hoʊps][ʌv; əv]['aʊərz] , [(h)weər'eə][ju:; jʊ][goʊ] ,

A	myriad	hopes	of	ours	,	where'er	you	go	,
一个	无数	希望	的	我们的	,	哪里	你	去	,

无论你走到哪里，我们都怀揣着无数的希望。

[raɪz] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔ:rɪŋ] [flaɪt] ;

Rise	as	companions	of	your	soaring	flight	;
上升	作为	同伴	的	你的	翱翔	航班	;

与你一同翱翔天际;

[ænd; ənd] [wel] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [ni:d]

And	well	we	know	that	when	there	comes	the	need
和	出色地	我们	知道	那	什么时候	那里	来	这	需要

我们都知道，当需要的时候.....

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][men] [laɪk][ju:; jʊ] ,

A	host	of	men	like	you	,
一个	主持人	的	男人	喜欢	你	,

像你这样的男人还有很多，

[æz; əz] [stɔ:ntʃ] , [æz; əz] [tru:] ,
As staunch , as true ,
作为 坚定 , 作为 真的 ,

坚定不移，真诚坦率

[wɪl] [rʌʃ] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [bri:d] .
Will rush to prove the daring of the island breed .
将要 匆忙 到 证明 这 大胆 的 这 岛 品种 .

将会争先恐后地证明岛屿品种的勇敢。

['peɪgən] ['fænsis]
PAGAN FANCIES
异教徒 幻想

异教徒的幻想

[bloʊ] , ['fɑ:ðər] ['traɪtn] , [bloʊ] [jʊr; jər] - [hɔ:rn]
Blow , Father Triton , blow your wreathéd horn
吹 , 父亲 海神特里同 , 吹 你的 - 喇叭

吹吧，特里同之父，吹响你那环绕着花环的号角。

['tʃɪrli] , [æz; əz][ɪz][jʊr; jər][wɔ:nt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][blæst]
Cheerly , as is your wont , and let the blast
欣然 , 作为 是 你的 惯于 , 和 让 这 爆炸

像你一贯那样，兴高采烈地让爆炸发生吧。

['sɜ:rk(ə)l]['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd][ɑ:n][ðə; ði] ['bri:zɪz] [bɔ:rn] ;
Circle our island on the breezes borne ;
圆圈 我们的 岛 在 这 微风 出生 ;

乘着微风环绕我们的岛屿;

[bloʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊərz] [goʊ] ['swɪftli] [pæst] .
Blow , while the shining hours go swiftly past .
吹 , 尽管 这 灼灼 小时 去 迅速地 过去的 .

吹吧，趁着美好的时光飞逝。

[raɪz] , ['protɪʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ku:l] [depθs] [raɪz] , [ænd; ənd][bi:; bi]
Rise , Proteus , from the cool depths rise , and be
上升 , 普罗透斯 , 从 这 凉爽的 深度 上升 , 和 是

普罗透斯啊，升起吧，从冰冷的深渊中升起吧，成为

[ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [brest] [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [si:] .
A friend to them that breast your ancient sea .
一个 朋友 到 他们 那 胸部 你的 古老的 海 .

他们是你的朋友，他们正怀抱你古老的海洋。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [gri:t] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ]['taɪər]
I shall be there to greet you , for I tire
我 将 是 那里 到 迎接 你 , 为了 我 胎

我会在那里迎接你，因为我累了

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [stri:m] .
Of the dull meadows and the crawling stream .
的 这 乏味的 草地 和 这 爬行 溪流 .

荒凉的草地和缓缓流淌的小溪。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['faɪər]
Now with a heart uplifted and a - fire
现在 和 一个 心 提升 和 一个 - 火

现在，我心潮澎湃，热情似火。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [gri:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [gli:m]
I come to greet you and to catch the gleam
我 来 到 迎接 你 和 到 抓住 这 闪耀

我前来迎接你，并捕捉那光芒。

[ʌv; əv]['dʒɑ:kənd] ['nɪri,ɪdz] ['tɔ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er]
Of jocund Nereids tossing in the air
的 欢乐 海仙女 抛掷 在 这 空气

欢快的涅瑞伊得斯在空中翻腾

[ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æmbər] [her] .
The sportive tresses of their amber hair .
这 运动型 头发 的 他们的 琥珀色 头发 .

他们琥珀色的头发充满活力。

[haɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['ʌplənd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd]
High on a swelling upland I shall stand
高的 在 一个 肿胀 高地 我 将 站立

我将屹立于高耸的高原之上

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bʌfits] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [bɔ:rn] [spreɪ] ;
Stung by the buffets of the wind - borne spray ;
被蜇了 经过 这 自助餐 的 这 风 - 出生 喷 ;

被风吹来的水花拍打着;

[ɔ:r][dʒɔɪn][ðə; ði] [tru:ps] [ðæt] [spɔ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
Or join the troops that sport upon the sand ,
或者 加入 这 军队 那 运动 之上 这 沙 ,

或者加入在沙滩上嬉戏的队伍,

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] ['werɪŋ] [aʊt][ðə; ði][deɪ] ;
With shouts and laughter wearing out the day ;
和 喊叫 和 笑声 穿着 出去 这 天 ;

欢呼声和笑声持续了一整天;

[ɔ:r] [peɪs] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:r]
Or pace apart and listen to the roar
或者 步伐 除 和 听 到 这 吼

或者分开走走，听听咆哮声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ðæt] [bi:t] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ʃɔ:r] .
Of the great waves that beat the crumbling shore .
的 这 伟大的 波浪 那 打 这 摇摇欲坠 支撑 .

拍打着摇摇欲坠的海岸的巨浪。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [læpt] [ɪn] [sli:p]
Then , when the children all are lapped in sleep
然后 , 什么时候 这 孩子们 全部 是 圈速 在 睡觉

然后，当孩子们都睡着后.....

[ðə; ði] ['prɪti] - [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ʃæl; ʃəl][raɪz] ,
The pretty Nymphlets of the sea shall rise ,
这 漂亮的 - 的 这 海 将 上升 ,

海上美丽的少女们将会崛起,

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [flɪt][ænd; ənd] [kri:p]
And we shall know them as they flit and creep
和 我们 将 知道 他们 作为 他们 掠过 和 潜行者

我们将认出它们，因为它们时而飞掠，时而潜行。

[ænd; ənd] [pi:p] [ænd; ənd] [glæns] [ænd; ənd]['mɜ:rmər] ['lʌlə,baɪz] ;
And peep and glance and murmur lullabies ;
和 窥视 和 瞥一眼 和 低语 摇篮曲 ;

偷看、瞥视、低声哼唱摇篮曲;

[waɪl] [ðə; ði] [peɪl] [mu:n] [kʌmz] [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hɪl] ,
While the pale moon comes up beyond the hill ,
尽管 这 苍白 月亮 来 向上 超过 这 爬坡道 ,

当苍白的月亮从山丘后升起时,

[ænd; ənd] ['protɪʊs] [rests] [ænd; ənd] ['traɪtənz] [hɔːrn][ɪz] [stɪl] .

And	Proteus	rests	and	Triton's	horn	is	still	.
和	普罗透斯	休息	和	海神特里同的	喇叭	是	仍然	.

普罗透斯安息了，特里同的号角也静止了。

['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [siː] - [bɔɪ]

ROBIN	,	THE	SEA	-	BOY
罗宾	,	这	海	-	男生

罗宾，海男孩

[hoʊ] , ['rʌdi] - ['tʃiːkt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['kɜːrli] [meɪdz] ,

Ho	,	ruddy	-	cheeked	boys	and	curly	maids	,
何	,	红润	-	脸颊	男孩们	和	卷曲	女佣	,

嚯，红扑扑的男孩和卷发的姑娘们，

[huː] ['deftli] [plaɪ] [jʊr; jər] [peɪlz] [ænd; ənd] [speɪdz] ,

Who	deftly	ply	your	pails	and	spades	,
WHO	巧妙地	胶合板	你的	水桶	和	黑桃	,

谁能熟练地使用你的水桶和铁锹，

[ɔːl] [juː; jʊ] [huː] ['stɜːrdɪli] [teɪk] [jʊr; jər] [stænd]

All	you	who	sturdily	take	your	stand
全部	你	WHO	坚固地	拿	你的	站立

所有坚定表明立场的人

[ɑːn] [jʊr; jər] ['peb(ə)l] - ['bʌtrɪst] ['fɔrts] [ʌv; əv] [sænd] ,

On	your	pebble	-	buttressed	forts	of	sand	,
在	你的	卵石	-	支撑	堡垒	的	沙	,

在你们用鹅卵石加固的沙堡上，

[ænd; ənd] [ðens] [dɪ'faɪ]

And	thence	defy
和	因此	违抗

因此，他公然违抗

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrləs] [aɪ]

With	a	fearless	eye
和	一个	无畏	眼睛

以无畏的目光

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] [haɪ] - [pɪtʃt] ['læftər]

And	a	burst	of	rollicking	high	-	pitched	laughter
和	一个	爆裂	的	欢快的	高的	-	投球	笑声

一阵爽朗的高亢笑声

[ðə; ði] ['stelθi] ['trɪklɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [læp] [juː; jʊ]

The	stealthy	trickling	waves	that	lap	you
这	隐秘的	涓涓细流	波浪	那	膝	你

悄无声息地拍打着你的波浪

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krestɪd] ['breikəz] [ðæt] ['tʌmb(ə)l] ['æftər]

And	the	crested	breakers	that	tumble	after
和	这	冠状	断路器	那	翻滚	后

还有随后翻滚而来的波峰巨浪。

[tuː; tə] [saʊs] [ænd; ənd] ['bætər] [juː; jʊ] , [stɪŋ] [ænd; ənd] [sæp] [juː; jʊ] —

To	souse	and	batter	you	,	sting	and	sap	you	—
到	汤	和	连击	你	,	蜇	和	树液	你	—

让你精疲力竭、遍体鳞伤，让你痛苦不堪——

[ɔːl] [juː; jʊ] [roʊl] - [ə'baʊt] ['rækəti] ['lɪt(ə)l] [foʊk] ,

All	you	roll	-	about	rackety	little	folk	,
全部	你	卷	-	关于	喧闹	小的	民间	,

你们这些吵吵闹闹的小家伙们，

[daʊn] - [ə'gen] , [ʌp] - [ə'gen] , [nɑːt] - [ə; eɪ] - [bɪt]['brɪt(ə)l][foʊk] ,
Down - again , up - again , not - a - bit brittle folk ,
向下 - 再次 , 向上 - 再次 , 不是 - 一个 - 少量 脆 民间 ,

跌倒又爬起，一点也不脆弱的人们，

[ə'tend] , [ə'tend] ,
Attend , attend ,
出席 , 出席 ,

参加，参加，

[ænd; ənd][let] [iːtʃ] [gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ]
And let each girl and boy
和 让 每个 女孩 和 男生

让每个女孩和男孩

[dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][laʊd] " [ə'hɔɪ] !
Join in a loud " Ahoy !
加入 在 一个 大声 " 嘿! !

一起大声喊"喂!

" [fɔːr; fər] , [loʊ] , [hiː; hi] [kʌmz] , [jʊr; jər] ['trɪksi] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
" For , lo , he comes , your tricksy little friend ,
" 为了 , 洛 , 他 来 , 你的 调皮 小的 朋友 ,

"瞧，他来了，你那狡猾的小朋友，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] ['kævərnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l][hoʊm]
From the clear caverns of his crystal home
从 这 清除 洞穴 的 他的 水晶 家

从他水晶般清澈的洞穴中望去

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] :
Beyond the tossing ridges of the foam :
超过 这 抛掷 山脊 的 这 泡沫 :

越过翻腾的泡沫脊:

['plænər] [ʌv; əv]['sændi] [rɔmps] [ænd; ənd] [wet] [di'laits] ,
Planner of sandy romps and wet delights ,
规划师 的 沙 嬉戏 和 湿的 美味 ,

沙滩嬉戏和水上乐趣的策划者

['rɑːbɪn][ðə; ði] [siː] - [bɔɪ] , [prɪns] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] - [spraɪts] ,
Robin the Sea - boy , prince of ocean - sprites ,
罗宾 这 海 - 男生 , 王子 的 海洋 - 精灵 ,

海之子罗宾，海洋精灵王子

[ɪz] [kʌm] , [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪ]
Is come , is come to lead you in your play
是 来 , 是 来 到 带领 你 在 你的 玩

来了，来引领你玩耍

[ænd; ənd] [fɪl] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd]['dʒɑːkənd][spɔːrt][tuː; tə] - [deɪ] !
And fill your hearts with mirth and jocund sport to - day !
和 充满 你的 心 和 欢笑 和 欢乐 运动 到 - 天 !

今天就让你们的心中充满欢乐和愉快的运动吧!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Can't you see him ?
不能 你 看 他 ?

你看不见他吗?

[ðer; ðər][hiː; hi][stændz]
There **he** **stands**
那里 他 站立

他站在那里

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪr] [rɑːk][ænd; ənd][lɪfts][hɪz; ɪz][hændz] ,
On **a** **sheer** **rock** **and** **lifts** **his** **hands** **,**
在 一个 透明 岩石 和 电梯 他的 双手 ,

他站在一块陡峭的岩石上，举起双手，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læd][nɑːt] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,
A **little** **lad** **not** **three** **feet** **high** **,**
一个 小的 小伙子 不是 三 脚 高的 ,

一个身高不到三英尺的小男孩，

[wɪð; wɪθ]['dænsɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
With **dancing** **mischief** **in** **his** **eye** **.**
和 跳舞 恶作剧 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着狡黠的光芒。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gliːmz] [ə'genst][ðə; ði] [laɪt] ,
His **body** **gleams** **against** **the** **light** **,**
他的 身体 闪光 反对 这 光 ,

他的身体在光线下闪闪发光，

[ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt]
A **clear** **-** **cut** **shape** **of** **dazzling** **white**
一个 清除 - 切 形状 的 耀眼的 白色的

清晰可见的耀眼白色

[set] [ɔːf] [ænd; ənd] ['tɑːpt] [baɪ]['goʊldən] [her]
Set **off** **and** **topped** **by** **golden** **hair**
放 离开 和 顶峰 经过 金的 头发

金色的头发衬托并点缀其上

[ðæt] [striːmz] [ænd; ənd] [tɔsiz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
That **streams** **and** **tosses** **in** **the** **air** **.**
那 溪流 和 抛掷 在 这 空气 .

那东西在空中飘荡和翻腾。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [pɔɪzd] , [hiː; hi] [dɛəz] [ðə; ði] [liːp]
A **moment** **poised** **,** **he** **dares** **the** **leap**
一个 片刻 准备 , 他 敢于 这 飞跃

时机成熟，他大胆跃起。

[ænd; ənd][kʌts][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [kliːvz] [ðə; ði] [diːp] .
And **cuts** **the** **wind** **and** **cleaves** **the** **deep** **.**
和 削减 这 风 和 裂片 这 深的 .

它劈开风浪，劈开深海。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði]['emərəld] [vɔːlts] [self] - [həːld]
Down **through** **the** **emerald** **vaults** **self** **-** **hurled**
向下 通过 这 翠 金库 自己 - 投掷

穿过翡翠穹顶，自我投掷

[ðæt] [ruːf][ðə; ði] [siː] - ['gɑːdz]['ɔːf(ə)l][wɜːrld] .
That **roof** **the** **sea** **-** **god's** **awful** **world** **.**
那 屋顶 这 海 - 神的 可怕 世界 .

那屋顶，是海神可怕的世界。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] [siːz] [hɪm; ɪm][raɪz]
Another **moment** **sees** **him** **rise**
其他 片刻 看到 他 上升

片刻之后，他起身

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	beat	the	salt	spray	from	his	eyes	.
和	打	这	盐	喷	从	他的	眼睛	.

他拍掉了他眼睛里的盐雾。

[hiː; hi] [brests] [ðə; ði] [weɪvz] , [hiː; hi] [spɜːnz] [ðer; ðər] [bloʊz] ;

He	breasts	the	waves	,	he	spurns	their	blows	;
他	乳房	这	波浪	,	他	拒绝	他们的	打击	;

他迎着波涛而行，无视它们的冲击；

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [ʌp][hiː; hi][goʊz] ,

Then	,	like	a	rocket	,	up	he	goes	,
然后	,	喜欢	一个	火箭	,	向上	他	去	,

然后，他像火箭一样升空了。

[ʌp] , [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd]

Up	,	up	to	where	the	gusty	wind
向上	,	向上	到	在哪里	这	阵风	风

向上，向上，直到狂风呼啸的地方

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ræθ] [ɪz][left][bɪ'haɪnd] ;

With	all	its	wrath	is	left	behind	;
和	全部	它是	愤怒	是	左边	在后面	;

留下的只有它所有的怒火；

[stɪl] [ʌp][hiː; hi] [sɔːz] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [haɪ]

Still	up	he	soars	and	high	and	high
仍然	向上	他	翱翔	和	高的	和	高的

他依然翱翔，高高飞翔。

[ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['dɑːts][ðə; ði][skaɪ] .

A	speck	of	light	that	dots	the	sky	.
一个	斑点	的	光	那	点	这	天空	.

天空中点缀着一小团光点。

[ðen] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [druːps]

Then	watch	him	as	he	slowly	droops
然后	手表	他	作为	他	缓慢地	下垂

然后看着他慢慢垂头丧气。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - [bɜːrdz] [wiːl] [ðer; ðər] [truːps] .

Where	the	great	sea	-	birds	wheel	their	troops	.
在哪里	这	伟大的	海	-	鸟类	车轮	他们的	军队	.

巨型海鸟盘旋其群的地方。

[θriː] [brɔːd] - [wɪŋd] [gʌlz] , [hɪm'self][ðer; ðər][lɔːrd] ,

Three	broad	-	winged	gulls	,	himself	their	lord	,
三	广阔	-	有翅膀的	海鸥	,	他自己	他们的	主	,

三只宽翅鸥，它自己是它们的主人，

[hiː; hi] ['hɪtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlkən][kɔːrd] ,

He	hitches	to	a	silken	cord	,
他	挂钩	到	一个	丝	绳索	,

他系上一根丝绳，

['bɪts][ðem; ðəm][ænd; ənd]['braɪdlz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [skɪl]

Bits	them	and	bridles	them	with	skill
比特	他们	和	缰绳	他们	和	技能

他巧妙地用缰绳和缰绳控制着它们。

[ænd; ənd][bɪdz][ðem; ðəm] [drɔː] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wɪl] .

And	bids	them	draw	him	where	he	will	.
和	出价	他们	画	他	在哪里	他	将要	.

并命令他们把他带到他想去的地方。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:z]

Above	**the**	**tumult**	**of**	**the**	**shores**
多于	这	骚乱	的	这	海岸

在喧嚣的海岸之上

[hi:; hi][floʊts] , [hi:; hi] [stu:ps] , [hi:; hi][dɑ:rts] , [hi:; hi] [sɔ:z] ;

He	**floats**	**,**	**he**	**stoops**	**,**	**he**	**darts**	**,**	**he**	**soars**	**;**
他	浮标	,	他	门廊	,	他	飞镖	,	他	翱翔	;

他飘浮，他俯冲，他疾驰，他翱翔；

[frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r][hi:; hi][kɔ:lz][ðə; ði][rest]

From	**near**	**and**	**far**	**he**	**calls**	**the**	**rest**
从	靠近	和	远的	他	呼叫	这	休息

他从四面八方呼唤其余的人。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ðem; ðəm]['fɔ:rwərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kwest] ;

And	**waves**	**them**	**forward**	**for**	**a**	**quest**	**;**
和	波浪	他们	向前	为了	一个	寻求	;

并挥手示意他们前进，踏上征程；

[ðen] [streɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [hi:; hi] [spi:dz]

Then	**straight**	**,**	**without**	**a**	**check**	**,**	**he**	**speeds**
然后	直的	,	没有	一个	查看	,	他	速度

然后他径直加速，没有丝毫犹豫。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['æʒər] [trækts][ænd; ənd] [li:dz]

Across	**the**	**azure**	**tracts**	**and**	**leads**
穿过	这	蔚蓝	小册子	和	线索

穿过蔚蓝的平原和小径

[wɪð; wɪθ][æpt] [rɪ'pru:f] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [wɜ:rdz]

With	**apt**	**reproof**	**and**	**cheering**	**words**
和	易于	责备	和	欢呼	字

带着恰当的责备和鼓励的话语

[æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv][bɜ:rdz] .

As	**on**	**a**	**chase**	**his**	**cry**	**of**	**birds**	**.**
作为	在	一个	追赶	他的	哭	的	鸟类	.

如同追逐鸟儿一般，他的叫声响彻云霄。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['eri] [fʌn]

And	**when**	**he**	**has**	**finished**	**his**	**airy**	**fun**
和	什么时候	他	有	完成的	他的	轻盈的	乐趣

当他结束了他那轻松愉快的时光后.....

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [flaits] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swu:p] [ɑ:r; ər] [dʌn]

And	**all**	**his**	**flights**	**and**	**his**	**swoops**	**are**	**done**
和	全部	他的	航班	和	他的	俯冲	是	完毕

他的所有飞行和俯冲都结束了

[hi:; hi] [wɪl] [drɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][lend][ə; eɪ][hænd]

He	**will**	**drop**	**to**	**the**	**shore**	**and**	**lend**	**a**	**hand**
他	将要	降低	到	这	支撑	和	借	一个	手

他会下到岸边，伸出援手。

[ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [wi:d] [ænd; ənd][sænd] .

In	**building**	**a**	**castle**	**of**	**weed**	**and**	**sand**	**.**
在	建筑	一个	城堡	的	杂草	和	沙	.

用杂草和沙子建造城堡。

[hi:; hi] [wɪl] ['kʌvər][wɪð; wɪθ][flɪnts] [ɪts] ['fraʊnɪŋ] [feɪs]

He	**will**	**cover**	**with**	**flints**	**its**	**frowning**	**face**
他	将要	覆盖	和	燧石	它是	皱眉	脸

他将用燧石盖住它那张皱着眉头的脸

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][taɪd][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] ,

To	keep	the	tide	in	its	proper	place	,
到	保持	这	潮	在	它是	恰当的	地方	,

为了使潮汐保持在适当的位置，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][dæmp][ɑːrt]

And	the	waves	shall	employ	their	utmost	damp	art
和	这	波浪	将	采用	他们的	极致	潮湿	艺术

而波浪将施展它们最潮湿的技艺。

[ɪn][veɪn][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [jʊr; jər] ['moʊtɪd] ['ræmpɑːrt] .

In	vain	to	abolish	your	moated	rampart	.
在	徒劳	到	取消	你的	护城河	壁垒	.

徒劳地试图拆除你的护城河城墙。

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [nɜːrs] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,

And	nobody's	nurse	shall	make	a	fuss	,
和	没有人	护士	将	制作	一个	大惊小怪	,

任何护士都不得大惊小怪。

[æz; əz][ɪz][fɑːr] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

As	is	far	too	often	the	case	with	us	;
作为	是	远的	也	经常	这	案件	和	我们	;

这种情况在我们身上屡见不鲜；

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [haʊ] - [diː] - [duː]

Instead	of	the	usual	how	-	de	-	do
反而	的	这	通常	如何	-	德	-	做

而不是通常的问候

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [preɪz] [wen] [wiː; wi][get] [wet] [θruː] ;

She	will	give	us	praise	when	we	get	wet	through	;
她	将要	给	我们	称赞	什么时候	我们	得到	湿的	通过	;

当我们全身湿透时，她会表扬我们；

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [smaɪl][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər]

In	fact	she	will	smile	and	think	it	better
在	事实	她	将要	微笑	和	思考	它	更好的

事实上，她会微笑，并且觉得这样更好。

[wen] [wiː; wi][get][æz; əz][wet][æz; əz][wiː; wi][laɪk][ænd; ənd] ['wetər] .

When	we	get	as	wet	as	we	like	and	wetter	.
什么时候	我们	得到	作为	湿的	作为	我们	喜欢	和	更湿润	.

当我们把自己弄得湿透，甚至更湿透的时候。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː]

As	for	eating	too	much	,	you	can	safely	risk	it
作为	为了	吃	也	很多	,	你	能	安全	风险	它

至于吃得过多，你可以放心冒险。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɔːklət] , ['lɑːlipɑːp] , [keɪk] , [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,

With	chocolate	,	lollipop	,	cake	,	and	biscuit	,
和	巧克力	,	棒糖	,	蛋糕	,	和	饼干	,

巧克力、棒棒糖、蛋糕和饼干，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] ['revl] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪ'laɪt]

And	your	mother	will	revel	with	high	delight
和	你的	母亲	将要	陶醉	和	高的	喜

你母亲会欣喜若狂

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌnz] ['æpɪtaɪt] .

In	the	state	of	her	own	one's	appetite	.
在	这	状态	的	她	自己的	一个人的	食欲	.

在她自己的食欲状态下。

[greɪt] ['ʃɛlz] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [hjuː]

Great	shells	there	shall	be	of	a	rainbow	hue
伟大的	贝壳	那里	将	是	的	一个	彩虹	色调

那里会有巨大的贝壳，呈现出彩虹般的色彩。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ;

To	be	found	and	gathered	by	me	and	you	;
到	是	成立	和	聚集	经过	我	和	你	;

等待你我共同发现和收集;

['wʌndərf(ə)l] [nets] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] - [ɪm] .

Wonderful	nets	for	the	joy	of	making	'	em	.
精彩的	网	为了	这	喜悦	的	制作	-	呃	.

制作渔网的过程充满乐趣，真是太棒了!

[ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ʃ'rɪmps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] - [ɪm] ;

And	scores	of	shrimps	for	the	trouble	of	taking	'	em	;
和	得分	的	虾	为了	这	麻烦	的	采取	-	呃	;

而且，作为采集这些虾的报酬，还奖励了数十只虾;

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf][bæd] — [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? —

In	fact	it	isn't	half	bad	—	now	is	it	?	—
在	事实	它	不是	一半	坏的	—	现在	是	它	?	—

事实上，这还不错，不是吗?

[wen] ['rɑːbɪn][ðə; ði] [siː] - [bɔɪ] [peɪz] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

When	Robin	the	Sea	-	boy	pays	his	visit	.
什么时候	罗宾	这	海	-	男生	支付	他的	访问	.

当海盗罗宾来访时。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] ['taɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['hæbɪt]

And	perhaps	he	will	tire	of	his	shape	and	habit
和	也许	他	将要	胎	的	他的	形状	和	习惯

或许他会厌倦自己的体型和习惯。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['frɪski] ['ræbɪt] ,

And	change	and	turn	to	a	frisky	rabbit	,
和	改变	和	转动	到	一个	活泼的	兔子	,

然后变身成一只活泼的小兔子，

[ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] ['gædəbaʊt] ['tʃɪrf(ə)l] ['feloʊ]

A	plump	young	gadabout	cheerful	fellow
一个	丰满	年轻的	闲逛者	快乐	同伴

一个胖乎乎的年轻浪荡子，开朗活泼

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ,

With	a	twitching	nose	and	a	coat	of	yellow	,
和	一个	抽搐	鼻子	和	一个	外套	的	黄色的	,

它鼻子抽搐，身披黄色皮毛，

[ænd; ənd]['nevər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr]

And	never	the	smallest	trace	of	fear
和	绝不	这	最小	痕迹	的	害怕

而且丝毫没有一丝恐惧。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [skʌt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flætnd] [ɪr] .

From	his	flashing	scut	to	his	flattened	ear	.
从	他的	闪烁	盾牌	到	他的	扁平的	耳朵	.

从他闪亮的鳞片到他扁平的耳朵。

[bʌt; bət] , [loʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [reɪn] ,

But	,	lo	,	there's	a	hint	of	coming	rain	,
但	,	洛	,	有	一个	暗示	的	未来	雨	,

但是，瞧，似乎要下雨了。

[soʊ] , ['prestoʊ] , ['rɑːbɪn][ɪz] [bæk] [ə'gen] .
So , presto , Robin is back again .
所以 , 普雷斯托 , 罗宾 是 后退 再次 .

瞧，罗宾又回来了。

[hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːks] [hɪz; ɪz] [aɪ]
He lifts his head and he cocks his eye
他 电梯 他的 头 和 他 公鸡 他的 眼睛

他抬起头，歪着眼睛

[ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [priˈpɛəz] [tuː; tə][flai] —
And waves his hand and prepares to fly —
和 波浪 他的 手 和 准备 到 飞 —

他挥了挥手，准备起飞——

" [gʊd] - [baɪ] , ['rɑːbɪn] , [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye , Robin , good - bye , good - bye !
" 好的 - 再见 , 罗宾 , 好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

“再见，罗宾，再见，再见！”

" [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ]
" THE BIRTHDAY
" 这 生日

“生日”

['swiːthɑːrt] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [dʒɔɪz] [kəm'piːt]
Sweetheart , where all the dancing joys compete
亲爱的 , 在哪里 全部 这 跳舞 喜悦 竞争

亲爱的，那里充满了舞蹈的乐趣，它们竞相争艳。

[teɪk] [naʊ] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ; [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,
Take now your choice ; the world is at your feet ,
拿 现在 你的 选择 ; 这 世界 是 在 你的 脚 ,

现在就做出你的选择；世界尽在你的脚下。

[ɔːl] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['plezəns] ,
All turned into a gay and shining pleasance ,
全部 转向 进入 一个 同性恋 和 灼灼 愉悦 ,

一切都变成了欢乐灿烂的盛宴，

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [hæz; həz] [smaɪlz] [tuː; tə] [griːt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
And every face has smiles to greet your presence .
和 每一个 脸 有 微笑 到 迎接 你的 在场 .

每一张脸上都洋溢着笑容，迎接你的到来。

[tredɪŋ] [ɑːn] [er] ,
Treading on air ,
踩踏 在 空气 ,

轻而易举，

[jɔːr'self] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [fer] ;
Yourself you look more fair ;
你自己 你 看 更多的 公平的 ;

你看起来肤色更白皙了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['bɜːrθdeɪ] - [elvz] [ˌʌn'siːn] [kən'spaɪər]
And the dear Birthday - elves unseen conspire
和 这 亲爱的 生日 - 精灵 看不见 合谋

而那些看不见的、亲爱的生日精灵们则在密谋着。

[tuː; tə] [flʌʃ] [jʊr; jər] [tʃiːks] [ænd; ənd][set][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn]['faɪər] .
To flush your cheeks and set your eyes on fire .
到 冲洗 你的 脸颊 和 放 你的 眼睛 在 火 .

让你双颊绯红，双眼发红。

['meihæp] [ðeɪ] ['wɪspər] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [miːnz]
Mayhap they whisper what a birthday means
或许 他们 耳语 什么 一个 生日 方法

或许他们会低声细语，诉说生日的意义。

[ðæt] [sets] [juː; jʊ] ['spɪnɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] ['prɪti] [tiːnz] .
That sets you spinning through your pretty teens .
那 套 你 旋转 通过 你的 漂亮的 青少年 .

这让你在美好的青春期里晕头转向。

[ə; eɪ] [slɪm] - [groʊn] [ʃeɪp] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['ʃɪməz]
A slim - grown shape adorned with golden shimmers
一个 苗条的 - 生长 形状 装饰 和 金的 闪烁

纤细的身形，点缀着金色的光芒

[ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [her]
Of tossing hair
的 抛掷 头发

甩头发

[ðæt] [striːmz] [ænd; ənd] [weɪvz] [ænd; ənd] ['glɪməz] ,
that streams and waves and glimmers ,
那 溪流 和 波浪 和 微光 ,

那潺潺流水、波光粼粼的水面，

[loʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [rʌn]
Lo , how you run
洛 , 如何 你 跑步

瞧，你跑得真快

[ɪn] [mɪr] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [fʌn] ,
In mere excess of fun ,
在 仅仅 过量的 的 乐趣 ,

纯粹是玩得太过火了，

[ɔːr] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['saɪləns] [æz; əz] [juː; jʊ] [stænd] [ænd; ənd] [hɪr]
Or change to silence as you stand and hear
或者 改变 到 沉默 作为 你 站立 和 听到

或者站着听，然后保持沉默。

[sʌm; səm] [kaɪnd] [oʊld] [teɪl] [ðæt] [muːvz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .
Some kind old tale that moves you to a tear .
一些 种类 老的 故事 那 移动 你 到 一个 撕 .

一些能让人感动落泪的古老故事。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [braɪt] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
And , since this is your own bright day , my dear ,
和 , 自从 这 是 你的 自己的 明亮的 天 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，既然今天是属于你的美好日子，

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [dʒem] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [jɪr] ,
Of all the days that gem the sparkling year ,
的 全部 这 天 那 宝石 这 闪闪发光 年 ,

在所有点缀着璀璨一年的日子里，

[siː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [pɪkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l]
See , we have picked as well as we were able
看 , 我们 有 挑选 作为 出色地 作为 我们 是 有能力的

你看，我们已经尽力挑选了最好的。

[ænd; ənd] [set] [jʊr; jər] [gɪfts] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [smɔːl] ['teɪbl] :
And set your gifts upon your own small table :
和 放 你的 礼物 之上 你的 自己的 小的 桌子 :

将你的礼物摆放在你自己的小桌子上：

[ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ,

A	knife	from	John	,
一个	刀	从	约翰	,

约翰送的一把刀

[huː] ['streɪtˌweɪ] [ˌðerə'pɑːn] ,

Who	straightway	thereupon	,
WHO	立刻	于是	,

于是，他立即.....

[lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Lest	you	should	cut	your	friendship	for	the	boy	,
免得	你	应该	切	你的	友谊	为了	这	男生	,

免得你为了那个男孩而断绝友谊。

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['hæfpeni] [ænd; ənd] [di'pɑːts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Receives	a	halfpenny	and	departs	with	joy	.
接收	一个	半便士	和	离开	和	喜悦	.

他收到半便士，高兴地离开了。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['ɪŋkˌstænd][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [tʃɔɪs] ;

The	burnished	inkstand	was	your	mother's	choice	;
这	抛光	墨水台	曾是	你的	母亲的	选择	;

那只锃亮的墨水瓶是你母亲的选择;

[fɔːr; fər][sɪks] [nuː] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][aɪ] [geɪv] [maɪ] [vɔɪs] ,

For	six	new	handkerchiefs	I	gave	my	voice	,
为了	六	新的	手帕	我	给予	我的	嗓音	,

我献出了自己的声音，换来了六条新手帕。

['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [jʊr; jər] ['tendər] ['lɪt(ə)l]['noʊzɪz]

Having	in	view	your	tender	little	nose's
拥有	在	看法	你的	投标	小的	鼻子

考虑到你娇嫩的小鼻子

[sɔːft] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægət] [pen][ɪz] ['roʊziːz] ;

Soft	comfort	;	and	the	agate	pen	is	Rosie's	;
柔软的	舒适	;	和	这	玛瑙	笔	是	罗西的	;

柔软舒适；玛瑙笔是罗茜的;

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪz] [pɛgz] ,

The	torch	is	Peg's	,
这	火炬	是	钉子的	,

火炬是佩格的。

[gaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['erənt] [legz]

Guide	for	your	errant	legs
指导	为了	你的	错误的	腿

指引你摆脱困境的双腿

[wen] [weɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk] , [ænd; ənd] , [læst] , [bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ] [ðiːz]

When	ways	are	dark	,	and	,	last	,	behold	with	these
什么时候	方式	是	黑暗的	,	和	,	最后的	,	看哪	和	这些

当道路黑暗时，最后，请看这些

[ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [ˌpiːkɪ'niːz] !

A	pencil	from	your	faithful	Pekinese	!
一个	铅笔	从	你的	忠实	北京人	!

你忠实的北京犬送你的铅笔!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɪ'viːld]

And	now	the	mysteries	are	all	revealed
和	现在	这	谜团	是	全部	揭晓

现在，所有的谜团都揭晓了。

[ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['ɑːrdntli] [kən'siːld] —
That were so long , so ardently concealed —
那 是 所以 长的 ，所以 热切地 暗 —

那些被隐藏了那么久，那么用心——

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [keɪk] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,
All save the cake which still is in the making ,
全部 节省 这 蛋糕 哪个 仍然 是 在 这 制作 ，

除了还在制作中的蛋糕之外，其他一切都已就绪。

[nɑːt] [jet] [smuːð] - [aɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ]
Not yet smooth - iced and unprepared for taking
不是 然而 光滑的 - 冰镇 和 毫无准备 为了 采取

尚未打磨光滑，也未准备好接受

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [fleɪmz]
The thirteen flames
这 十三 火焰

十三团火焰

[ðæt] [stɑːrt][ðə; ði] ['nɔɪzi] [geɪmz]
That start the noisy games
那 开始 这 嘈杂 游戏

喧闹的游戏开始了。

[ʌv; əv] [tiː] - [taɪm] , [wen] [maɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][meɪd]
Of tea - time , when my happy little maid
的 茶 - 时间 ，什么时候 我的 快乐的 小的 女佣

下午茶时间，我那快乐的小女仆

[θroʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfənt] , [tiːn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .
Thrones it triumphant , teened and unafraid .
王座 它 凯 ， 青少年 和 无所畏惧 .

它凯旋而归，青春洋溢，无所畏惧。

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['jɪrz] [meɪ] [ɔːl] [dɪ'laɪt]
So through the changing years may all delight
所以 通过 这 变化 年 可能 全部 喜

愿岁月变迁中，所有人都能感到快乐

[lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [braɪt] .
Live in your face and make your being bright .
居住 在 你的 脸 和 制作 你的 存在 明亮的 .

活出真我，绽放光彩。

[meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [spraɪts] [ænd; ənd] ['bɪzi] [feɪz] [bɪ'frend] [juː; jʊ] ,
May the good sprites and busy fays befriend you ,
可能 这 好的 精灵 和 忙碌的 费伊斯 交朋友 你 ，

愿善良的精灵和忙碌的仙子们与你为友。

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ;
And cheerful thoughts and innocent defend you ;
和 快乐 想法 和 清白的 保卫 你 ；

愿快乐的思想和纯真的心灵守护你；

[ænd; ənd] , [fɑːr] [ə'weɪ]
And , far away
和 ， 远的 离开

而且，在遥远的地方

[frʌm; frəm] [ðɪs] [moʊst] ['dʒɔɪəs] [deɪ] ,
From this most joyous day ,
从 这 最多 欢乐 天 ，

从这最欢乐的一天起，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ju:; jʊ] [si:]
When in the chambers of your mind you see
什么时候 在 这 房间 的 你的 头脑 你 看

当你在内心深处看到

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ðen] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] .
Those who have loved you , then remember me .
那些 WHO 有 喜爱 你 , 然后 记住 我 .

那些曾经爱过你的人，请记住我。

[ðə; ði] [dæns]
THE DANCE
这 舞蹈

舞蹈

[wen] [gʊd] - [naɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['prætld] , [ænd; ənd] [prerz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ,
When good - nights have been prattled , and prayers have been said ,
什么时候 好的 - 夜晚 有 到过 喋喋不休 , 和 祈祷 有 到过 说 ,

当互道晚安、祈祷完毕之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['lɪt(ə)l] ['sʌnbi:m] [ɪz] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed] ,
And the last little sunbeam is tucked up in bed ,
和 这 最后的 小的 阳光 是 塞进去 向上 在 床 ,

最后一颗小小的阳光也钻进了被窝。

[ðen] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [snoʊ] ,
Then , skirting the trees on a carpet of snow ,
然后 , 裙边 这 树木 在 一个 地毯 的 雪 ,

然后，沿着树木边缘，踩着皑皑白雪，

[ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
The elves and the fairies come out in a row .
这 精灵 和 这 仙女 来 出去 在 一个 排 .

精灵和仙子们排成一列走了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pri:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz]
With a preening of wings
和 一个 梳理 的 翅膀

梳理着翅膀

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɔ:miŋ] [ɪn] [rɪŋz] ;
They are forming in rings ;
他们 是 成型 在 戒指 ;

它们呈环状排列；

[ˌpɪru:'etɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðeɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd] [æd'væns]
Pirouetting and setting they cross and advance
旋转 和 环境 他们 叉 和 进步

他们旋转、摆好姿势，然后交叉前进

[ɪn][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [per] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæns] .
In a ripple of laughter , and pair for a dance .
在 一个 波纹 的 笑声 , 和 一对 为了 一个 舞蹈 .

一阵笑声中，两人翩翩起舞。

[ænd; ənd] [its] [oʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [bə'su:n] ,
And it's oh for the boom of the fairy bassoon ,
和 它是 哦 为了 这 繁荣 的 这 仙女 巴松管 ,

哦，多么渴望仙女般的低音管的轰鸣声啊！

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊboʊz][ænd; ənd][hɔ:rnz][æz; əz] [ðeɪ] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ] [tu:n] ,
And the oboes and horns as they strike up a tune ,
和 这 双簧管 和 角 作为 他们 罢工 向上 一个 调 ,

当双簧管和圆号奏起曲子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːts] ,

And	the	twang	of	the	harps	and	the	sigh	of	the	lutes	,
和	这	颤音	的	这	竖琴	和	这	叹	的	这	鲁特琴	,

还有竖琴的拨弦声和鲁特琴的叹息声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['simbəlz] , [ðə; ði][pɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [fluːts] ;

And	the	clash	of	the	cymbals	,	the	purl	of	the	flutes	;
和	这	冲突	的	这	钹	,	这	金银丝	的	这	长笛	;

还有钹的碰撞声，笛子的悠扬声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fidlz] [seɪl][ɪn]

And	the	fiddles	sail	in
和	这	小提琴	帆	在

小提琴声飘然而至

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][dɪn] ,

To	the	musical	din	,
到	这	音乐	din	,

伴着音乐的喧闹声，

[waɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɔːl][ɑːn]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] ,

While	the	chief	all	on	fire	,	with	a	flame	for	a	hand	,
尽管	这	首席	全部	在	火	,	和	一个	火焰	为了	一个	手	,

当酋长全身着火，一只手也燃起火焰时，

['rætlz] [ɑːn][ðə; ði] [geɪ] ['meʒər] [ænd; ənd][stəːz][ʌp][hɪz; ɪz][bænd] .

Rattles	on	the	gay	measure	and	stirs	up	his	band	.
嘎嘎作响	在	这	同性恋	措施	和	搅拌	向上	他的	乐队	.

他拉着欢快的节奏，煽动着他的乐队。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][toʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [rɪsts]

With	a	pointing	of	toes	and	a	lifting	of	wrists
和	一个	指向	的	脚趾	和	一个	举重	的	手腕

脚尖绷直，手腕抬起

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːf] [θruː] [ðə; ði][hwəːlz][ænd; ənd][ðə; ði][twɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði][twɪsts] ;

They	are	off	through	the	whirls	and	the	twirls	and	the	twists	;
他们	是	离开	通过	这	旋转	和	这	旋转	和	这	曲折	;

他们穿过旋转、翻腾和扭曲的轨道；

[θred] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [tʃaɪm]

Thread	the	mazes	of	marvellous	figures	,	and	chime
线	这	迷宫	的	奇妙	数据	,	和	钟声

穿过奇妙图案构成的迷宫，然后响起钟声

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kəːtsi] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [kiːp] [taɪm] :

With	a	bow	to	a	curtsey	,	and	always	keep	time	:
和	一个	弓	到	一个	屈膝礼	,	和	总是	保持	时间	:

从鞠躬到屈膝礼，并且始终保持节奏：

[ɔːl][ðə; ði]['gælənt][ænd; ənd]['gɜ꞉lz]

All	the	gallant	and	girls
全部	这	英勇	和	女孩们

所有英勇的男女

[ɪn][ðer; ðər]['daiəmənds][ænd; ənd] [pɜːrlz] ,

In	their	diamonds	and	pearls	,
在	他们的	钻石	和	珍珠	,

在他们的钻石和珍珠中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gɔːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['spɑːklz] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns]

And	their	gauze	and	their	sparkles	,	designed	for	a	dance
和	他们的	纱布	和	他们的	闪光	,	设计	为了	一个	舞蹈

还有她们的薄纱和闪光，都是为舞蹈而设计的。

[baɪ][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['feri] - [lænd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] .

By	the	leaders	of	fairy	-	land	fashion	in	France	.
经过	这	领导人	的	仙女	-	土地	时尚	在	法国	.

由法国童话时尚的领军人物打造。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['fɛəriz] [sɪt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [triːz] ,

But	the	old	lady	fairies	sit	out	by	the	trees	,
但	这	老的	女士	仙女	坐	出去	经过	这	树木	,

但老仙女们却坐在树旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [boʊz] [ə'tend] [ðem; ðəm][æz; əz][pɜːrt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

And	the	old	beaux	attend	them	as	pert	as	you	please	.
和	这	老的	美男子	出席	他们	作为	活泼	作为	你	请	.

老好人们则殷勤地侍奉着他们，随你心意。

[ðeɪ] [kwɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd][skɔːrn][ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] ,

They	quiz	the	young	dancers	and	scorn	their	display	,
他们	测验	这	年轻的	舞者	和	轻蔑	他们的	展示	,

他们盘问年轻的舞者，并对他们的表演嗤之以鼻。

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] ['eni] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;

And	deny	any	grace	to	the	dance	of	to	-	day	;
和	否定	任何	优雅	到	这	舞蹈	的	到	-	天	;

并否认今日舞蹈的任何优雅之处；

" [ɪn]['oʊbərˌɑːnz] [reɪn] ,

"	In	Oberon's	reign	,
"	在	奥伯龙的	在位	,

“在奥伯龙统治时期，

" [soʊ] [ðeə(r)] [hɜːrd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

"	So	they're	heard	to	complain	,
"	所以	它们是	听到	到	抱怨	,

所以他们才会抱怨，

" [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['tempər] ['aʊər; ɑːr] [fʌn]

"	When	we	went	out	at	night	we	could	temper	our	fun
"	什么时候	我们	去	出去	在	夜晚	我们	可以	脾气	我们的	乐趣

“晚上出去玩的时候，我们可以控制自己的乐趣。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mænərz] [ɪn] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] .

With	some	manners	in	dancing	,	but	now	there	are	none	.
和	一些	礼仪	在	跳舞	,	但	现在	那里	是	没有任何	.

以前跳舞时还有些礼仪，但现在一点礼仪都没有了。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ðoʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][goʊz] ['gæləntli] [ɑːn] ,

"	But	at	last	,	though	the	music	goes	gallantly	on	,
"	但	在	最后的	,	尽管	这	音乐	去	英勇地	在	,

“但最终，尽管音乐依然英勇地继续着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪri] [ɔːr] [gɔːn] ,

And	the	dancers	are	none	of	them	weary	or	gone	,
和	这	舞者	是	没有任何	的	他们	厌倦	或者	已消失	,

舞者们没有一个疲惫不堪，也没有一个离开。

[wen] [ðə; ði] [gɔːz] [ɪz][ɪn][rægz][ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ɪz] [ə'raɪ] ,

When	the	gauze	is	in	rags	and	the	hair	is	awry	,
什么时候	这	纱布	是	在	破布	和	这	头发	是	错误	,

当纱布破烂不堪，头发凌乱不堪时，

[kʌmz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɑːk] - [kraɪ] .

Comes	a	light	in	the	East	and	a	sudden	cock	-	cry	.
来	一个	光	在	这	东方	和	一个	突然	公鸡	-	哭	.

东方亮起灯光，传来一声鸡鸣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɜːri] [ʌv; əv] [fɪr]
With **a** **scurry** **of** **fear**
和 一个 疾走 的 害怕

带着恐惧，匆匆逃窜

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɪr] ,
Then **they** **all** **disappear** **,**
然后 他们 全部 消失 ,

然后他们全都消失了。

['liːvɪŋ] ['nevər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [selvz]
Leaving **never** **a** **trace** **of** **their** **gay** **little** **selves**
离开 绝不 一个 痕迹 的 他们的 同性恋 小的 自我

他们那小小的同性恋模样，丝毫没有留下任何痕迹。

[ɔːr][ðə; ðɪ]['wɪntər] - [naɪt] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] .
Or **the** **winter** **-** **night** **dance** **of** **the** **fairies** **and** **elves** **.**
或者 这 冬天 - 夜晚 舞蹈 的 这 仙女 和 精灵 .

或者是仙子和精灵在冬夜里的舞蹈。

['pænziz]
PANSIES
三色堇

三色堇

['tʌftɪd] [ænd; ənd] [bʌntʃt] [ænd; ənd][reɪndʒd][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [ɑːrt]
Tufted **and** **bunched** **and** **ranged** **with** **careless** **art**
簇绒 和 成束的 和 范围 和 粗心 艺术

簇绒、成束，随意排列着艺术

[hɪr] , [wer] [ðə; ðɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ɑːr; ər][set][ə'pɑːrt] ,
Here **,** **where** **the** **paving** **-** **stones** **are** **set** **apart** **,**
这里 , 在哪里 这 铺路 - 石头 是 放 除 ,

这里，铺路石被分隔开来，

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [gaɪl] ,
Alert **and** **gay** **and** **innocent** **of** **guile** **,**
警报 和 同性恋 和 清白的 的 诡计 ,

机敏、快乐、天真无邪，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pænziz] [nɑːd][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][smaɪl] .
The **little** **pansies** **nod** **their** **heads** **and** **smile** **.**
这 小的 三色堇 点头 他们的 头部 和 微笑 .

小三色堇点点头，露出微笑。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] [saʊnd]
With **what** **a** **whispering** **and** **a** **lulling** **sound**
和 什么 一个 耳语 和 一个 催眠 声音

多么轻柔、多么催眠的声音

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [spɔːrt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
They **watch** **the** **children** **sport** **about** **the** **ground** **,**
他们 手表 这 孩子们 运动 关于 这 地面 ,

他们看着孩子们在操场上玩耍，

['lɔːŋɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['prɪti] [pleɪ]
Longing **,** **it** **seems** **,** **to** **join** **the** **pretty** **play**
渴望 , 它 似乎 , 到 加入 这 漂亮的 玩

似乎渴望加入这场美丽的戏剧

[ðæt] [lɑːfs] [ænd; ənd] [rʌnz] [ðə; ðɪ] [laɪt] - [wɪŋd] ['aʊərz] [ə'weɪ] .
That **laughs** **and** **runs** **the** **light** **-** **winged** **hours** **away** **.**
那 笑声 和 跑步 这 光 - 有翅膀的 小时 离开 .

那欢笑声让时光飞逝，转瞬即逝。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər]

And	**other**	**children**	**long**	**ago**	**there**	**were**
和	其他	孩子们	长的	前	那里	是

很久以前还有其他孩子

[huː] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fer] ,

Who	**shone**	**and**	**played**	**and**	**made**	**the**	**garden**	**fair**	**,**
WHO	闪耀	和	玩	和	制成	这	花园	公平的	,

谁闪耀光芒，尽情玩耍，让花园变得美丽?

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pænziz] [ɪn][ðer; ðər][roʊbz][ʌv; əv] [waɪt]

To	**whom**	**the**	**pansies**	**in**	**their**	**robes**	**of**	**white**
到	谁	这	三色堇	在	他们的	长袍	的	白色的

向身着白袍的三色堇致敬

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] ['welkəm] [braɪt] .

And	**gold**	**and**	**purple**	**gave**	**a**	**welcome**	**bright**	**.**
和	金子	和	紫色的	给予	一个	欢迎	明亮的	.

金色和紫色带来了令人愉悦的明亮感。

[gɔːn] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] .

Gone	**are**	**those**	**voices**	**,**	**but**	**the**	**others**	**came**	**.**
已消失	是	那些	声音	,	但	这	其他的	来了	.

那些声音消失了，但其他的声音来了。

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [friː] , [huːz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ;

Joyous	**and**	**free**	**,**	**whose**	**spirit**	**was**	**the**	**same**	**;**
欢乐	和	自由的	,	谁	精神	曾是	这	相同的	;

快乐自由，他们的精神是一样的;

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pænziz] , [roʊbd][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][oʊld] ,

And	**other**	**pansies**	**,**	**robed**	**as**	**those**	**of**	**old**	**,**
和	其他	三色堇	,	身着长袍	作为	那些	的	老的	,

还有其他三色堇，穿着像古时那样的长袍，

[piːpt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] , [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] .

Peeped	**up**	**and**	**smiled**	**in**	**purple**	**,**	**white**	**and**	**gold**	**.**
偷窥	向上	和	微笑	在	紫色的	,	白色的	和	金子	.

探出头来，露出紫色、白色和金色的笑容。

[fɔːr; fər] ['pænziz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gliːmz]

For	**pansies**	**are**	**,**	**I**	**think**	**,**	**the**	**little**	**gleams**
为了	三色堇	是	,	我	思考	,	这	小的	闪光

我认为，三色堇就是那些闪烁的小光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(The Vagabond and Other Poems from Punch)

第3/5页

[ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɪʒənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [dri:mz] ,

Of	children's	visions	from	a	world	of	dreams	,
的	孩子们的	愿景	从	一个	世界	的	梦境	,

孩子们在梦境世界中的景象，

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][mɜ:rθ] ,

Jewels	of	innocence	and	joy	and	mirth	,
珠宝	的	无辜	和	喜悦	和	欢笑	,

纯真、快乐和欢笑的珍宝，

[ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:l][tu:; tə] [ɜ:rθ] .

Alight	with	laughter	as	they	fall	to	earth	.
点燃	和	笑声	作为	他们	落下	到	地球	.

他们坠落到地面时，爆发出阵阵笑声。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɑ:rdiən] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæp; hɑ:p] ,

Below	,	the	ancient	guardian	,	it	may	hap	,
以下	,	这	古老的	监护人	,	它	可能	哈普	,

下面，古老的守护者，或许会发生这样的事。

[ðə; ði]['kaɪndli] ['mʌðər] , [teɪks] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

The	kindly	mother	,	takes	them	in	her	lap	,
这	亲切地	母亲	,	需要	他们	在	她	膝	,

慈祥的母亲将他们抱在膝上，

[deks] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [petlz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz]

Decks	them	with	glowing	petals	and	replaces
甲板	他们	和	发光	花瓣	和	替换

用发光的花瓣装饰它们并替换

[ɪn][ðə; ði][glæd] [er] [ðə; ði] ['frendli] ['pænzi] - ['feɪsɪz] .

In	the	glad	air	the	friendly	pansy	-	faces	.
在	这	高兴的	空气	这	友好的	三色堇	-	面孔	.

欢快的空气中，友善的三色堇面孔。

[soʊ] [tred] [nɑ:t] ['ræʃli] , ['tʃɪldrən] , [lest] [ju:; jʊ] [krʌʃ]

So	tread	not	rashly	,	children	,	lest	you	crush
所以	踏	不是	贸然	,	孩子们	,	免得	你	压碎

所以孩子们，不要鲁莽行事，免得你们压垮别人。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [rʌʃ] .

A	part	of	childhood	in	a	thoughtless	rush	.
一个	部分	的	童年	在	一个	轻率	匆忙	.

童年时期一段懵懂的时光。

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [tri:t] [ðem; ðəm]['dʒentli] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:]

Would	you	not	treat	them	gently	if	you	knew
会	你	不是	对待	他们	轻轻地	如果	你	知道

如果你知道这一点，你难道不会善待他们吗?

['pænziz] [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tu:] ?

Pansies	are	little	bits	of	children	too	?
三色堇	是	小的	比特	的	孩子们	也	?

三色堇也是小孩子的化身吗?

[ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hɪl]
THE **DRAGON** **OF** **WINTER** **HILL**
这 龙 的 冬天 爬坡道

冬丘之龙

[aɪ]
I
我

我

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ðə; ði][oʊld][men] [tel] , [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
This **is** **the** **tale** **the** **old** **men** **tell** **,** **the** **tale** **that** **was** **told** **to** **me** **,**
这 是 这 故事 这 老的 男人 告诉 , 这 故事 那 曾是 讲述 到 我 ,

这是老人们讲述的故事，也是别人告诉我的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [griːn] ['drægən] ,
Of **the** **blue** **-** **green** **dragon** **,**
的 这 蓝色的 - 绿色的 龙 ,

蓝绿色的龙，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['drægən] ,
The **dreadful** **dragon** **,**
这 可怕 龙 ,

可怕的巨龙，

[ðə; ði]['drægən] [huː] [fluː] [soʊ] [friː] ,
The **dragon** **who** **flew** **so** **free** **,**
这 龙 WHO 飞翔 所以 自由的 ,

那条自由飞翔的巨龙，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ['skeɪli] [reɪs]
The **last** **of** **his** **horrible** **scaly** **race**
这 最后的 的 他的 可怕 鳞片状的 种族

他是他那可怕的鳞甲种族的最后一个幸存者。

[huː] ['setld] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['nestɪŋ] [pleɪs]
Who **settled** **and** **made** **his** **nesting** **place**
WHO 定居 和 制成 他的 嵌套 地方

谁定居下来，筑巢安家

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Some **hundreds** **of** **thousands** **of** **years** **ago** **.**
一些 数百 的 数千 的 年 前 .

几十万年前。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [loʊ]
One **day** **,** **as** **the** **light** **was** **falling** **low**
一 天 , 作为 这 光 曾是 坠落 低的

一天，当夜幕降临，光线昏暗的时候

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
And **the** **turbulent** **wind** **was** **still** **,**
和 这 湍流 风 曾是 仍然 ,

而那阵狂风却已静止。

[ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] ['hɑːloʊ] ,
In **a** **stony** **hollow** **,**
在 一个 石质的 空洞的 ,

在一个多石的洼地里，

[wer] [nʌn] [derd] ['fɑːloʊ] ,
Where **none** **dared** **follow** **,**
在哪里 没有任何 敢于 跟随 ,

无人敢追随的地方，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [gɔːrs] - [klæd] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hɪl] !

Beyond	**the**	**ridge**	**on**	**the**	**gorse**	**-**	**clad**	**summit**	**,**	**the**	**summit**	**of**	**Winter**	**Hill**	**!**
超过	这	岭	在	这	金雀花	-	覆膜	首脑	,	这	首脑	的	冬天	爬坡道	!

越过山脊，来到长满金雀花的山顶，那就是冬山之巅!

[ðə; ði] [nuːz] [went] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [naɪt] ;

The	**news**	**went**	**round**	**in**	**the**	**camp**	**that**	**night**	**;**
这	消息	去	圆形的	在	这	营	那	夜晚	;

当晚，消息就在营地里传开了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪkən] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]

it	**was**	**Dickon**	**who**	**brought**	**it**	**first**
它	曾是	迪肯	WHO	带来	它	第一的

是迪肯最先带来的。

[haʊ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['drægən] ,

How	**the**	**wonderful**	**dragon**	**,**
如何	这	精彩的	龙	,

多么奇妙的龙啊，

[ðə; ði]['faɪəri]['drægən] ,

The	**fiery**	**dragon**	**,**
这	火热	龙	,

喷火巨龙

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [aɪz] [hæd; həd][bɜːrst] .

On	**his**	**terrified**	**eyes**	**had**	**burst**	**.**
在	他的	恐惧	眼睛	有	爆裂	.

他惊恐的双眼爆裂开来。

" [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt] [jʌŋ] [bʌk] ,

"	**I**	**was**	**out**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**for**	**a**	**fat**	**young**	**buck**	**,**
"	我	曾是	出去	,	"	他	说	,	"	为了	一个	胖的	年轻的	巴克	,

“我出去了，”他说，“是为了找个肥壮的小伙子。”

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [lʌk] ;

But	**never**	**a**	**touch**	**I**	**had**	**of**	**luck**	**;**
但	绝不	一个	触碰	我	有	的	运气	;

但我从未有过一丝好运;

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] ['wɔndəd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn]

And	**still**	**I**	**wandered**	**and**	**wandered**	**on**
和	仍然	我	漫步	和	漫步	在

我依然漫无目的地游荡着。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

Till	**all**	**the**	**best**	**of**	**the**	**day**	**was**	**gone**	**;**
直到	全部	这	最好的	的	这	天	曾是	已消失	;

直到一天中最美好的时光都过去了;

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [loʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm]

When	**,**	**suddenly**	**,**	**lo**	**,**	**in**	**a**	**flash**	**of**	**flame**
什么时候	,	突然	,	洛	,	在	一个	闪光	的	火焰

突然，瞧，一道火焰闪过。

[fʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ] [griːn] [hed] [keɪm] ,

Full	**over**	**the**	**ridge**	**a**	**green**	**head**	**came**	**,**
满的	超过	这	岭	一个	绿色的	头	来了	,

一个绿色的脑袋从山脊上走了过来，

[ə; eɪ] [griːn] [hed] [flæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [lɪp] ,

A	**green**	**head**	**flapped**	**with**	**a**	**snarling**	**lip**	**,**
一个	绿色的	头	拍打	和	一个	咆哮	唇	,

一个绿色的脑袋张开着，嘴唇龇牙咧嘴地咆哮着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] [set][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æroʊz, 'ɛroʊz][tɪp] .

And	a	long	tongue	set	with	an	arrow's	tip	.
和	一个	长的	舌头	放	和	一个	箭头的	提示	.

还有一条长长的舌头，舌尖呈箭头状。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] ['dɪdnt] [stænd] [lɔːŋ] [æt; ət] [beɪ] ,

I	own	I	didn't	stand	long	at	bay	,
我	自己的	我	没有	站立	长的	在	湾	,

我承认我并没有长时间置身事外。

[bʌt; bət][aɪ][kæst][maɪ]['ærəus][ænd; ənd][baʊ; boʊ] [ə'weɪ] ,

But	I	cast	my	arrows	and	bow	away	,
但	我	投掷	我的	箭头	和	弓	离开	,

但我抛下箭，拉开弓弦，

[ænd; ənd][aɪ][kæst][maɪ][koʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][plæn] ,

And	I	cast	my	coat	,	and	I	changed	my	plan	,
和	我	投掷	我的	外套	,	和	我	已更改	我的	计划	,

于是我脱下外衣，改变了计划。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] [bʌk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ][ræn] —

And	forgot	the	buck	,	and	away	I	ran	—
和	忘了	这	巴克	,	和	离开	我	跑	—

我忘了带鹿，就跑开了——

[ænd; ənd] , [oʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʃɪl] :

And	,	oh	,	but	my	heart	was	chill	:
和	,	哦	,	但	我的	心	曾是	寒意	:

哦，我的心却冰冷刺骨：

[fɔːr; fər] [stɪl] [æz; əz][aɪ][ræn][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['beloʊ]

For	still	as	I	ran	I	heard	the	bellow
为了	仍然	作为	我	跑	我	听到	这	下面

我奔跑时，仍然听到了吼声

[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['slɔːtərɪŋ] [fɪrs] - [aɪd] ['feloʊ]

Of	the	terrible	slaughtering	fierce	-	eyed	fellow
的	这	糟糕的	屠宰	凶猛的	-	眼睛	同伴

那个可怕的、杀人凶狠的、眼神凶狠的家伙

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ler] [ɑːn][ðə; ði] [gɔːrs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,

Who	has	made	his	lair	on	the	gorse	-	clad	summit	,
WHO	有	制成	他的	巢穴	在	这	金雀花	-	覆膜	首脑	,

谁在长满金雀花的山顶筑巢?

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hɪl] .

the	summit	of	Winter	Hill	.
这	首脑	的	冬天	爬坡道	.

冬山之巅。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɔːkt] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] - [foʊk] [ðeɪ] [tɔːkt]

"	Then	the	women	talked	,	as	the	women	will	,	and	the	men	-	folk	they	talked
"	然后	这	女性	谈话	,	作为	这	女性	将要	,	和	这	男人	-	民间	他们	谈话

[tuː]

too
也

"然后女人们像往常一样聊天，男人们也聊天。"

[ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['drægən] ,

Of	the	raging	dragon	,
的	这	愤怒	龙	,

关于那条狂暴的巨龙，

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['drægən] ,

The	hungry	dragon	,
这	饥饿的	龙	,

饥饿的巨龙

[ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] .

The	dragon	of	green	and	blue	.
这	龙	的	绿色的	和	蓝色的	.

绿色和蓝色的龙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ:dz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [biədz] ['floʊɪŋ] [daʊn] ,

And	the	Bards	with	their	long	beards	flowing	down	,
和	这	吟游诗人	和	他们的	长的	胡须	流动	向下	,

还有那些长须飘飘的吟游诗人，

[ðeɪ] [sæt][ə'pɑ:rt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [si:n] [tu:; tə] [fraʊn] .

They	sat	apart	and	were	seen	to	frown	.
他们	卫星	除	和	是	已见	到	皱眉	.

他们分开坐着，人们看到他们都皱起了眉头。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [tʃi:f] [bɑ:rd][ʌp][ænd; ənd][spoʊk] ,

But	at	last	the	Chief	Bard	up	and	spoke	,
但	在	最后的	这	首席	诗人	向上	和	辐	,

但最后，首席吟游诗人站起来开口说话了。

" [naʊ] [aɪ] [swer] [baɪ] [bi:tʃ] [ænd; ənd][aɪ] [swer] [baɪ][oʊk] ,

"	Now	I	swear	by	beech	and	I	swear	by	oak	,
"	现在	我	发誓	经过	山毛榉	和	我	发誓	经过	橡木	,

现在我以山毛榉发誓，我也以橡树发誓，

[baɪ][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:mz] [aɪ] [swer] , " [sed] [hi:; hi] ,

By	the	grass	and	the	streams	I	swear	,	"	said	he	,
经过	这	草	和	这	溪流	我	发誓	,	"	说	他	,

“我以青草和溪流发誓，”他说。

" [ðɪs] ['drægən][ʌv; əv] - ['pʌzlz] [ˌem 'i:] .

"	This	dragon	of	Dickon's	puzzles	me	.
"	这	龙	的	-	谜题	我	.

“迪肯的这条龙让我感到困惑。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][stændz] , [æz; əz] [wel] [ji:; ji] [noʊ] ,

For	the	record	stands	,	as	well	ye	know	,
为了	这	记录	站立	,	作为	出色地	是的	知道	,

众所周知，记录依然有效。

[haʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]

How	a	hundred	years	and	a	year	ago
如何	一个	百	年	和	一个	年	前

一百年前零一年

[wi:; wi] [delt] [ðə; ði]['drægənz][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bloʊ]

We	dealt	the	dragons	a	smashing	blow
我们	已处理	这	龙	一个	粉碎	吹

我们给了巨龙沉重一击。

[baɪ] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['mædʒɪk] [tri:]

By	issuing	from	our	magic	tree
经过	发行	从	我们的	魔法	树

从我们的魔法树中诞生

[ə; eɪ] ['kerfəli] - [freɪmd] [kəm'pli:t] [dɪ'kri:] ,

A	carefully	-	framed	complete	decree	,
一个	小心	-	框	完全的	法令	,

一份精心拟定的完整法令，

[wɪtʃ] ['ɔ:rdərd] ['drægənz][tu:; tə] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] .

Which	ordered	dragons	to	cease	to	be	.
哪个	订购	龙	到	停止	到	是	.

它下令龙族灭绝。

[stɪl] , [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪkən] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ʃʊr]

Still	,	since	our	Dickon	is	passing	sure
仍然	,	自从	我们的	迪肯	是	通过	当然

不过，既然我们的迪肯肯定能过关

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['regjələr]['saɪmən] [pjʊr] .

That	he	saw	a	regular	Simon	pure	.
那	他	锯	一个	常规的	西蒙	纯的	.

他看到的是一个普通的纯洁的西蒙。

[sʌm; səm]['drægənz] [eg] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [kən'traɪvd]

Some	dragon's	egg	,	as	it	seems	,	contrived
一些	龙的	蛋	,	作为	它	似乎	,	人为的

似乎是人为制造的龙蛋

[tu:; tə] [ɪ'lu:d] ['aʊər; ɑ:r] [kɜ:rs] , [ænd; ənd][soʊ] [sə'vaɪvd]

To	elude	our	curses	,	and	so	survived
到	躲避	我们的	诅咒	,	和	所以	幸存下来

为了躲避我们的诅咒，从而得以幸存

[ɑ:n][æn; ən][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['rɑ:ki] [ʃelf] ,

On	an	inaccessible	rocky	shelf	,
在	一个	无法进入	岩石	架子	,

在人迹罕至的岩石平台上，

[wer] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [hætʃ] [ɪt'self] .

Where	at	last	it	managed	to	hatch	itself	.
在哪里	在	最后的	它	管理	到	孵化	本身	.

它最终成功孵化。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][pleɪn] :

Whatever	the	cause	,	the	result	is	plain	:
任何	这	原因	,	这	结果	是	清楚的	:

无论原因是什么，结果都很明显：

[wɪə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['drægən] - [fʌs] [ə'gen] .

We're	in	for	a	dragon	-	fuss	again	.
是	在	为了	一个	龙	-	大惊小怪	再次	.

我们又要面临一场与龙有关的骚动了。

[wi:; wi] ['hævnt] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] ,

We	haven't	the	time	,	and	,	what	is	worse	,
我们	还没有	这	时间	,	和	,	什么	是	更糟	,

我们没有时间，更糟糕的是，

[wi:; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [kɜ:rs] .

We	haven't	the	means	to	frame	a	curse	.
我们	还没有	这	方法	到	框架	一个	诅咒	.

我们没有办法诅咒别人。

[soʊ] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][seɪ]

So	what	is	there	left	for	us	to	say
所以	什么	是	那里	左边	为了	我们	到	说

那么，我们还有什么可说的呢?

[seɪv] [ðɪs] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][men][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

Save	this	,	that	our	men	at	break	of	day
节省	这	,	那	我们的	男人	在	休息	的	天

记住这一点，我们的人在破晓时分。

[mʌst; məst] ['gæðər] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [kɪl]
Must **gather** **and** **go** **to** **kill**
必须 收集 和 去 到 杀

必须集合并去杀戮

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['sævɪdʒ]
The **monstrous** **savage**
这 滔天 野蛮的

可怕的野蛮人

[hu:z] ['faɪər] - [blæsts] ['rævɪdʒ]
Whose **fire** **-** **blasts** **ravage**
谁 火 - 爆炸 蹂躏

谁的火焰肆虐

[ðə; ði] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] [ɑ:n][ðə; ði] [gɔ:rs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,
The **flocks** **and** **herds** **on** **the** **gorse** **-** **clad** **summit** **,**
这 羊群 和 畜群 在 这 金雀花 - 覆膜 首脑 ,

荆豆覆盖的山顶上，成群的牲畜和牛羊。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hɪl] ?
the **summit** **of** **Winter** **Hill** **?**
这 首脑 的 冬天 爬坡道 ?

冬山的山顶?

" [i:]
" II
" 二

“二

[soʊ][ðə; ði][men] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃi:f] [bɑ:rd] ['ʌtər] [ðə; ði]['ɔ:rdər] [ðæt] [beɪd] [ðem; ðəm]
So **the** **men** **,** **when** **they** **heard** **the** **Chief** **Bard** **utter** **the** **order** **that** **bade** **them**
所以 这 男人 , 什么时候 他们 听到 这 首席 诗人 说出 这 命令 那 巴德 他们

于是，当那些人听到首席吟游诗人下达命令时，他们.....

[traɪ]
try
尝试

尝试

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['drægən] ,
For **the** **awful** **dragon** **,**
为了 这 可怕 龙 ,

对于那条可怕的龙来说，

[ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['drægən] ,
The **dauntless** **dragon** **,**
这 无畏 龙 ,

无畏的巨龙

[ðeɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] " [aɪ] !
They **all** **of** **them** **shouted** **"** **Aye** **!**
他们 全部 的 他们 喊叫 " 是的 !

他们都喊道：“是！”

" [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hi:; hi] ,
" **For** **everyone** **felt** **assured** **that** **he** **,**
" 为了 每个人 毛毡 保证 那 他 ,

“因为每个人都确信他，

[wət'evər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] [maɪt] [bi:; bi] ,
Whatever **the** **fate** **of** **the** **rest** **might** **be** **,**
任何 这 命运 的 这 休息 可能 是 ,

无论其他人的命运如何，

[haʊ'evər] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [sər'vaɪv] ,
However **few** **of** **them** **might** **survive** **,**
然而 很少 的 他们 可能 存活 ,

然而，他们中可能只有少数人能活下来。

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] ,
Was **certainly** **safe** **to** **stay** **alive** **,**
曾是 当然 安全的 到 停留 活 ,

当然，活命是安全的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [baʊnd] [tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] [bloʊ]
And **was** **probably** **bound** **to** **deal** **the** **blow**
和 曾是 大概 边界 到 交易 这 吹

而且很可能注定要给予致命一击。

[ðæt] [wʊd] ['ʃætər] [ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] ,
That **would** **shatter** **the** **beast** **and** **lay** **him** **low** **,**
那 会 破碎 这 兽 和 躺 他 低的 ,

那样就能彻底击垮那头野兽，让它彻底倒下。

[ænd; ənd][end][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['drægən] - [foʊ] .
And **end** **the** **days** **of** **their** **dragon** **-** **foe** **.**
和 结尾 这 天 的 他们的 龙 - 敌人 .

终结他们宿敌巨龙的时代。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] [egd] [ðem; ðəm][ɑːn] :
And **all** **the** **women** **-** **folk** **egged** **them** **on** **:**
和 全部 这 女性 - 民间 鸡蛋 他们 在 :

所有妇女都在怂恿他们:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] !
It **was** **"** **Up** **with** **your** **heart** **,** **and** **at** **him** **,** **John** **!**
它 曾是 " 向上 和 你的 心 , 和 在 他 , 约翰 !

歌词是"约翰，振作起来，向他扑去！"

" [ɔːr] " [gɜːrθ] , [juːl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] ,
" **Or** **"** **Gurth** **,** **you'll** **bring** **me** **his** **ugly** **head** **,**
" 或者 " 古尔斯 , 你会 带来 我 他的 丑陋的 头 ,

"或者，格思，你把他的丑头颅带给我。"

" [ɔːr] " [læns] , [maɪ][mæn] , [wen] [juːv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ded] ,
" **Or** **"** **Lance** **,** **my** **man** **,** **when** **you've** **struck** **him** **dead** **,**
" 或者 " 槊 , 我的 男人 , 什么时候 你已经 击 他 死的 ,

或者"兰斯，我的兄弟，当你把他打死之后，

[wen] [hiː; hi] ['hæznt][ə; eɪ][wæg][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [teɪl] ,
When **he** **hasn't** **a** **wag** **in** **his** **fearful** **tail** **,**
什么时候 他 还没有 一个 摇摆 在 他的 可怕 尾巴 ,

当他那条胆怯的尾巴不再摇晃时，

[kɑːrv] [ɔːf][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bluː] - [griːn] [skeɪl] .
Carve **off** **and** **bring** **me** **a** **blue** **-** **green** **scale** **.**
雕刻 离开 和 带来 我 一个 蓝色的 - 绿色的 规模 .

削下来一块蓝绿色的鳞片给我。

" [ðen] [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd] [spiə] —
" **Then** **they** **set** **to** **work** **at** **their** **swords** **and** **spears** **—**
" 然后 他们 放 到 工作 在 他们的 剑 和 长矛 —

然后他们便开始挥舞刀剑和长矛——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃɪŋ] ['hædnt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Such **a** **polishing** **hadn't** **been** **seen** **for** **years** **.**
这样的 一个 抛光 之前没有 到过 已见 为了 年 .

这种程度的抛光已经多年未见了。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈærəus] [ʃɑːrp] ,
They made the tips of their arrows sharp ,
他们 制成 这 尖端 的 他们的 箭头 锋利的 ,

他们把箭尖磨尖了，

[ˌɑːr ˈiː] - [strʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈbɑːrdz] [hɑːrp] ,
Re - strung and burnished the Chief Bard's harp ,
关于 - 串 和 抛光 这 首席 吟游诗人的 竖琴 ,

重新装弦并擦亮了首席吟游诗人的竖琴，

[ˈdrægd] [aʊt] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈdrægən] - [bæg] ,
Dragged out the traditional dragon - bag ,
拖拽 出去 这 传统的 龙 - 包 ,

拖出传统的龙形袋，

[ˈsoʊd] [ʌp] [ðə; ði] [rents] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtraɪb(ə)l] [flæg] ;
Sewed up the rents in the tribal flag ;
缝制的 向上 这 租金 在 这 部落 旗帜 ;

把部落旗帜上的破洞缝好了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈrækɪt]
And all in the midst of the talk and racket
和 全部 在 这 中间 的 这 讲话 和 球拍

这一切都发生在喧闹的谈话声中

[iːtʃ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [mæn] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] —
Each wife was making her man a packet —
每个 妻子 曾是 制作 她 男人 一个 包 —

每个妻子都在给自己的男人准备包裹——

[ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv] [tʃiːz]
A hunch of bread and a wedge of cheese
一个 直觉 的 面包 和 一个 楔 的 奶酪

一小块面包和一块奶酪

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌbl] [ʌv; əv] [biːf] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈmɔɪs(ə)n] [ðiːz] ,
And a nubble of beef , and , to moisten these ,
和 一个 瘤 的 牛肉 , 和 , 到 濡 这些 ,

还有一小块牛肉，为了润湿这些，

[ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] - [bruːd] , [nɑːt] [tuː] [θɪn] ,
A flask of her home - brewed , not too thin ,
一个 烧瓶 的 她 家 - 酿造 , 不是 也 薄的 ,

一瓶她自酿的、不太稀的酒，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈdʒævlɪn]
As a driving force for his javelin
作为 一个 驾驶 力量 为了 他的 标枪

作为他标枪的驱动力

[wen] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [spɪl]
When the moment arrived to spill
什么时候 这 片刻 到达的 到 洒

当倾诉的时刻到来时

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterər]
The blood of the terror
这 血 的 这 恐怖

恐怖之血

[hætʃt] [aʊt] [ɪn] [ˈerər]
Hatched out in error
孵化 出去 在 错误

错误孵化

[huː] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [gɔːrs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,

Who	had	perched	his	length	on	the	gorse	-	clad	summit	,
WHO	有	栖息	他的	长度	在	这	金雀花	-	覆膜	首脑	,

谁曾将他修长的身躯栖息在长满金雀花的山顶上?

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hɪl] .

the	summit	of	Winter	Hill	.
这	首脑	的	冬天	爬坡道	.

冬山之巅。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [fiːst] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃɑːt] [ʌp][ɪn] [fleɪm] ,

The	night	had	taken	her	feast	of	stars	,	and	the	sun	shot	up	in	flame	,
这	夜晚	有	已采取	她	盛宴	的	明星	,	和	这	太阳	射击	向上	在	火焰	,

夜幕夺走了她欣赏星辰的盛宴，太阳如火焰般冲天而起。

[wen] " [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['drægən] !

When	"	Now	for	the	dragon	!
什么时候	"	现在	为了	这	龙	!

“现在轮到龙了！”

[huː] [hʌnts] [ðə; ði]['drægən] ?

Who	hunts	the	dragon	?
WHO	狩猎	这	龙	?

谁来猎杀恶龙?

" [ðə; ði][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [keɪm] ;

"	The	call	from	the	watchers	came	;
"	这	称呼	从	这	观察者	来了	;

“观察员的呼声来了;

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [sliːp] [ə'weɪ] ,

And	,	shaking	the	mists	of	sleep	away	,
和	,	摇晃	这	薄雾	的	睡觉	离开	,

于是，他摇醒睡意，

[ðə; ði][men] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

The	men	stepped	into	the	light	of	day	,
这	男人	步	进入	这	光	的	天	,

男人们走入了阳光下，

[twaɪs] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn] [luːs] [ə'reɪ] ;

Twice	two	hundred	in	loose	array	;
两次	二	百	在	松动的	大批	;

两百人，松散排列;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [bɑːdz] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]

With	a	good	round	dozen	of	bards	to	lead	them
和	一个	好的	圆形的	打	的	吟游诗人	到	带领	他们

他们有十几个吟游诗人带领。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ɔːl] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [spiːd] [ðem; ðəm] ,

And	their	wives	all	waving	their	hands	to	speed	them	,
和	他们的	妻子们	全部	挥手	他们的	双手	到	速度	他们	,

他们的妻子们都在挥手催促他们快点。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [bɑːrd] , [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

While	the	Chief	Bard	,	fixed	in	his	chair	of	state	,
尽管	这	首席	诗人	,	固定的	在	他的	椅子	的	状态	,

首席吟游诗人端坐在他的宝座上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [riːθ] [lʊkt] [moʊst] [sɪ'deɪt] .

With	his	harp	and	his	wreath	looked	most	sedate	.
和	他的	竖琴	和	他的	花圈	看起来	最多	稳重	.

他抱着竖琴，戴着花环，显得十分沉稳。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr][træmp] ;

It	wasn't	his	place	to	fight	or	tramp	;
它	不是	他的	地方	到	斗争	或者	流浪汉	;

他没有资格打架或四处游荡;

[wen] [ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [went] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][kæmp] ;

When	the	warriors	went	he	stayed	in	camp	;
什么时候	这	战士	去	他	入住	在	营	;

战士们离开后，他留在了营地;

[bʌt; bət] [stɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [ˈhɑːrpt] [ðem; ðəm][ɑːn]

But	still	from	his	chair	he	harped	them	on
但	仍然	从	他的	椅子	他	反复强调	他们	在

但他仍然坐在椅子上喋喋不休地谈论他们。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] [gɔːn] ,

Till	the	very	last	of	the	host	had	gone	,
直到	这	非常	最后的	的	这	主持人	有	已消失	,

直到最后一位主人离开为止，

[ðen] [hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [ˈsɑːləmli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

Then	he	yawned	and	solemnly	shook	his	head
然后	他	打哈欠	和	庄严地	摇晃	他的	头

然后他打了个哈欠，郑重地摇了摇头。

[ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][bed] ,

And	,	leaving	his	seat	,	returned	to	bed	,
和	,	离开	他的	座位	,	返回	到	床	,

他起身离开座位，回到床上。

[tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [wɪl]

To	sleep	,	as	a	good	man	will
到	睡觉	,	作为	一个	好的	男人	将要

像个好人一样睡觉

[huː] , [ˈbreɪvɪŋ] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)l] ,

Who	,	braving	malice	and	tittle	-	tattle	,
WHO	,	勇敢	恶意	和	标题	-	告密	,

谁，不畏恶意和流言蜚语，

[hæz; həz] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [lʌst] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ,

Has	checked	his	natural	lust	for	battle	,
有	已检查	他的	自然的	欲望	为了	战斗	,

他已经抑制住了自己天生的战斗欲望。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːrs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,

And	sent	the	rest	to	the	gorse	-	clad	summit	,
和	发送	这	休息	到	这	金雀花	-	覆膜	首脑	,

然后把其余的人送到长满金雀花的山顶。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hɪl] .

the	summit	of	Winter	Hill	.
这	首脑	的	冬天	爬坡道	.

冬山之巅。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[maːtʃɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [er] , [ɑːn]['duːti][ænd; ənd] ['derɪŋ] [bent] ,

Marching	at	ease	in	the	cheerful	air	,	on	duty	and	daring	bent	,
行军	在	舒适	在	这	快乐	空气	,	在	责任	和	大胆	弯曲	,

在欢快的空气中轻松行进，尽职尽责，英勇无畏。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] ,

In	quest	of	the	dragon	,
在	寻求	的	这	龙	,

为了寻找巨龙，

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['drægən] ,

The	fateful	dragon	,
这	命运的	龙	,

那条命运多舛的巨龙

[ðə; ði] [fɪrs] [fɔːr] ['hʌndrəd] [went] :

The	fierce	four	hundred	went	:
这	凶猛的	四	百	去	:

凶猛的四百人队出发了：

['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Over	the	hills	and	through	the	plain	,
超过	这	丘陵	和	通过	这	清楚的	,

翻过山丘，穿过平原，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] .

And	up	the	slopes	of	the	hills	again	.
和	向上	这	连续下坡	的	这	丘陵	再次	.

然后再次爬上山坡。

[ðə; ði] [sliːk] [rʊks] , [wɑːʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [duː] ,

The	sleek	rooks	,	washed	in	the	morning's	dew	,
这	光滑	车	,	洗过	在	这	早晨	露	,

晨露洗净的毛色光滑的乌鸦

[roʊz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [flæpt] [ænd; ənd] [fluː]

Rose	at	their	coming	and	flapped	and	flew
玫瑰	在	他们的	未来	和	拍打	和	飞翔

玫瑰在它们到来时振翅飞翔

[ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [prə'seʃ(ə)n] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [bluː] ;

In	a	black	procession	athwart	the	blue	;
在	一个	黑色的	游行	横穿	这	蓝色的	;

在蓝色的背景下，黑色的队伍横穿而过；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plʌvəz] ['sə:kld] [ə'baʊt] [ɑːn] [haɪ]

And	the	plovers	circled	about	on	high
和	这	鸻	圈起来	关于	在	高的

鸻鸟在空中盘旋

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['kwerələs] ['paɪpɪŋ] [kraɪ] .

With	many	a	querulous	piping	cry	.
和	许多	一个	抱怨的	管道	哭	.

伴随着许多抱怨的鸣叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɔpiŋ] [juːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [bel] - ['weðər]

And	the	cropping	ewes	and	the	old	bell	-	wether
和	这	裁剪	母羊	和	这	老的	钟	-	是否

还有那些吃草的母羊和那只老领头公羊。

[lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [tə'geðər] ;

Looked	up	in	terror	and	pushed	together	;
看起来	向上	在	恐怖	和	推动	一起	;

惊恐地抬头，然后紧紧地挤在一起；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [ʌn'broʊkən] [peɪs]

And	still	with	a	grim	unbroken	pace
和	仍然	和	一个	严峻	未破	步伐

依然保持着令人沮丧的、一成不变的节奏

[ðə; ðiː][men] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər]['bæt(ə)l] - [pleɪs] .

The	men	moved	on	to	their	battle	-	place	.
这	男人	已搬	在	到	他们的	战斗	-	地方	.

士兵们继续向战场进发。

['sɔːftli] , ['saɪləntli] , [ɔːl][tɪp] - ['toʊɪŋ] ,

Softly	,	silently	,	all	tip	-	toeing	,
轻轻	,	默默	, 全部	提示	-		脚尖	,

轻柔地，悄无声息地，踮着脚尖，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] [drɔːn] [taɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɔːl] ['gloʊɪŋ] ,

With	their	lips	drawn	tight	and	their	eyes	all	glowing	,
和	他们的	嘴唇	绘制	紧的	和	他们的	眼睛	全部	发光	,

他们双唇紧抿，双眼闪闪发光，

[wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɪrz]

With	gleaming	teeth	and	straining	ears
和	闪闪发光	牙齿	和	紧张	耳朵

露出闪亮的牙齿，竖起耳朵

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] ['læfɪŋ] [ɑːn][swɔːdz][ænd; ənd] [spiə] ,

And	the	sunshine	laughing	on	swords	and	spears	,
和	这	阳光	笑	在	剑	和	长矛	,

阳光嘲笑着刀剑和长矛，

['sɔːftli] , ['saɪləntli][ɑːn] [ðeɪ] [goʊ]

Softly	,	silently	on	they	go
轻轻	,	默默	在	他们	去

他们轻柔地、静静地继续前行。

[tuː; tə][ðə; ðiː]['hɪd(ə)n] [ler] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɪrf(ə)l] [foʊ] .

To	the	hidden	lair	of	the	fearful	foe	.
到	这	隐	巢穴	的	这	可怕	敌人	.

前往可怕敌人的隐秘巢穴。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɪə] [ðə; ðiː] [striːm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ðiː] [brɪdʒ] ,

They	have	neared	the	stream	,	they	have	crossed	the	bridge	,
他们	有	接近	这	溪流	,	他们	有	交叉	这	桥	,

他们已经走到溪边，他们已经过了桥，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːp][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rʌgɪd] [rɪdʒ] ,

And	they	stop	in	sight	of	the	rugged	ridge	,
和	他们	停止	在	视线	的	这	崎岖	岭	,

他们停在了能看到崎岖山脊的地方。

[ænd; ənd] [its] " ['flæŋkərz] [bæk] !

And	it's	"	Flankers	back	!
和	它是	"	侧翼	后退	!

“侧翼回归！”

" [ænd; ənd] " ['skɜːrmɪʃərz] [ɪn] !

"	and	"	Skirmishers	in	!
"	和	"	散兵游勇	在	!

“还有“散兵入场！”

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sʌmɪt] [ɪz] [ðerz] [tuː; tə] [luːz] [ɔːr][wɪn] —

"	And	the	summit	is	theirs	to	lose	or	win	—
"	和	这	首脑	是	他们的	到	失去	或者	赢	—

“而这场巅峰之战，胜负掌握在他们手中——”

[tuː; tə][wɪn][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ɔːr] [luːz] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ;

To	win	with	honour	or	lose	with	shame	;
到	赢	和	荣誉	或者	失去	和	耻辱	;

要么赢得光荣，要么输得耻辱；

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [ðeɪ] [keɪm] ,

And	so	to	the	place	itself	they	came	,
和	所以	到	这	地方	本身	他们	来了	,

于是，他们来到了目的地。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [θrɪl]

And	gazed	with	an	awful	thrill
和	凝视	和	一个	可怕	刺激

他带着一种可怕的兴奋凝视着。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv]['oʊmən] ,

At	the	ridge	of	omen	,
在	这	岭	的	预兆	,

在预兆之脊上，

[bɪ'set] [baɪ]['fəumən] ,

Beset	by	foemen	,
围困	经过	敌人	,

被敌人包围，

[æt; ət][ðə; ði]['ɑ:rdʒuəs] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] [gɔ:rs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,

At	the	arduous	summit	,	the	gorse	-	clad	summit	,
在	这	艰巨	首脑	,	这	金雀花	-	覆膜	首脑	,

在艰险的山顶，在长满金雀花的山顶上，

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hɪl] .

the	summit	of	Winter	Hill	.
这	首脑	的	冬天	爬坡道	.

冬山之巅。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['drægən] , [ðə; ði] [skeɪl] - [klæd]['drægən] ,

But	where	was	the	dragon	,	the	scale	-	clad	dragon	,
但	在哪里	曾是	这	龙	,	这	规模	-	覆膜	龙	,

但是那条龙在哪里？那条身披鳞甲的龙在哪里？

[ðə; ði]['drægən] [ðæt] ['dɪkən] [sɔ:] ,

the	dragon	that	Dickon	saw	,
这	龙	那	迪肯	锯	,

迪肯看到的那条龙

[ðə; ði]['dʒenjuɪn]['drægən] ,

The	genuine	dragon	,
这	真的	龙	,

真正的龙，

[ðə; ði] ['pɪtiləs] ['drægən] ,

The	pitiless	dragon	,
这	无情	龙	,

冷酷无情的巨龙

[ðə; ði]['drægən] [ðæt] [nu:] [noʊ] [lɔ:] ?

The	dragon	that	knew	no	law	?
这	龙	那	知道	不	法律	?

那条无视法律的巨龙?

[loʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ræŋ] [aʊt] ,

Lo	,	just	as	the	word	to	charge	rang	out	,
洛	,	只是	作为	这	单词	到	收费	响铃	出去	,

就在"充电"指令发出的瞬间，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðer; ðər]['bæt(ə)l] [ʃaʊt] ,

And	before	they	could	give	their	battle	shout	,
和	前	他们	可以	给	他们的	战斗	喊	,

还没等他们发出战斗呐喊，

[ɑːn][ə; eɪ]['stoʊni] [ledʒ]
On a stony ledge
在 一个 石质的 壁架

在岩石峭壁上

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdʒɪs] [edʒ] ,
Of the ridge's edge ,
的 这 山脊的 边缘 ,

山脊边缘，

[wɪð; wɪθ][ɪts][lɪps] [kɜːrld] [bæk] [ænd; ənd][ɪts] [tiːθ] [leɪd] [ber] ,
With its lips curled back and its teeth laid bare ,
和 它是 嘴唇 卷曲 后退 和 它是 牙齿 铺设 裸 ,

它嘴唇向后卷曲，露出牙齿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪs] [ðæt] [rɪpt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,
And a hiss that ripped the morning air ,
和 一个 嘶 那 撕裂 这 早晨 空气 ,

一声嘶嘶声撕裂了清晨的空气，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bækboʊn] [ɑːrtʃt]
With its backbone arched
和 它是 骨干 拱形

它的脊柱呈拱形

[ænd; ənd][ɪts][teɪl] [wel] [stɑːrtʃt] ,
And its tail well starched ,
和 它是 尾巴 出色地 淀粉 ,

它的尾巴也梳理得笔直挺括。

[wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['flætnd] [ɪrz] ,
With bristling hair and flattened ears ,
和 竖起的 头发 和 扁平的 耳朵 ,

毛发竖立，耳朵扁平，

[wʌt] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ræθ] [ə'pɪrz] ?
What shape of courage and wrath appears ?
什么 形状 的 勇气 和 愤怒 出现 ?

勇气与愤怒会呈现出怎样的形态?

[ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel] ['mʌðər] - [kæt] !
A cat , a tortoiseshell mother - cat !
一个 猫 , 一个 玳瑁 母亲 - 猫 !

一只猫，一只玳瑁色的母猫!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] [kæt][æt; ət] [ðæt] !
And a very diminutive cat at that !
和 一个 非常 小字 猫 在 那 !

而且还是一只非常娇小的猫!

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , ['nestɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
And below her , nesting upon the ground ,
和 以下 她 , 嵌套 之上 这 地面 ,

而在她下方，筑巢于地面上，

[ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv]['taɪni][kɪts] [ðeɪ] [faʊnd] :
A litter of tiny kits they found :
一个 垃圾 的 微小的 套件 他们 成立 :

他们发现了一窝小幼崽:

['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel] ['kɪtnz] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,
Tortoiseshell kittens , one , two , three ,
玳瑁 小猫 , 一 , 二 , 三 ,

玳瑁色小猫，一、二、三，

['laɪɪŋ] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [snʌg] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

Lying	as	snug	as	snug	could	be	.
说谎	作为	舒适	作为	舒适	可以	是	.

躺着舒服极了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kɪtnz] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər]

And	they	took	the	kittens	with	shouts	of	laughter
和	他们	采取	这	小猫	和	喊叫	的	笑声

他们笑着抱走了小猫。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [keɪm] ['æftər] .

And	turned	for	home	,	and	the	cat	came	after	.
和	转向	为了	家	,	和	这	猫	来了	后	.

然后转身回家，猫也跟了上来。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ðeɪ] [toʊld] [ðer; ðər] [teɪl] ,

And	when	in	the	camp	they	told	their	tale	,
和	什么时候	在	这	营	他们	讲述	他们的	故事	,

在集中营里，他们讲述了自己的遭遇。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət] [stɑːp] !

The	women	—	but	stop	!
这	女性	—	但	停止	!

这些女人——但是停!

[aɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] .

I	draw	a	veil	.
我	画	一个	面纱	.

我拉起面纱。

[ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [tent] - [laɪf] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

The	cat	had	tent	-	life	forced	upon	her
这	猫	有	帐篷	-	生活	强制	之上	她

这只猫被迫过上了帐篷生活。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [fed] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ;

And	was	kept	in	comfort	and	fed	with	honour	;
和	曾是	保留	在	舒适	和	美联储	和	荣誉	;

他被安置在舒适的地方，并受到尊敬;

[bʌt; bət] ['dɪkən] [hæz; həz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fɪl]

But	Dickon	has	heard	his	fill
但	迪肯	有	听到	他的	充满

但迪肯已经听够了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['drægən]

Of	the	furious	dragon
的	这	狂怒	龙

愤怒的龙

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bæg] [ɑːn]

They	tried	to	bag	on
他们	尝试	到	包	在

他们试图嘲讽

[ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] [gɔːrs] - [klæd] ['sʌmɪt] ,

The	dragonless	summit	,	the	gorse	-	clad	summit	,
这	无龙	首脑	,	这	金雀花	-	覆膜	首脑	,

无龙之巅，荆豆覆盖之巅

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hɪl] !

the	summit	of	Winter	Hill	!
这	首脑	的	冬天	爬坡道	!

冬山之巅!

['flʌfi] , [ə; eɪ][kæt]
FLUFFY , A CAT
蓬松的 , 一个 猫

毛茸茸，一只猫

[soʊ] [naʊ] [jʊr; jər] [teɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz] [dʌn] ,
So now your tale of years is done ,
所以 现在 你的 故事 的 年 是 完毕 ,

你的多年故事到此结束了。

[oʊld] [flʌf] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] ,
Old Fluff , my friend , and you have won ,
老的 起毛 , 我的 朋友 , 和 你 有 韩元 ,

老伙计，你赢了。

[bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r][lænd][ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd][reɪn] ,
Beyond our land of mist and rain ,
超过 我们的 土地 的 薄雾 和 雨 ,

在我们这片雾雨交加的土地之外，

[jʊr; jər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'li:ʒən] [pleɪn] ,
Your way to the Elysian plain ,
你的 方式 到 这 极乐世界 清楚的 ,

通往极乐平原的道路，

[wer] [θru:] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv] [hi:t]
Where through the shining hours of heat
在哪里 通过 这 灼灼 小时 的 热

在阳光灿烂的炎热时光里

[ə; eɪ][kæt] [meɪ] [bæsk][ænd; ənd][læp][ænd; ənd] [i:t] ;
A cat may bask and lap and eat ;
一个 猫 可能 晒 和 膝 和 吃 ;

猫可能会晒太阳、舔舐和吃东西；

[wer] ['goʊldfɪʃ] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [stri:mz] ,
Where goldfish glitter in the streams ,
在哪里 金鱼 闪光 在 这 溪流 ,

金鱼在溪流中闪闪发光的地方，

[ænd; ənd][maɪs] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] [dri:mz] ,
And mice refresh your waking dreams ,
和 小鼠 刷新 你的 醒来 梦境 ,

老鼠能让你的白日梦更加清新。

[ænd; ənd][ɔ:l] , [ɪn][fækt] , [ɪz] [plænd] — [ænd; ənd] [ðæts]
And all , in fact , is planned — and that's
和 全部 , 在 事实 , 是 计划 — 和 那就是

事实上，一切都在计划之中——就是这样。

[ɪts] [greɪt] [dɪ'laɪt] — [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði][kæts] .
Its great delight — to please the cats .
它是 伟大的 喜 — 到 请 这 猫 .

它最大的乐趣就是取悦猫咪。

[jet] ['sʌmtaɪmz] , [tu:] , [jʊr; jər]['plæsɪd][maɪnd]
Yet sometimes , too , your placid mind
然而 有时 , 也 , 你的 平静 头脑

然而有时，你平静的心灵也会如此。

[wɪl] [tɜ:rn][tu:; tə] [ðoʊz] [ju:v] [left][bɪ'haɪnd] ,
Will turn to those you've left behind ,
将要 转动 到 那些 你已经 左边 在后面 ,

会转向那些你留下的人，

[ænd; ənd][moʊst][tuː; tə][wʌn] [huː] [ʃedz] [hɜːr; hər] [terz] ,

And	most	to	one	who	sheds	her	tears	,
和	最多	到	一	WHO	棚屋	她	眼泪	,

而对那些流泪的人来说，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪtər] ['jɪrz] ,

The	mistress	of	your	later	years	,
这	情妇	的	你的	之后	年	,

你晚年的情人，

[huː] [ʃedz] [hɜːr; hər] [terz] [tuː; tə] ['sʌmən] [bæk]

Who	sheds	her	tears	to	summon	back
WHO	棚屋	她	眼泪	到	召唤	后退

谁流下眼泪，召唤回来

[hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l][kæt] , [ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [blæk] .

Her	faithful	cat	,	the	white	-	and	-	black	.
她	忠实	猫	,	这	白色的	-	和	-	黑色的	.

她忠实的猫，一只黑白相间的猫。

['flʌfi] , [fʊl] [wel] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd]

Fluffy	,	full	well	you	understood
蓬松的	,	满的	出色地	你	理解

毛茸茸的，你完全明白

[ðə; ði]['friːkwənt][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] —

The	frequent	joys	of	motherhood	—
这	频繁	喜悦	的	母性	—

为人母的种种喜悦——

[tuː; tə] [lɪk] , [frʌm; frəm] ['pɔɪntɪd] [teɪl][tuː; tə] [neɪp] ,

To	lick	,	from	pointed	tail	to	nape	,
到	舔	,	从	尖	尾巴	到	颈背	,

从尖尖的尾巴舔到颈背，

[ðə; ði] [mjuːɪŋ] ['lɪtər] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ;

The	mewing	litter	into	shape	;
这	舌尖轻触	垃圾	进入	形状	;

喵喵叫着把小猫弄成形状；

[tuː; tə] [ʃoʊ] , [wɪð; wɪθ][praɪd] [ðæt] [ˌkɔndɪ'sendz] ,

To	show	,	with	pride	that	condescends	,
到	展示	,	和	自豪	那	居高临下	,

为了表明，带着居高临下的骄傲，

[jʊr; jər] ['ɔːfsprɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['hjuːmən] [frendz] ,

Your	offspring	to	your	human	friends	,
你的	后代	到	你的	人类	朋友们	,

你的孩子对你的人类朋友说，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][wɪn]

And	all	our	sympathy	to	win
和	全部	我们的	同情	到	赢

我们所有的同情都是为了胜利。

[fɔːr; fər] ['evri] [kɪt] [tʌkt] ['snʌgli] [ɪn] .

For	every	kit	tucked	snugly	in	.
为了	每一个	成套工具	塞进去	舒适地	在	.

每个工具包都妥善收纳。

[ɪn][jʊr; jər] [fə'mɪliər] ['gɑːrdn] [graʊnd]

In	your	familiar	garden	ground
在	你的	熟悉的	花园	地面

在你熟悉的花园里

[wiːv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [maʊnd] ,
We've raised a tributary mound ,
我们已经 提高 一个 支流 冢 ,

我们堆起了一座支流土堆，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [rɪ'saɪt]
And passing by it we recite
和 通过 经过 它 我们 背诵

路过时我们会念诵

[jʊr; jər]['merɪts][ænd; ənd][jʊr; jər] [preɪz] [ə'raɪt] .
Your merits and your praise aright .
你的 优点 和 你的 称赞 好的 .

你的功绩和赞扬都是应得的。

" [hɪr] [laɪz] , " [wiː; wi] [seɪ] , " [frʌm; frəm] [ker] [rɪ'liːst]
" Here lies , " we say , " from care released
" 这里 谎言 , " 我们 说 , " 从 关心 发布

“这里躺着，”我们说，“摆脱了照护的痛苦。”

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] , ['fɜːri] , ['frendli] [biːst] .
A faithful , furry , friendly beast .
一个 忠实 , 毛茸茸的 , 友好的 兽 .

一只忠诚、毛茸茸、友善的动物。

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtəst] [wɜːrd] ,
Responsive to the lightest word ,
响应式设计 到 这 最轻 单词 ,

对最轻微的言语都有反应，

[ə'baʊt] [ðiːz] [wɔːks] [hɜːr; hər] [pɜːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
About these walks her purr was heard .
关于 这些 散步 她 呼噜声 曾是 听到 .

人们经常听到她散步时的轻柔呼噜声。

[lʌv] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] ,
Love she received , for much she earned ,
爱 她 已收到 , 为了 很多 她 获得 ,

她赢得了许多爱，也收获了许多爱。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
And much in kindness she returned .
和 很多 在 仁慈 她 返回 .

她也以极大的善意回报了她。

['werfɔːr] [hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] [goʊ][nɑːt][baɪ]
Wherefore her comrades go not by
因此 她 同志们 去 不是 经过

因此她的同伴们没有经过

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
Her little grave without a sigh .
她 小的 严重 没有 一个 叹 .

她的小坟墓寂静无声。

" [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] - [ʃed]
" THE LEAN - TO - SHED
" 这 倾斜 - 到 - 棚

“斜靠式棚屋

([kə'mjuːnikeitid] [baɪ][æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld])
(COMMUNICATED BY AN EIGHT - YEAR - OLD)
(沟通 经过 一个 八 - 年 - 老的)

（由一名八岁儿童提供）

[aɪv] [ə; eɪ] ['pæləs] [set][ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [fer] ,
I've a palace set in a garden fair ,
我已经 一个 宫殿 放 在 一个 花园 公平的 ,

我有一个设在花园集市里的宫殿，

[ænd; ənd] , [oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,
And , oh , but the flowers are rich and rare ,
和 , 哦 , 但 这 花朵 是 富有的 和 稀有的 ,

而且，哦，这些花真是丰富而珍稀。

['ɔ:lweɪz] ['groʊɪŋ]
Always growing
总是 生长

不断成长

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['bloʊɪŋ]
And always blowing
和 总是 吹

而且总是吹着

['wɪntər] [ɔ:r] ['sʌmər] — [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] —
Winter or summer — it doesn't matter —
冬天 或者 夏天 — 它 不 事情 —

冬天还是夏天——都无所谓——

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [dɛəz] [tu:; tə] ['skætər]
For there's never a wind that dares to scatter
为了 有 绝不 一个 风 那 敢于 到 分散

因为从来没有哪一阵风敢于将它吹散。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [petlz] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [er]
The wonderful petals that scent the air
这 精彩的 花瓣 那 香味 这 空气

芬芳四溢的花瓣

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] [ðer; ðər] .
About the walls of my palace there .
关于 这 墙壁 的 我的 宫殿 那里 .

关于我宫殿的城墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self][ɪz] ['veri] [oʊld] ,
And the palace itself is very old ,
和 这 宫殿 本身 是 非常 老的 ,

而且宫殿本身也很古老，

[ænd; ənd] [its] [bɪlt] [ʌv; əv]['aɪvəri] [splæʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
And it's built of ivory splashed with gold .
和 它是 建造 的 象牙 溅起 和 金子 .

它是由象牙制成，并饰以黄金。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['sɪlvər] ['si:lɪŋz] [ænd; ənd]['dʒæspər] [flɔ:rz]
It has silver ceilings and jasper floors
它 有 银 天花板 和 碧玉 楼层

它拥有银色的天花板和碧玉地板。

[ænd; ənd] [sterz] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [dɔ:z] ;
And stairs of marble and crystal doors ;
和 楼梯 的 大理石 和 水晶 门 ;

还有大理石台阶和水晶门；

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] , ['ɜ:rli] [ɔ:r] [leɪt] ,
And whenever I go there , early or late ,
和 每当 我 去 那里 , 早期的 或者 晚的 ,

无论我去那里，无论是清晨还是深夜，

[ðə; ði] [tuː] [teɪm] ['drægənz] [huː] [gɑːrd] [ðə; ði] [geɪt]
The two tame dragons who guard the gate
这 二 驯服 龙 WHO 警卫 这 门

守卫大门的两条驯服的龙

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['pɔːrtlz]
And refuse to open the frowning portals
和 拒绝 到 打开 这 皱眉 门户

拒绝打开那扇令人皱眉的大门

[tuː; tə] ['sɪstər] , ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] ,
To sisters , brothers and other mortals ,
到 姐妹 , 兄弟 和 其他 凡人 ,

致我的姐妹、兄弟及其他凡人：

[get] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn]
Get up with a grin
得到 向上 和 一个 咧嘴笑

带着微笑起床

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn] .
And let me in .
和 让 我 在 .

让我进去。

[ænd; ənd][aɪ]['tɪk(ə)l][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [pʊl] [ðer; ðər][teɪlz]
And I tickle their ears and pull their tails
和 我 痒痒 他们的 耳朵 和 拉 他们的 尾巴

我挠它们的耳朵，拽它们的尾巴。

[ænd; ənd][pæt][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ðer; ðər] [skeɪlz] ;
And pat their heads and polish their scales ;
和 拍 他们的 头部 和 抛光 他们的 秤 ;

拍拍它们的头，擦亮它们的鳞片；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [fleɪm] [ɔːr][flaɪ] ,
And they never attempt to flame or fly ,
和 他们 绝不 试图 到 火焰 或者 飞 ,

它们从不尝试燃烧或飞行。

['biːɪŋ] [kweld] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['hjuːmən] [aɪ] .
Being quelled by me and my human eye .
存在 平息 经过 我 和 我的 人类 眼睛 .

被我和我的肉眼平息了。

[ðen] [aɪ] [pɔːr] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv]['goʊldən] ['flægən] ,
Then I pour them drink out of golden flagons ,
然后 我 倒 他们 喝 出去 的 金的 酒壶 ,

然后我用金酒壶给他们倒酒，

[drɪŋk] [fɔːr; fər][maɪ] [tuː] [teɪm] ['trʌsti] ['drægənz] . . .
Drink for my two tame trusty dragons . . .
喝 为了 我的 二 驯服 可靠 龙 . . .

为我两条驯服的、忠诚的龙干杯.....

[bʌt; bət][dʒɑːn] ,
But John ,
但 约翰 ,

但是约翰，

[huːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feloʊ] [fɔːr; fər] ['tʃætərɪŋ] [ɑːn] ,
Who's a terrible fellow for chattering on ,
谁是 一个 糟糕的 同伴 为了 喋喋不休 在 ,

喋喋不休的人真是个讨厌鬼。

[dʒɑ:n] [di'klɛəz]
John declares
约翰 声明

约翰宣称

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tedi] - [berz] ;
They are Teddy - bears ;
他们 是 泰迪 - 熊 ;

它们是泰迪熊;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] , [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [sed] ,
And the palace itself , he has often said ,
和 这 宫殿 本身 , 他 有 经常 说 ,

他还经常说，宫殿本身也是如此。

[ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['gɑ:rdənɚz] [li:n] - [tu:; tə] [ʃed] .
Is only the gardener's lean - to shed .
是 仅有的 这 园丁的 倾斜 - 到 棚 .

只是园丁的简易棚子而已。

[ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [hɔ:l] [wer] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz]
In the vaulted hall where we have the dances
在 这 拱形 大厅 在哪里 我们 有 这 舞蹈

在举行舞会的拱形大厅里

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['su:ts][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd][swɔ:dz][ænd; ənd] [læns] ,
There are suits of armour and swords and lances ,
那里 是 西装 的 盔甲 和 剑 和 长矛 ,

这里有盔甲、刀剑和长矛，

['plenti] [ʌv; əv] [sti:l] - [rɔ:t] [hu:z] - - ,
Plenty of steel - wrought who's - afraiders ,
很多 的 钢 - 锻 谁是 - - ,

很多钢铁铸就的胆大妄为者，

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ju:st] [baɪ]['ri:əl][kru:'seɪdɚz] ;
All of them used by real crusaders ;
全部 的 他们 用过的 经过 真实的 十字军战士 ;

它们都被真正的十字军战士使用过;

['kɔ:slit] , ['helmits] [ænd; ənd] [ʃi:ldz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
Corslets , helmets and shields and things
紧身胸衣 , 头盔 和 盾牌 和 事物

胸甲、头盔、盾牌之类的东西

[fɪt] [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][baɪ] ['wɔ:riər] - [kɪŋz] ,
Fit to be worn by warrior - kings ,
合身 到 是 磨损 经过 战士 - 国王 ,

适合武士国王穿着，

['glɪtərɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] —
Glittering rows of them —
闪闪发光 行 的 他们 —

闪闪发光的一排排——

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Think of the blows of them ,
思考 的 这 打击 的 他们 ,

想想他们打的那些人，

['lɑ:pɪŋ] ,
Lopping ,
修剪 ,

修剪，

['tʃɑːpɪŋ] ,
Chopping ,
切碎 ,

切碎，

['smæʃɪŋ]
Smashing
粉碎

粉碎

[ænd; ənd] ['slæʃɪŋ]
And slashing
和 砍杀

以及砍伐

[ðə; ðiː]['peinim] ['ɑːmiz] [æt; ət]['æskə,lɔn] . . .
The Paynim armies at Ascalon . . .
这 支付 军队 在 阿斯卡隆 . . .

阿斯卡隆的佩尼姆军队...

[bʌt; bət] , ['bɑːðər][ðə; ðiː] [bɔɪ] , [hɪr] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr][dʒɑːn]
But , bother the boy , here comes our John
但 , 打扰 这 男生 , 这里 来 我们的 约翰

但是，别烦那孩子了，我们的约翰来了。

[mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [keɪk] ,
Munching a piece of currant cake ,
咀嚼 一个 片 的 黑醋栗 蛋糕 ,

一边嚼着一块葡萄干蛋糕，

[huː] [sez] [ðə; ðiː] [læns] [ɪz][ə; eɪ]['broʊkən] [reɪk] ,
Who says the lance is a broken rake ,
WHO 说道 这 槊 是 一个 破碎的 耙 ,

谁说长矛是断耙?

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kiːn] [tə'liːdoʊ] [bleɪd]
And the sword with its keen Toledo blade
和 这 剑 和 它是 敏锐的 托莱多 刀刃

还有那把锋利的托莱多刀刃的剑。

[ɪz][ə; eɪ][hoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [dɪnt] [ʃiːld] [ə; eɪ] [speɪd] ,
Is a hoe , and the dinted shield a spade ,
是 一个 锄 , 和 这 凹陷 盾 一个 铲 ,

是锄头吗？凹陷的盾牌是铲子吗?

[bent] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['rʌsti] - [red] ,
Bent and useless and rusty - red ,
弯曲 和 无用 和 生锈的 - 红色的 ,

弯曲变形，毫无用处，锈迹斑斑。

[ɪn][ðə; ðiː] ['gɑːrdənɚz] ['sɪli] [oʊld] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] .
In the gardener's silly old lean - to shed .
在 这 园丁的 愚蠢的 老的 倾斜 - 到 棚 .

在园丁那简陋破旧的斜顶棚里。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [wen] [ðə; ðiː] [naɪt] [kʌmz] [suːn]
And sometimes , too , when the night comes soon
和 有时 , 也 , 什么时候 这 夜晚 来 很快

有时，当夜幕很快降临的时候也是如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tiː] - [taɪm] [muːn] .
With a great magnificent tea - time moon .
和 一个 伟大的 壮丽 茶 - 时间 月亮 .

伴着一轮皎洁美丽的明月，享用下午茶。

[θruː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] - ['wɪndoʊ] [aɪ] [piːp] [ænd; ənd] [siː]

Through	the	nursery	-	window	I	peep	and	see
通过	这	苗圃	-	窗户	我	窥视	和	看

我透过育婴室的窗户往外看，看到了

[maɪ] ['pæləs] [lɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['revlri] ;

My	palace	lit	for	a	revelry	;
我的	宫殿	点燃	为了	一个	狂欢	;

我的宫殿灯火通明，准备举行盛大的庆祝活动;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ɪn'sted]

And	I	think	I	shall	try	to	go	there	instead
和	我	思考	我	将	尝试	到	去	那里	反而

我想我还是去那里吧。

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] [dʌl] [smɔːl] [bed] .

Of	going	to	sleep	in	my	dull	small	bed	.
的	去	到	睡觉	在	我的	乏味的	小的	床	.

睡在我那张单调的小床上。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz]

But	who	are	these
但	WHO	是	这些

但这些人是谁呢?

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

In	the	shade	of	the	trees
在	这	阴影	的	这	树木

在树荫下

[ðæt] [kriːp] [soʊ] [sloʊ]

That	creep	so	slow
那	潜行者	所以	慢的

那缓慢的爬行

[ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] [roʊ] ?

In	a	stealthy	row	?
在	一个	隐秘的	排	?

偷偷摸摸地吵架?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɪndiən] [breɪvz] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][bænd] ,

They	are	Indian	braves	,	a	terrible	band	,
他们	是	印度	勇士们	,	一个	糟糕的	乐队	,

他们是印度勇士，一支可怕的队伍，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Each	with	a	tomahawk	in	his	hand	,
每个	和	一个	钺	在	他的	手	,

他们每人手里都拿着一把战斧。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [naɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃiːθ]

And	each	has	a	knife	without	a	sheath
和	每个	有	一个	刀	没有	一个	鞘

他们每人都有一把没有刀鞘的刀。

['fɪrsli] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] .

Fiercely	stuck	in	his	gleaming	teeth	.
激烈地	卡住	在	他的	闪闪发光	牙齿	.

牢牢地粘在他闪亮的牙齿上。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['drægənz] [ə'weɪk] ?

Are	the	dragons	awake	?
是	这	龙	醒	?

巨龙苏醒了吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði]['drægənz] ['sliːpɝz] ?
Are the dragons sleepers ?
是 这 龙 卧铺 ?

龙是沉睡的生物吗?

[wɪl] [ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd]['skætər] [ðiːz] ['kræfti] [k'riːpəz] ?
Will they meet and scatter these crafty creepers ?
将要 他们 见面 和 分散 这些 狡猾 爬行者 ?

它们会相遇并驱散这些狡猾的藤蔓吗?

[wʌt] [hoʊ] ! . . .
What ho ! . . .
什么 何 ! . . .

嚯!

[bʌt; bət][dʒɑːn] , [huː] [hæz; həz] ['sɔːrli] [traɪd][ˌem 'iː] ,
But John , who has sorely tried me ,
但 约翰 , WHO 有 非常 尝试 我 ,

但是约翰，他让我非常难堪，

[trɔts][ʌp][ænd; ənd] ['flætnz] [hɪz; ɪz][noʊz] [bɪ'saɪd][ˌem 'iː] ;
Trots up and flattens his nose beside me ;
小跑 向上 和 扁平 他的 鼻子 旁 我 ;

他小跑过来，把鼻子贴在我旁边;

['genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] ['flætnz] [ˌaɪ 'tiː]
Against the window he flattens it
反对 这 窗户 他 扁平 它

他把它压平在窗户上。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [siː]
And says he can see
和 说道 他 能 看

他说他能看到

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ,
As well as me ,
作为 出色地 作为 我 ,

和我一样，

[bʌt; bət]['nevər][æn; ən]['ɪndiən] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ;
But never an Indian — not a bit ;
但 绝不 一个 印度 — 不是 一个 少量 ;

但绝不是印度人——一点儿也不是;

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðərd] [hed] ,
Not even the top of a feathered head ,
不是 甚至 这 顶部 的 一个 羽毛 头 ,

甚至连羽毛覆盖的头顶都看不到。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] .
But only a wall and the lean - to shed .
但 仅有的 一个 墙 和 这 倾斜 - 到 棚 .

但只有一堵墙和一个简易棚子。

[ðə; ði] ['kɑːntrækt]
THE CONTRACT
这 合同

合同

" [kʌm] , ['pegi] , [pʊt][jʊr; jər] [tɔɪz] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] ,
" Come , Peggy , put your toys away ; you needn't shake your head ,
" 来 , 佩吉 , 放 你的 玩具 离开 ; 你 不必 摇 你的 头 ,

“来，佩吉，把你的玩具收起来；你不用摇头。”

[jʊr; jər] ['bɛrz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] ; ['hiːz] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] .

Your	bear's	been	working	overtime	;	he's	panting	for	his	bed	.
你的	熊的	到过	在职的	随着时间的推移	;	他是	喘息	为了	他的	床	.

你的熊已经加班加点了；它气喘吁吁地想回自己的窝里睡觉。

['hiːz] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sʌmərsɔːlt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst] [eɪk] ;

He's	turned	a	thousand	somersaults	,	and	now	his	head	must	ache	;
他是	转向	一个	千	空翻	,	和	现在	他的	头	必须	疼痛	;

他翻了一千个跟头，现在肯定头疼了；

[its] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ber] [ə'weɪk] .

It's	cruelty	to	animals	to	keep	the	bear	awake	.
它是	残酷	到	动物	到	保持	这	熊	醒	.

让熊保持清醒是对动物的虐待。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ɪn]['mjuːtəni] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd][hɜːr; hər] [pliː] ,

"	At	this	she	stamped	in	mutiny	,	and	then	she	urged	her	plea	,
"	在	这	她	盖章	在	兵变	,	和	然后	她	敦促	她	恳求	,

“她闻言跺脚抗议，然后恳求道：”

[hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [pliː] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

Her	wonted	plea	,	"	A	little	time	,	a	minute	more	,	for	me	.	"
她	惯常	恳求	,	"	一个	小的	时间	,	一个	分钟	更多的	,	为了	我	.	"

她像往常一样恳求道：“再给我一点时间，一分钟，给我。”

" [biː; bi] [ɔːf] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [roʊg] [ʌv; əv] [roʊgz] , " [aɪ] ['stɜːrnli] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ;

"	Be	off	,	you	little	rogue	of	rogues	,	"	I	sternly	made	reply	;
"	是	离开	,	你	小的	流氓	的	流氓	,	"	我	严厉地	制成	回复	;

“滚开，你这个小恶棍！”我严厉地回答道；

" [its] ['wɪkɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][sænd][ɪn] ['iːðər] [aɪ] .

"	It's	wicked	to	be	sitting	up	with	sand	in	either	eye	.
"	它是	邪恶	到	是	坐着	向上	和	沙	在	任何一个	眼睛	.

“眼睛里进了沙子，坐着都难受死了。”

" [tuː; tə][bed] , [tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] ['sliːpi] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] — [huː] [noʊz] ?

"	To	bed	,	to	bed	,	you	sleepy	head	;	and	then	,	and	then	—	who	knows	?
"	到	床	,	到	床	,	你	困	头	;	和	然后	,	和	然后	—	WHO	知道	?

—
—
—

“该睡觉了，该睡觉了，你这懒虫；然后，然后——谁知道呢？”

[sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] .

Some	day	you'll	be	a	grown	-	up	girl	,	and	lovely	as	a	rose	.
一些	天	你会	是	一个	生长	-	向上	女孩	,	和	迷人的	作为	一个	玫瑰	.

总有一天你会长大成人，像玫瑰一样美丽动人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] [kʌm] , [ə; eɪ]['gælənt] [juːθ] [ænd; ənd] [geɪ] ,

And	some	day	some	one	else	will	come	,	a	gallant	youth	and	gay	,
和	一些	天	一些	一	别的	将要	来	,	一个	英勇	青年	和	同性恋	,

总有一天，会有一个英俊潇洒、性情开朗的年轻人出现。

[tuː; tə] ['hæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

To	harry	me	and	marry	you	and	carry	you	away	.
到	哈利	我	和	结婚	你	和	携带	你	离开	.

纠缠我，娶你，然后带你远走高飞。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] : — " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [bɔɪz] ;

"	At	this	the	storm	broke	out	afresh	:	—	"	You	know	I	hate	the	boys	;
"	在	这	这	风暴	打破	出去	重新	:	—	"	你	知道	我	恨	这	男孩们	;

“这时，风暴再次爆发：——”你知道我讨厌这些男孩；

[ðeə(r)] ['oʊnli] [gʊd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [nɔɪz] .

They're	only	good	at	taking	things	,	and	breaking	things	,	and	noise	.
它们是	仅有的	好的	在	采取	事物	,	和	打破	事物	,	和	噪音	.

他们只会拿东西、破坏东西和制造噪音。

[soʊ] , ['dædi] , [pliːz] [rɪ'membər] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] — [wɑːnt] — [juː; jʊ] — [tuː; tə] : —

So	,	Daddy	,	please	remember	this	,	because	—	I	—	want	—	you	—	to	:	—
所以	,	爸爸	,	请	记住	这	,	因为	—	我	—	想	—	你	—	到	:	—

所以，爸爸，请记住这一点，因为——我——希望——你——：——

[aɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [bɔɪ] ; [aɪl] ['oʊnli] ['mæri] [juː; jʊ] . "

I'll	never	marry	any	boy	;	I'll	only	marry	you	.	"
患病的	绝不	结婚	任何	男生	;	患病的	仅有的	结婚	你	.	"

我永远不会嫁给任何男孩；我只会嫁给你。

" [ə'griːd] , " [aɪ][kraɪd] — [ðə; ði][ɪmp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][wʌn][ðə; ði][baʊt][ʌv; əv][wɪts] ;

"	Agreed	,	"	I	cried	—	the	imp	,	of	course	,	had	won	the	bout	of	wits	;
"	同意	,	"	我	哭	—	这	重要	,	的	课程	,	有	韩元	这	回合	的	智慧	;

"同意，"我喊道——当然，小恶魔赢得了这场智力较量；

[hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][taɪm][ænd; ənd] ['biːtn] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɪts] —

Had	gained	her	point	and	got	her	time	and	beaten	me	to	fits	—
有	获得	她	观点	和	得到	她	时间	和	被打败	我	到	适合	—

她已经达到了目的，赢得了时间，把我打得落花流水——

" [ə'griːd] , [ə'griːd] , " — [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] — " [wiːl] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] ,

"	Agreed	,	agreed	,	"	—	she	danced	for	joy	—	"	we'll	leave	no	room	for	doubt	,
"	同意	,	同意	,	"	—	她	跳舞	为了	喜悦	—	"	出色地	离开	不	房间	为了	怀疑	,

"同意，同意，"她高兴地跳了起来，"我们绝不留下任何疑虑。"

[bʌt; bət][baɪnd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði]['kɑːntrækt][aʊt] : -

But	bind	ourselves	with	pen	and	ink	,	and	write	the	contract	out	:	-
但	绑定	我们自己	和	笔	和	墨水	,	和	写	这	合同	出去	:	-

但我们要用笔墨缔结契约，将盟约写下来：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːntrækt] , [fɜːrm][ænd; ənd] [klɪr]

"	This	is	a	contract	,	firm	and	clear
"	这	是	一个	合同	,	公司	和	清除

这是一份正式且明确的合同。

[meɪd] , [æz; əz][dʌθ; dəθ][frʌm; frəm] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [ə'pɪr] ,

Made	,	as	doth	from	these	presents	appear	,
制成	,	作为	确实	从	这些	礼物	出现	,

从这些礼物可以看出，它是.....

[bɪ'twiːn] ['pegi] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][sɪksθ] [jɪr] ,

Between	Peggy	,	being	now	in	her	sixth	year	,
之间	佩吉	,	存在	现在	在	她	第六	年	,

佩吉现在已经六岁了，

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['læftər] ,

A	child	of	laughter	,
一个	孩子	的	笑声	,

一个欢笑的孩子，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fʌni] ['æktrəs] ,

A	sort	of	funny	actress	,
一个	种类	的	有趣的	演员	,

一位有点幽默感的女演员，

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ˌhɪrɪn'æftər]

Referred	to	hereinafter
指	到	下文

以下简称

[æz; əz][ðə; ði] [sed] - —
As the said contractress —
作为 这 说 - —

如上所述，该合同女方——

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sed] - , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Between the said contractress , that is to say ,
之间 这 说 - , 那 是 到 说 ,

也就是说，在上述合同女方之间，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːf(ə)n] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] ;
And a person with whom she is often good enough to play ;
和 一个 人 和 谁 她 是 经常 好的 足够的 到 玩 ;

以及一个她经常能与之配合默契的人；

[huː] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæktər]
Who happens to have been something of a factor
WHO 发生 到 有 到过 某物 的 一个 因素

谁恰好扮演了某种角色?

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
In bringing her into the world , who , in short , is her father ,
在 带来 她 进入 这 世界 , WHO , 在 短的 , 是 她 父亲 ,

把她带到这个世界上的人，简而言之，就是她的父亲。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌhɪrɪn'æftər] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [sed] ['kɑːntræktər] .
And is hereinafter spoken of as the said contractor .
和 是 下文 说 的 作为 这 说 承包商 .

下文中简称该承包商。

[naʊ] [ðə; ði] [sed] - [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər]
Now the said contractress declares she would rather
现在 这 说 - 声明 她 会 相当

现在，这位女承包商声称她宁愿

['mæri] [ðə; ði] [sed] ['kɑːntræktər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
Marry the said contractor than any other .
结婚 这 说 承包商 比 任何 其他 .

嫁给这位承包商比嫁给其他任何承包商都好。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['stedinəs]
At the same time she affirms with the utmost steadiness
在 这 相同的 时间 她 肯定 和 这 极致 稳定性

与此同时，她以无比的坚定肯定道。

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['redinəs]
Her perfect readiness
她 完美的 准备就绪

她准备得天衣无缝

[tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .
To take any other fellow on as a brother .
到 拿 任何 其他 同伴 在 作为 一个 兄弟 .

把任何人当作兄弟。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Still , she means to marry her father , and to be his wife ,
仍然 , 她 方法 到 结婚 她 父亲 , 和 到 是 他的 妻子 ,

但她仍然打算嫁给自己的父亲，成为他的妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
And to live happily with him all the rest of her life .
和 到 居住 快乐地 和 他 全部 这 休息 的 她 生活 .

她希望与他幸福地生活一辈子。

[ðɪs] ['kɑ:ntrækt][ɪz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
This contract is made without consideration ,
这 合同 是 制成 没有 考虑 ,

本合同为无对价合同。

[ænd; ənd][ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə]['leɪtər][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
And is subject to later ratification .
和 是 主题 到 之后 批准 .

并须经后续批准。

[ðə; ðɪ] [sed] - [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [θru:]
The said contractress had it read through
这 说 - 有 它 读 通过

该签约方让人通读了一遍。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪst] ,
to see that nothing was missed ,
到 看 那 没有什么 曾是 错过 ,

为了确保没有遗漏任何东西，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][pen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held][ˌaɪ 'ti:] [taɪt]
And she took her pen , and she held it tight
和 她 采取 她 笔 , 和 她 握住 它 紧的

她拿起笔，紧紧地握着。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃʌbi] [ænd; ənd] [kræmpt] - [ʌp][fɪst] ,
in a chubby and cramped - up fist ,
在 一个 胖乎乎的 和 狭窄 - 向上 拳头 ,

握成一个胖乎乎、紧紧攥着的拳头，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər][mɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɔtid] [krɔ:s] ,
And she made her mark with a blotted cross ,
和 她 制成 她 标记 和 一个 印迹 叉 ,

她用一个沾满污渍的十字架留下了自己的印记。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ;
instead of signing her name ;
反而 的 签名 她 姓名 ;

而不是签名；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sed] ['kɑ:ntræktər][hi:; hi] [saɪnd] [ɪn] [fʊl] ,
And the said contractor he signed in full ,
和 这 说 承包商 他 签名 在 满的 ,

他与该承包商签署了完整协议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
and they mean to observe the same .
和 他们 意思是 到 观察 这 相同的 .

他们也打算遵守同样的规定。

" [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] , [peg] , [ðæt] [oʊld] [braʊn] [ʃu:] , [ðæt] ['bætərd] [ʃu:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
" Now give me , Peg , that old brown shoe , that battered shoe of yours ,
" 现在 给 我 , 佩格 , 那 老的 棕色的 鞋 , 那 伤痕累累 鞋 的 你的 ,

“佩格，现在把那只旧棕色鞋，你那只破旧的鞋给我。”

[aɪl] [stoʊ] [ðə; ðɪ]['kɑ:ntrækt][ɪn][ɪts][toʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ʃu:] [in'djuəz] ,
I'll stow the contract in its toe , and , if the shoe endures ,
患病的 存放 这 合同 在 它是 脚趾 , 和 , 如果 这 鞋 持续 ,

我会把合同藏在鞋尖里，如果这双鞋还能穿，

[wen] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [aɪl] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self]
When sixteen years or so are gone , I'll hunt for it myself
什么时候 十六 年 或者 所以 是 已消失 , 患病的 打猎 为了 它 我

大约十六年后，我会亲自去寻找它。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][frʌm; frəm][ɪts] [drɔːr] , [ɔːr][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] .

And	take	it	gently	from	its	drawer	,	or	get	it	from	its	shelf	.
和	拿	它	轻轻地	从	它是	抽屉	,	或者	得到	它	从	它是	架子	.

轻轻地从抽屉里取出它，或者从架子上取下它。

" [ænd; ənd] [wen] , [mɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['skætərd] [raɪs] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜːrl]

"	And	when	,	mid	clouds	of	scattered	rice	,	through	all	the	wedding	whirl
"	和	什么时候	,	中	云	的	疏散	米	,	通过	全部	这	婚礼	旋转

“而当，在漫天飞舞的米粒之中，穿过婚礼的喧嚣……”

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['feloʊ] ['hɜːri] [aʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['greɪsləs] [gɜːrl] ,

A	laughing	fellow	hurries	out	a	certain	graceless	girl	,
一个	笑	同伴	匆忙	出去	一个	肯定	毫无风度	女孩	,

一个笑着的家伙匆匆赶走了一个举止笨拙的女孩。

[ən'les] [maɪ][hænd][hæv; həv][lɔːst][ɪts] [streŋθ] , [ən'les] [maɪ] [aɪ] [biː; bi][dɪm] ,

Unless	my	hand	have	lost	its	strength	,	unless	my	eye	be	dim	,
除非	我的	手	有	丢失的	它是	力量	,	除非	我的	眼睛	是	暗淡	,

除非我的手失去了力量，除非我的眼昏花，

[aɪl] [lɪft][ðə; ði] [ʃuː] , [ðə; ði]['kɑːntrækt][tuː] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðə; ði][lɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I'll	lift	the	shoe	,	the	contract	too	,	and	fling	the	lot	at	him	.
患病的	举起	这	鞋	,	这	合同	也	,	和	一扔	这	很多	在	他	.

我会把鞋子、合同，连同所有东西一起扔向他。

" [dʒɑːn]

"	JOHN
"	约翰

约翰

['hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He's	a	boy	,
他是	一个	男生	,

他是个男孩，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] (['tʃiːfli]) [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	that's	the	long	and	(	chiefly	)	the	short	of	it	,
和	那就是	这	长的	和	(	主要	)	这	短的	的	它	,

这就是事情的详细经过，也是（主要）简要经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][spɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

And	the	point	of	it	and	the	wonderful	sport	of	it	;
和	这	观点	的	它	和	这	精彩的	运动	的	它	;

以及这项运动的意义所在和它带来的美妙乐趣；

[ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

A	two	-	year	-	old	with	a	taste	for	a	toy	,
一个	二	-	年	-	老的	和	一个	品尝	为了	一个	玩具	,

一个两岁大的孩子，对玩具情有独钟。

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃʌbi] [fɪsts] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][græsp][ˌaɪ 'tiː] ,

And	two	chubby	fists	to	clutch	it	and	grasp	it	,
和	二	胖乎乎的	拳头	到	离合器	它	和	抓牢	它	,

还有两只胖乎乎的小拳头紧紧地攥着它，

[ænd; ənd] [tuː] [fæt][ɑːrmz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][klæsp][ˌaɪ 'tiː] ;

And	two	fat	arms	to	embrace	it	and	clasp	it	;
和	二	胖的	武器	到	拥抱	它	和	搭扣	它	;

还有两只粗壮的手臂，可以拥抱它，紧紧地抱住它；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] [legz]

And	a	short	stout	couple	of	sturdy	legs
和	一个	短的	肥硕	夫妻	的	结实的	腿

还有一双短粗结实的腿

[æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] [æz; əz]['ɑːstrɪtʃ] [egz] ;
As hard and as smooth as ostrich eggs ;
作为 难的 和 作为 光滑的 作为 鸵鸟 鸡蛋 ;

像鸵鸟蛋一样坚硬光滑;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli][raʊnd] [hed] , [soʊ] ['ferli] [raʊnd]
And a jolly round head , so fairly round
和 一个 快乐的 圆形的 头 , 所以 相当 圆形的

还有一个圆圆的脑袋，相当圆。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [roʊl][ˌaɪ 'tiː] ,
You could easily roll it ,
你 可以 容易地 卷 它 ,

你可以轻松地把它卷起来，

[ɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [boʊl] [ˌaɪ 'tiː]
Or take it and bowl it
或者 拿 它 和 碗 它

或者拿去打保龄球

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [bʌmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [graʊnd] .
With never a bump along the ground .
和 绝不 一个 撞 沿着 这 地面 .

一路平稳，没有一丝颠簸。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ðeə(r)] ['ɔːlsoʊ][fæt] —
And , as to his cheeks , they're also fat —
和 , 作为 到 他的 脸颊 , 它们是 还 胖的 —

至于他的脸颊，也很丰满——

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] ['eɪnʃənt] [prɪnts] [laɪk] [ðæt] ,
I've seen them in ancient prints like that ,
我已经 已见 他们 在 古老的 印刷 喜欢 那 ,

我在类似的古代版画中见过它们。

[wer] [ə; eɪ][wɪnd] - [bɔɪ] [haɪ]
Where a wind - boy high
在哪里 一个 风 - 男生 高的

风童高处

[ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ]
In a cloudy sky
在 一个 多云 天空

在阴云密布的天空

[ɪz] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['hiːz] [wɜːrθ] ,
Is puffing away for all he's worth ,
是 抽气 离开 为了 全部 他是 值得 ,

他正拼命地抽着烟，

[ˌʌp'ruːtɪŋ] [ðə; ðiː] [triːz]
Uprooting the trees
连根拔起 这 树木

连根拔起树木

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [briːz] ,
With a reckless breeze ,
和 一个 鲁莽 微风 ,

一阵狂风吹过，

[ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ðiː]['peɪʃ(ə)nt] [ɜːrθ] ,
And strewing them over the patient earth ,
和 散落 他们 超过 这 病人 地球 ,

并将它们撒在温顺的土地上，

[ɔːr] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm][tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [ʃɪps]

Or	raising	a	storm	to	wreck	the	ships
或者	提高	一个	风暴	到	破坏	这	船舶

或者掀起风暴来摧毁船只。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .

With	the	work	of	his	lungs	and	cheeks	and	lips	.
和	这	工作	的	他的	肺	和	脸颊	和	嘴唇	.

凭借他的肺、脸颊和嘴唇的共同作用。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Take	a	look	at	his	eyes	;	I	put	it	to	you	,
拿	一个	看	在	他的	眼睛	;	我	放	它	到	你	,

看看他的眼睛；我敢肯定，

[wɜːr; wər]['evər] [tuː] [aɪz] [mɔːr] ['truːli] [bluː] ?

Were	ever	two	eyes	more	truly	blue	?
是	曾经	二	眼睛	更多的	真的	蓝色的	?

世上还有比这更湛蓝的双眼吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [θruː]

If	you	went	and	worried	the	whole	world	through
如果	你	去	和	担心	这	所有的	世界	通过

如果你去让全世界都担心的话

[juːd] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['bluːɝ] [bluː] ;

You'd	never	discover	a	bluer	blue	;
你会	绝不	发现	一个	更蓝	蓝色的	;

你再也找不到比这更蓝的蓝色了;

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːd] [faɪnd][ə; eɪ] [bluː] [soʊ] [truː]

I	doubt	if	you'd	find	a	blue	so	true
我	怀疑	如果	你会	寻找	一个	蓝色的	所以	真的

我怀疑你是否能找到如此纯粹的蓝色。

[ɪn][ðə; ði][koʊts][ænd; ənd] [skɑːrvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [kruː] .

In	the	coats	and	scarves	of	a	Cambridge	crew	.
在	这	外套	和	围巾	的	一个	剑桥	全体人员	.

剑桥大学赛艇队的队员们穿着外套和围巾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her]

And	his	hair
和	他的	头发

还有他的头发

[ɪz][æz; əz] [fer]

Is	as	fair
是	作为	公平的

同样公平

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɝːlz] ,

As	a	pretty	girl's	,
作为	一个	漂亮的	女孩们	,

作为一个漂亮女孩的，

[bʌt; bət] [its] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts][krɪsp] , [ʃɔːrt] [kəːlz]

But	it's	right	for	a	boy	with	its	crisp	,	short	curls
但	它是	正确的	为了	一个	男生	和	它是	脆	,	短的	卷发

但它很适合男孩，有着利落的短卷发。

[ɔːl][ə; eɪ] - [gliːm] , [æz; əz][hiː; hi] [strʌts] [ə'baʊt]

All	a	-	gleam	,	as	he	struts	about
全部	一个	-	闪耀	,	作为	他	支柱	关于

他浑身闪闪发光，昂首阔步地走来走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

With	a	laugh	and	a	shout	,
和	一个	笑	和	一个	喊	,

伴随着笑声和喊叫，

[tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [sleɪvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

To	summon	his	sister	-	slaves	to	him
到	召唤	他的	姐姐	-	奴隶	到	他

召集他的女奴姐妹们到他身边。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['mædʒəstiːz] ['kerləs] [wɪm] .

For	his	joyous	Majesty's	careless	whim	.
为了	他的	欢乐	陛下的	粗心	一时兴起	.

为了他那快乐的陛下一时兴起。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ][stænd] , [hiː; hi] [bʌdʒz] ,

But	now	,	as	,	after	a	stand	,	he	budges	,
但	现在	,	作为	,	后	一个	站立	,	他	预算	,

但现在，在坚持立场之后，他让步了。

[ænd; ənd][sets][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] ['sɑːləmli] [trʌdʒz] ,

And	sets	to	work	and	solemnly	trudges	,
和	套	到	工作	和	庄严地	跋涉	,

然后开始工作，庄严地迈着步伐，

[aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðer; ðər] [sprɪŋz] [fʊl] [tɪlt]

Out	from	a	bush	there	springs	full	tilt
出去	从	一个	衬套	那里	弹簧	满的	倾斜

从灌木丛中窜出一股强劲的弹簧

[hɪz; ɪz] [fɔːr] - [legd] ['pleɪmeɪt] — [ænd; ənd][dʒɑːn][ɪz][spɪlt] .

His	four	-	legged	playmate	—	and	John	is	spilt	.
他的	四	-	腿	玩伴	—	和	约翰	是	洒了	.

他的四条腿玩伴——约翰被逗乐了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɔːg]

She's	a	young	dog	and	a	strong	dog
她是	一个	年轻的	狗	和	一个	强的	狗

她是一只年轻的、强壮的狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɔːg] ,

And	a	tall	dog	and	a	long	dog	,
和	一个	高的	狗	和	一个	长的	狗	,

还有一只高个子的狗和一只长腿的狗，

[ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,

A	Danish	lady	of	high	degree	,
一个	丹麦语	女士	的	高的	程度	,

一位出身高贵的丹麦女士

[blæk] [koʊt] , [kaɪnd] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪd] [ðæts] [friː] .

Black	coat	,	kind	eye	and	a	stride	that's	free	.
黑色的	外套	,	种类	眼睛	和	一个	步幅	那就是	自由的	.

黑色的皮毛，友善的眼神，以及自由的步伐。

[ænd; ənd][aʊt][ʃiː; ʃi] [keɪm]

And	out	she	came
和	出去	她	来了

她走了出来

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [fleɪm] ,

Like	a	burst	of	flame	,
喜欢	一个	爆裂	的	火焰	,

如同火焰迸发，

[ænd; ənd][dʒɑːn] ,

And	John	,
和	约翰	,

还有约翰，

[æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ænd; ənd] [strʌtid]

As	he	trudged	and	strutted
作为	他	艰难跋涉	和	昂首阔步

他拖着沉重的步伐，昂首阔步地走着。

['stɜːrdɪli] [ɑːn] ,

Sturdily	on	,
坚固地	在	,

稳稳地继续，

[wʌz; wəz]['blaɪndli] ['bʌtɪd] ,

Was	blindly	butted	,
曾是	盲目地	对接	,

被盲目地撞了一下，

[ænd; ənd] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [spent] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

And	,	all	his	dignity	spent	and	gone	,
和	,	全部	他的	尊严	花费	和	已消失	,

他所有的尊严都已荡然无存。

[ɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['kloʊvər]

On	a	patch	of	clover
在	一个	修补	的	三叶草

在一片三叶草上

[wʌz; wəz] ['tʌmbld] ['oʊvər] ,

Was	tumbled	over	,
曾是	翻滚	超过	,

被摔倒了，

[hɪz; ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [legz] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [skɔːr]

His	two	short	legs	having	failed	to	score
他的	二	短的	腿	拥有	失败的	到	分数

他那两条短腿都没能得分。

[ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [mætʃ] [ə'genst] - [fɔːr] .

In	a	sudden	match	against	Lufra's	four	.
在	一个	突然	匹配	反对	-	四	.

在与 Lufra 的四人组的突袭中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp]

But	we	picked	him	up
但	我们	挑选	他	向上

但我们把他接走了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [brʌʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

And	we	brushed	him	down	,
和	我们	刷过	他	向下	,

我们帮他掸了掸身上的灰尘，

[ænd; ənd][hiː; hi]['reɪtɪd][ðə; ði][pʌp]

And	he	rated	the	pup
和	他	评级	这	小狗

他还给这只小狗打了分。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fraʊn] ;

With	a	dreadful	frown	;
和	一个	可怕	皱眉	;

他眉头紧锁，一脸凶相；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ,

And	then	he	laughed	and	he	went	and	hugged	her	,
和	然后	他	笑了	和	他	去	和	拥抱	她	,

然后他笑了，走过去拥抱了她。

[siːzd] [hɜːr; hər] [teɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [tʌgd] [hɜːr; hər] ,

Seized	her	tail	in	his	fist	and	tugged	her	,
查获	她	尾巴	在	他的	拳头	和	拉扯	她	,

他用拳头抓住她的尾巴，用力拽她。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [hænd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	so	,	with	a	sister's	hand	to	guide	him	,
和	所以	,	和	一个	姐妹	手	到	指导	他	,

于是，在姐姐的引导下，

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Continued	his	march	with	the	dog	beside	him	.
持续	他的	行进	和	这	狗	旁	他	.

他带着狗继续前行。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] ['wægəlz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌp'sterz] —

And	soon	he	waggles	his	way	upstairs	—
和	很快	他	摇摆	他的	方式	楼上	—

很快，他就摇摇晃晃地上了楼——

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [ðoʊ] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [stiːp] .

He	does	it	alone	,	though	he	finds	it	steep	.
他	做	它	独自的	,	尽管	他	发现	它	陡	.

他独自一人完成，尽管他觉得这条路很陡峭。

[hiː; hi][ɪz] [strɪpt] [ænd; ənd] [gaʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

He	is	stripped	and	gowned	,	and	he	says	his	prayers	,
他	是	脱衣舞	和	身着礼服	,	和	他	说道	他的	祈祷	,

他脱去衣衫，换上长袍，开始祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz]

And	he	condescends
和	他	居高临下

他居高临下

[tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [frendz]

To	admit	his	friends
到	承认	他的	朋友们

承认他的朋友

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɛvi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [sliːp] .

To	a	levée	before	he	goes	to	sleep	.
到	一个	堤坝	前	他	去	到	睡觉	.

睡前向堤坝致敬。

[hiː; hi] [θroʊnz] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

He	thrones	it	there
他	王座	它	那里

他把它安放在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] [ber]

With	a	battered	bear
和	一个	伤痕累累	熊

带着一只受伤的熊

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tætərd] ['mʌŋki] [tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

And	a	tattered	monkey	to	form	his	Court	,
和	一个	破烂	猴	到	形式	他的	法庭	,

以及一只破烂的猴子组成他的朝廷，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][deɪ] ,

And	**,**	**having**	**come**	**to**	**the**	**end**	**of**	**day**	**,**
和	,	拥有	来	到	这	结尾	的	天	,

一天结束了，

[kən'si:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][pleɪ]

Conceives	**that**	**this**	**is**	**the**	**time**	**for**	**play**
构思	那	这	是	这	时间	为了	玩

认为现在是玩耍的时候了。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][spɔ:rt] .

And	**every**	**possible**	**kind**	**of**	**sport**	**.**
和	每一个	可能的	种类	的	运动	.

以及所有类型的体育运动。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [tʌkt] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] ,

But	**at**	**last**	**,**	**tucked**	**in**	**for**	**the**	**hundredth**	**time**	**,**
但	在	最后的	,	塞进去	在	为了	这	百分之一	时间	,

但最终，第一百次钻进被窝后，

[hi:; hi] ['bæbəlz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] [raɪm] ,

He	**babbles**	**a**	**bit**	**of**	**nursery**	**rhyme**	**,**
他	胡言乱语	一个	少量	的	苗圃	韵	,

他哼唱了几句童谣，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bed]

And	**on**	**the**	**bed**
和	在	这	床

床上

[dru:ps] [hɪz; ɪz]['kɜ:rli] [raʊnd] [hed] ,

Droops	**his**	**curly**	**round**	**head**	**,**
下垂	他的	卷曲	圆形的	头	,

他那卷曲的圆脑袋耷拉着，

['gɪvz] [wʌn] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] ['kɑ:ntent]

Gives	**one**	**long**	**sigh**	**of**	**unalloyed**	**content**
给予	一	长的	叹	的	纯正的	内容

长长地叹了口气，语气中充满了纯粹的满足。

['oʊvər][ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [wel] , [soʊ] ['praʊdli] [spent] ,

Over	**a**	**day**	**so**	**well**	**,**	**so**	**proudly**	**spent**	**,**
超过	一个	天	所以	出色地	,	所以	自豪地	花费	,

度过了如此美好、如此值得骄傲的一天，

[rɪ'zaɪnd] [æt; ət][læst][tu:; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][ə'beɪ] ,

Resigned	**at**	**last**	**to**	**listen**	**and**	**obey**	**,**
辞职	在	最后的	到	听	和	服从	,

最终还是听从了命令。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [bri:ð] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [naɪt] [ə'weɪ] .

And	**so**	**begins**	**to**	**breathe**	**his**	**quiet**	**night**	**away**	**.**
和	所以	开始	到	呼吸	他的	安静的	夜晚	离开	.

于是，他开始在寂静的夜晚中呼吸。

[ðə; ði] ['spæroʊ]

THE	**SPARROW**
这	麻雀

麻雀

[let] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feðərd] [bru:d]

Let	**others**	**from**	**the**	**feathered**	**brood**
让	其他的	从	这	羽毛	幼虫

让其他鸟类也加入进来

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːks] [ɪts] [fuːd]
Which through the garden seeks its food
哪个 通过 这 花园 寻找 它是 食物

它透过花园寻找食物

[pɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kə'mendɪŋ] [wɜːrd]
Pick out for a commending word
挑选 出去 为了 一个 表扬 单词

挑选一句表扬词

[iːtʃ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [bɜːrd] ;
Each one his own peculiar bird ;
每个 一 他的 自己的 奇特 鸟 ;

每个人都有自己独特的鸟儿;

[heɪl] [ðə; ði] [plʌmp] [tɪt] , [ɔːr] [fɪtli] [sɪŋ]
Hail the plump tit , or fitly sing
冰雹 这 丰满 山雀 , 或者 合适地 唱歌

向肥美的山雀致敬，或恰如其分地歌唱

[ðə; ði] ['fɪntʃɪz] [krest] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [wɪŋ] ;
The finch's crest and flashing wing ;
这 雀类 波峰 和 闪烁 翼 ;

金丝雀的冠羽和闪亮的翅膀;

[ɪg'zɔːlt] [ðə; ði] [rʊks] [blæk] ['sætn] [dres] - [koʊt] ,
Exalt the rook's black satin dress - coat ,
崇高 这 车的 黑色的 缎 裙子 - 外套 ,

赞美那只乌鸦的黑色缎子礼服外套,

[ðə; ði] [θrʌʃs] ['spekld] ['fænsi] ['weskət; 'weɪskoʊt] ;
The thrush's speckled fancy waistcoat ;
这 画眉的 斑驳的 想要 马甲 ;

画眉鸟身上那件斑驳的华丽背心;

[ɔːr] [preɪz] [ðə; ði] ['rɑːbɪn] , [miːk] , [bʌt; bət] [slaɪ] ,
Or praise the robin , meek , but sly ,
或者 称赞 这 罗宾 , 温顺 , 但 狡猾 ,

或者赞美那只温顺却狡黠的知更鸟,

[fɔːr; fər] [brest] [ænd; ənd] [teɪl] [ænd; ənd] ['frendli] [aɪ] —
For breast and tail and friendly eye —
为了 胸部 和 尾巴 和 友好的 眼睛 —

胸部、尾巴和友善的眼睛——

[ðiːz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] ;
These have their place within my heart ;
这些 有 他们的 地方 之内 我的 心 ;

它们在我心中占有一席之地;

[ðə; ði] ['spæroʊ] [oʊnz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [pɑːrt] ,
The sparrow owns the larger part ,
这 麻雀 拥有 这 更大的 部分 ,

麻雀拥有大部分领地。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [noʊ] ['vɜːrtʃʊ] , [ruːlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And , for no virtues , rules in it ,
和 , 为了 不 美德 , 规则 在 它 ,

而且，它没有任何美德，却制定了规则。

[maɪ] ['rekləs] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪvərɪt] !
My reckless cheerful favourite !
我的 鲁莽 快乐 最喜欢的 !

我最爱的那个鲁莽开朗的人!

[frend] ['spæroʊ] , [let][ðə; ði][wɜːrld] [kən'tem]
Friend **sparrow** **,** **let** **the** **world** **contemn**
朋友 麻雀 , 让 这 世界 蔑视

朋友麻雀，让世人鄙夷吧。

[jʊr; jər] [weɪz]
Your **ways**
你的 方式

你的方式

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **make** **a** **mock** **of** **them** **,**
和 制作 一个 嘲笑 的 他们 ,

并嘲笑他们，

[ænd; ənd] [dʌb] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] ,
And **dub** **you** **,** **if** **it** **has** **a** **mind** **,**
和 配音 你 , 如果 它 有 一个 头脑 ,

如果它有意识，就给你命名吧。

[loʊ] , ['kwɑːrəlsəm] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'faɪnd] ;
Low **,** **quarrelsome** **,** **and** **unrefined** **;**
低的 , 爱争吵的 , 和 粗 ;

低俗、好争吵、粗鲁；

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pər'suː]
And **let** **it** **,** **if** **it** **will** **,** **pursue**
和 让 它 , 如果 它 将要 , 追求

如果它愿意，就让它追寻吧。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [ə'bjuːs][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][juː; jʊ]
With **harsh** **abuse** **the** **troops** **of** **you**
和 残酷的 虐待 这 军队 的 你

你们的部队遭受了残酷的虐待

[huː] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld]
Who **through** **the** **orchard** **and** **the** **field**
WHO 通过 这 果园 和 这 场地

谁穿过果园和田野

[ðer; ðər] ['bɪzi] [bɪlz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [wiːld] ;
Their **busy** **bills** **in** **mischief** **wield** **;**
他们的 忙碌的 账单 在 恶作剧 挥 ;

他们忙于恶作剧，账单堆积如山；

[huː] [strɪp][ðə; ði] [tɪlθ] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [triː] ,
Who **strip** **the** **tilth** **and** **bare** **the** **tree** **,**
WHO 条 这 耕作 和 裸 这 树 ,

谁剥夺了耕地，使树木裸露?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi]
And **make** **the** **gardener's** **face** **to** **be**
和 制作 这 园丁的 脸 到 是

让园丁的脸变成

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Expressive **of** **the** **words** **he** **could** **,**
富有表现力的 的 这 字 他 可以 ,

他尽其所能地表达了自己的想法。

[bʌt; bət][mʌst; məst][nɑːt] , ['ʌtər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd]
But **must** **not** **,** **utter** **,** **though** **he** **would**
但 必须 不是 , 说出 , 尽管 他 会

但他不能说出口，尽管他想说

([fɔːr; fər] ['gɑːdnəz] [stɪl] , [(h)weər'eə] [ðeɪ] [goʊ] ,
(For 为了 gardeners 园丁 still 仍然 , where'er 哪里 they 他们 go 去 ,

（对于园丁来说，无论他们去哪里，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðeɪ] [duː] , [ɪn] [wiːl] [ɔːr][woʊ] ,
Whate'er 什么 they 他们 do 做 , in 在 weal 福利 or 或者 woe 悲哀 ,

无论他们做什么，无论顺境还是逆境，

[θruː] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'teɪn]
Through 通过 every 每一个 chance 机会 of 的 life 生活 retain 保持

抓住生命中的每一个机会

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [ˌpjʊrə'tænɪk] [streɪn] ;
Their 他们的 ancient 古老的 Puritanic 清教 strain 拉紧 ;

他们古老的清教徒血统；

[traɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] [ðeɪ] [kən'troʊl]
Tried 尝试 by 经过 the 这 weather 天气 they 他们 control 控制

受制于他们所掌控的天气

[iːtʃ] [deɪ] [ðer; ðər]['æŋgri]['hjuːmən][soʊl] ,
Each 每个 day 天 their 他们的 angry 生气的 human 人类 soul 灵魂 ,

他们愤怒的灵魂每天都在呐喊。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['spæroʊ] [tiːzd] , [meɪ] [ter; tɪ(ə)r]
And 和 , by 经过 the 这 sparrow 麻雀 teased 戏弄 , may 可能 tear 撕

而受麻雀戏弄，或许会撕裂

[ðer; ðər] ['kerwɔːrn] ['lɑːks] , [bʌt; bət]['nevər] [swer]) .
Their 他们的 careworn 忧心忡忡 locks 锁 , but 但 never 绝不 swear 发誓) .

他们头发蓬乱，但从不说脏话）。

[let] [juː 'es][æd'mɪt] — [ə'læs] , - [tɪz] [truː] —
Let 让 us 我们 admit 承认 — alas 唉 , - ' tis 的 true 真的 —

让我们承认——唉，这是事实——

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ædɪkwətli] [fjuː] ;
You 你 are 是 not 不是 adequately 充分 few 很少 ;

你们人数还不够少；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(The Vagabond and Other Poems from Punch)

[ðæt] [hæf] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪz] [spent]
That half your little life is spent
那 一半 你的 小的 生活 是 花费

你短暂生命的一半都耗费在了

[ɪn] ['fjʊriəs] [straɪf] [ɔ:r] ['ɑ:rgjumənt] ;
In furious strife or argument ;
在 狂怒 冲突 或者 争论 ;

激烈争吵或冲突中;

[stɪl] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] [mʌst; məst] ['hæroʊ]
Still , though your wickedness must harrow
仍然 , 尽管 你的 邪恶 必须 耙

然而，尽管你的邪恶必将带来苦难。

[ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [soʊlz] , [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['spæroʊ] ;
All feeling souls , I love my sparrow ;
全部 感觉 灵魂 , 我 爱 我的 麻雀 ;

所有有感情的灵魂，我爱我的麻雀;

[stɪl] , [ðoʊ] [aɪ] [ɔ:ft] [ænd; ənd] ['greɪvli] [daʊt] [ju:; jʊ] ,
Still , though I oft and gravely doubt you ,
仍然 , 尽管 我 经常 和 严重地 怀疑 你 ,

然而，尽管我常常且非常怀疑你，

[aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .
I really could not do without you .
我 真的 可以 不是 做 没有 你 .

我真的离不开你。

[jʊr; jər] [plʌk] , [jʊr; jər] [wɪt] , [jʊr; jər] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] ,
Your pluck , your wit , your nonchalance ,
你的 采摘 , 你的 有 , 你的 漫不经心 ,

你的勇气、你的机智、你的淡定

[jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [tʃæns] ,
Your cheerful confidence in chance ,
你的 快乐 信心 在 机会 ,

你对机遇的乐观自信，

[jʊr; jər] [dɑ:tɪŋ] [flaɪt] , [jʊr; jər] [baʊts] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
Your darting flight , your bouts of play ,
你的 飞镖 航班 , 你的 回合 的 玩 ,

你的飞镖飞行，你的比赛，

[jʊr; jər] [tʃɜ:rp] , [soʊ] ['soʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] —
Your chirp , so sociable and gay —
你的 啁啾 , 所以 善于交际的 和 同性恋 —

你那叽叽喳喳的声音，如此亲切欢快——

[ði:z] , [ænd; ənd] [noʊ] ['bju:ti] [sɔ:ft] [ɔ:r] ['straɪkɪŋ] ,
These , and no beauty soft or striking ,
这些 , 和 不 美丽 柔软的或者 引人注目 ,

这些，没有柔美或惊艳的美，

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [maɪ] ['laɪkɪŋ] ;

Make	up	your	passport	to	my	liking	;
制作	向上	你的	护照	到	我的	喜欢	;

请按我的要求制作你的护照;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [fɔːlts] [aɪl] [stɪl] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ,

And	for	your	faults	I'll	still	defend	you	,
和	为了	你的	故障	患病的	仍然	保卫	你	,

即使你犯了错，我依然会维护你。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'frend] [juː; jʊ] .

My	little	sparrow	,	and	befriend	you	.
我的	小的	麻雀	,	和	交朋友	你	.

我的小麻雀，愿你成为我的朋友。

['gɛlərt]

GELERT
盖勒特

格勒特

['testɪd] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jɪr] ,

Tested	and	staunch	through	many	a	changing	year	,
测试	和	坚定	通过	许多	一个	变化	年	,

经受住了岁月的考验，始终坚韧不拔。

['gɛlərt] , [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] , [laɪz] [hɪr] .

Gelert	,	his	master's	faithful	hound	,	lies	here	.
盖勒特	,	他的	硕士学位	忠实	猎犬	,	谎言	这里	.

主人的忠犬格勒特就躺在这里。

['hʌmb(ə)l] [ɪn] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [praʊd] ,

Humble	in	friendship	,	but	in	service	proud	,
谦逊的	在	友谊	,	但	在	服务	自豪的	,

待人谦逊，待人自豪。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [mæn] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [hɪz; ɪz] [lɑːt] [ə'laʊd] ;

He	gave	to	man	whate'er	his	lot	allowed	;
他	给予	到	男人	什么	他的	很多	允许	;

他尽其所能地给予人们;

[ænd; ənd] , [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] , [ɑːn] [iːtʃ] [wel] - ['trʌstɪd] [frend]

And	,	rich	in	love	,	on	each	well	-	trusted	friend
和	,	富有的	在	爱	,	在	每个	出色地	-	可信	朋友

而且，满怀爱意，献给每一位值得信赖的朋友

[spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [spend] .

Spent	all	his	wealth	and	still	had	more	to	spend	.
花费	全部	他的	财富	和	仍然	有	更多的	到	花费	.

他花光了所有积蓄，却还有余钱可以花。

[naʊ] , [reft] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʌn'frendli] ['stɪdʒiən] [taɪd] ,

Now	,	reft	beyond	the	unfriendly	Stygian	tide	,
现在	,	反射	超过	这	不友好	冥河	潮	,

现在，越过那不友好的冥河潮水，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [hiː; hi] [jəːnz] [ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [wɪʃ] [bɪ'saɪd] .

For	these	he	yearns	and	has	no	wish	beside	.
为了	这些	他	渴望	和	有	不	希望	旁	.

他只渴望这些，除此之外别无所求。

['ɑːveɪ] , ['siːzər] !

AVE	,	CAESAR	!
大道	,	凯撒	!

凯撒万岁!

([meɪ] - , -)
(MAY 20 , 1910)
(可能 - , -)

（1910年5月20日）

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊər] ,
Full in the splendour of this morning hour ,
满的 在 这 辉煌 的 这 早晨 小时 ,

沉浸在这美好的清晨时光中，

[wɪð; wɪθ][træmp][ʌv; əv][men][ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv] ['mʌfld] [drʌmz] ,
With tramp of men and roll of muffled drums ,
和 流浪汉 的 男人 和 卷 的 闷音 鼓 ,

伴随着男人的脚步声和低沉的鼓声，

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][pɑ:mp][ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
In what a pomp and pageantry of power ,
在 什么 一个 盛大场面 和 盛大场面 的 力量 ,

多么盛大的权力展示啊！

[bɔ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] , ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] , [kɪŋ] ['edwərd] , [kʌmz] !
Borne to his grave , our lord , King EDWARD , comes !
出生 到 他的 严重 , 我们的 主 , 国王 爱德华 , 来 !

我们的君主，爱德华国王，驾崩了！

[ɪn] ['flæʃɪŋ] [goʊld][ænd; ənd] [haɪ] [mæg'nɪfɪsns] ,
In flashing gold and high magnificence ,
在 闪烁 金子 和 高的 壮丽 ,

闪耀着金色光芒，极尽奢华，

[loʊ] , [ðə; ði] [praʊd] [ˌkævl'keɪdˌkævlkeɪd][ʌv; əv] ['kɑ:mræd] [kɪŋz] ,
Lo , the proud cavalcade of comrade Kings ,
洛 , 这 自豪的 车队 的 同志 国王 ,

瞧，骄傲的同志国王们列队行进，

[met] [hɪr] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] ['revərəns] ,
Met here to do the dead KING reverence ,
梅特 这里 到 做 这 死的 国王 尊敬 ,

聚集于此，是为了祭奠逝去的国王。

[ɪts] ['sɑ:ləm] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [brɪŋz] .
Its solemn tribute of affection brings .
它是 庄严 贡 的 感情 带来 .

它带来了庄严的爱意致敬。

['herəldz] [ænd; ənd] ['pɜ:rswɪvənt] [ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,
Heralds and Pursuivants and Men - at - arms ,
先驱者 和 追索者 和 男人 - 在 - 武器 ,

传令官、追捕者和武装人员，

['sʌltən] [ænd; ənd]['pælədɪn][ænd; ənd]['poʊt(ə)nteɪt] ,
Sultan and Paladin and Potentate ,
苏丹 和 圣骑士 和 强势 ,

苏丹、圣骑士和统治者

['ska:d] ['kæptɪnz] [hu:] [hæv; həv] ['bæfəld] ['wɔrz] [ə'lɑ:mz]
Scarred Captains who have baffled war's alarms
疤痕 队长 WHO 有 困惑 战争的 警报

那些伤痕累累、令战争警报都束手无策的船长们

[ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][roʊbz][ʌv; əv] [steɪt] ,
And Courtiers glittering in their robes of state ,
和 朝臣 闪闪发光 在 他们的 长袍 的 状态 ,

还有那些身着华丽礼服、光彩夺目的朝臣们，

[ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] ['bleiznd] [ræŋks] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,
All in their blazoned ranks , with eyes cast down ,
全部 在 他们的 纹章 排名 , 和 眼睛 投掷 向下 ,

所有人都列队站好，目光低垂，

[sloʊ] ['peɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] [pæs] [ə'lɔ:ŋ]
Slow pacing in their sorrow pass along
慢的 踱步 在 他们的 悲哀 经过 沿着

悲伤缓缓流淌

[wer] [ðæt] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] ['septər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn]
Where that which bore the sceptre and the crown
在哪里 那 哪个 钻孔 这 权杖 和 这 王冠

那里曾有权杖和王冠

[kli:vz] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
Cleaves at their head the silence of the throng .
裂片 在 他们的 头 这 沉默 的 这 人群 .

人群的沉默在他们头顶裂开一道口子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bɪr] ,
And in a space behind the passing bier ,
和 在 一个 空间 在后面 这 通过 柩 ,

在灵柩经过时，灵柩后面的空间里，

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɔ:rd][ɪn][veɪn] ,
Looking and longing for his lord in vain ,
寻找 和 渴望 为了 他的 主 在 徒劳 ,

他徒劳地寻找和思念着他的主人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [hu:m] [ðə; ði] [kɪŋ] [held] [dɪr] ,
A little playmate whom the KING held dear ,
一个 小的 玩伴 谁 这 国王 握住 亲爱的 ,

国王非常疼爱的小玩伴

['si:zər] , [ðə; ði] ['teriər] , [tʌgz] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] [tʃeɪn] !
Caesar , the terrier , tugs his silver chain !
凯撒 , 这 梗犬 , 拖船 他的 银 链 !

小狗凯撒拽着它的银链子！

[heɪl] , ['si:zər] , ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['si:zər] , [heɪl] !
Hail , Caesar , lonely little Caesar , hail !
冰雹 , 凯撒 , 孤独 小的 凯撒 , 冰雹 !

凯撒万岁，孤独的小凯撒，万岁！

['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['gæðərd] [kɪŋz] [ə'veɪl] .
Little for you the gathered Kings avail .
小的 为了 你 这 聚集 国王 可用 .

聚集的诸王对你来说微不足道。

['lɪt(ə)l] [ju:; jʊ] [rek] , [æz; əz] ['mi:kli] [pæst][ju:; jʊ][goʊ] ,
Little you reck , as meekly past you go ,
小的 你 雷克 , 作为 温顺地 过去的 你 去 ,

你毫不在意，默默地从我身边走过。

[ʌv; əv] [ðæt] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l][woʊ] .
Of that solemnity of formal woe .
的 那 严肃 的 正式的 悲哀 .

那庄严肃穆的正式哀悼。

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ]['saɪləns] , [loʊ] , [ju:; jʊ] [prɪk] [jʊr; jər] [ɪr]
In the strange silence , lo , you prick your ear
在 这 奇怪的 沉默 , 洛 , 你 刺 你的 耳朵

在这诡异的寂静中，你竖起了耳朵

[fɔːr; fər][wʌn] [lʌvd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] .

For	one	loved	voice	,	and	that	you	shall	not	hear	.
为了	一	喜爱	嗓音	,	和	那	你	将	不是	听到	.

只为一个你挚爱的声音，而你将永远无法听到。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['mɔnəks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [ə'reɪ]

So	when	the	monarchs	with	their	bright	array
所以	什么时候	这	君主	和	他们的	明亮的	大批

所以当君主们带着他们绚丽的仪仗队出现时

[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd][stɑːrz][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

Of	gold	and	steel	and	stars	have	passed	away	,
的	金子	和	钢	和	明星	有	通过了	离开	,

黄金、钢铁和星辰都已逝去，

[wen] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [juːz] [rɪ'stɔːrd] [ə'gen] ,

When	,	to	their	wonted	use	restored	again	,
什么时候	,	到	他们的	惯常	使用	恢复	再次	,

当它们恢复正常使用时，

[ɔːl] [θɪŋz] [goʊ]['duːli][ɪn][ðer; ðər] ['ɔːrdərd] [treɪn] ,

All	things	go	duly	in	their	ordered	train	,
全部	事物	去	正式地	在	他们的	订购	火车	,

万事万物都按部就班地进行着。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'skluːdɪŋ] [dɔːr] ,

You	shall	appeal	at	each	excluding	door	,
你	将	上诉	在	每个	不包括	门	,

你应该在每个例外门前提出上诉，

[sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['evri] [hɔːnt] [ɪk'splɔːr] ;

Search	through	the	rooms	and	every	haunt	explore	;
搜索	通过	这	房间	和	每一个	出没	探索	;

搜遍所有房间，探索每一个鬼屋；

[frʌm; frəm] [lɔːn] [tuː; tə] [lɔːn] , [frʌm; frəm] [pæθ] [tuː; tə] [pæθ] [pər'suː]

From	lawn	to	lawn	,	from	path	to	path	pursue
从	草地	到	草地	,	从	小路	到	小路	追求

从一片草坪到另一片草坪，从一条小路到另一条小路，追逐

[ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [fɔːrm] [ðæt] [stɪl] [is'keips] [jʊr; jər] [vjuː] .

The	well	-	loved	form	that	still	escapes	your	view	.
这	出色地	-	喜爱	形式	那	仍然	逃脱	你的	看法	.

备受喜爱却仍未被你注意到的形式。

[æt; ət] ['evri] [triː] [sʌm; səm] ['hæpi] ['meməriz] [raɪz]

At	every	tree	some	happy	memories	rise
在	每一个	树	一些	快乐的	回忆	上升

每棵树下都涌起一段美好的回忆。

[tuː; tə][stɜːr][jʊr; jər][teɪl][ænd; ənd]['ænɪmeɪt][jʊr; jər] [aɪz] ,

To	stir	your	tail	and	animate	your	eyes	,
到	搅拌	你的	尾巴	和	动画	你的	眼睛	,

让你的尾巴摇摆，让你的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] ['gædərɪŋ] [streŋθ] [en'duːd] ,

And	at	each	turn	,	with	gathering	strength	endued	,
和	在	每个	转动	,	和	采集	力量	赋予	,

每一次转折，都伴随着力量的增强，

[hoʊp] , [stɪl] ['frʌstreɪtɪd] , [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [rɪ'nuːd] .

Hope	,	still	frustrated	,	must	be	still	renewed	.
希望	,	仍然	沮丧的	,	必须	是	仍然	更新	.

希望虽仍受挫，但必须重新燃起。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][rest][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk]
How should you rest from your appointed task
如何 应该 你 休息 从 你的 任命 任务

你应该如何从你被委派的任务中休息

[tɪl] [tʃæns] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [juː; jʊ][æsk] ,
Till chance restore the happiness you ask ,
直到 机会 恢复 这 幸福 你 问 ,

直到机遇恢复你所期盼的幸福为止

[teɪk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n] , [iːz] [jʊr; jər][peɪn] ,
Take from your heart the burden , ease your pain ,
拿 从 你的 心 这 负担 , 舒适 你的 疼痛 ,

卸下你心中的重担，减轻你的痛苦。

[ænd; ənd][grænt][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mæstɚz] [saɪd] [ə'gen] ,
And grant you to your master's side again ,
和 授予 你 到 你的 硕士学位 边 再次 ,

并让你重回你主人的身边。

[praʊd] [ænd; ənd]['kɑːntent]
Proud and content
自豪的 和 内容

自豪而满足

[ɪf] [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'gaɪl]
if but you could beguile
如果 但 你 可以 欺骗

如果你能欺骗

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['flætər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [smaɪl] ?
His voice to flatter and his face to smile ?
他的 嗓音 到 奉承 和 他的 脸 到 微笑 ?

他用奉承的语气说话，脸上带着笑容?

['siːzər] , [ðə; ðɪ]['kaɪndli] [deɪz] [meɪ] [brɪŋ] [rɪ'liːf] ;
Caesar , the kindly days may bring relief ;
凯撒 , 这 亲切地 天 可能 带来 宽慰 ;

凯撒啊，仁慈的日子或许能带来解脱;

['swɪftli] [ðeɪ] [pæs] [ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [griːf] .
Swiftly they pass and dull the edge of grief .
迅速地 他们 经过 和 乏味的 这 边缘 的 悲伤 .

它们转瞬即逝，渐渐冲淡了悲伤的情绪。

[juː; jʊ] [tuː] , [rɪ'zaɪnd] [æt; ət][læst] , [meɪ] [skuːl] [jʊr; jər][maɪnd]
You too , resigned at last , may school your mind
你 也 , 辞职 在 最后的 , 可能 学校 你的 头脑

你最终也接受了现实，或许可以好好思考一下。

[tuː; tə] [mɪs] [ðə; ðɪ]['kɑːmræd] [huːm] [juː; jʊ]['kænɑːt][faɪnd] ,
To miss the comrade whom you cannot find ,
到 错过 这 同志 谁 你 不能 寻找 ,

想念那个你找不到的同志，

['nevər] [fə'getɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [fiːlz]
Never forgetting , but as one who feels
绝不 遗忘 , 但 作为 一 WHO 感觉

永不忘记，但作为一个有这种感觉的人

[ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [noʊ] [skɪl] [rɪ'viːlz] .
The world has secrets which no skill reveals .
这 世界 有 秘密 哪个 不 技能 揭示 .

世界蕴藏着许多秘密，任何技能都无法揭示。

[ˌhens'fɔːrθ] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði] ['ruːθləs] [feɪts] [meɪ] [gɪv] ,
Henceforth , whate'er the ruthless fates may give ,
今后 , 什么 这 无情 命运 可能 给 ,

从此以后，无论无情的命运给予什么，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
You shall be loved and cherished while you live .
你 将 是 喜爱 和 珍爱 尽管 你 居住 .

你一生都将受到爱戴和珍惜。

[reft] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər] , ['lɪt(ə)l][dɔːg][fər'lɔːrn] ,
Reft of your master , little dog forlorn ,
反射 的 你的 掌握 , 小的 狗 绝望 ,

失去主人的小狗，孤苦伶仃。

[tuː; tə][wʌn] [dɪr] ['mɪstrəs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi][swɔːrn] ,
To one dear mistress you shall now be sworn ,
到 一 亲爱的 情妇 你 将 现在 是 宣誓 ,

你现在要向一位你挚爱的女主人宣誓效忠。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['kwiːnli] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dwel] ,
And in her queenly service you shall dwell ,
和 在 她 女王般的 服务 你 将 住 ,

你将侍奉在她女王的宝座之下，

[æt; ət][rest][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [lʌvd] [jʊr; jər]['mæstər] [wel] .
At rest with one who loved your master well .
在 休息 和 一 WHO 喜爱 你的 掌握 出色地 .

与深爱主人的人同在安息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [ʃæl; ʃəl][kən'troʊl]
And she , that gentle lady , shall control
和 她 , 那 温和的 女士 , 将 控制

而她，那位温柔的女士，将会掌控一切。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['dɔgz] [soʊl] ,
The faithful kingdom of a true dog's soul ,
这 忠实 王国 的 一个 真的 狗的 灵魂 ,

真狗灵魂的忠诚王国，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæsts] [dɪr] [seɪk] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [dɪ'fend]
And for the past's dear sake shall still defend
和 为了 这 过去的 亲爱的 清酒 将 仍然 保卫

为了对过去的珍视，我仍将捍卫

['siːzər] , [ðə; ði] [ded] ['kɪŋz] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [frend] .
Caesar , the dead KING'S humble little friend .
凯撒 , 这 死的 国王的 谦逊的 小的 朋友 .

凯撒，这位已故国王卑微的小朋友。

['suː] - [tiː]
SOO - TI
所以 - 德州仪器

苏蒂

[ə; eɪ] [ˌpiːkɪ'niːz]
A PEKINESE
一个 北京人

北京犬

['suː] - [tiː] , [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði]['kerf(ə)l] [feɪt]
Soo - Ti , I thank the careful fate
苏 - ti , 我 感谢 这 小心 命运

苏蒂，我感谢命运的眷顾。

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ,

That	made	you	wise	and	obstinate	,
那	制成	你	明智的	和	顽固	,

那使你变得既睿智又固执。

[ə'lɜːrt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [praɪd] ,

Alert	,	but	with	a	proper	pride	,
警报	,	但	和	一个	恰当的	自豪	,

机敏，但又不失应有的自豪感

[ænd; ənd] [geɪ] , [bʌt; bət] ['wʌndrəs] ['dɪgnɪfaɪd] .

And	gay	,	but	wondrous	dignified	.
和	同性恋	,	但	奇妙的	凝重	.

而且是同性恋，但却无比高贵。

[aɪ] [preɪz] [jʊr; jər] [blæk] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [noʊz] ;

I	praise	your	black	and	tilted	nose	;
我	称赞	你的	黑色的	和	斜	鼻子	;

我赞美你那黑色而略微上翘的鼻子;

[aɪ] [preɪz] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [diːp] [lʌv] [ðæt] [ʃoʊz]

I	praise	your	heart's	deep	love	that	shows
我	称赞	你的	心脏的	深的	爱	那	演出

我赞美你心中那份深沉的爱。

[ɪn] ['sɔŋz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['wɪmpərɪŋ] [kraɪz]

In	songs	made	up	of	whimpering	cries
在	歌曲	制成	向上	的	呜咽	哭泣

在由呜咽声组成的歌曲中

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz]

And	in	the	radiance	of	your	eyes
和	在	这	辐射	的	你的	眼睛

在你明亮的双眸中

([ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bʌldʒ] — [fər'gɪv] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] —

(	And	if	they	bulge	—	forgive	the	allusion	—
(	和	如果	他们	凸出	—	原谅	这	典故	—

（如果它们鼓胀——请原谅我的比喻——）

[ɑːr; ər] [aɪz] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [proʊ'truːʒn] ?

Are	eyes	the	worse	for	such	protrusion	?
是	眼睛	这	更糟	为了	这样的	突出	?

这种突出对眼睛的影响更大吗?

[ðə; ði] ['smɔːlər] [aɪz] [ɑːr; ər] , [ʃʊr] , [ðə; ði] ['blaɪndər] ,

The	smaller	eyes	are	,	sure	,	the	blinder	,
这	较小的	眼睛	是	,	当然	,	这	盲人	,

小眼睛当然更容易致盲。

[ænd; ənd] [saɪz] [meɪks] ['evri] [kaɪnd] [aɪ] ['kɪndər]) .

And	size	makes	every	kind	eye	kinder	)	.
和	尺寸	制作	每一个	种类	眼睛	幼儿园	)	.

而且尺寸能让每只眼睛都更友善)。

[nekst] [wɪð; wɪθ] [ə'fɛkʃənz] [lʊk] [aɪ] [noʊt]

Next	with	affection's	look	I	note
下一个	和	爱意	看	我	笔记

接下来，我带着爱意的眼神注意到

[ðə; ði] ['glɑːsi] ['levlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [koʊt] ,

The	glossy	levels	of	your	coat	,
这	光滑	级别	的	你的	外套	,

你外套的光泽度，

[wer] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [blæk] [dʌθ; dəθ][moʊst] [prɪ'veɪl] ,

Where	a	rich	black	doth	most	prevail	,
在哪里	一个	富有的	黑色的	确实	最多	占上风	,

在黑人占主导地位的地方，

['ʃeɪdɪŋ] [tuː; tə] ['biːvər] [ɪn][jʊr; jər][teɪl] ,

Shading	to	beaver	in	your	tail	,
阴影	到	海狸	在	你的	尾巴	,

尾巴上的阴影，像海狸一样，

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz]

And	lightly	fading	as	it	reaches
和	轻轻	褪色	作为	它	到达

随着它到达目的地，颜色渐渐淡去。

[ðə; ði] ['tʌftɪd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wer] [æz; əz] ['brɪtʃɪz] .

The	tufted	things	you	wear	as	breeches	.
这	簇绒	事物	你	穿	作为	马裤	.

就是那种带绒毛的裤子，可以当马裤穿。

[ðə; ði] ['dwelər] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [pɜːz]

The	dweller	on	the	cushion	purrs
这	居住者	在	这	软垫	呼噜声

垫子上的居民发出咕噜声

[noʊ] [les] [wen] ['suː] - [tiː] [bɑːks] [ænd; ənd][stəːz] .

No	less	when	Soo	-	Ti	barks	and	stirs	.
不	较少的什么时候		苏	-	ti	树皮	和	搅拌	.

苏蒂吠叫和躁动时，情况更是如此。

[ʃiː; ʃi] [blɪŋks] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ænd; ənd] [lets] [juː; jʊ] [ʃer]

She	blinks	and	blinks	and	lets	you	share
她	眨眼	和	眨眼	和	让我们	你	分享

她眨了眨眼，让你分享

[hɜːr; hər] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] , [hɜːr; hər] [tʃer] .

Her	bowl	of	milk	,	her	fav'rite	chair	.
她	碗	的	牛奶	,	她	最爱	椅子	.

她那碗牛奶，她最喜欢的椅子。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃiː; ʃi]['haɪdz][hɜːr; hər]['kruːəl] [klɔː]

For	you	she	hides	her	cruel	claw
为了	你	她	隐藏	她	残忍的	爪

她为你隐藏了她残酷的利爪

[ænd; ənd][tæps][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] [pɔː] ;

And	taps	you	with	a	velvet	paw	;
和	水龙头	你	和	一个	天鹅绒	爪子	;

然后用天鹅绒般的爪子轻轻拍打你；

[ænd; ənd] , ['mæstərd] [baɪ][jʊr; jər]['lɔːrdli] [er] ,

And	,	mastered	by	your	lordly	air	,
和	,	精通	经过	你的	尊贵的	空气	,

而你，被你那高傲的气场所征服，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [miːk] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] .

For	you	is	meek	and	debonair	.
为了	你	是	温顺	和	风度翩翩	.

因为你温顺而潇洒。

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [graʊl] [hɜːr; hər] [her] [steɪz] [flæt] :

Even	should	you	growl	her	hair	stays	flat	:
甚至	应该	你	咆哮	她	头发	停留	平坦的	:

即使你低吼，她的头发也依然服帖：

[biː; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ][kæt] .

Be	**sure**	**she**	**thinks**	**you**	**half**	**a**	**cat**	**.**
是	当然	她	思考	你	一半	一个	猫	.

一定要让她觉得你像只猫。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] [noʊ] [jʊr; jər][dʒɑːb] :

But	**you're**	**a**	**Dog**	**and**	**know**	**your**	**job**	**:**
但	你是	一个	狗	和	知道	你的	工作	:

但你是一条狗，你知道自己的职责：

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [siːn] [juː; jʊ][hɑːb] - [ə; eɪ] - [nɑːb] ,

Oft	**have**	**I**	**seen**	**you**	**hob**	**-**	**a**	**-**	**nob**	**,**
经常	有	我	已见	你	炉灶	-	一个	-	旋钮	,

我曾多次看到你与人攀谈，

[ænd; ənd]['grændli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ʌn'bend]

And	**grandly**	**gracious**	**to**	**unbend**
和	宏伟	亲切	到	伸直

并且宽容大度地解开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [deɪn] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [frend] .

With	**a**	**Great**	**Dane**	**,**	**your**	**humble**	**friend**	**.**
和	一个	伟大的	丹恩	,	你的	谦逊的	朋友	.

和你的忠实朋友——大丹犬一起。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][roʊl] ,

As	**on**	**the**	**lawn**	**with**	**him**	**you**	**roll**	**,**
作为	在	这	草地	和	他	你	卷	,

你和他一起在草坪上翻滚，

[hiː; hi] [meɪks] [jʊr; jər] ['veri] ['biːɪŋ] [droʊl] .

He	**makes**	**your**	**very**	**being**	**droll**	**.**
他	制作	你的	非常	存在	滑稽	.

他让你的整个存在都变得滑稽可笑。

[jet] [haʊ] [juː; jʊ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [flaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Yet	**how**	**you**	**set**	**to**	**work**	**to**	**flout**	**him**	**,**
然而	如何	你	放	到	工作	到	蔑视	他	,

然而，你却开始着手藐视他。

[tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [nɔː] [ænd; ənd] [dæns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] !

To	**tease**	**and**	**gnaw**	**and**	**dance**	**about**	**him**	**!**
到	逗	和	啃	和	舞蹈	关于	他	!

戏弄他、啃咬他、围绕他跳舞！

[juː; jʊ][rɪsk][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

You	**risk**	**the**	**pressure**	**of**	**his**	**paws**	**,**
你	风险	这	压力	的	他的	爪子	,

你可能会被他的爪子压到。

[plʌndʒ] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ,

Plunge	**all**	**you**	**are**	**within**	**his**	**jaws**	**,**
暴跌	全部	你	是	之内	他的	下颚	,

把你的一切都投入他的血盆大口中，

[ænd; ənd] , ['swelɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][reɪdʒ] ,

And	**,**	**swelling**	**to**	**a**	**final**	**rage**	**,**
和	,	肿胀	到	一个	最终的	愤怒	,

最终，怒火中烧，爆发了。

[wɪð; wɪθ][pɪn] - [pɔɪnt] [tiːθ] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn'geɪdʒ] ,

With	**pin**	**-**	**point**	**teeth**	**the**	**fight**	**engage**	**,**
和	别针	-	观点	牙齿	这	斗争	从事	,

双方展开了激烈的战斗，双方都露出了锋利的牙齿。

[waɪl] [hiː; hi] [səb'mits] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [saɪz]
While **he** **submits** **his** **silly** **size**
尽管 他 提交 他的 愚蠢的 尺寸

他提交了他那滑稽的身材

[tuː; tə] ['evri] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] [dɪ'vaɪz] .
To **every** **insult** **you** **devise** **.**
到 每一个 侮辱 你 设计 .

对你精心设计的每一种侮辱。

[æt; ət][læst] , [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʌs] ,
At **last** **,** **withdrawing** **from** **the** **fuss** **,**
在 最后的 , 撤退 从 这 大惊小怪 ,

最后，从这场喧嚣中抽身而出。

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
You **come** **and** **tell** **your** **tale** **to** **us** **,**
你 来 和 告诉 你的 故事 到 我们 ,

你来给我们讲讲你的故事吧。

['berɪŋ] [ə'lɔːft] [θruː] ['evri] [ruːm]
Bearing **aloft** **through** **every** **room**
轴承 高空 通过 每一个 房间

穿过每个房间

[jʊr; jər] [haɪ] [teɪlz] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] [pluːm] ,
Your **high** **tail's** **undefeated** **plume** **,**
你的 高的 尾巴 不败 羽 ,

你高高翘起的尾巴上那不败的羽毛，

[tɪl] , [fed] [wɪð; wɪθ] ['traiəmfs] , [juː; jʊ] [səb'saɪd] ,
Till **,** **fed** **with** **triumphs** **,** **you** **subside** **,**
直到 , 美联储 和 胜利 , 你 塌陷 ,

直到你沉浸在胜利的喜悦中，才渐渐平静下来。

[ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [dɔːf] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [praɪd] ,
And **sleep** **and** **doff** **your** **native** **pride** **,**
和 睡觉 和 脱 你的 本国的 自豪 ,

睡吧，放下你的民族自豪感吧。

[kəm'poʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [feɪn]
Composing **in** **a** **wicker** **fane**
构成 在 一个 柳条 费恩

在柳条小屋里作曲

[ðoʊz] [lɪmz] [ðæt] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [deɪn] .
Those **limbs** **that** **terrify** **the** **Dane** **.**
那些 四肢 那 恐惧 这 丹恩 .

令丹麦人胆寒的肢体。

[soʊ] , ['suː] - [tiː] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [preɪz]
So **,** **Soo** **-** **Ti** **,** **I** **have** **tried** **to** **praise**
所以 , 苏 - ti , 我 有 尝试 到 称赞

所以，苏蒂，我试着赞美过你。

[jɔːr'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
Yourself **and** **all** **your** **winning** **ways** **,**
你自己 和 全部 你的 获胜 方式 ,

你自己以及你所有的制胜之道

['kɑːntent] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [gɑːrd] [ænd; ənd] [pliːz]
Content **if** **I** **may** **guard** **and** **please**
内容 如果 我 可能 警卫 和 请

如果可以的话，请允许我守护并守护以下内容。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌski] [ˌpiːkɪ'niːz] .

My	little	dusky	Pekinese	.
我的	小的	昏暗	北京人	.

我的小黑毛北京犬。

[ðə; ði] [bæθ]

THE	BATH
这	洗澡

浴场

[hæŋ] ['gɑːləndz] [ɑːn][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] ;

Hang	garlands	on	the	bathroom	door	;
悬挂	花环	在	这	浴室	门	;

在浴室门上挂花环;

[let] [ɔːl][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][biː; bi] [spruːs] ;

Let	all	the	passages	be	spruce	;
让	全部	这	段落	是	云杉	;

让所有段落都整洁干净;

[fɔːr; fər] , [loʊ] , [ðə; ði]['vɪktɪm] [kʌmz] [wʌns] [mɔːr] ,

For	,	lo	,	the	victim	comes	once	more	,
为了	,	洛	,	这	受害者	来	一次	更多的	,

瞧，受害者又来了。

[ænd; ənd] , [ɑː] , [hiː; hi] ['strʌglz] [laɪk][ðə; ði] [duːs] !

And	,	ah	,	he	struggles	like	the	deuce	!
和	,	啊	,	他	斗争	喜欢	这	二	!

啊，他挣扎得像个傻瓜!

[brɪŋ] [soʊps] [ʌv; əv] ['meni] ['sentɪd] ['sɔrts] ;

Bring	soaps	of	many	scented	sorts	;
带来	肥皂	的	许多	香味	排序	;

准备各种香味的香皂;

[let] ['gɝːlz][ɪn] ['pɪnəfɔːr] [ə'tend] ,

Let	girls	in	pinafores	attend	,
让	女孩们	在	围裙	出席	,

让穿围裙的女孩们参加，

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , [ðer; ðər] ['brʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrts] ,

With	John	,	their	brother	,	in	his	shorts	,
和	约翰	,	他们的	兄弟	,	在	他的	短裤	,

他们的兄弟约翰穿着短裤，

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] [frend] .

To	wash	their	dusky	little	friend	.
到	洗	他们的	昏暗	小的	朋友	.

给他们那毛茸茸的小伙伴洗个澡。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ði] ['dʌski] [dɔːg] ,

Their	little	friend	,	the	dusky	dog	,
他们的	小的	朋友	,	这	昏暗	狗	,

他们的小伙伴，那只毛色暗淡的小狗

[ʃɔːrt] - [legd] [ænd; ənd] ['veri] ['ɑːbstɪnət] ,

Short	-	legged	and	very	obstinate	,
短的	-	腿	和	非常	顽固	,

腿短而且非常固执，

[feɪst] [laɪk][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ə'fendɪd] [frɑːg] ,

Faced	like	a	much	-	offended	frog	,
面对	喜欢	一个	很多	-	被冒犯了	青蛙	,

一副被冒犯了的青蛙的模样，

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɑ:rd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
And **fighting** **hard** **against** **his** **fate** **.**
和 斗争 难的 反对 他的 命运 .

他奋力与命运抗争。

[noʊ] ['brɪtn] [hi:; hi] !
No **Briton** **he** **!**
不 英国人 他 !

他不是英国人!

[frʌm; frəm] ['pæləs] - [bɔ:rn]
From **palace** **-** **born**
从 宫殿 - 出生

出身宫廷

[ˌtʃaɪ'ni:z] [pət'rɪʃnz] [hi:; hi] [dɪ'sendz] ;
Chinese **patricians** **he** **descends** **;**
中国人 贵族 他 下降 ;

他出身于中国贵族;

[hi:; hi] [ki:ps] [ðer; ðər] [haɪ] [æn'sestrəl] [skɔ:rn] ;
He **keeps** **their** **high** **ancestral** **scorn** **;**
他 保持 他们的 高的 祖先的 轻蔑 ;

他依然保持着他们祖先对人类的蔑视;

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [breɪks] , [bʌt; bət] ['nevər] [bendz] .
His **spirit** **breaks** **,** **but** **never** **bends** **.**
他的 精神 休息 , 但 绝不 弯曲 .

他的精神虽然崩溃，但从未屈服。

['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:tər] - [weɪz] [hi:; hi] [feɪn] - ;
Our **water** **-** **ways** **he** **fain** **would'scape** **;**
我们的 水 - 方式 他 欣然 - ;

他渴望欣赏我们的水道;

[hi:; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [bæθ]
He **hates** **the** **customary** **bath**
他 讨厌 这 习惯 洗澡

他讨厌传统的沐浴方式。

[ðæt] [θɪnz] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,
That **thins** **his** **tail** **and** **spoils** **his** **shape** **,**
那 薄片 他的 尾巴 和 战利品 他的 形状 ,

那样会使他的尾巴变细，破坏他的体型。

[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɜ:r] - [klæd] [læθ] ;
And **turns** **him** **to** **a** **fur** **-** **clad** **lath** **;**
和 转弯 他 到 一个 毛皮 - 覆膜 板条 ;

把他变成一条披着毛皮的木条;

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpi:kɪ'ni:z]
And **,** **seeing** **that** **the** **Pekinese**
和 , 看到 那 这 北京人

而且，鉴于北京犬

[hæv; həv] ['lʌstrəs] [aɪz] [ðæt] [bʌldʒ] [laɪk] [bʌdz] ,
Have **lustrous** **eyes** **that** **bulge** **like** **buds** **,**
有 光泽的 眼睛 那 凸出 喜欢 花蕾 ,

眼睛明亮有神，像花蕾一样凸出。

[hi:; hi] [feɪn] [wʊd] [seɪv] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ði:z] ,
He **fain** **would** **save** **such** **eyes** **as** **these** **,**
他 欣然 会 节省 这样的 眼睛 作为 这些 ,

他很想拯救像这样的眼睛。

[ðer; ðər] ['oʊnɝz] [praɪd] , [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [sʌdz] .

Their	owner's	pride	,	from	British	suds	.
他们的	所有者的	自豪	,	从	英国	泡沫	.

主人引以为豪，来自英国的啤酒。

[veɪn] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['prəutests] — [ɪn] [hiː; hi] [goʊz] .

Vain	are	his	protests	—	in	he	goes	.
徒劳	是	他的	抗议活动	—	在	他	去	.

他的抗议毫无作用——他还是进去了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [baː'bɛərɪənz] [kraʊd] [ə'raʊnd] ;

His	young	barbarians	crowd	around	;
他的	年轻的	野蛮人	人群	大约	;

他的年轻野蛮人簇拥在他周围;

[ðeɪ] [soʊp] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ðeɪ] [soʊp] [hɪz; ɪz] [noʊz] ;

They	soap	his	paws	,	they	soap	his	nose	;
他们	肥皂	他的	爪子	,	他们	肥皂	他的	鼻子	;

他们给他的爪子抹肥皂，给他的鼻子抹肥皂;

[ðeɪ] [soʊp] [wer'evər] [fɜːr] [ɪz] [faʊnd] .

They	soap	wherever	fur	is	found	.
他们	肥皂	无论	毛皮	是	成立	.

凡是有毛皮的地方，他们都会用肥皂清洗。

[ænd; ənd] [suːn] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [ðeɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

And	soon	,	still	laughing	,	they	extract
和	很快	,	仍然	笑	,	他们	提炼

很快，他们一边笑着，一边提取

[hɪz; ɪz] ['limpnis] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [taɪd] ;

His	limpness	from	the	darkling	tide	;
他的	软弱无力	从	这	黑暗之子	潮	;

暮色降临，他瘫软无力;

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] - ['rʌfnəs] [ækt]

They	make	the	towel's	roughness	act
他们	制作	这	-	粗糙度	行为

它们使毛巾的粗糙度发挥作用

[ɑːn] [bæk] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [saɪd] .

On	back	and	head	and	dripping	side	.
在	后退	和	头	和	滴落	边	.

背部、头部和滴水的一侧。

[ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [rʌb] [ænd; ənd] [rʌb] [ænd; ənd] [ʃaʊt] —

They	shout	and	rub	and	rub	and	shout	—
他们	喊	和	擦	和	擦	和	喊	—

他们喊叫、摩擦、摩擦、喊叫——

[hiː; hi] ['deprikeits] [ðer; ðər] ['oʊdiəs] [gliː] —

He	deprecates	their	odious	glee	—
他	已弃用	他们的	令人厌恶的	高兴	—

他鄙夷他们那令人作呕的得意——

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Until	at	last	they	turn	him	out	,
直到	在	最后的	他们	转动	他	出去	,

直到最后他们把他赶了出去。

[ə; eɪ] [dæmp] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌmb(ə)l] - [biː] .

A	damp	gigantic	bumble	-	bee	.
一个	潮湿	巨大	大黄蜂	-	蜜蜂	.

一只湿漉漉的巨型大黄蜂。

[rɪ'liːst] , [hiː; hi] [bɑːks] [ænd; ənd] [roʊlz] , [ænd; ənd] [spiːdz]

Released	,	he	barks	and	rolls	,	and	speeds
发布	,	他	树皮	和	卷	,	和	速度

被放开后，他吠叫、翻滚、奔跑。

[frʌm; frəm] [lɔːn] [tuː; tə] [lɔːn] , [frʌm; frəm] [pæθ] [tuː; tə] [pæθ] ,

From	lawn	to	lawn	,	from	path	to	path	,
从	草地	到	草地	,	从	小路	到	小路	,

从一片草坪到另一片草坪，从一条小路到另一条小路，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['glɔːriəs] ['mɪnɪt] [niːdz]

And	in	one	glorious	minute	needs
和	在	一	辉煌	分钟	需求

而在这辉煌的一分钟里，我们需要

[mɔːr] ['soʊpsʌdz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bæθ] .

More	soapsuds	and	another	bath	.
更多的	肥皂泡	和	其他	洗澡	.

更多肥皂泡，再洗一次澡。

['piːtər] , [ə; eɪ] [ˌpiːkɪ'niːz] ['pʌpi]

PETER	,	A	PEKINESE	PUPPY
彼得	,	一个	北京人	小狗

彼得，一只北京犬幼犬

['aʊər; ɑːr] ['piːtər] , [huːz] [feɪmd] [æz; əz] [æn; ən] ['iːtər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Our	Peter	,	who's	famed	as	an	eater	of	things	,
我们的	彼得	,	谁是	著名的	作为	一个	食客	的	事物	,

我们的彼得，他以什么都吃而闻名，

[ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['drægən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪŋz] .

Is	a	miniature	dragon	without	any	wings	.
是	一个	微型	龙	没有	任何	翅膀	.

这是一条没有翅膀的迷你龙。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['gæləp] [ɔːr] [trɑːt] , [hiː; hi] [kæn; kən] ['æmb(ə)l] [ɔːr] [dʒɑːg] ,

He	can	gallop	or	trot	,	he	can	amble	or	jog	,
他	能	驰骋	或者	小跑	,	他	能	缓行	或者	慢跑	,

他既能疾驰，也能小跑；既能漫步，也能慢跑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [flaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [wen] ['hiːz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [prɑːg] ;

But	he	flies	like	a	flash	when	he's	after	his	prog	;
但	他	苍蝇	喜欢	一个	闪光	什么时候	他是	后	他的	进展	;

但当他追赶目标时，他就像闪电一样飞驰；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪvz] [huː] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [muːd] ,

And	the	slaves	who	adore	him	,	whatever	his	mood	,
和	这	奴隶	WHO	崇拜	他	,	任何	他的	情绪	,

而那些无论他心情如何都崇拜他的奴隶们，

[seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [f'liːtər]

Say	that	nothing	is	fleeter
说	那	没有什么	是	弗利特

说没有什么比这更迅捷

[ðæn; ðən] ['piːtər] [ðə; ði] ['iːtər] ,

Than	Peter	the	eater	,
比	彼得	这	食客	,

比彼得·阿克托还要好，

[ðæn; ðən] ['piːtər] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [fuːd] .

Than	Peter	pursuing	his	food	.
比	彼得	追求	他的	食物	.

彼得还在追寻他的食物。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [oʊn] :

He	considers	the	garden	his	absolute	own	:
他	考虑	这	花园	他的	绝对	自己的	:

他认为这座花园完全属于他自己:

[its] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['dɪgər] [kæn; kən] ['beri] [ə; eɪ] [boʊn] .

It's	the	place	where	a	digger	can	bury	a	bone	.
它是	这	地方	在哪里	一个	挖掘机	能	埋葬	一个	骨	.

这是挖掘者可以埋葬骨头的地方。

[ðen] [hiː; hi] [tests] [hɪz; ɪz] [pɪn] - [tiːθ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pænzi] [ɔːr] [roʊz] ,

Then	he	tests	his	pin	-	teeth	on	a	pansy	or	rose	,
然后	他	测试	他的	别针	-	牙齿	在	一个	三色堇	或者	玫瑰	,

然后他用尖牙咬一口三色堇或玫瑰,

['spredɪŋ] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [petlz] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] ;

Spreading	ruin	and	petals	wherever	he	goes	;
传播	废墟	和	花瓣	无论	他	去	;

他所到之处，皆是废墟和花瓣;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [di'klɛəz] , [wen] ['hiːz] ['nɪbəld] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

And	his	mistress	declares	,	when	he's	nibbled	for	hours	,
和	他的	情妇	声明	,	什么时候	他是	轻咬	为了	小时	,

他的情妇宣称，当他被轻咬数小时后,

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [swiːtər]

That	nothing	is	sweeter
那	没有什么	是	更甜

没有什么比这更甜蜜的了

[ðæn; ðən] ['piːtər] [ðə; ði] ['iːtər] ,

Than	Peter	the	eater	,
比	彼得	这	食客	,

比彼得·阿克托还要好,

[ðə; ði] ['rezəluːt] ['iːtər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

The	resolute	eater	of	flowers	.
这	坚决	食客	的	花朵	.

执着的食花者。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [hiː; hi] ['hwiːdlz] [ðə; ði] [kʊk] ,

Having	finished	his	dinner	he	wheedles	the	cook	,
拥有	完成的	他的	晚餐	他	骗子	这	厨师	,

他吃完晚饭后，开始哄骗厨师。

['pɪks] [ə; eɪ] [koʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ɔːr] ['tæklz] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Picks	a	coal	from	the	scuttle	or	tackles	a	book	,
精选	一个	煤炭	从	这	偷偷溜走	或者	铲球	一个	书	,

从煤斗里捡起一块煤，或者拿起一本书,

[ɔːr] [di'vəuts] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['slɪpər] [ɔːr] [mæt] ,

Or	devotes	all	his	strength	to	a	slipper	or	mat	,
或者	奉献	全部	他的	力量	到	一个	拖鞋	或者	垫	,

或者把所有力气都用在拖鞋或垫子上,

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ;

To	the	gnawing	of	this	and	the	tearing	of	that	;
到	这	啃咬	的	这	和	这	撕裂	的	那	;

啃噬这个，撕裂那个;

[foʊt] [diː] [mjɜː] [teɪks] [ə; eɪ] [dres] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə'sɜːts]

Faute	de	mieux	takes	a	dress	;	and	his	mistress	asserts
法特	德	更好	需要	一个	裙子	;	和	他的	情妇	断言

Faute de mieux 搭配连衣裙；他的情妇声称

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [hɜ:r; hər]

That	there's	nothing	to	beat	her
那	有	没有什么	到	打	她

没有人能打败她。

[laɪk] ['pi:tər][ðə; ði] ['i:tər]

Like	Peter	the	eater
喜欢	彼得	这	食客

就像彼得·阿格斯一样

[ə'tætʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][skəːts] .

Attached	by	his	teeth	to	her	skirts	.
随附的	经过	他的	牙齿	到	她	裙子	.

他用牙齿咬住了她的裙子。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi][hæz; həz] [sʌpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [kʌm]

But	at	last	he	has	supped	,	and	the	moment	is	come
但	在	最后的	他	有	喝	,	和	这	片刻	是	来

但他终于吃过晚饭了，时机已到。

[wen] , [hɪz; ɪz] ['stretʃəbl] [tɜ:rn] ['bi:ɪŋ] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] ,

When	,	his	stretchable	turn	being	tight	as	a	drum	,
什么时候	,	他的	可拉伸的	转动	存在	紧的	作为	一个	鼓	,

当他那可伸缩的转身紧绷得像鼓面一样时，

[hi:; hi][ɪz] [mi:k] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [hu:] [wʌns][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] ,

He	is	meek	and	submissive	,	who	once	was	so	proud	,
他	是	温顺	和	顺从者	,	WHO	一次	曾是	所以	自豪的	,

他变得温顺顺从，而他曾经是如此骄傲。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kri:ps] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bæskɪt][ænd; ənd] ['slʌmbəz] [ə'laʊd] .

And	he	creeps	to	his	basket	and	slumbers	aloud	.
和	他	令人毛骨悚然	到	他的	篮子	和	睡眠	大声	.

他悄悄地爬回自己的篮子旁，睡着了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [prə'kleimz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʌks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɔ:l] ,

And	his	mistress	proclaims	,	as	she	tucks	up	his	shawl	,
和	他的	情妇	宣称	,	作为	她	褶皱	向上	他的	披肩	,

他的情妇一边帮他掖好披肩，一边说道：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ni:tər]

That	nothing	is	neater
那	没有什么	是	更整洁

没有什么比这更整洁的了

[ðæn; ðən]['pi:tər][ðə; ði] ['i:tər] ,

Than	Peter	the	eater	,
比	彼得	这	食客	,

比彼得·阿克托还要好，

[ðæn; ðən]['pi:tər] [kɜ:rld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] ,

Than	Peter	curled	up	in	a	ball	,
比	彼得	卷曲	向上	在	一个	球	,

然后彼得蜷缩成一团。

[ə'sli:p] [ænd; ənd][daidʒestiŋ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Asleep	and	digesting	it	all	.
睡着了	和	消化	它	全部	.

睡着了，正在消化这一切。

[ðə; ði] [dɔ:gz] - ['welkəm]

THE	DOGS	'	WELCOME
这	狗	-	欢迎

欢迎狗狗

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[wɪə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [bɔɪz]
We're **not** **a** **pack** **of** **boys**
是 不是 一个 盒 的 男孩们

我们不是一群男孩

['ɔːlweɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
Always **bound** **to** **make** **a** **noise** **.**
总是 边界 到 制作 一个 噪音 .

总是会发出噪音。

[truː] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [ə'mʌŋst] [juː 'es] , [bʌt; bət]
True **,** **there's** **one** **amongst** **us** **,** **but**
真的 , 有 一 在 我们 , 但

没错，我们当中确实有一个，但是

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ;
He **is** **young** **;**
他 是 年轻的 ;

他很年轻;

[ænd; ənd] , [wer'evər] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
And **,** **wherever** **we** **may** **take** **him** **,**
和 , 无论 我们 可能 拿 他 ,

无论我们把他带到哪里，

[wiː; wi][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [ʃʌt]
We **can** **generally** **shut**
我们 能 一般来说 关闭

我们通常可以关闭

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]
Such **a** **youngster** **up** **and** **make** **him**
这样的 一个 青少年 向上 和 制作 他

这样一个年轻人站起来让他

[hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Hold **his** **tongue** **.**
抓住 他的 舌头 .

他保持沉默。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[moʊst] ['kɔːʃəsli] [wiː; wi][goʊ]
Most **cautiously** **we** **go**
最多 谨慎地 我们 去

我们极其谨慎地前行

[ɑːn][ðə; ði] [tɪp] [tɪp][ʌv; əv][toʊ] .
On **the** **tippest** **tip** **of** **toe** **.**
在 这 最尖端 提示 的 脚趾 .

踮起脚尖。

[ɑːr; ər][ðə; ði][dɔːgz] [ɪk'spektɪŋ] [juː 'es]
Are **the** **dogs** **expecting** **us**
是 这 狗 期待 我们

狗狗们在等我们吗?

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?
At **the** **gate** **?**
在 这 门 ?

在门口?

[tuː] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][praɪz][ˌjuː 'es] ,
Two **,** **who** **usually** **prize** **us** **,**
二 , WHO 通常 奖 我们 ,

两位通常很看重我们的人，

[wɪl] [ðeɪ] [dʒʌmp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ?
Will **they** **jump** **and** **make** **a** **fuss** **?**
将要 他们 跳 和 制作 一个 大惊小怪 ?

他们会跳起来大吵大闹吗?

[wɪl] [ðeɪ] ['riːəli] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es]
Will **they** **really** **recognise** **us**
将要 他们 真的 认出 我们

他们真的会认出我们吗?

[wer] [ðeɪ] [weɪt] ?
Where **they** **wait** **?**
在哪里 他们 等待 ?

他们在哪儿等着?

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['fʌni] [per]
I **hear** **the** **funny** **pair**
我 听到 这 有趣的 一对

我听到了那对滑稽的家伙

['sɔːftli] ['wɪmpərɪŋ] — [jes] , [ðeə(r)] [ðer; ðər] .
Softly **whimpering** **—** **yes** **,** **they're** **there** **.**
轻轻 呜咽 — 是的 , 它们是 那里 .

轻轻的呜咽声——是的，它们就在那里。

[deɪn] [ænd; ənd] [ˌpiːkɪ'niːz] , [ðeɪ] [skrætʃ]
Dane **and** **Pekinese** **,** **they** **scratch**
丹恩 和 北京人 , 他们 划痕

大丹犬和北京犬，它们互相抓挠

[æt; ət][ðə; ði] [wʊd] ,
At **the** **wood** **,**
在 这 木头 ,

在树林里，

[æt; ət][ðə; ði]['sɑːlɪd] [wʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
At **the** **solid** **wood** **between** **us** **;**
在 这 坚硬的 木头 之间 我们 ;

我们之间隔着坚实的木头;

[duːk] [ə'tempts] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] ;
Duke **attempts** **to** **lift** **the** **latch** **;**
公爵 尝试 到 举起 这 闩锁 ;

杜克试图打开门闩;

[its] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] —
It's **a** **month** **since** **they** **have** **seen** **us** **—**
它是 一个 月 自从 他们 有 已见 我们 —

他们已经一个月没见到我们了——

['oʊpən] !
Open !
打开 !

打开!

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[daʊn] , [duːk] , [daʊn] !
Down , Duke , down !
向下 , 公爵 , 向下 !

杜克，倒下!

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !
Enough , enough !
足够的 , 足够的 !

够了，够了!

['suː] - [tɪz] ['skriːmɪŋ] ; [siːz] [hɪz; ɪz] [skrʌf] .
Soo - Ti's screaming ; seize his scruff .
苏 - ti 的 尖叫 ; 抢占 他的 颈背 .

苏蒂在尖叫；抓住他的后颈。

['suː] - [tɪz] ['hævɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [fɪts] ;
Soo - Ti's having fearful fits ;
苏 - ti 的 拥有 可怕 适合 ;

苏蒂惊恐万分；

[duːk] [ɪz] ['terɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['bɪts] .
Duke is tearing us to bits .
公爵 是 撕裂 我们 到 比特 .

杜克把我们撕成了碎片。

[wʌn] [wɪl] [trɪp][ˌjuː 'es] , [wʌn] [wɪl] [θroʊ] [ˌjuː 'es] —
One will trip us , one will throw us —
一 将要 旅行 我们 , 一 将要 扔 我们 —

一个会绊倒我们，一个会摔倒我们——

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['dɑːliŋz] , [dəunt] [ðeɪ] [noʊ] [ˌjuː 'es] !
But , the darlings , don't they know us !
但 , 这 亲爱的们 , 不 他们 知道 我们 !

但是，这些小可爱们，他们难道不了解我们吗!

[ðen] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klætər][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɔːg] [lept] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [reɪs] [hiː; hi][ræn] ,
Then off with a clatter the long dog leapt , and , oh , what a race he ran ,
然后 离开 和 一个 哒 这 长的 狗 跳跃 , 和 , 哦 , 什么 一个 种族 他 跑 ,

然后，随着一声轻响，那条长狗纵身跃起，哦，它跑得真快!

[æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][maɪl] , [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɔːg][kæn; kən] .
At the hurricane pace of a minute a mile , as only a long dog can .
在 这 飓风 步伐 的 一个 分钟 一个 英里 , 作为 仅有的 一个 长的 狗 能 .

以飓风般的速度，每分钟跑一英里，只有长腿狗才能做到。

['ɪntuː][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [hiː; hi] [pɪrst] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] ;
Into and out of the bushes he pierced like a shooting star ;
进入 和 出去 的 这 灌木丛 他 穿孔 喜欢 一个 射击 星星 ;

他像流星一样穿梭于灌木丛中;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['θʌndəd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][fɑːr] .
And now he thundered around us , and now he was whirling far .
和 现在 他 雷鸣 大约 我们 , 和 现在 他 曾是 旋转 远的 .

现在他雷鸣般地在我们周围响起，现在他旋转着飞向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [geɪzd] [tɪl] [hi:; hi] [si:md] [ə'meɪzd] ,

And	the	little	dog	gazed	till	he	seemed	amazed	,
和	这	小的	狗	凝视	直到	他	似乎	惊叹	,

小狗目不转睛地盯着看，似乎惊呆了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ;

and	then	he	took	to	it	too	;
和	然后	他	采取	到	它	也	;

然后他也开始喜欢上了它;

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [noʊts] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pɜ:rt][pɪŋk] [tʌŋ]

With	shrill	notes	flung	from	his	pert	pink	tongue
和	尖锐	笔记	扔	从	他的	活泼	粉色的	舌头

他那粉嫩的小舌头吐出尖锐的音符。

[raɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] [frend] [hi:; hi] [flu:] ;

right	after	his	friend	he	flew	;
正确的	后	他的	朋友	他	飞翔	;

他紧随其后，跟随他的朋友飞走了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [legz] [læʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [legz] [flæʃt]

And	the	long	legs	lashed	and	the	short	legs	flashed
和	这	长的	腿	鞭打	和	这	短的	腿	闪光灯

长腿抽打，短腿闪闪发光

[ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] [laɪk] ['eniθɪŋ] ,

and	scurried	like	anything	,
和	匆匆跑过	喜欢	任何事物	,

然后像什么东西一样四处乱窜，

[waɪl] [du:k] [ræn] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd] ['su:] - [ti:][ræn][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

While	Duke	ran	round	in	a	circle	and	Soo	-	Ti	ran	in	a	ring	.
尽管	公爵	跑	圆形的	在	一个	圆圈	和	苏	-	ti	跑	在	一个	戒指	.

杜克绕着圈跑，苏蒂绕着圈跑。

[ænd; ənd][læst] [ðeɪ] ['hɜ:tld] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][teɪlz; 'teɪˌliz][tu:; tə] [tel]

And	last	they	hurtled	amongst	us	,	and	then	there	were	tales	to	tell
和	最后的	他们	猛烈撞击	在	我们	,	和	然后	那里	是	故事	到	告诉

,

,

,

最后，他们冲到我们中间，然后就有了可以讲述的故事。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['skætərd] [ænd; ənd][tɔ:rn] ,

For	all	of	us	seemed	to	be	scattered	and	torn	,
为了	全部	的	我们	似乎	到	是	疏散	和	撕裂	,

我们所有人都似乎四分五裂，心力交瘁。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [ʃri:kt] [ænd; ənd] [fel] ;

and	all	of	us	shrieked	and	fell	;
和	全部	的	我们	尖叫	和	跌倒	;

我们所有人都尖叫着倒下了;

[ænd; ənd][dʒɑ:n] , [hu:] [ɪz] [plʌmp] , [gɑ:t][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [bʌmp] ,

And	John	,	who	is	plump	,	got	an	awful	bump	,
和	约翰	,	WHO	是	丰满	,	得到	一个	可怕	撞	,

而体型偏胖的约翰，身上却肿起了一个很严重的包。

[ænd; ənd]['helən] , [hu:z] [tɔ:l][ænd; ənd] [θɪn] ,

and	Helen	,	who's	tall	and	thin	,
和	海伦	,	谁是	高的	和	薄的	,

还有身材高挑纤瘦的海伦，

[wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [geɪnd] [ɪn] [bruːz]
Was **shot** **through** **a** **shrub** **and** **gained** **in** **bruise**
曾是 射击 通过 一个 灌木 和 获得 在 挫伤

子弹穿过灌木丛射入体内，造成瘀伤。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɔːst][ɪn][skɪn] ;
as **much** **as** **she** **lost** **in** **skin** **;**
作为 很多 作为 她 丢失的 在 皮肤 ;

她失去的皮肤就像她失去的皮肤一样多;

[ænd; ənd] - [frɑːk] [wʌz; wəz][rent][ɪn][rægz] , [ænd; ənd] ['tætərd] [ɪn][strɪps][wʌz; wəz] [pɛgz] ,
And **Rosamond's** **frock** **was** **rent** **in** **rags** **,** **and** **tattered** **in** **strips** **was** **Peg's** **,**
和 - 连衣裙 曾是 租 在 破布 , 和 破烂 在 条状物 曾是 钉子的 ,

罗莎蒙德的裙子破烂不堪，佩格的裙子也破成了条条状。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌfərd] [ðə; ði]['naɪnˌpɪn] [feɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd]
And **both** **of** **them** **suffered** **the** **ninepin** **fate** **to** **the** **ruin** **of** **arms** **and**
和 两个都 的 他们 遭受 这 九柱戏 命运 到 这 废墟 的 武器 和

[legz] ;
legs **;**
腿 ;

他们两人都遭遇了九柱戏式的不幸，四肢严重受损;

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [likt] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] ['bætərd] [wʌz; wəz] ['evri] [lɪm] ,
And **every** **face** **was** **licked** **by** **a** **dog** **,** **and** **battered** **was** **every** **limb** **,**
和 每一个 脸 曾是 舔过 经过 一个 狗 , 和 伤痕累累 曾是 每一个 肢 ,

每张脸都被狗舔过，每条胳膊腿都伤痕累累。

[wen] [duːk] [ræn] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]['suː] - [tiː][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .
When **Duke** **ran** **round** **in** **a** **circle** **and** **Soo** **-** **Ti** **ran** **after** **him** **.**
什么时候 公爵 跑 圆形的 在 一个 圆圈 和 苏 - ti 跑 后 他 .

当杜克绕着圈跑，苏蒂追着他跑的时候。

[oʊd] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['brædbəri]
ODE **TO** **JOHN** **BRADBURY**
颂 到 约翰 布拉德伯里

致约翰·布拉德伯里

([ðə; ði] [noʊts] [fɔːr; fər] £1 [ænd; ənd] 10S [ɑːr; ər] [saɪnd] [baɪ][dʒɑːn] ['brædbəri])
(**THE** **NOTES** **FOR** **£1** **AND** **10S** **ARE** **SIGNED** **BY** **JOHN** **BRADBURY** **)**
(这 笔记 为了 £1 和 10S 是 签名 经过 约翰 布拉德伯里)

（面值1英镑和10先令的纸币均由约翰·布拉德伯里签名）

[wen] [ðə; ði] [red] ['kaɪzər] , - [wɪð; wɪθ][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][praɪd]
When **the** **Red** **KAISER** **,** **swoll'n** **with** **impious** **pride**
什么时候 这 红色的 凯撒 , - 和 不敬 自豪

当红色的凯撒，因邪恶的骄傲而膨胀时

[ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['tɛksts][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['ɪnstənt] [niːd] ,
And **stuffed** **with** **texts** **to** **serve** **his** **instant** **need** **,**
和 填充 和 文本 到 服务 他的 立即的 需要 ,

里面塞满了满足他即时需求的短信，

[tʊk] [ʃeɪm] [fɔːr; fər]['pɑːrtnər][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] [gaɪd] ,
Took **Shame** **for** **partner** **and** **Disgrace** **for** **guide** **,**
拿 耻辱 为了 伙伴 和 耻辱 为了 指导 ,

以羞耻为伴，以耻辱为指引，

[ɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['treɪtərz] [miːd] ,
Earned **to** **the** **full** **the** **hateful** **traitor's** **meed** **,**
获得 到 这 满的 这 可恶 叛徒的 需求 ,

完全得到了那个可憎叛徒应得的报酬，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:dz] [æd'væns]

And	bade	his	hordes	advance
和	巴德	他的	成群结队	进步

他命令他的军队前进。

[θru:] ['bɛldʒəmz] ['sɪtiz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [fræns] ;

Through	Belgium's	cities	towards	the	fields	of	France	;
通过	比利时的	城市	向	这	字段	的	法国	;

穿过比利时的城市，走向法国的田野;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst]['aʊər; ɑ:r]['peɪʃ(ə)nt]['aɪlənd] [reɪs] ,

And	when	at	last	our	patient	island	race	,
和	什么时候	在	最后的	我们的	病人	岛	种族	,

最后，我们耐心等待的岛屿种族

[baɪ][ðə; ði] [ə'temptɪd] [rɔ:ŋ]

By	the	attempted	wrong
经过	这	尝试过	错误的

通过试图错误

[meɪd] [fɪrs] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

Made	fierce	and	strong	,
制成	凶猛的	和	强的	,

变得凶猛而强壮，

[flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] - [feɪs] ,

Flung	back	the	challenge	in	the	braggart's	face	,
扔	后退	这	挑战	在	这	-	脸	,

向那个自吹自擂的人抛回了挑战。

[oʊ] [ðen] , [waɪl] ['mɑ:rʃ(ə)l]['mju:zɪk] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

Oh	then	,	while	martial	music	filled	the	air	,
哦	然后	,	尽管	武术	音乐	已填	这	空气	,

哦，就在这时，军乐响彻云霄，

['klærɪən][ænd; ənd] [faɪf] [ænd; ənd]['bægpaɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] ,

Clarion	and	fife	and	bagpipe	and	the	drum	,
号角	和	法夫郡	和	风笛	和	这	鼓	,

号角、短笛、风笛和鼓，

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][men][tu:; tə] ['mʌstər] , [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd] [der] ,

Calling	to	men	to	muster	,	march	,	and	dare	,
呼叫	到	男人	到	鼓起	,	行进	,	和	敢	,

号召男儿集结、前进、勇往直前!

[oʊ] , [ðen] [ðaɪ] [deɪ] , [dʒɑ:n] ['brædbəri] , [wʌz; wəz] [kʌm] .

Oh	,	then	thy	day	,	JOHN	BRADBURY	,	was	come	.
哦	,	然后	你的	天	,	约翰	布拉德伯里	,	曾是	来	.

哦，约翰·布拉德伯里，你的日子终于到了。

[dʒɑ:n] ['brædbəri] , [ðə; ði][mju:z][ʃæl; ʃəl] [fɪl] [maɪ] [streɪn]

JOHN	BRADBURY	,	the	Muse	shall	fill	my	strain
约翰	布拉德伯里	,	这	沉思	将	充满	我的	拉紧

约翰·布拉德伯里，缪斯将填满我的思绪

[tu:; tə] [sɪŋ] [ðaɪ] ['preɪzɪz] ; [ðaʊ] [hædst] [spent] [ðaɪ] [taɪm]

To	sing	thy	praises	;	thou	hadst	spent	thy	time
到	唱歌	你的	赞扬	;	你	哈斯特	花费	你的	时间

歌颂你的美名；你曾花费你的时间

[nɑ:t]['aɪdli] , [nɔ:r][hædst] [lɪvd] [ðaɪ] [laɪf][ɪn][veɪn] ,

Not	idly	,	nor	hadst	lived	thy	life	in	vain	,
不是	闲散地	,	也不	哈斯特	居住地	你的	生活	在	徒劳	,

你的一生并非虚度，也并非徒劳无功。

[ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv][maɪ] [raɪm] .

Unfitted	for	the	guerdon	of	my	rhyme	.
不合适的	为了	这	格尔登	的	我的	韵	.

配不上我韵律的荣耀。

[fɔːr; fər][loʊ] , [ðə; ði] [fʌndz] [went] ['sʌd(ə)n] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ,

For	lo	,	the	Funds	went	sudden	crashing	down	,
为了	洛	,	这	资金	去	突然	崩溃	向下	,

突然间，基金暴跌了。

[ænd; ənd][men] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['mɑːnɪteri] [fɪr] ,

And	men	grew	pale	with	monetary	fear	,
和	男人	生长	苍白	和	货币	害怕	,

男人们因对金钱的恐惧而脸色苍白。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tɔplɪŋ] [mɑːrt]

And	in	the	toppling	mart
和	在	这	倾倒	市场

在摇摇欲坠的市场里

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt]

The	stoutest	heart
这	最粗壮的	心

最坚强的心

[meltid] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ;

Melted	,	and	fortunes	seemed	to	disappear	;
融化	,	和	财富	似乎	到	消失	;

融化了，财富似乎也消失了;

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [fə'getiŋ] [ðer; ðər] [ɔː'stɪr] [rɪ'naʊn] ,

And	some	,	forgetting	their	austere	renown	,
和	一些	,	遗忘	他们的	简朴	名声	,

而有些人，却忘记了他们严苛的名声，

[went] [mæd][ænd; ənd][soʊld]

Went	mad	and	sold
去	疯狂的	和	卖

发疯卖掉了

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd]['waɪldli] [kɔːld] [fɔːr; fər][goʊld] !

Whate'er	they	could	and	wildly	called	for	Gold	!
什么	他们	可以	和	疯狂地	称为	为了	金子	!

他们竭尽所能，疯狂地呼喊着要黄金!

" [sɪns] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['aʊərz][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst]

"	Since	through	no	fault	of	ours	the	die	was	cast
"	自从	通过	不	过错	的	我们的	这	死	曾是	投掷

“既然命运已定，并非我们过错，一切都已成定局。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [faɪt]

We	shall	go	forth	and	fight
我们	将	去	前进	和	斗争

我们将奋勇作战

[ɪn] ['dɛθs] [dɪ'spaɪt]

In	death's	despite
在	死亡人数	尽管

尽管死亡已然来临，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [vɪk'tɔːriəs] [æt; ət][ðə; ði][læst] ;

And	shall	return	victorious	at	the	last	;
和	将	返回	胜利者	在	这	最后的	;

最终必将凯旋而归;

[bʌt; bət] [haʊ] ， [ɑː] [haʊ] ， " [ðeɪ] [sed] ，

But	how	,	ah	how	,	"	they	said	,
但	如何	，	啊	如何	，	"	他们	说	，

但是，啊，怎么会这样呢？"他们说。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ænd; ənd] ['aʊərz] [biː; bi] [fed]

"	Shall	we	and	ours	be	fed
"	将	我们	和	我们的	是	美联储

我们和我们的家人能吃饱吗？

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd] [haust] [frʌm; frəm] ['drɪri] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ，

And	clothed	and	housed	from	dreary	day	to	day	,
和	穿着衣服	和	房屋	从	凄凉	天	到	天	，

日复一日，衣食无忧，

[ɪf] ， [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [hɑːθs] [groʊ] [koʊld] , [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [kɔɪn] [tuː; tə] [peɪ] ？

If	,	while	our	hearths	grow	cold	,	we	have	no	coin	to	pay	?
如果	，	尽管	我们的	壁炉	生长	寒冷的	，	我们	有	不	硬币	到	支付	？

如果，当我们的炉火渐渐冷却时，我们却身无分文？

" [ðen] [ðaʊ] ， [wer] [noʊ] [goʊld] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [stɔːr]

"	Then	thou	,	where	no	gold	was	and	little	store
"	然后	你	，	在哪里	不	金子	曾是	和	小的	店铺

"那时你，身处无金银财宝、物资匮乏之地。"

[ʌv; əv] ['sɪlvər] , [dɪdst] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [weɪv] [ðaɪ] [pen] ，

Of	silver	,	didst	appear	and	wave	thy	pen	,
的	银	，	迪斯特	出现	和	海浪	你的	笔	，

银笔显现，挥动着你的笔，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['sɪgnətʃər]

And	with	thy	signature
和	和	你的	签名

并附上你的签名

[meɪk] [θɪŋz] [sɪ'kjʊr] ，

Make	things	secure	,
制作	事物	安全的	，

确保安全。

['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [plʌk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʌns] [mɔːr]

Bidding	us	all	pluck	up	our	hearts	once	more
投标	我们	全部	采摘	向上	我们的	心	一次	更多的

再次呼吁我们所有人振作起来

[ænd; ənd] [feɪs] ['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] ['fænsɪd] [fɪrz] [laɪk] [men] .

And	face	our	foolish	fancied	fears	like	men	.
和	脸	我们的	愚蠢	幻想	恐惧	喜欢	男人	.

像个男人一样直面我们愚蠢的、臆想的恐惧。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [noʊts] ， " [juː; jʊ] [sed] ， " [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz]

"	I	give	you	notes	,	"	you	said	,	"	of	different	kinds
"	我	给	你	笔记	，	"	你	说	，	"	的	不同的	种类

"我给你各种各样的笔记，"你说。

[tuː; tə] [iːz] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [maɪndz] :

To	ease	your	anxious	minds	:
到	舒适	你的	焦虑的	思想	:

为了缓解您焦虑的心情：

[ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ferli] [faʊnd]

The	one	is	black	and	shall	be	fairly	found
这	一	是	黑色的	和	将	是	相当	成立

其中一个是黑色的，应该能找到。

['i:kwəl][ɪn]['vælju:][tu:; tə][ə; eɪ]['goʊldən][paʊnd] ;

Equal	**in**	**value**	**to**	**a**	**golden**	**pound**	**;**
平等的	在	价值	到	一个	金的	磅	;

价值相当于一金镑;

[ðə; ði] ['ʌðər] — [mɑ:rk][ɪts] ['helθi] ['skɑ:rlət][prɪnt] —

The	**other**	**—**	**mark**	**its**	**healthy**	**scarlet**	**print**	**—**
这	其他	—	标记	它是	健康	猩红	打印	—

另一个——请注意它健康的鲜红色印记——

[ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['sɑ:vrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] .

Is	**worth**	**a**	**full**	**half**	**-**	**sovereign**	**from**	**the**	**Mint**	**.**
是	值得	一个	满的	一半	-	主权	从	这	薄荷	.

价值相当于一枚完整的半金币（由造币厂发行）。

" [ðʌs] [dɪdst] [ðaʊ] [spi:k] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [dɪdst] —

"	**Thus**	**didst**	**thou**	**speak**	**—**	**at**	**least**	**I**	**think**	**thou**	**didst**	**—**
"	因此	迪斯特	你	说话	—	在	至少	我	思考	你	迪斯特	—

“你是这样说话的——至少我认为你是这样说话的——”

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ðə; ði] ['mə:məz] [fel]

And	**,**	**lo**	**,**	**the**	**murmurs**	**fell**
和	,	洛	,	这	低语	跌倒

于是，低语声渐渐低了下来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [went] [raɪt] [wel] ,

And	**all**	**things**	**went**	**right**	**well**	**,**
和	全部	事物	去	正确的	出色地	,

一切都很顺利，

[waɪl] [ðaɪ] [noʊts] ['flʌtəd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hæpi] [mɪdst] .

While	**thy**	**notes**	**fluttered**	**in**	**our**	**happy**	**midst**	**.**
尽管	你的	笔记	飘动	在	我们的	快乐的	中间	.

当你的音符在我们快乐的氛围中飘荡。

['ðerfɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts] [goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ði:] ,

Therefore	**our**	**grateful**	**hearts**	**go**	**forth**	**to**	**thee**	**,**
所以	我们的	感激的	心	去	前进	到	你	,

因此，我们怀着感恩的心向你致意，

['aʊər; ɑ:r] ['brɪtɪʃ] [noʊt] - [prə'vaɪdər] , [breɪv] [dʒɑ:n] ['brædbəri] !

Our	**British**	**note**	**-**	**provider**	**,**	**brave**	**JOHN**	**BRADBURY**	**!**
我们的	英国	笔记	-	提供商	,	勇敢的	约翰	布拉德伯里	!

我们勇敢的英国纸币提供者约翰·布拉德伯里!

[ti:θ] - ['setɪŋ] (-)

TEETH	**-**	**SETTING**	**(**	**1914**	**)**
牙齿	-	环境	(	-	)

牙齿矫正（1914）

[wen] [ðə; ði] ['θʌndər] - ['ʃeɪkɪŋ] ['dʒɜ:rmən][həusts][ɑ:r; ər] [ma:tʃiŋ] ['oʊvər] [fræns] —

When	**the**	**thunder**	**-**	**shaking**	**German**	**hosts**	**are**	**marching**	**over**	**France**	**—**
什么时候	这	雷	-	摇晃	德语	主持人	是	行军	超过	法国	—

当雷霆万钧的德国军队进军法国时——

[loʊ] , [ðə; ði] [glɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [læns] !

Lo	**,**	**the**	**glinting**	**of**	**the**	**bayonet**	**and**	**the**	**quiver**	**of**	**the**	**lance**	**!**
洛	,	这	闪闪发光	的	这	刺刀	和	这	颤动	的	这	槊	!

—

—

—

看哪，刺刀闪着寒光，长矛颤动!

[wen] [ə; eɪ] ['raʊdi] ['ræmpənt] ['kaɪzər] , [staʊt] [ænd; ənd][mæd][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

When	a	rowdy	rampant	KAISER	,	stout	and	mad	and	middle	-	aged	,
什么时候	一个	喧闹的	猖獗	凯撒	,	肥硕	和	疯狂的	和	中间	-	老年人	,

当一个粗鲁横行、身材矮壮、疯癫的中年皇帝.....

[strɪps] [hɪz; ɪz] [brest] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːrdərz][dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['hiːz] [ɪn'reɪdʒd] ;

Strips	his	breast	of	British	Orders	just	to	prove	that	he's	enraged	;
条状物	他的	胸部	的	英国	订单	只是	到	证明	那	他是	愤怒	;

他脱下胸前的英国勋章，只是为了证明自己怒不可遏;

[wen] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ]

When	with	fire	and	shot	and	pillage
什么时候	和	火	和	射击	和	掠夺

当伴随着烈火、枪林弹雨和劫掠

[hiː; hi] [dis'trɔiz] [iːtʃ] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ;

He	destroys	each	town	and	village	;
他	摧毁	每个	镇	和	村庄	;

他摧毁了每一个城镇和村庄;

[wen] [ðə; ðiː][wɜːrld][ɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['wɔːrfer] , [ðen] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] :

When	the	world	is	black	with	warfare	,	then	there's	one	thing	you	must	do	:
什么时候	这	世界	是	黑色的	和	战争	,	然后	有	一	事物	你	必须	做	:

当世界战火纷飞时，你必须做一件事:

[set][jʊr; jər] [tiːθ] [laɪk] [stiːl] , [maɪ] ['hɑːtiːz] , [ænd; ənd][sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

Set	your	teeth	like	steel	,	my	hearties	,	and	sit	tight	and	see	it	through	.
放	你的	牙齿	喜欢	钢	,	我的	心肠	,	和	坐	紧的	和	看	它	通过	.

弟兄们，咬紧牙关，坚持到底。

[oʊ] , [its] ['hevi] [wɜːrk][ɪz] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] —

Oh	,	it's	heavy	work	is	fighting	,	but	our	soldiers	do	it	well	—
哦	,	它是	重的	工作	是	斗争	,	但	我们的	士兵	做	它	出色地	—

哦，打仗的确很辛苦，但我们的士兵做得很好——

[loʊ] , [ðə; ðiː] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bætəriz] , [ðə; ðiː] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʃel] ! —

Lo	,	the	booming	of	the	batteries	,	the	clatter	of	the	shell	!	—
洛	,	这	蓬勃发展	的	这	电池	,	这	哒	的	这	壳	!	—

瞧，炮台轰鸣，炮弹撞击!

[ænd; ənd] [its] ['wɪri] [wɜːrk][rɪ'taɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['dɑːntləs] [frʌnt] ,

And	it's	weary	work	retiring	,	but	they	kept	a	dauntless	front	,
和	它是	厌倦	工作	退休	,	但	他们	保留	一个	无畏	正面	,

退休是一件很累人的事，但他们始终保持着无畏的姿态。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [huː] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ðiː] ['dredf(ə)l] [brʌnt] .

All	our	company	of	heroes	who	have	borne	the	dreadful	brunt	.
全部	我们的	公司	的	英雄	WHO	有	出生	这	可怕	冲击	.

我们所有承受了可怕打击的英雄们。

[ðeɪ] [kæn; kən] [miːt] [ðə; ðiː][foʊ][ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] ,

They	can	meet	the	foe	and	beat	him	,
他们	能	见面	这	敌人	和	打	他	,

他们可以迎战敌人并击败他。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['skætər] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] ,

They	can	scatter	and	defeat	him	,
他们	能	分散	和	击败	他	,

他们可以击溃他，击败他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lɜːrnt] [ə; eɪ] ['stedi] ['les(ə)n] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːt] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [tuː]) ,

For	they	learnt	a	steady	lesson	(	and	they	taught	a	lesson	,	too	)	,
为了	他们	学会了	一个	稳定的	课	(	和	他们	教授	一个	课	,	也	)	,

因为他们从中吸取了深刻的教训（而且他们也给别人上了一课），

['hævɪŋ] [set][ðer; ðər] [tiːθ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][sæt] [taɪt] [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

Having	**set**	**their**	**teeth**	**in**	**earnest**	**and**	**sat**	**tight**	**and**	**seen**	**it**	**through**	**.**
拥有	放	他们的	牙齿	在	认真	和	卫星	紧的	和	已见	它	通过	.

他们咬紧牙关，坚定不移，坚持到底。

[ðen] [ðer; ðər] ['brʌðərz] ['truːpt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪd] ,

Then	**their**	**brothers**	**trooped**	**to**	**join**	**them**	**,**	**taking**	**danger**	**for**	**a**	**bride**	**,**
然后	他们的	兄弟	成群结队	到	加入	他们	,	采取	危险	为了	一个	新娘	,

然后他们的兄弟们也蜂拥而至，加入他们的行列，为了迎娶新娘而冒着生命危险。

[nɑːt][ɪn] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['mælɪs] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ɪn][praɪd] ;

Not	**in**	**insolence**	**and**	**malice**	**,**	**but**	**in**	**honour**	**and**	**in**	**pride**	**;**
不是	在	傲慢	和	恶意	,	但	在	荣誉	和	在	自豪	;

不是出于傲慢和恶意，而是出于荣誉和骄傲；

['kerɪŋ] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊl][ʌv; əv] [feɪm] ,

Caring	**nought**	**to**	**be**	**recorded**	**on**	**the**	**muster**	**-**	**roll**	**of**	**fame**	**,**
关怀	零	到	是	记录	在	这	鼓起	-	卷	的	名声	,

关心他人不应该被记录在名誉名册上。

[soʊ] [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .

So	**they**	**struck**	**a**	**blow**	**for**	**Britain**	**and**	**the**	**glory**	**of**	**her**	**name**	**.**
所以	他们	击	一个	吹	为了	英国	和	这	荣耀	的	她	姓名	.

所以他们为英国及其国名赢得了胜利。

[tɔɪl] [ænd; ənd] ['wuːndz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm] ,

Toil	**and**	**wounds**	**could**	**but**	**delight**	**them**	**,**
辛劳	和	伤口	可以	但	喜	他们	,

辛劳和伤痛只会让他们感到快乐，

[deθ] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fraɪt] [ðem; ðəm] ,

Death	**itself**	**could**	**not**	**affright**	**them**	**,**
死亡	本身	可以	不是	恐惧	他们	,

死亡本身都吓不倒他们。

[huː] [went] [aʊt][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,

Who	**went**	**out**	**to**	**fight**	**for**	**freedom**	**and**	**the**	**red**	**and**	**white**	**and**	**blue**	**,**
WHO	去	出去	到	斗争	为了	自由	和	这	红色的	和	白色的	和	蓝色的	,

谁曾为自由和红白蓝旗帜而战?

[waɪl] [ðeɪ] [set][ðer; ðər] [tiːθ] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz][flɪnt][ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

While	**they**	**set**	**their**	**teeth**	**as**	**firm**	**as**	**flint**	**and**	**vowed**	**to**	**see**	**it**	**through**	**.**
尽管	他们	放	他们的	牙齿	作为	公司	作为	燧石	和	发誓	到	看	它	通过	.

他们咬紧牙关，决心坚持到底。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['juːklɪd]

THE	**DEATH**	**OF**	**EUCLID**
这	死亡	的	欧几里得

欧几里得之死

[" ['juːklɪd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ɪz][æt; ət][læst] [ded] , ['æftər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv]

[	**"**	**Euclid**	**,**	**we**	**are**	**told**	**,**	**is**	**at**	**last**	**dead**	**,**	**after**	**two**	**thousand**	**years**	**of**
[	"	欧几里得	,	我们	是	讲述	,	是	在	最后的	死的	,	后	二	千	年	的

据说，欧几里得在两千年后终于去世了。

[æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [mʌtʃ] [dɪ'zɜːrvd] .

an	**immortality**	**that**	**he**	**never**	**much**	**deserved**	**.**
一个	不朽	那	他	绝不	很多	应得的	.

他根本不配拥有永生。

" — [ðə; ði]

"	**—**	**The**
"	一	这

"-这

[taɪmz] ['lɪtərəri]
Times **Literary**
《时代周刊》 文学

《时代文学》

['sʌplɪmənt] .]
Supplement **.]**
补充 .]

补充。]

[ə; eɪ] ['θrenədi] [fɔːr; fər] ['juːklɪd] !
A **THRENODY** **for** **EUCLID** **!**
一个 悲歌 为了 欧几里得 !

为欧几里得而作的挽歌!

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi]
This **is** **he**
这 是 他

这就是他

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ə; eɪ] [weɪst] ,
Who **with** **his** **learning** **made** **our** **youth** **a** **waste** **,**
WHO 和 他的 学习 制成 我们的 青年 一个 浪费 ,

他凭借自己的学识，浪费了我们的青春。

['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] [fiː] ;
Holding **our** **souls** **in** **fee** **;**
保持 我们的 灵魂 在 费用 ;

将我们的灵魂置于自由之中;

[ə; eɪ][gɑːd] [huːz] [haɪ] - [set]['krɪst(ə)l] [θroʊn] [wʌz; wəz] [beɪst]
A **god** **whose** **high** **-** **set** **crystal** **throne** **was** **based**
一个 上帝 谁 高的 - 放 水晶 王座 曾是 基于

一位神祇，其高耸的水晶宝座以此为基础

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [terz] ,
Beyond **the** **reach** **of** **tears** **,**
超过 这 抵达 的 眼泪 ,

泪水无法触及的地方，

[diːpər] [ðæn; ðən][taɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['jɪrz] !
Deeper **than** **time** **and** **his** **relentless** **years** **!**
更深 比 时间 和 他的 狠 年 !

比时间和他漫长的岁月还要深刻!

[kʌm] [ðen] , [jiː; ji]['æŋg(ə)l] - ['nɪmfs] , [ænd; ənd] [meɪk] [lə'ment] ;
Come **then** **,** **ye** **Angle** **-** **Nymphs** **,** **and** **make** **lament** **;**
来 然后 , 是的 角度 - 若虫 , 和 制作 哀叹 ;

来吧，盎格鲁仙女们，哀悼吧;

[jiː; ji]['lɪt(ə)l] ['pɔstʃəˌleɪts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θrɔːŋ]
Ye **little** **Postulates** **,** **and** **all** **the** **throng**
叶 小的 公理 , 和 全部 这 人群

你们这些小小的公理，以及所有的人群

[ʌv; əv][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hedz] [bi'sprent]
Of **Definitions** **,** **with** **your** **heads** **besprent**
的 定义 , 和 你的 头部 贝斯普伦特

定义，你们的头脑一片混乱

[ɪn]['fjuːnərəl] ['æʃɪz] , [jiː; ji] [huː] [lɔːŋ]
In **funeral** **ashes** **,** **ye** **who** **long**
在 葬礼 灰烬 , 是的 WHO 长的

在葬礼的骨灰中，你们这些渴望的人

['wəːʃip] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] ;

Worshipped	the	King	and	followed	in	his	train	;
崇拜	这	国王	和	随后	在	他的	火车	;

他们膜拜国王，并跟随在他的随行人员中；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd]['kænɑːt][raɪz] [ə'gen] .

For	he	is	dead	and	cannot	rise	again	.
为了	他	是	死的	和	不能	上升	再次	.

因为他已经死了，不可能复活。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [biːt] [ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd][wept] ,

Then	from	the	shapes	that	beat	their	breasts	and	wept	,
然后	从	这	形状	那	打	他们的	乳房	和	哭泣	,

然后，从那些捶胸顿足、哭泣的形状中，

[sɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['prɑːbləm] [stept] ,

Soft	to	the	light	a	gentle	Problem	stepped	,
柔软的	到	这	光	一个	温和的	问题	步	,

柔和的光线下，一个温柔的问题悄然出现。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [roʊb][ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [luːst]

And	,	lo	,	her	clinging	robe	she	swiftly	loosed
和	,	洛	,	她	依恋	长袍	她	迅速地	松开

瞧，她迅速解开了紧身的长袍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk][hændz][hɜːr; hər][saɪd] [prə'duːst] :

And	with	majestic	hands	her	side	produced	:
和	和	雄伟	双手	她	边	生产	:

她那威严的双手带来了：

" [swiːt] ['θiːərəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [meɪt] ,

"	Sweet	Theorem	,	"	she	said	,	and	called	her	mate	,
"	甜的	定理	,	"	她	说	,	和	称为	她	伴侣	,

“甜蜜定理，”她说，然后叫来了她的伴侣。

" [swiːt] ['θiːərəm] , [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

"	Sweet	Theorem	,	be	with	me	at	this	hour	.
"	甜的	定理	,	是	和	我	在	这	小时	.

“甜蜜的定理，此刻请与我同在。”

[haʊ] [ɔːft] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'beɪt]

How	oft	together	in	a	dear	debate
如何	经常	一起	在	一个	亲爱的	辩论

在一次激烈的辩论中，我们常常在一起。

[wiː; wi] [tuː] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrənz] ['paʊər] .

We	two	bore	witness	to	our	Sovereign's	power	.
我们	二	钻孔	证人	到	我们的	主权者的	力量	.

我们两人亲眼见证了君主的威能。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [deɪz]

But	he	is	dead	and	henceforth	all	our	days
但	他	是	死的	和	今后	全部	我们的	天

但他已经死了，从此以后，我们所有的日子也都结束了。

[ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn] [gluːm] ,

Are	wrapped	in	gloom	,
是	包装	在	愁云	,

笼罩在阴霾之中，

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz]

And	we	who	never	ceased	to	sing	his	praise
和	我们	WHO	绝不	停止	到	唱歌	他的	称赞

我们从未停止歌颂他的荣耀。

[meɪ] [wiːp] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [bʌt; bət]['kænɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] .

May	weep	our	lord	,	but	cannot	call	him	from	his	tomb	.
可能	哭泣	我们的	主	,	但	不能	称呼	他	从	他的	墓	.

我们可以为我们的主哭泣，但却无法将他从坟墓中召唤出来。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

"	And	,	as	they	bowed	their	heads	and	to	and	fro
"	和	,	作为	他们	鞠躬	他们的	头部	和	到	和	弗

“然后，他们低下头，来回走动。”

[woʊv] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [geɪt][ðer; ðər][web][ʌv; əv][woʊ] ,

Wove	in	a	mournful	gait	their	web	of	woe	,
编织	在	一个	悲哀	步态	他们的	网站	的	悲哀	,

他们以哀伤的步伐编织着悲伤之网，

[tuː] ['sentənəlz] [fɔːrθ] [keɪm] ,

Two	sentinels	forth	came	,
二	哨兵	前进	来了	,

两名哨兵走了出来，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'fleɪm] ,

Their	hearts	aflame	,
他们的	心	燃烧	,

他们心中燃起熊熊烈火，

[ænd; ənd] [muːvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [per] :

And	moved	behind	the	pair	:
和	已搬	在后面	这	一对	:

然后走到两人身后：

" ['wɔːdəz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ðeɪ] [kraɪd] ,

"	Warders	we	are	,	"	they	cried	,
"	狱卒	我们	是	,	"	他们	哭	,

“我们是狱卒！”他们喊道。

" [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['sɪstər] [huː] [wɜːr; wər][wʌns][soʊ] [fer] ,

"	Of	these	two	sisters	who	were	once	so	fair	,
"	的	这些	二	姐妹	WHO	是	一次	所以	公平的	,

“这两个曾经如此美丽的姐妹，

[soʊ] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ðer; ðər][praɪd] .

So	joyous	in	their	pride	.
所以	欢乐	在	他们的	自豪	.

他们满怀自豪，欣喜不已。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['mæsi] [ʃiːldz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [haɪ] ,

"	And	now	their	massy	shields	they	lifted	high	,
"	和	现在	他们的	大	盾牌	他们	抬起	高的	,

“现在，他们高高举起了厚重的盾牌，

[ɪm'bɑːst] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [θriː] ,

Embossed	with	letters	three	,
压纹	和	信件	三	,

压印有字母“3”，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [terz] ['bɪdɪmd] [iːtʃ] [aɪ] ,

And	,	though	a	mist	of	tears	bedimmed	each	eye	,
和	,	尽管	一个	薄雾	的	眼泪	昏暗	每个	眼睛	,

尽管泪水模糊了双眼，

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['nɪmfs] [kʊd; kəd] [siː]

The	sorrowing	Nymphs	could	see
这	悲伤	若虫	可以	看

悲伤的仙女们可以看到

[kjuː] . , [iː] . [ænd; ənd][ef] . [ɑːn][wʌn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kjuː] . [iː] . [diː] .

Q	.	,	E	.	and	F	.	on	one	,	and	on	the	other	Q	.	E	.	D	.
问	.	,	E	.	和	F	.	在	一	,	和	在	这	其他	问	.	E	.	D	.

Q、E 和 F 分别位于一个端，而另一个端则位于另一个端。QED

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz]

But	on	a	sudden	,	with	a	hideous	noise
但	在	一个	突然	,	和	一个	可怕	噪音

但突然间，伴随着一声可怕的噪音

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['læftər] [rʌʃt] [ə; eɪ][raʊt][ʌv; əv] [bɔɪz] ;

Of	joy	and	laughter	rushed	a	rout	of	boys	;
的	喜悦	和	笑声	匆忙	一个	路线	的	男孩们	;

一群男孩欢笑着涌了出来;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːnəz] [ɪn] [ə'fraɪt]

And	all	the	mourners	in	affright
和	全部	这	哀悼者	在	恐惧

所有哀悼者都惊恐万分

['skætərd] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] .

Scattered	to	left	and	right	.
疏散	到	左边	和	正确的	.

散落在左右两侧。

['prɔːbləms][ænd; ənd] ['θiːərəmz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [tuː] ,

Problems	and	Theorems	and	Angles	too	,
问题	和	定理	和	角度	也	,

问题、定理和角度，也包括这些。

['pɔstʃəˌleɪts] , [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] , ['sɜːrkl] , [pleɪnz] ,

Postulates	,	Definitions	,	Circles	,	Planes	,
公理	,	定义	,	界	,	飞机	,

公理、定义、圆、平面

[ə; eɪ] ['dʒɪbə˞] [kruː] ,

A	jibbering	crew	,
一个	胡言乱语	全体人员	,

一群喋喋不休的船员，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɔːri] [geɪnz]

With	all	their	hoary	gains
和	全部	他们的	苍老	收益

凭借他们所有的古老收益

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɑːnərk] [ded]

Of	knowledge	,	from	their	monarch	dead
的	知识	,	从	他们的	君主	死的

从他们死去的君主那里获得知识

['ɪntuː][ðə; ðɪ]['aʊtər] ['dɑːrknəs] [ʃriːk] [fled] .

Into	the	outer	darkness	shrieking	fled	.
进入	这	外	黑暗	尖叫	逃亡	.

尖叫着逃进了外面的黑暗中。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['festl] [dæns] [ænd; ənd] ['læftər] [laʊd]

And	now	with	festal	dance	and	laughter	loud
和	现在	和	节日	舞蹈	和	笑声	大声

现在，伴随着欢快的舞蹈和响亮的笑声。

[broʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'truːdɪŋ] [kraʊd] ;

Broke	in	the	boyish	and	intruding	crowd	;
打破	在	这	男孩气	和	入侵	人群	;

闯入了喧闹的、略显稚嫩的人群;

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [feɪl] ,
Nor did they fail ,
也不 做过 他们 失败 ,

他们也没有失败。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz][sped] ,
Seeing that all the painful throng was sped ,
看到 那 全部 这 痛苦 人群 曾是 加速 ,

眼见所有痛苦的人群都被迅速疏散，

[tuː; tə][let] [haɪ] [mɜːrθ] [prɪ'veɪl] ,
To let high mirth prevail ,
到 让 高的 欢笑 占上风 ,

让欢声笑语蔓延开来，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][fɔːr; fər] ['juːklɪd] [ded] .
And raise the song of joy for EUCLID dead .
和 增加 这 歌曲 的 喜悦 为了 欧几里得 死的 .

为 EUCLID 遇难者唱起欢歌。

[tuː; tə] [pɑːstʃəməs] [ɪn] [ɑːk'toʊbər]
TO POSTUMOUS IN OCTOBER
到 遗体 在 十月

十月追授

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [fer] ;
When you and I were younger the world was passing fair ;
什么时候 你 和 我 是 年轻 这 世界 曾是 通过 公平的 ;

当你我还年轻的时候，世界是美好的；

['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wɜːr; wər][sped][wɪð; wɪθ] ['læftər] , ['aʊər; ɑːr][steps][wɜːr; wər] [friː] [æz; əz] [er] ;
Our days were sped with laughter , our steps were free as air ;
我们的 天 是 加速 和 笑声 , 我们的 步骤 是 自由的 作为 空气 ;

我们的日子充满了欢声笑语，我们的步伐像空气一样自由；

[laɪf] ['laɪtli] ['lʊrd] [ˌjuː 'es]['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə][ʌn'roʊl]
Life lightly lured us onward , and ceased not to unroll
生活 轻轻 诱饵 我们 向前 , 和 停止 不是 到 展开

生活轻轻地引诱我们前行，从未停止展开。

[ɪn] ['endləs] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪstəz][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] .
In endless shining vistas a playground for the soul .
在 无尽的 灼灼 景色 一个 操场 为了 这 灵魂 .

无尽的璀璨景色，是灵魂的乐园。

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ]['glɔːri][fairz][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
But now no glory fires us ; we linger in the cold ,
但 现在 不 荣耀 火灾 我们 ; 我们 萦绕 在 这 寒冷的 ,

但如今荣耀无法激励我们；我们只能在寒冷中徘徊。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['wɪri] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] ;
And both of us are weary , and both are growing old ;
和 两个都 的 我们 是 厌倦 , 和 两个都 是 生长 老的 ;

我们俩都很疲惫，而且都渐渐老去；

[kʌm] , ['pɑstʃəməs] , [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'fes]
Come , Postumus , and face it , and , facing it , confess
来 , 邮局 , 和 脸 它 , 和 , 面向 它 , 承认

来吧，波斯图姆斯，面对它，面对它，坦白吧。

[jʊr; jər] ['jɪrz] [ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][maɪn][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [les] .
Your years are half a hundred , and mine are nothing less .
你的 年 是 一半 一个 百 , 和 矿 是 没有什么 较少的 .

你的年纪是五十岁，我的年纪也差不多了。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['twenti] , [maɪ]['pɑstʃəməs] , [wiː; wi] [kept]

When	you	and	I	were	twenty	,	my	Postumus	,	we	kept
什么时候	你	和	我	是	二十	,	我的	邮局	,	我们	保留

当你我二十岁的时候，我的波斯图姆斯，我们一直

[ɪn]['taɪdi][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] ['snʌgli] [slept] .

In	tidy	rooms	in	College	,	and	there	we	snugly	slept	.
在	整齐的	房间	在	大学	,	和	那里	我们	舒适地	睡着了	.

我们在大学整洁的房间里睡得很香。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] , [ðə; ði] ['belz] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl]

And	still	,	when	I	am	dreaming	,	the	bells	I	can	recall
和	仍然	,	什么时候	我	是	做梦	,	这	铃铛	我	能	记起

即使在梦中，我依然能想起那些钟声。

[ðæt] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ɔːr] ['welkəmd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɔːl] .

That	ordered	us	to	chapel	or	welcomed	us	to	hall	.
那	订购	我们	到	教堂	或者	欢迎	我们	到	大厅	.

那命令我们去教堂，或者欢迎我们去大厅。

[ðə; ði] ['taʊərz] [rɪ'piːt] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [kɔːrts]

The	towers	repeat	our	voices	,	the	grey	and	ancient	Courts
这	塔楼	重复	我们的	声音	,	这	灰色的	和	古老的	法院

高塔回荡着我们的声音，灰色而古老的法院

[ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd] ['muːvmənt] , [ænd; ənd]['ekoʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][spɔːrts] ;

Are	filled	with	mirth	and	movement	,	and	echo	to	our	sports	;
是	已填	和	欢笑	和	移动	,	和	回声	到	我们的	运动的	;

充满欢乐和活力，与我们的体育运动遥相呼应;

[ðen] ['rɪvərˌwərd][wiː; wi] [trʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] , [wʌns] [ə'gen]

Then	riverward	we	trudge	it	,	all	talking	,	once	again
然后	向河	我们	跋涉	它	,	全部	说	,	一次	再次

然后我们又一次拖着沉重的步伐向河边走去，一路都在聊天。

[daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌʌn'lʌvli] [ɪk'stent][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [leɪn] .

Down	all	the	long	unlovely	extent	of	Jesus	Lane	.
向下	全部	这	长的	不可爱	程度	的	耶稣	车道	.

沿着漫长而乏味的耶稣巷一路走下去。

[wʌn] ['fɪgjər] [liːdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [wɪð; wɪθ][fræŋk][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [miːn] ,

One	figure	leads	the	others	;	with	frank	and	boyish	mien	,
一	数字	线索	这	其他的	;	和	坦率	和	男孩气	面容	,

其中一人走在最前面；他神态坦率而稚气未脱，

[streɪt] [bæk] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi][lɔːds][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ðə; ði] [siːn] ;

Straight	back	and	sturdy	shoulders	,	he	lords	it	o'er	the	scene	;
直的	后退	和	结实的	肩膀	,	他	领主们	它	超过	这	场景	;

他背脊挺直，肩膀宽阔，气场强大，傲视群雄;

[hɪz; ɪz][grɪp][ɪz][fɜːrm][ænd; ənd]['mænli] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [smuːð] [ænd; ənd] [red] ;

His	grip	is	firm	and	manly	,	his	cheeks	are	smooth	and	red	;
他的	紧握	是	公司	和	男子气概	,	他的	脸颊	是	光滑的	和	红色的	;

他的握力强劲有力，脸颊光滑红润;

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [kəːlz] [klɪŋ] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [hed] .

The	tangled	curls	cling	tightly	about	his	jolly	head	.
这	纠缠不清	卷发	黏着	紧紧	关于	他的	快乐的	头	.

他那蓬乱的卷发紧紧地缠绕着他那颗快乐的脑袋。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [eɪt] - [ɔːr] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [rɪŋ] ;

And	when	we	launch	the	eight	-	oar	I	hear	his	orders	ring	;
和	什么时候	我们	发射	这	八	-	桨	我	听到	他的	订单	戒指	;

当我们放下八桨船时，我听到他的命令响起;

[wɪð; wɪθ] ['dɑːntləs] [ˌɪtə'reɪʃn] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [swɪŋ] :

With	dauntless	iteration	I	see	his	body	swing	:
和	无畏	迭代	我	看	他的	身体	摇摆	:

我看到他毫不畏惧地不断重复动作，身体也随之摇摆:

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruː] —

The	pride	of	all	the	river	,	the	mainstay	of	our	crew	—
这	自豪	的	全部	这	河	,	这	支柱	的	我们的	全体人员	—

整条河的骄傲，我们船员的中流砥柱——

[oʊ] [pɑːstʃəməs] , [maɪ][boʊld][wʌn] , [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['truːli][juː; jʊ] ?

O	Postumous	,	my	bold	one	,	can	this	be	truly	you	?
哦	遗体	,	我的	大胆的	一	,	能	这	是	真的	你	?

哦，波斯托穆斯，我的勇敢者，这真的是你吗?

[neɪ] , ['pɑstʃəməs] , [maɪ]['kɑːmræd] , [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] ['hɜːrid] [ɑːn] ;

Nay	,	Postumus	,	my	comrade	,	the	years	have	hurried	on	;
不	,	邮局	,	我的	同志	,	这	年	有	慌忙	在	;

不，波斯图姆斯，我的同志，岁月匆匆流逝;

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['fiːnɪks] , [aɪ] [noʊ] , [huːz] [pluːmz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

You're	not	the	only	Phoenix	,	I	know	,	whose	plumes	are	gone	.
你是	不是	这	仅有的	凤凰	,	我	知道	,	谁	羽流	是	已消失	.

我知道，你不是唯一一只失去羽毛的凤凰。

[wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] ['splendər] , [jʊr; jər] ['meməri] , [tuː] , [ɪz] [stɜːrd] ;

When	I	recall	your	splendour	,	your	memory	,	too	,	is	stirred	;
什么时候	我	记起	你的	辉煌	,	你的	记忆	,	也	,	是	搅拌	;

每当我回忆起你的辉煌，你的记忆也会随之涌上心头;

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [moʊlt] , [bʌt; bət][wʌns] [rɪ'fʌldʒənt] , [bɜːrd] ;

You	too	can	show	a	moulted	,	but	once	refulgent	,	bird	;
你	也	能	展示	一个	换毛	,	但	一次	光辉	,	鸟	;

你也可以展示一只褪了毛但曾经光彩夺目的鸟儿;

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [pres] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][feɪl]

And	,	if	I	still	should	press	you	,	you	too	could	hardly	fail
和	,	如果	我	仍然	应该	按	你	,	你	也	可以	几乎	失败

而且，如果我继续追问你，你也很难失败。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['mɔːrəl] [wer] [aɪ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [teɪl] .

To	point	a	hateful	moral	where	I	adorned	the	tale	.
到	观点	一个	可恶	道德	在哪里	我	装饰	这	故事	.

指出我在故事中融入的令人憎恶的道德寓意。

- [twɜːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

'	Twere	better	to	be	thankful	to	Heaven	that	ruled	it	so	,
-	是	更好的	到	是	感恩	到	天堂	那	裁决	它	所以	,

我们应该感谢上天如此安排。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

And	gave	us	for	our	spending	the	days	of	long	ago	.
和	给予	我们	为了	我们的	开支	这	天	的	长的	前	.

并赐予我们过去那些日子的回报。

[ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [ruːm]

A	RAMSHACKLE	ROOM
一个	摇摇欲坠的	房间

一间破旧的房间

[wen] [ðə; ði] [gʌsts] [ɑːr; ər][æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

When	the	gusts	are	at	play	with	the	trees	on	the	lawn	,
什么时候	这	阵风	是	在	玩	和	这	树木	在	这	草地	,

当阵阵狂风吹拂着草坪上的树木时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][pʊt][aʊt][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

And	the	lights	are	put	out	in	the	vault	of	the	night	;
和	这	灯	是	放	出去	在	这	金库	的	这	夜晚	;

夜幕降临，大地尽失；

[wen] [wɪˈðɪn] [ɔːl][ɪz] [snʌg] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɑːr; ər] [drɔːn] ,

When	within	all	is	snug	,	for	the	curtains	are	drawn	,
什么时候	之内	全部	是	舒适	,	为了	这	窗帘	是	绘制	,

当一切都安然舒适时，因为窗帘都已拉上，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [əˈgloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɑːr; ər] [əˈlaɪt] ,

And	the	fire	is	aglow	and	the	lamps	are	alight	,
和	这	火	是	闪耀	和	这	灯	是	点燃	,

火光熊熊，灯火通明。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][aɪ][mjuːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

Sometimes	,	as	I	muse	,	from	the	place	where	I	am
有时	,	作为	我	沉思	,	从	这	地方	在哪里	我	是

有时，当我沉思时，从我所在的地方……

[maɪ] [θɔːts] [flai] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [ðə; ði][kæm] .

My	thoughts	fly	away	to	a	room	near	the	Cam	.
我的	想法	飞	离开	到	一个	房间	靠近	这	摄像头	.

我的思绪飘到了摄像头附近的一个房间里。

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)l] [ruːm] , [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kəmˈpleɪn]

'	Tis	a	ramshackle	room	,	where	a	man	might	complain
-	的	一个	摇摇欲坠的	房间	,	在哪里	一个	男人	可能	抱怨

这是一间破旧的房间，一个男人可能会在那里抱怨。

[ʌv; əv][ə; eɪ][sloʊp][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ;

Of	a	slope	in	the	ceiling	,	a	rise	in	the	floor	;
的	一个	坡	在	这	天花板	,	一个	上升	在	这	地面	;

天花板倾斜，地板隆起；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪn] ,

With	a	view	on	a	court	and	a	glimpse	on	a	lane	,
和	一个	看法	在	一个	法庭	和	一个	一瞥	在	一个	车道	,

可以眺望球场，还能瞥见小巷，

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [kuːl] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;

And	no	end	of	cool	wind	through	the	chinks	of	the	door	;
和	不	结尾	的	凉爽的	风	通过	这	裂缝	的	这	门	;

凉爽的风不断地从门缝里吹进来；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [tʃer] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] ,

With	a	deep	-	seated	chair	that	I	love	to	recall	,
和	一个	深的	-	坐着	椅子	那	我	爱	到	记起	,

我至今仍记得那把让我记忆犹新的深座椅。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gruːps] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɔːzmən, ˈəu-][ɪn] [ʃɔːrts] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

And	some	groups	of	young	oarsmen	in	shorts	on	the	wall	.
和	一些	团体	的	年轻的	划桨手	在	短裤	在	这	墙	.

墙上还有几群穿着短裤的年轻划船运动员。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fæt][ˈdʒɑːli][dʒɑːr][ʌv; əv][təˈbækoʊ] , [sʌm; səm][paɪps] —

There's	a	fat	jolly	jar	of	tobacco	,	some	pipes	—
有	一个	胖的	快乐的	罐	的	烟草	,	一些	管道	—

有一大罐烟草，还有几支烟斗——

[ə; eɪ][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrˌʃɔːm] , [ə; eɪ][ˈbraɪər] , [ə; eɪ] [ˈtʃeri] , [ə; eɪ] [kleɪ] —

A	meerschaum	,	a	briar	,	a	cherry	,	a	clay	—
一个	海泡石	,	一个	荆棘	,	一个	樱桃	,	一个	黏土	—

海泡石、荆棘、樱桃木、陶土——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θriː] - ['hændəld][kʌp][fɪt][fɔːr; fər] ['ɔːdɪt] [ɔːr] [swaɪps]

There's	a	three	-	handled	cup	fit	for	Audit	or	Swipes
有	一个	三	-	处理	杯子	合身	为了	审计	或者	滑动

有一个三耳杯，适合审计或刷卡。

[wen] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪts] [klɪrd] [ə'weɪ] .

When	the	breakfast	is	done	and	the	plates	cleared	away	.
什么时候	这	早餐	是	完毕	和	这	盘子	已清除	离开	.

早餐结束后，餐盘也被收走了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv]['pepərz] , [ʌv; əv] [bʊks] [ə; eɪ] [skrætʃ] [lɑːt] ,

There's	a	litter	of	papers	,	of	books	a	scratch	lot	,
有	一个	垃圾	的	文件	,	的	图书	一个	划痕	很多	,

到处散落着纸张、书籍和划痕。

[sʌtʃ] [æz; əz]['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɔt] .

Such	as	Plato	,	and	Dickens	,	and	Liddell	and	Scott	.
这样的	作为	柏拉图	,	和	狄更斯	,	和	利德尔	和	斯科特	.

例如柏拉图、狄更斯、利德尔和斯科特。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kroʊn][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ðæts] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][ræg]

And	a	crone	in	a	bonnet	that's	more	like	a	rag
和	一个	老妪	在	一个	引擎盖	那就是	更多的	喜欢	一个	抹布

还有一个戴着破布头套的老妪

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [steps] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ;

From	a	mist	of	remembrance	steps	suddenly	out	;
从	一个	薄雾	的	纪念	步骤	突然	出去	;

从回忆的迷雾中，突然走出了脚步；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fʌni] [oʊld] [tʌŋ] ['nevər] [siːsiz] [tuː; tə][wæg]

And	her	funny	old	tongue	never	ceases	to	wag
和	她	有趣的	老的	舌头	绝不	停止	到	摇摆

她那张滑稽的老嘴总是不停地扭动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['taidiz][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] ['bʌslz] [ə'baʊt] ;

As	she	tidies	the	room	where	she	bustles	about	;
作为	她	整理	这	房间	在哪里	她	喧闹	关于	;

她一边收拾房间，一边忙碌地走来走去；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [jʌŋ] ,

For	a	man	may	be	strong	and	a	man	may	be	young	,
为了	一个	男人	可能	是	强的	和	一个	男人	可能	是	年轻的	,

一个人可能很强壮，也可能很年轻，

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][pʊt][ə; eɪ][dræg][ɑːn][ə; eɪ] - [tʌŋ] .

But	he	can't	put	a	drag	on	a	Bedmaker's	tongue	.
但	他	不能	放	一个	拖	在	一个	-	舌头	.

但他无法阻止造床工的舌头。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [huː] [sɪts][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz]

And	,	oh	,	there's	a	youngster	who	sits	at	his	ease
和	,	哦	,	有	一个	青少年	WHO	坐着	在	他的	舒适

哦，还有个年轻人，他坐得很自在。

[ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] , [wɪtʃ] [ɪz][veɪn] , [ðæt][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [meɪ] [rʌn] [daʊn] ,

In	the	hope	,	which	is	vain	,	that	the	tongue	may	run	down	,
在	这	希望	,	哪个	是	徒劳	,	那	这	舌头	可能	跑步	向下	,

怀着虚妄的希望，盼望舌头能滔滔不绝，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

With	his	feet	on	the	grate	and	a	book	on	his	knees	,
和	他的	脚	在	这	格特	和	一个	书	在	他的	膝盖	,

他双脚搭在壁炉架上，膝上放着一本书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [smuːð] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braʊn] .

And	his	cheeks	they	are	smooth	and	his	hair	it	is	brown	.
和	他的	脸颊	他们	是	光滑的	和	他的	头发	它	是	棕色的	.

他的脸颊光滑，头发是棕色的。

[ðen] [aɪ] [saɪ] [maɪ'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Then	I	sigh	myself	back	to	the	place	where	I	am
然后	我	叹	我	后退	到	这	地方	在哪里	我	是

然后我叹了口气，回到了我所在的地方。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ræmʃæk(ə)l] [ruːm] [nɪr] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][kæm] .

From	that	ramshackle	room	near	the	banks	of	the	Cam	.
从	那	摇摇欲坠的	房间	靠近	这	银行	的	这	摄像头	.

从剑河岸边那间破旧的房间里。

[ðə; ði] [læst] [strɔː]

THE	LAST	STRAW
这	最后的	稻草

压垮骆驼的最后一根稻草

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə] !

I	sing	the	sofa	!
我	唱歌	这	沙发	!

我在沙发上唱歌!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

It	had	stood	for	years	,
它	有	站立	为了	年	,

它已经矗立多年了。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'naɪn] [rɪ'poʊz] ,

An	invitation	to	benign	repose	,
一个	邀请	到	良性	休息	,

邀请您进入宁静祥和的休憩状态，

[ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fretf(ə)l] [bruːd] [ʌv; əv] [fɪrz] ,

A	foe	to	all	the	fretful	brood	of	fears	,
一个	敌人	到	全部	这	烦躁	幼虫	的	恐惧	,

是所有忧虑恐惧之源的敌人，

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [aɪ] - [lɪd][sɪŋk][ænd; ənd][kloʊz] .

Bidding	the	weary	eye	-	lid	sink	and	close	.
投标	这	厌倦	眼睛	-	盖	下沉	和	关闭	.

看着疲惫的眼皮缓缓下沉闭合。

['mæsɪv] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][blænd] —

Massive	and	deep	and	broad	it	was	and	bland	—
大量的	和	深的	和	广阔	它	曾是	和	平淡	—

它巨大、深邃、广阔，却又平淡无奇——

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði]['nəublist]['soʊfə][ɪn][ðə; ði][lænd] .

In	short	the	noblest	sofa	in	the	land	.
在	短的	这	最高贵	沙发	在	这	土地	.

简而言之，这是全国最顶级的沙发。

[juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [frend] , [maɪ]['sɑːlɪd] [frend] , [aɪ] [sɪŋ] ,

You	,	too	,	my	friend	,	my	solid	friend	,	I	sing	,
你	,	也	,	我的	朋友	,	我的	坚硬的	朋友	,	我	唱歌	,

我的朋友，我可靠的朋友，我也为你歌唱。

[huːm] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][dɪd][bɪ'hoʊld]

Whom	on	an	afternoon	I	did	behold
谁	在	一个	下午	我	做过	看哪

一天下午，我看见了他

['aɪɪŋ] — - [twʌz] ['æftər] [lʌntʃ] — [ðə; ði] ['kʊʃnd] [θɪŋ] ,
Eying — ' twas after lunch — the cushioned thing ,
注视 — - 那是 后 午餐 — 这 缓冲 事物 ,

午饭后，我盯着那个软垫东西看。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['dʒentli] , " [hɪr] [ɑːr; ər] ['rɛlmz] [ʌv; əv][goʊld] ,
And murmuring gently , " Here are realms of gold ,
和 淙淙 轻轻地 , " 这里 是 领域 的 金子 ,

他轻声低语道："这里有黄金之境，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ðem; ðəm] , " [juː; jʊ] [sed] , " [ænd; ənd][biː; bi]
And I shall visit them , " you said , " and be
和 我 将 访问 他们 , " 你 说 , " 和 是

"我会去拜访他们，"你说，"而且

[ðə; ði]['soʊfəz]['bɜːrd(ə)n] [tɪl] [its] [taɪm][fɔːr; fər] [tiː] . "
The sofa's burden till it's time for tea . "
这 沙发 负担 直到 它是 时间 为了 茶 . "

沙发是用来干活的，直到喝下午茶的时间才有人搭理它。

" [let] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] , " [juː; jʊ] [sed] , " [ænd; ənd] [der] ,
" Let those who will go forth , " you said , " and dare ,
" 让 那些 WHO 将要 去 前进 , " 你 说 , " 和 敢 ,

"让那些愿意前进的人，"你说，"去勇敢地前进吧。"

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] ,
Beyond the cluster of the little shops ,
超过 这 簇 的 这 小的 商店 ,

在那些小商店聚集区之外，

[tuː; tə] [streɪn] [ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['iːgər] [er] ,
To strain their limbs and take the eager air ,
到 拉紧 他们的 四肢 和 拿 这 渴望的 空气 ,

为了伸展四肢，呼吸急促的空气，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['hɛdsɔːr][ænd; ənd][ɪts] [kɑːps] .
Seeking the heights of Hedsor and its copse .
寻求 这 高度 的 赫德索尔 和 它是 矮林 .

探寻赫德索尔山及其小树林的高峰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [gliːmz]
I shall abide and watch the far - off gleams
我 将 遵守 和 手表 这 远的 - 离开 闪光

我将安然待命，静观远方闪烁的光芒。

[ʌv; əv] ['feri] ['biːkənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] .
Of fairy beacons from the world of dreams .
的 仙女 信标 从 这 世界 的 梦境 .

来自梦境世界的仙女灯塔。

" [ðen] [fɔːrθ] [wiː; wi] ['fɛrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [leɪ] [daʊn] ,
" Then forth we fared , and you , no doubt , lay down ,
" 然后 前进 我们 表现 , 和 你 , 不 怀疑 , 躺 向下 ,

然后我们继续前行，而你，无疑，已经躺下了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《流浪者及其他诗歌》选自《笨拙》杂志(The Vagabond and Other Poems from Punch)

第5/5页

[æn; ən] ['i:zi] ['vɪktɪm][tu:; tə][ðə; ði]['soʊfəz] [tʃɑ:rmz] ,

An	easy	victim	to	the	sofa's	charms	,
一个	简单的	受害者	到	这	沙发	魅力	,

很容易被沙发的魅力所俘虏,

[fə'getiŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][pæst] [rɪ'naʊn] ,

Forgetting	hopes	of	fame	and	past	renown	,
遗忘	希望	的	名声	和	过去的	名声	,

忘记了成名的希望和过去的声望,

[læpt] [ɪn] [ðoʊz] [pædɪd] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [ɑ:rmz] .

Lapped	in	those	padded	and	alluring	arms	.
圈速	在	那些	带衬垫	和	诱人	武器	.

被那柔软而诱人的臂膀环绕着。

" [haʊ] [wel] , " [ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [veɪld] [jʊr; jər] ['hevi] [aɪz] ,

"	How	well	,	"	you	said	,	and	veiled	your	heavy	eyes	,
"	如何	出色地	,	"	你	说	,	和	含蓄	你的	重的	眼睛	,

"真好,"你说着，掩面遮住了沉重的双眼。

" [ˌaɪ 'ti:] [sloʊps] [tu:; tə] [su:t][ˌem 'i:] !

"	It	slopes	to	suit	me	!
"	它	连续下坡	到	套装	我	!

"它的坡度正适合我！"

[ðɪs] [ɪz]['pærədaɪs] .

This	is	Paradise	.
这	是	天堂	.

这里是天堂。

" [soʊ][wi:; wi] [əd'ventʃə] [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [hɪl] ,

"	So	we	adventured	to	the	topmost	hill	,
"	所以	我们	冒险	到	这	最顶层	爬坡道	,

于是我们冒险登上了最高的山顶,

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [ʃɑ:t] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [red] ,

And	,	when	the	sunset	shot	the	sky	with	red	,
和	,	什么时候	这	日落	射击	这	天空	和	红色的	,

当夕阳将天空染成一片红色时,

['hoʊmwərd] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [stɪl]

Homeward	returned	and	found	you	taking	still
回家	返回	和	成立	你	采取	仍然

回家后发现你仍然在拍摄

[di:p] [dræfts] [ʌv; əv] [pi:s] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] - [ni:θ] [jʊr; jər] [hed] .

Deep	draughts	of	peace	with	pillows	'	neath	your	head	.
深的	起草	的	和平	和	枕头	-	下方	你的	头	.

枕着枕头，深深地吸了一口气，享受着宁静。

" [hɪz; ɪz] [sli:p] , " [sed] [wʌn] , " [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'du:li] [lɔ:ŋ] .

"	His	sleep	,	"	said	one	,	"	has	been	unduly	long	.
"	他的	睡觉	,	"	说	一	,	"	有	到过	过度	长的	.

"他睡眠时间过长了,"其中一人说道。

" [ə'nʌðər] [sed] , " [lets] [brɪŋ] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [gɔːŋ] . "
" **Another** **said** **,** " **Let's** **bring** **and** **beat** **the** **gong** **.** "
" 其他 说 , " 我们来吧 带来 和 打 这 锣 . "

另一个人说："我们来敲锣吧。"

" [gɔːŋz] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ɪn'tent]
" **Gongs** **,** " **said** **a** **third** **and** **gazed** **with** **looks** **intent**
" 锣 , " 说 一个 第三 和 凝视 和 看起来 意图

"锣声，"第三个人说道，目光专注地望着前方。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] ['soʊfə] , " [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ædɪkwət] .
At **the** **full** **sofa** **,** " **are** **not** **adequate** **.**
在 这 满的 沙发 , " 是 不是 足够的 .

在满座的沙发上，"还不够"。

[ðer; ðər] [fɪts] [sʌm; səm] [dred] , [sʌm; səm] ['hevi] , ['pʌnɪʃmənt]
There **fits** **some** **dread** **,** **some** **heavy** **,** **punishment**
那里 适合 一些 恐惧 , 一些 重的 , 惩罚

这其中夹杂着恐惧、沉重的惩罚。

[fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [sliːps] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪt] .
For **one** **who** **sleeps** **with** **such** **a** **dreadful** **weight** **.**
为了 一 WHO 睡觉 和 这样的 一个 可怕 重量 .

对于一个背负着如此沉重负担入睡的人来说。

[bɪ'hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [moʊn] , " [ə; eɪ] [siːn] [ə'kəːst] .
Behold **with** **me** **,** " **he** **moaned** **,** " **a** **scene** **accurst** **.**
看哪 和 我 , " 他 呻吟 , " 一个 场景 准确 .

"请看，"他呻吟道，"这真是可怕的一幕。"

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊfəz] [bɜːrst] !
The **springs** **are** **broken** **and** **the** **sofa's** **burst** **!**
这 弹簧 是 破碎的 和 这 沙发 爆裂 !

弹簧断了，沙发爆了！

" [tuː] [truː] !
" **Too** **true** **!**
" 也 真的 !

"太对了！"

[tuː] [truː] !
Too **true** **!**
也 真的 !

说得太对了！

[bɪ'niːθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]
Beneath **you** **on** **the** **floor**
下面 你 在 这 地面

在你脚下的地板上

[leɪ] [blent] [ɪn] ['ruːɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [θɪŋz]
Lay **blent** **in** **ruin** **all** **the** **obscure** **things**
莱 混合 在 废墟 全部 这 朦胧 事物

将所有晦涩的事物都融入废墟之中。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['soʊfəz] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['skætərd] [stɔːr]
That **were** **the** **sofa's** **strength** **,** **a** **scattered** **store**
那 是 这 沙发 力量 , 一个 疏散 店铺

沙发的优势就在于此，它就像一个散落的商店。

[ʌv; əv] [tæks] [ænd; ənd] ['bætənz] [ænd; ənd] [prəʊ'truːdid] [sprɪŋz] .
Of **tacks** **and** **battens** **and** **protruded** **springs** **.**
的 图钉 和 木条 和 突出 弹簧 .

由钉子、木条和突出的弹簧组成。

[θruː] [ðə; ði] [rent] ['tɪkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [spɪlt] ,

Through	the	rent	ticking	they	had	all	been	spilt	,
通过	这	租	滴答	他们	有	全部	到过	洒了	,

随着房租的滴答声，他们全都散开了。

[mjuːt] [pruːfs] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [weɪt] [ænd; ənd] [gɪlt] .

Mute	proofs	and	mournful	of	your	weight	and	guilt	.
沉默的	证明	和	悲哀	的	你的	重量	和	有罪	.

无声的证据，以及对你的重担和罪恶感的哀悼。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

[juː; jʊ] [slept] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

You	slept	as	sweetly	as	a	child	,
你	睡着了	作为	甜蜜地	作为	一个	孩子	,

你睡得像个孩子一样香甜。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [woʊk] [juː; jʊ] [rek] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃeɪm] ,

And	when	you	woke	you	recked	not	of	your	shame	,
和	什么时候	你	觉醒	你	毁灭	不是	的	你的	耻辱	,

当你醒来时，你丝毫不顾及自己的羞耻。

[bʌt; bət] ['bæbəld] [g'riːtɪŋz] , [stretʃt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [smaɪld]

But	babbled	greetings	,	stretched	yourself	and	smiled
但	胡言乱语	问候	,	拉伸	你自己	和	微笑

但还是发出了咿咿呀呀的问候，伸了个懒腰，笑了笑。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'vɪsəˌreɪtid] ['soʊfəz] [freɪm] ,

From	that	eviscerated	sofa's	frame	,
从	那	被掏空	沙发	框架	,

从那张被拆解的沙发框架上，

[wɪtʃ] , ['flɔːləs] ['əːst] , [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] ['maɪti] [flɔː]

Which	,	flawless	erst	,	was	now	one	mighty	flaw
哪个	,	完美无瑕	最初	,	曾是	现在	一	强大的	缺陷

曾经完美无瑕的它，如今却成了一个巨大的缺陷。

[θruː] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz] [strɔː] .

Through	the	addition	of	yourself	as	straw	.
通过	这	添加	的	你自己	作为	稻草	.

把自己当作稻草加入其中。

[ðə; ði] [oʊld] [greɪ] [mer]

THE	OLD	GREY	MARE
这	老的	灰色的	母马

老灰马

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪlz] [ɑːn] [æn; ən] ['ʌpləndˌ] [griːn]

There's	a	line	of	rails	on	an	upland	green
有	一个	线	的	铁轨	在	一个	高地	绿色的

高地绿地上有一条铁轨。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [teɪk] - [ɔːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [saʊnd] ,

With	a	good	take	-	off	and	a	landing	sound	,
和	一个	好的	拿	-	离开	和	一个	降落	声音	,

起飞平稳，着陆声清脆。

[sɪks] [fensiz] [grɪm] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['evər] [siːn] ,

Six	fences	grim	as	were	ever	seen	,
六	栅栏	严峻	作为	是	曾经	已见	,

六道极其阴森的栅栏，

[ænd; ənd] [its] [ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][fɑːks][ænd; ənd] [haʊnd] .

And	it's	there	I	would	be	with	fox	and	hound	.
和	它是	那里	我	会	是	和	狐狸	和	猎犬	.

在那里，我会和狐狸和猎犬在一起。

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [friː] [ænd; ənd] [fer]

Oh	,	that	was	a	country	free	and	fair
哦	,	那	曾是	一个	国家	自由的	和	公平的

哦，那是一个自由公正的国家。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [streɪd] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [greɪ] [mer] !

For	the	raking	stride	of	my	old	grey	mare	!
为了	这	耙草	步幅	的	我的	老的	灰色的	母马	!

为了我那匹老灰马矫健的步伐!

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['reɪkɪŋ] [streɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bɔːrn] [haɪ] ,

With	her	raking	stride	,	and	her	head	borne	high	,
和	她	耙草	步幅	,	和	她	头	出生	高的	,

她迈着大步，昂着头，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] [ə; eɪ] - [prɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] - [fleɪm] ,

And	her	ears	a	-	prick	,	and	her	heart	a	-	flame	,
和	她	耳朵	一个	-	刺	,	和	她	心	一个	-	火焰	,

她竖起了耳朵，心中燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [braʊn] [aɪ] ,

And	the	steady	look	of	her	deep	brown	eye	,
和	这	稳定的	看	的	她	深的	棕色的	眼睛	,

她那双深棕色眼睛里流露出的坚定目光，

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [greɪ] [mer] [nuː] [ðə; ði] [geɪm] :

I	warrant	the	grey	mare	knew	the	game	:
我	保证	这	灰色的	母马	知道	这	游戏	:

我敢肯定那匹灰母马明白其中的门道:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [læs] , " [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː]

It	was	"	Up	to	it	,	lass	,	"	and	before	I	knew
它	曾是	"	向上	到	它	,	小姐	,	"	和	前	我	知道

那是"姑娘，你来吧"，然后我还没反应过来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [fluː] .

We	were	up	and	over	,	and	on	we	flew	.
我们	是	向上	和	超过	,	和	在	我们	飞翔	.

我们飞了起来，翻过障碍，继续前行。

[ðə; ði] [rʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][soʊ] ,

The	rooks	from	the	grass	got	up	,	and	so	,
这	车	从	这	草	得到	向上	,	和	所以	,

草丛里的乌鸦们都站了起来，于是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔː] [ænd; ənd][flæp] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ;

With	a	caw	and	flap	,	away	they	went	;
和	一个	啼	和	瓣膜	,	离开	他们	去	;

它们叫了一声，拍打着翅膀，飞走了;

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [mer] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ]

When	the	grey	mare	made	up	her	mind	to	go
什么时候	这	灰色的	母马	制成	向上	她	头脑	到	去

当那匹灰母马下定决心要走的时候

[æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [ɑːn][ə; eɪ] [brest] - [haɪ] [sent] ,

At	the	tail	of	the	bounds	on	a	breast	-	high	scent	,
在	这	尾巴	的	这	界限	在	一个	胸部	-	高的	香味	,

在胸口高耸的气味中，沿着边界线的尾端，

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [rʊks] [maɪt] [feɪl]

The	best	of	the	startled	rooks	might	fail
这	最好的	的	这	惊慌	车	可能	失败

即使是最优秀的受惊车也可能失败

[tu:; tə] [mætʃ] [hɜ:r; hər] [flaɪt] ['oʊvər] [poʊst] [ænd; ənd] [reɪl] .

To	match	her	flight	over	post	and	rail	.
到	匹配	她	航班	超过	邮政	和	轨	.

为了配合她飞跃柱子和栏杆的飞行。

[waɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θ'rʌstəz] [gru:] ['ʌn'nə:vd] ,

While	some	of	the	thrusters	grew	unnerved	,
尽管	一些	的	这	推进器	生长	不安	,

虽然有些推进器开始变得不安，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['oʊpən] [geɪt] ,

And	looked	and	longed	for	an	open	gate	,
和	看起来	和	渴望	为了	一个	打开	门	,

他望着，渴望着一扇敞开的大门，

[ænd; ənd] [wʌn] [kræʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [swə:vd] ,

And	one	crashed	down	and	another	swerved	,
和	一	崩溃了	向下	和	其他	急转弯	,

一辆车撞倒了，另一辆车猛地转向。

[ʃi:; ʃi] [went] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [tru:] [ænd; ənd] [streɪt] :

She	went	for	it	always	true	and	straight	:
她	去	为了	它	总是	真的	和	直的	:

她总是真诚坦率地去做事:

[ʃi:; ʃi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [lɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd]

She	pounded	the	lot	,	for	she	made	it	good
她	猛击	这	很多	,	为了	她	制成	它	好的

她把所有东西都敲碎了，因为她做得非常好。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['splɪntəd] [wʊd] .

With	never	a	touch	of	splintered	wood	.
和	绝不	一个	触碰	的	破碎的	木头	.

完全没有一丝木刺。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n]

Full	many	a	year	has	come	and	gone
满的	许多	一个	年	有	来	和	已消失

许多年过去了。

[sɪns] [læst] [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [hɜ:r; hər] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

Since	last	she	gathered	her	spring	for	me	,
自从	最后的	她	聚集	她	春天	为了	我	,

自从她上次为我采摘春天的花朵以来，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'i:] [ʌp] , [ænd; ənd] [soʊ] [flu:] [ɑ:n]

And	lifted	me	up	,	and	so	flew	on
和	抬起	我	向上	,	和	所以	飞翔	在

它把我举了起来，然后就飞走了。

[ˌʌn'tʃekt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [fer] [ænd; ənd] [fri:] .

Unchecked	in	a	country	fair	and	free	.
未经核实	在	一个	国家	公平的	和	自由的	.

在乡村集市上，无人监管，而且免费。

[aɪv] ['rɪdn] [ə; eɪ] [skɔ:r] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət] [nɛə]

I've	ridden	a	score	since	then	,	but	ne'er
我已经	骑	一个	分数	自从	然后	,	但	从未

从那以后我骑过很多次马，但从未

[krɔːst] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] [mer] .

Crossed	one	that	could	live	with	the	old	grey	mare	.
交叉	一	那	可以	居住	和	这	老的	灰色的	母马	.

找了一匹能和那匹老灰母马和平相处的马。

[æt; ət] ['pʌtnɪ]

AT	PUTNEY
在	普特尼

在普特尼

[wen] [eɪt] [strɔːŋ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [aʊt] [tuː; tə] [roʊ] ,

When	eight	strong	fellows	are	out	to	row	,
什么时候	八	强的	伙伴们	是	出去	到	排	,

当八个壮汉一起划船时,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,

With	a	slip	of	a	lad	to	guide	them	,
和	一个	滑	的	一个	小伙子	到	指导	他们	,

带着一个瘦弱的男孩引导他们,

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðeɪl] [meɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɪp] [goʊ] ,

I	warrant	they'll	make	the	light	ship	go	,
我	保证	他们会	制作	这	光	船	去	,

我保证他们会让那艘小船出发。

[ðoʊ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [meɪ] [tʃaɪd] [ðem; ðəm] ,

Though	the	coach	on	the	launch	may	chide	them	,
尽管	这	教练	在	这	发射	可能	喝叱	他们	,

虽然船上的教练可能会责备他们,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] " [sɪks] , [get] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

With	his	"	Six	,	get	on	to	it	!
和	他的	"	六	,	得到	在	到	它	!

他的"六,开始吧!"

[faɪv] , [jʊə(r)] [leɪt] !

Five	,	you're	late	!
五	,	你是	晚的	!

五,你迟到了!

[dəunt] ['hɜːri] [ðə; ði] [slaɪdz] , [ænd; ənd] [juːz] [jʊr; jər] [weɪt] !

Don't	hurry	the	slides	,	and	use	your	weight	!
不	匆忙	这	幻灯片	,	和	使用	你的	重量	!

不要急于滑行,要利用你的体重!

[jʊə(r)] ['bʌkɪtɪŋ] , [baʊ; boʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːr] ,

You're	bucketing	,	Bow	;	and	,	as	to	Four	,
你是	桶	,	弓	;	和	,	作为	到	四	,

你在投篮,鲍;至于四号,

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɔːr] !

The	sight	of	his	shoulders	makes	me	sore	!
这	视线	的	他的	肩膀	制作	我	疮	!

看到他的肩膀我就觉得疼!

" [bʌt; bət] [stroʊk] [hæz; həz] ['stedid] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] [men] ,

"	But	Stroke	has	steadied	his	fiery	men	,
"	但	中风	有	稳定	他的	火热	男人	,

但斯托克已经稳住了他那些桀骜不驯的部下,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪft] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [gets] [strɔːŋgər] ;

And	the	lift	on	the	boat	gets	stronger	;
和	这	举起	在	这	船	获得	更强	;

船上的升力越来越强;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːksn] ['sʌd(ə)nli] [ʃaʊts] [fɔːr; fər] " [ten] !
And the Coxswain suddenly shouts for " Ten !
和 这 舵手 突然 喊叫 为了 " 十 !

舵手突然喊道："十！"

[riːtʃ] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [lɔːŋgər] , [lɔːŋgər] !
Reach out to it , longer , longer !
抵达 出去 到 它 , 更长 , 更长 !

伸出手去，再多一点，再多一点!

" [waɪl] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] ['reɪst] [hænd][ɪn][hænd]
" While the wind and the tide raced hand in hand
" 尽管 这 风 和 这 潮 比赛 手 在 手

"当风与潮水携手奔涌时"

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs] [wɜːr; wər][grænd] ;
The swing of the crew and the pace were grand ;
这 摇摆 的 这 全体人员 和 这 步伐 是 盛大 ;

船员们的挥杆动作和节奏都非常棒;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
But now that the two meet face to face
但 现在 那 这 二 见面 脸 到 脸

但现在两人面对面见面了。

[its] [bəˈfeɪ] [ænd; ənd][slæm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [peɪs] .
It's buffet and slam and a tortoise - pace .
它是 自助餐 和 猛击 和 一个 龟 - 步伐 .

它既像自助餐又像大餐，而且进展缓慢。

[fɔːr; fər] ['hæmərˌsmɪθ] [brɪdʒ] [hæz; həz] ['rætld] [pæst] ,
For Hammersmith Bridge has rattled past ,
为了 哈默史密斯 桥 有 摇晃 过去的 ,

哈默史密斯桥已经轰隆隆地驶过，

[ænd; ənd] , [oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm][ɪz] ['hʌmɪŋ] .
And , oh , but the storm is humming .
和 , 哦 , 但 这 风暴 是 哼唱 .

哦，暴风雨正在酝酿。

[ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [waɪt] [stiːdz] ['gæləp][fæst] ;
The turbulent white steeds gallop fast ;
这 湍流 白色的 马匹 驰骋 快速地 ;

狂野的白色骏马飞奔而去;

[ðeə(r)] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər][krests] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] .
They're tossing their crests and coming .
它们是 抛掷 他们的 冠状物 和 未来 .

它们扬起羽冠，迎面而来。

[its] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['rækəti] , ['gʌsti] [deɪ] ,
It's a downright rackety , gusty day ,
它是 一个 彻头彻尾 喧闹 , 阵风 天 ,

今天真是狂风大作，吵闹不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər] [drentʃt] [ɪn] [spreɪ] ;
And the backs of the crew are drenched in spray ;
和 这 背部 的 这 全体人员 是 湿透了 在 喷 ;

船员们的后背都被水花淋湿了;

[bʌt; bət] [its] " [swɪŋ] , [bɔɪz] , [swɪŋ] [tɪl] [jʊə(r)] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
But it's " Swing , boys , swing till you're deaf and blind ,
但 它是 " 摇摆 , 男孩们 , 摇摆 直到 你是 聋 和 瞎的 ,

但歌词却是"摇摆吧，伙计们，摇摆到你们又聋又瞎为止",

[ænd; ənd] [juːl] [biːt] [ænd; ənd]['bæf(ə)l][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][wɪnd] .
And you'll beat and baffle the raging wind .
和 你会 打 和 挡板 这 愤怒 风 .

你将战胜并挫败狂风。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [θruː] [bɑːrnz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raʊnd] - ;
" They have slipped through Barnes ; they are round thebend ;
" 他们 有 滑倒了 通过 巴恩斯 ; 他们 是 圆形的 - ;

“他们已经溜过了巴恩斯；他们已经到了崩溃的边缘；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃests] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [ɑːr; ər] ['taitniŋ] .
And the chests of the eight are tightening .
和 这 箱子 的 这 八 是 收紧 .

八个人的胸口都紧绷起来。

" [naʊ] [spend] [jʊr; jər] [streŋθ] , [ɪf] [juːv] [streŋθ] [tuː; tə] [spend] ,
" Now spend your strength , if you've strength to spend ,
" 现在 花费 你的 力量 , 如果 你已经 力量 到 花费 ,

“现在就用尽你的力气吧，如果你还有力气的话。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][laɪk] ['laɪtnɪŋ] !
And away with your hands like lightning !
和 离开 和 你的 双手 喜欢 闪电 !

快快地把手拿开！

[wel] [rəud] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃɪr] —
Well rowed ! " — and the coach is forced to cheer —
出色地 划船 ! " — 和 这 教练 是 强制 到 欢呼 —

划得好！——教练不得不欢呼——

" [naʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][ɪz] [nɪr] !
" Now stick to it , all , for the post is near !
" 现在 戳 到 它 , 全部 , 为了 这 邮政 是 靠近 !

“现在大家坚持下去，因为邮递站就在附近！”

" [ænd; ənd] , [loʊ] , [ðeɪ] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [kɑːksweɪnz] [kɔːl] ,
" And , lo , they stop at the coxswain's call ,
" 和 , 洛 , 他们 停止 在 这 舵手的 称呼 ,

“瞧，舵手一喊，他们就停了下来。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , " ['iːzi] [ɔːl] !
With its message of comfort , " Easy all !
和 它是 信息 的 舒适 , " 简单的全部 !

它传递着舒适的信息：“一切都很简单！

" [soʊ] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrdi] [ˌʌndɪs'meɪd]
" So here's to the sturdy undismayed
" 所以 这里是 到 这 结实的 毫不气馁

所以，让我们为那些坚强不屈的人干杯！

[eɪt] [men] [huː] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tə'geðər]
Eight men who are bound together
八 男人 WHO 是 边界 一起

八个被捆绑在一起的男人

[baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [bleɪd]
By the faith of the slide and the flashing blade
经过 这 信仰 的 这 滑动 和 这 闪烁 刀刃

凭借滑行和闪光的刀片的信念

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lev(ə)l] ['feðər] ;
And the swing and the level feather ;
和 这 摇摆 和 这 等级 羽毛 ;

还有摆动和水平羽毛；

[tuː; tə][ðə; ði] [diːdz] [ðeɪ] [duː][ænd; ənd][ðə; ði][tɔɪl] [ðeɪ] [ber] ;
To **the** **deeds** **they** **do** **and** **the** **toil** **they** **bear** **;**
到 这 契约 他们 做 和 这 辛劳 他们 熊 ;

表彰他们的功绩和辛劳;

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːntləs] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [der] ;
To **the** **dauntless** **mind** **and** **the** **will** **to** **dare** **;**
到 这 无畏 头脑 和 这 将要 到 敢 ;

献给无畏的心灵和敢于冒险的意志;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][wʌn]
And **the** **joyous** **spirit** **that** **makes** **them** **one**
和 这 欢乐 精神 那 制作 他们 一

以及使他们合而为一的喜悦精神。

[tɪl] [ðə; ði][læst] [fɪrs] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [dʌn] .
Till **the** **last** **fierce** **stroke** **of** **the** **race** **is** **done** **.**
直到 这 最后的 凶猛的 中风 的 这 种族 是 完毕 .

直到比赛的最后一搏结束。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [bluː]
" **A** **LITTLE** **BIT** **OF** **BLUE**
" 一个 小的 少量 的 蓝色的

"一点点蓝色"

" [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [raɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːs] [ə'baʊt] [tə'geðər] ,
" **When** **the** **waves** **rise** **high** **and** **higher** **as** **they** **toss** **about** **together** **,**
" 什么时候 这 波浪 上升 高的 和 更高 作为 他们 折腾 关于 一起 ,

"当波浪越涨越高，相互碰撞翻腾时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] - ['waɪndz] , [luːst] [ænd; ənd]['æŋgri] , [kʌt][jʊr; jər] ['tʃɪli] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] ,
And **the** **March** **-** **winds** **,** **loosed** **and** **angry** **,** **cut** **your** **chilly** **heart** **in** **two** **,**
和 这 行进 - 风 , 松开 和 生气的 , 切 你的 寒冷 心 在 二 ,

三月的狂风肆虐，怒气冲冲，将你冰冷的心撕成两半。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˌeɪ'tiːn] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['weðər]
Here **are** **eighteen** **gallant** **gentlemen** **who** **come** **to** **face** **the** **weather**
这里 是 十八 英勇 先生们 WHO 来 到 脸 这 天气

这里有十八位英勇的绅士前来迎接天气

[ɔːl][fɔːr; fər] ['vælər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [bluː] !
All **for** **valour** **and** **for** **honour** **and** **a** **little** **bit** **of** **blue** **!**
全部 为了 勇气 和 为了 荣誉 和 一个 小的 少量 的 蓝色的 !

一切为了英勇，为了荣誉，还有一点点蓝色!

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[oʊ] [get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh **get** **hold** **of** **it** **and** **shove** **it** **!**
哦 得到 抓住 的 它 和 推 它 !

哦，抓住它，把它塞回去!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪbər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
It **is** **labour** **,** **but** **you** **love** **it** **;**
它 是 劳动 , 但 你 爱 它 ;

虽然很辛苦，但你乐在其中;

[let] [jʊr; jər] [stroʊk] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] ; [kiːp] [jʊr; jər]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [swɪŋ] ;
Let **your** **stroke** **be** **long** **and** **mighty** **;** **keep** **your** **body** **on** **the** **swing** **;**
让 你的 中风 是 长的 和 强大的 ; 保持 你的 身体 在 这 摇摆 ;

挥杆要长而有力；保持身体与球杆的摆动;

[waɪl] [jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [dæns] [ə; eɪ] ['meʒər]

While	your	pulses	dance	a	measure
尽管	你的	脉冲	舞蹈	一个	措施

当你的脉搏跳动时

[fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

Full	of	pride	and	full	of	pleasure	.
满的	的	自豪	和	满的	的	乐趣	.

充满自豪和喜悦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [flaɪz] [friː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] .

And	the	boat	flies	free	and	joyous	like	a	swallow	on	the	wing	.
和	这	船	苍蝇	自由的	和	欢乐	喜欢	一个	吞	在	这	翼	.

小船自由欢快地飞翔，就像展翅飞翔的燕子。

['aɪsɪs] ['blesɪd; blest] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] ['jʌŋstəz] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] ; ['fɑːðər] [kaː'mju]

Isis	blessed	her	noble	youngsters	as	they	left	her	;	Father	Camus
伊西斯	蒙福	她	高贵	年轻人	作为	他们	左边	她	;	父亲	加缪

伊西斯在她高贵的孩子们离开她时祝福了他们；加缪神父

[sped] [hɪz; ɪz] [jʊθs] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['pʌtni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [kɔːrts] :

Sped	his	youths	to	fame	and	Putney	from	his	grey	and	ancient	Courts	:
加速	他的	青年	到	名声	和	普特尼	从	他的	灰色的	和	古老的	法院	:

一

二

一

他使自己的青春走向辉煌，并将普特尼从他那灰暗古老的宫廷中解放出来：——

" [kiːp] , " [ðeɪ] [sed] , " [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ʃeɪm]

"	Keep	,	"	they	said	,	"	the	old	traditions	,	and	we	know	you	will	not	shame
"	保持	,	"	他们	说	,	"	这	老的	传统	,	和	我们	知道	你	将要	不是	耻辱

[ˌjuː 'es]

us
我们

“保留古老的传统，”他们说，“我们知道你们不会让我们蒙羞。”

[wen] [juː; jʊ] [traɪ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['taɪdweɪ] [ɪn] [jʊr; jər] ['zefər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ʃɔːrts] .

When	you	try	the	stormy	tideway	in	your	zephyrs	and	your	shorts	.
什么时候	你	尝试	这	暴风雨	潮汐通道	在	你的	微风	和	你的	短裤	.

当你穿着轻便的鞋子和短裤去挑战暴风雨中的潮汐通道时。

" [fɔːr; fər] [its] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [tɪl] [jʊr; jər] ['rʌfnəs] [ɑːr; ər] ['pɑːlɪʃt] ,

"	For	it's	toil	and	tribulation	till	your	roughnesses	are	polished	,
"	为了	它是	辛劳	和	苦难	直到	你的	粗糙度	是	抛光	,

“因为只有当你的粗糙之处被磨砺成光滑时，你才会经历辛劳和磨难。”

[ænd; ənd] [its] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] [ɪz] [dʌn] ;

And	it's	bitterness	and	sorrow	till	the	work	of	oars	is	done	;
和	它是	苦味	和	悲哀	直到	这	工作	的	桨	是	完毕	;

直到划桨的工作结束，都将充满苦涩和悲伤；

[bʌt; bət] [its] [haɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wen] [jʊr; jər] [fɔːlts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'bɑːlɪʃt] ,

But	it's	high	delight	and	triumph	when	your	faults	are	all	abolished	,
但	它是	高的	喜	和	胜利	什么时候	你的	故障	是	全部	废除	,

但是，当你的所有缺点都被消除时，那将是极大的喜悦和胜利。

[wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['brʌðərz] ['fɜːrmli] ['weldɪd] ['ɪntuː] [wʌn] .

With	yourself	and	seven	brothers	firmly	welded	into	one	.
和	你自己	和	七	兄弟	牢牢	焊接	进入	一	.

你和七个兄弟牢牢地融为一体。

" [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['wɪri] ['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [pɔ:d] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] ,

"	So	they	stood	the	weary	trial	and	the	people	poured	to	greet	them	,
"	所以	他们	站立	这	厌倦	审判	和	这	人们	倾倒	到	迎接	他们	,

于是，他们经受住了严峻的考验，人们纷纷涌上前去迎接他们。

[fɪld] [ə; eɪ][kʌp][wɪð; wɪθ] [preɪz] [ænd; ənd] ['welkəm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðerz] [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd]

Filled	a	cup	with	praise	and	welcome	—	it	was	theirs	to	take	and
已填	一个	杯子	和	称赞	和	欢迎	—	它	曾是	他们的	到	拿	和

[kwɑ:f] ;

quaff	;
畅饮	;

满满一杯赞美和欢迎——任由他们享用；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪndʒd][ðer; ðər] [ʃɪps] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌmpaɪər] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t]

And	they	ranged	their	ships	alongside	,	and	the	umpire	came	to	meet
和	他们	范围	他们的	船舶	旁边	,	和	这	裁判	来了	到	见面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是他们将船只并排停泊，裁判前来迎接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strɪpt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][sent][ðem; ðəm][ɔ:f] .

And	they	stripped	themselves	and	waited	till	his	pistol	sent	them	off	.
和	他们	脱衣舞	他们自己	和	等待	直到	他的	手枪	发送	他们	离开	.

他们脱光衣服，等着他的手枪把他们送走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd][spɜ:rt][ænd; ənd] ['ræli] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd][draɪv][ænd; ənd]

With	a	dash	and	spurt	and	rally	;	with	a	swing	and	drive	and
和	一个	短跑	和	喷	和	集会	;	和	一个	摇摆	和	驾驶	和

['ræt(ə)l] ,

rattle	,
嘎嘎作响	,

疾驰、疾驰、奋力；挥动、驱动、轰鸣，

[bəuθ][ðə; ði]['boʊts] [went] ['flæʃɪŋ] ['fæstər][æz; əz] [ðeɪ] [kleft][ðə; ði] ['swelɪŋ] [stri:m] ;

Both	the	boats	went	flashing	faster	as	they	cleft	the	swelling	stream	;
两个都	这	船	去	闪烁	快点	作为	他们	裂	这	肿胀	溪流	;

两艘船劈开汹涌的河水，速度骤然加快；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] , [si:nz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['bæt(ə)l] ,

And	the	old	familiar	places	,	scenes	of	many	a	sacred	battle	,
和	这	老的	熟悉的	地方	,	场景	的	许多	一个	神圣	战斗	,

还有那些熟悉的旧址，许多神圣战役的发生地，

[dʒʌst][wɜ:r; wər] [si:n] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [went] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

Just	were	seen	for	half	a	moment	and	went	by	them	in	a	dream	.
只是	是	已见	为了	一半	一个	片刻	和	去	经过	他们	在	一个	梦	.

只是在梦中瞥见了他们半秒钟，然后就从他们身边经过了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][flæg][hæz; həz]['fɔ:lən][ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd] [faɪt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

But	at	last	the	flag	has	fallen	and	the	splendid	fight	is	finished	,
但	在	最后的	这	旗帜	有	倒下	和	这	灿烂	斗争	是	完成的	,

但最终，旗帜落下，这场辉煌的战斗结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] ['bleiznd] [ɑ:n][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - [roʊl][ʌv; əv] [feɪm] .

And	the	victory	is	blazoned	on	the	record	-	roll	of	Fame	.
和	这	胜利	是	纹章	在	这	记录	-	卷	的	名声	.

而这场胜利也载入了史册。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [spent] [ænd; ənd][wɔ:rn][ænd; ənd]['broʊkən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][soʊl][ɪz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ;

They	are	spent	and	worn	and	broken	,	but	their	soul	is	undiminished	;
他们	是	花费	和	磨损	和	破碎的	,	但	他们的	灵魂	是	未减损	;

他们虽然疲惫不堪、伤痕累累，但他们的灵魂却丝毫未减；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪnərz] [naʊ] [ænd; ənd] ['luːzəz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['glɔːri][ɪz][ðə; ði] [seɪm] !

There	are	winners	now	and	losers	,	but	their	glory	is	the	same	!
那里	是	获奖者	现在	和	失败者	,	但	他们的	荣耀	是	这	相同的	!

现在有赢家也有输家，但他们的荣耀是一样的!

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[oʊ] [get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	get	hold	of	it	and	shove	it	!
哦	得到	抓住	的	它	和	推	它	!

哦，抓住它，把它塞回去!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪbər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	labour	,	but	you	love	it	;
它	是	劳动	,	但	你	爱	它	;

虽然很辛苦，但你乐在其中;

[let] [jʊr; jər] [stroʊk] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] ; [kiːp] [jʊr; jər]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [swɪŋ] ;

Let	your	stroke	be	long	and	mighty	;	keep	your	body	on	the	swing	;
让	你的	中风	是	长的	和	强大的	;	保持	你的	身体	在	这	摇摆	;

挥杆要长而有力；保持身体与球杆的摆动;

[waɪl] [jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [dæns] [ə; eɪ] ['meʒər]

While	your	pulses	dance	a	measure
尽管	你的	脉冲	舞蹈	一个	措施

当你的脉搏跳动时

[fʊl] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Full	of	pride	and	full	of	pleasure	,
满的	的	自豪	和	满的	的	乐趣	,

充满自豪和喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [flaɪz] [friː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [laɪk][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

And	the	boat	flies	free	and	joyous	like	a	swallow	on	the	wing	.
和	这	船	苍蝇	自由的	和	欢乐	喜欢	一个	吞	在	这	翼	.

小船自由欢快地飞翔，就像展翅飞翔的燕子。

[ðə; ði] [læst] [kɑːk] - ['feznt]

THE	LAST	COCK	-	PHEASANT
这	最后的	公鸡	-	野鸡

最后的雄雉

['splendər] , [huːm] ['leɪtli] [ɑːn][jʊr; jər] ['gloʊɪŋ] [flaɪt]

Splendour	,	whom	lately	on	your	glowing	flight
辉煌	,	谁	最近	在	你的	发光	航班

辉煌，最近在你的闪耀航班上

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['wɪntər] - [skaɪz]

Athwart	the	chill	and	cheerless	winter	-	skies
横穿	这	寒意	和	冷冷清清	冬天	-	天空

迎着寒冷凄凉的冬日天空

[aɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [raɪt] ,

I	marked	and	welcomed	with	a	futile	right	,
我	标记	和	欢迎	和	一个	徒劳	正确的	,

我徒劳地标记并欢迎，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][left] , [ænd; ənd] [streɪnd] [maɪ] [aɪz]

And	then	a	futile	left	,	and	strained	my	eyes
和	然后	一个	徒劳	左边	,	和	紧张	我的	眼睛

然后我徒劳地向左转，眼睛也酸痛起来。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [lɑːrdʒ] ,

To	see	you	so	magnificently	large	,
到	看	你	所以	壮丽	大的	,

看到你如此雄伟壮丽，

['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rest] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][fɜːr] - ['wʊdz] [mɑːrdʒ] —

Sinking	to	rest	beyond	the	fir	-	wood's	marge	—
下沉	到	休息	超过	这	冷杉	-	伍兹	玛吉	—

沉入杉树林边缘之外，安然长眠——

[nɑːt][maɪn] , [nɑːt][maɪn][ðə; ðɪ] [fɔːlt] : [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][nɑːt]

Not	mine	,	not	mine	the	fault	:	despise	me	not
不是	矿	,	不是	矿	这	过错	:	鄙视	我	不是

不是我的错，不是我的错：请不要轻视我。

[ɪn] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] [daʊn] ,

In	that	I	missed	you	;	for	the	sun	was	down	,
在	那	我	错过	你	;	为了	这	太阳	曾是	向下	,

那时我格外想念你；因为太阳已经落山了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʃɑːt] ;

And	the	dim	light	was	all	against	the	shot	;
和	这	暗淡	光	曾是	全部	反对	这	射击	;

昏暗的光线对拍摄非常不利；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bʊkt] [ə; eɪ][bet][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

And	I	had	booked	a	bet	of	half	-	a	-	crown	.
和	我	有	已预订	一个	赌注	的	一半	-	一个	-	王冠	.

我下了半克朗的赌注。

[maɪ] ['dedli] ['faɪər][ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi][ˌʌp'set]

My	deadly	fire	is	apt	to	be	upset
我的	致命	火	是	易于	到	是	沮丧的

我的致命之火很容易失控

[baɪ] ['meni] ['kɔːzɪz] — ['ɔːlweɪz][baɪ][ə; eɪ][bet] .

By	many	causes	—	always	by	a	bet	.
经过	许多	原因	—	总是	经过	一个	赌注	.

原因有很多——但总是跟打赌有关。

[ɔːr][hæd; həd][aɪ][ˌoʊvər'dʌn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sloʊ] ,

Or	had	I	overdone	it	with	the	sloes	,
或者	有	我	做得太过火了	它	和	这	黑刺李	,

或者我是不是黑刺李放太多了?

[snerd] [baɪ][ðer; ðər][hoʊm] - [pɪkt] [brænd][ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [dʒɪn]

Snared	by	their	home	-	picked	brand	of	ardent	gin
被困	经过	他们的	家	-	挑选	品牌	的	热心	杜松子酒

被他们自家精选的热情金酒所吸引

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][wɔːrm][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['spɔːrtsmənz] [toʊz]

Designed	to	warm	a	shivering	sportsman's	toes
设计	到	温暖的	一个	瑟瑟发抖	运动员的	脚趾

专为温暖瑟瑟发抖的运动爱好者的脚趾而设计

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][hɪz; ɪz] ['rekləs] [hed] [wɪ'ðɪn] ?

And	light	a	fire	his	reckless	head	within	?
和	光	一个	火	他的	鲁莽	头	之内	?

点燃他那鲁莽的头脑中的一把火?

[ɔːr][dɪd][maɪ] ['sɪli] ['loʊdər] [pʊt][ˌem 'iː][ɔːf]

Or	did	my	silly	loader	put	me	off
或者	做过	我的	愚蠢的	装载机	放	我	离开

还是我那愚蠢的装载机让我放弃了

[wɪð; wɪθ] ['eɪmləs] ['tʃætər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [gɑːlf] ?

With	aimless	chatter	in	regard	to	golf	?
和	漫无目的	喋喋不休	在	看待	到	高尔夫球	?

闲聊高尔夫?

[juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [nɜːrv] ;

You	too	,	I	think	,	displayed	a	lack	of	nerve	;
你	也	,	我	思考	,	显示	一个	缺少	的	神经	;

我认为你也表现得缺乏勇气;

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] - [naʊ] [dɪd][juː; jʊ] ? - [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ;

You	did	not	quite	-	now	did	you	?	-	play	the	game	;
你	做过	不是	相当	-	现在	做过	你	?	-	玩	这	游戏	;

你并没有完全玩这个游戏，对吧?

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [swɜːrv] ,

For	when	you	saw	me	you	were	seen	to	swerve	,
为了	什么时候	你	锯	我	你	是	已见	到	急转弯	,

当你看到我时，你却躲闪不及。

['daʊtləs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ][eɪm] .

Doubtless	in	order	to	disturb	my	aim	.
毫无疑问	在	命令	到	打扰	我的	目的	.

毫无疑问，这是为了干扰我的目标。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv]

No	,	no	,	you	must	not	ask	me	to	forgive
不	,	不	,	你	必须	不是	问	我	到	原谅

不，不，你不能要求我原谅你。

[ə; eɪ] [swɜːrv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['beɪsli] [plænd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

A	swerve	because	you	basely	planned	to	live	.
一个	急转弯	因为	你	卑鄙地	计划	到	居住	.

因为你原本只想着活下去，所以才改变了方向。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ,

At	any	rate	I	missed	you	,	and	you	went	,
在	任何	速度	我	错过	你	,	和	你	去	,

总之，我很想念你，而你却走了。

[ðə; ði][læst] ['deɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['faɪn(ə)l][bɜːrd] ,

The	last	day's	absolutely	final	bird	,
这	最后的	天	绝对地	最终的	鸟	,

最后一天的最后一只鸟，

, [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪl] ['kɑːntent] ;

Scathless	,	and	left	me	very	ill	content	;
无伤	,	和	左边	我	非常	患病的	内容	;

无情地，却让我非常不满意;

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ([wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ?) [prə'naʊnst] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

And	someone	(	was	it	I	?	)	pronounced	a	word	,
和	某人	(	曾是	它	我	?	)	发音	一个	单词	,

然后有人（是我吗？）说出了一个词，

[ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] ['ræðər] ['fɔːrsəbl] [ðæn; ðən][naɪs][ɪz] ,

A	word	which	rather	forcible	than	nice	is	,
一个	单词	哪个	相当	强制的	比	好的	是	,

一个与其说是悦耳不如说是强硬的词是:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [raɪm] [wɪð; wɪθ]['aɪsɪs] .

A	little	word	which	does	not	rhyme	with	Isis	.
一个	小的	单词	哪个	做	不是	韵	和	伊西斯	.

一个与伊西斯不押韵的小词。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[aɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ][wʌns] [ə'gen]
I may behold you once again
我 可能 看哪 你 一次 再次

我或许会再次见到你

[wen] [nekst] [noʊ'vɛmbɚz] [geɪlz] [hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði] [liːf] .
When next November's gales have stripped the leaf .
什么时候 下一个 十一月的 狂风 有 脱衣舞 这 叶子 .

当明年十一月的狂风将树叶吹落的时候。

[ðen] , [waɪl] [jʊr; jər] ['ʌpwərd] [flaɪt] [juː; jʊ] ['grændli] [streɪn] ,
Then , while your upward flight you grandly strain ,
然后 , 尽管 你的 向上 航班 你 宏伟 拉紧 ,

然后，在你向上飞行时，你奋力伸展，

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ʃiːf] ;
May I be there to add you to my sheaf ;
可能 我 是 那里 到 添加 你 到 我的 捆 ;

愿我能亲眼见证你加入我的队伍;

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [preɪz] [jʊr; jər] ['tɔːlnəs] , ['seɪɪŋ] " [ðɪs]
And may they praise your tallness , saying " This
和 可能 他们 称赞 你的 身高 , 说 " 这

愿他们赞美你的高大，说："这

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd][æz; əz][men][ɑːr; ər][praʊd][tuː; tə] [mɪs] !
Was such a bird as men are proud to miss !
曾是 这样的 一个 鸟 作为 男人 是 自豪的 到 错过 !

那是一只男人梦寐以求却又无比珍爱的鸟!

" [ɪn] [mə'mɔriəm]
" IN MEMORIAM
" 在 纪念碑

悼念

['frænsɪs] ['kauli] ['bɜːrnənd] , - - -
FRANCIS COWLEY BURNAND , 1836 - 1917
弗朗西斯 考利 烧伤 , - - -

弗朗西斯·考利·伯南德，1836-1917

['edɪtər] [ʌv; əv] " [pʌntʃ] , " - - -
EDITOR OF " PUNCH , " 1880 - 1906
编辑 的 " 冲床 , " - - -

《笨拙》杂志编辑，1880-1906年

[heɪl][ænd; ənd] [ˌfer'wel] , [dɪr] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,
Hail and Farewell , dear Brother of the Pen ,
冰雹 和 告别 , 亲爱的 兄弟 的 这 笔 ,

致敬与告别，亲爱的笔友兄弟，

['meɪkər][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ,
Maker of sunshine for the minds of men ,
制造商 的 阳光 为了 这 思想 的 男人 ,

为人类心灵带来阳光的创造者

[lɔːrd][ʌv; əv] [braɪt] [tʃɪr] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] —
Lord of bright cheer and master of our hearts —
主 的 明亮的 欢呼 和 掌握 的 我们的 心 —

赐予我们喜乐的主宰，我们心灵的主人——

[wʌt] [pleɪnt] [ɪz] [fɪt] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [di'pɑ:ts] ?

What	plaint	is	fit	when	such	a	friend	departs	?
什么	感叹	是	合身	什么时候	这样的	一个	朋友	离开	?

这样一位朋友离去，我们该如何哀悼呢?

[nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [ˌserɪ'moʊnɪəl] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [woʊ]

Not	with	mere	ceremonial	words	of	woe
不是	和	仅仅	仪式	字	的	悲哀

并非仅仅是哀悼的仪式性话语。

[kʌm] [wi:; wi] [tu:; tə] [mɔ:rn] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ;

Come	we	to	mourn	—	you	would	not	have	it	so	;
来	我们	到	哀悼	—	你	会	不是	有	它	所以	;

我们前来哀悼——你不会希望如此;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['meməriz] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [fʌn] ,

But	with	our	memories	stored	with	joyous	fun	,
但	和	我们的	回忆	存储	和	欢乐	乐趣	,

但我们心中却珍藏着快乐的回忆,

[jʊr; jər] ['kɑ:nstənt] [lɑ:r'dʒes] [tɪl] [jʊr; jər] [laɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Your	constant	largesse	till	your	life	was	done	,
你的	持续的	慷慨	直到	你的	生活	曾是	完毕	,

你直至生命终结都慷慨无私,

[wɪð; wɪθ] [kwɪps] , [ðæt] [flæʃt] [θru:] ['fri:kwənt] [twɪsts] [ænd; ənd] [bendz] ,

With	quips	,	that	flashed	through	frequent	twists	and	bends	,
和	俏皮话	,	那	闪光灯	通过	频繁	曲折	和	弯曲	,

妙语连珠，语调变化多端,

[kɔ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ɪntərkɔ:rs] [ʌv; əv] [frendz] ;

Caught	from	the	common	intercourse	of	friends	;
捕捉	从	这	常见的	交往	的	朋友们	;

源于朋友间的日常交往;

[ænd; ənd] [geɪ] [ə'lu:ʒnz] ['geɪɝ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [zest]

And	gay	allusions	gayer	for	the	zest
和	同性恋	暗示	更gay	为了	这	热情

而同性恋暗示则更添趣味

[ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hɜ:rt] [noʊ] [frend] [ænd; ənd] [sperd] [noʊ] [dʒest] .

Of	one	who	hurt	no	friend	and	spared	no	jest	.
的	一	WHO	伤害	不	朋友	和	幸存	不	笑话	.

他从不伤害朋友，也从不吝啬开玩笑。

[wʌt] [a:ts] [wɜ:r; wər] [jɔ:rz] [ðæt] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪn'daɪt]

What	arts	were	yours	that	taught	you	to	indite
什么	艺术	是	你的	那	教授	你	到	书写

你学习过哪些艺术，让你学会了写作?

[wʌt] [ɔ:l] [men] [θɔ:t] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [raɪt] !

What	all	men	thought	,	but	only	you	could	write	!
什么	全部	男人	想法	,	但	仅有的	你	可以	写	!

所有人都想表达的，只有你能写出来!

[ðæt] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [glu:m] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [smaɪl] ;

That	wrung	from	gloom	itself	a	fleeting	smile	;
那	拧干	从	愁云	本身	一个	转瞬即逝	微笑	;

那笑容甚至从阴霾中挤出了一丝转瞬即逝的微笑;

['rɪpld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [bʌt; bət] [ri'freind] [frʌm; frəm] [gaɪl] ;

Rippled	with	laughter	but	refrained	from	guile	;
涟漪	和	笑声	但	克制	从	诡计	;

笑声中带着一丝狡黠，但并未流露出诡计;

[led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪk] [sʌm; səm] ['blædər] [ʌv; əv] [kən'siːt]

Led	you	to	prick	some	bladder	of	conceit
引领	你	到	刺	一些	膀胱	的	自负

让你刺破了自负的膀胱。

[ɔːr] [trɪp] [ɪn'truːsɪv] - ['blʌndərɪŋ] [fiːt] ,

Or	trip	intrusive	folly's	blundering	feet	,
或者	旅行	侵入性的	-	笨拙	脚	,

或者绊倒那冒失的愚蠢之举，

[waɪl] ['wɪzdəm] [æt; ət] [jʊr; jər] [kɔːl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

While	wisdom	at	your	call	came	down	to	earth	,
尽管	智慧	在	你的	称呼	来了	向下	到	地球	,

当你的呼唤带来智慧时，智慧降临人间。

[ˌʌn'bent] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [mɜːrθ] !

Unbent	awhile	and	gave	a	hand	to	mirth	!
未弯曲	一会儿	和	给予	一个	手	到	欢笑	!

稍稍放松下来，也为欢乐贡献了一份力量!

[juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] ['pɒndəd] [mɪd] [jʊr; jər] ['dʒestɪŋ] [straɪf]

You	too	had	pondered	mid	your	jesting	strife
你	也	有	沉思	中	你的	开玩笑	冲突

你也在玩笑般的争吵中思考过这个问题。

[ðə; ði] [diːpər] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrt(ə)l] [laɪf] ;

The	deeper	issues	of	our	mortal	life	;
这	更深	问题	的	我们的	凡人	生活	;

我们凡人生命中更深层次的问题;

['gaɪdɪd] [tuː; tə] [gɑːd] [baɪ] [feɪθ] [noʊ] [daʊt] [kʊd; kəd] [dɪm] ,

Guided	to	God	by	faith	no	doubt	could	dim	,
引导	到	上帝	经过	信仰	不	怀疑	可以	暗淡	,

毫无疑问，在信仰的指引下，对上帝的信仰不会黯淡。

[juː; jʊ] [fɔːt] [jʊr; jər] [faɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

You	fought	your	fight	and	left	the	rest	to	Him	,
你	战斗	你的	斗争	和	左边	这	休息	到	他	,

你已经尽力战斗过了，剩下的就交给他了。

['kɑːntent] [tuː; tə] [set] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] [θɪŋz] [ə'bʌv]

Content	to	set	your	heart	on	things	above
内容	到	放	你的	心	在	事物	多于

心甘情愿地专注于以上之事

[ænd; ənd] [ruːl] [jʊr; jər] [deɪz] [baɪ] ['læftər] [ænd; ənd] [baɪ] [lʌv] .

And	rule	your	days	by	laughter	and	by	love	.
和	规则	你的	天	经过	笑声	和	经过	爱	.

让欢笑和爱主宰你的每一天。

[rest] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['meməriz] !

Rest	in	our	memories	!
休息	在	我们的	回忆	!

安息吧，我们将永远怀念你!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [ðer; ðər]

You	are	guarded	there
你	是	守卫	那里

你在那里受到严密保护。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] .

By	those	who	knew	you	as	you	lived	and	were	.
经过	那些	WHO	知道	你	作为	你	居住地	和	是	.

由那些了解你过去和现在的人撰写。

[ðer; ðər][mɪd]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [θɔːts] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][stænd] ,

There	**mid**	**our**	**Happy**	**Thoughts**	**you**	**take**	**your**	**stand**	**,**
那里	中	我们的	快乐的	想法	你	拿	你的	站立	,

在我们沉浸在幸福的思绪中时，你挺身而出，

[ə; eɪ][sʌn] - [gɜːrt] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] ['ʃædoʊ] - [lænd] .

A	**sun**	**-**	**girt**	**shade**	**,**	**and**	**light**	**that**	**shadow**	**-**	**land**	**.**
一个	太阳	-	束	阴影	,	和	光	那	阴影	-	土地	.

阳光环绕的树荫，以及阴影中的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神